NEW DOUBLE
GRAMMAR
FRENCH-ENGLISH
AND
ENGLISH-FRENCH,

By Mr. CLAUDIUS MAUGER
And Mr. PAUL FESTEAU,
Professors of these Languages.

THE LAST EDITION.

Wich contains a true and easy Instruction for to acquire in a short time the use of these two Languages, with many notes which are not to be found in the preceeding Editions.

Enriched of the fundamental and short rules, for to pronounce them naturally, to write and read them perfectly, and also many curious and profitable Dialogues. Together an ample vocabulary, all the Anglicismes and Gallicismes, and lastly some pretty and pleasant Stories upon all sorts of subjects, very usefull for the getting of these two Languages.

AT BRUXELLES,
By EUGENIUS HENRICUS FRIX,
Printer of the King, in Magdalena Lane.

M. DC. XCVI.

NEW DOUBLE
GRAMMAR
FRENCH-ENGLISH
AND
ENGLISH-FRENCH,

By Mr. CLAUDIUS MAUGER
And Mr. PAUL FESTEAU,
Professors of these Languages.

THE LAST EDITION.

Wich contains a true and easy Instruction for to acquire in a short time the use of these two Languages, with many notes which are not to be found in the preceeding Editions.

Enriched of the fundamental and short rules, for to pronounce them naturally, to write and read them perfectly, and also many curious and profitable Dialogues. Together an ample vocabulary, all the Anglicismes and Gallicismes, and lastly some pretty and pleasant Stories upon all sorts of subjects, very usefull for the getting of these two Languages.

AT BRUXELLES,
By EUGENIUS HENRICUS FRIX,
Printer of the King, in Magdalena Lane.

M. DC. XCVI.

NOUVELLE DOUBLE
GRAMMAIRE
FRANCOISE-ANGLOISE
ET
ANGLOISE-FRANCOISE,

Par Messrs. CLAUDE MAUGER
ET PAUL FESTEAU,

Professeurs de Langues à Paris & à Londres.

DERNIERE EDITION.

Qui contient une vraye & facile Instruction, pour acquerir en peu de tems l'usage de ces deux Langues, avec quantité de Remarques qui ne se trouvent pas dans les precedentes Editions,

Enrichie des Regles fondamentales & succintes, pour les prononcer naturellement, parler & écrire parfaitement, & aussi de Dialogues curieux, utiles & recreatifs. Ensemble un vocabulaire assez ample, tous les Gallicismes & Anglicismes, & enfin quelques Histoires plaisantes, sur toutes sortes de matieres, fort profitables pour servir aux deux Langues.

Bb.5.52

A BRUXELLES,
Chez EUGENE HENRI FRIX, Imprimeur du Roi, ruë de la Madelene.

M. DC. XCVI.

Bb.5.52

AVERTISSEMENT
AU LECTEUR
DE CETTE EDITION.

MEssieurs, si cette Grammaire a été tellement estimée, qu'on lui a fait voir la presse si souvent, qu'on conte cette Edition pour la treiziéme & la derniere, je puis vous assurer que cette derniere a acquis tout un autre merite que n'avoient pas les precedentes, parce que, outre qu'on l'a épurée de quantité de fautes, qui s'y étoient glissées, ou par la faute de l'imprimeur, ou autrement, vous y trouverez un usage exact des pronoms, qui auparavant y étoient trop peu expliquez & un peu trop confus. Vous trouverez de plus quantité d'additions, qui étoient necessaires pour la rendre plus parfaite, & pour lui donner (si non la derniere main) au moins un meilleur lustre. Vous y trouverez l'usage des particules Françoises si clairement expliquées, que vous les pourrez entendre sans la moindre peine, quoi qu'elles semblent faire une grande partie de la difficulté de la langue Françoise. L'usage de l'article defini & indefini avec le verbe actif y est expliqué d'une maniere particuliere, & je puis dire, toute nouvelle, avec quantité d'autres remarques, comme l'usage des participes, des Gallicismes & Anglicismes, &c.

Et comme la Langue Angloise est à present si recherchée, particulierement depuis que le TRES

AVERTISSEMENT.

ILLUSTRE & INVINCIBLE MONARQUE le PRINCE d'ORANGE, tient les rênes de ces trois Royaumes où l'on parle cette Langue, nous avons trouvé à propos d'ajoûter une Grammaire Angloise à la Françoise; & pour cela nous avons choisi celle de FESTEAU, qui est autant recommandée pour l'Anglois, que celle de MAUGER pour le François : à cette derniere on n'a rien voulu ajoûter ni changer, parcequ'elle est déja fort bonne. Enfin pour joindre la pratique à la speculation des regles, nous avons choisi les Dialogues que nous y avons trouvez plus propres, vous assurant, MESSIEURS, que le tout a été fait avec zele, pour vôtre avancement dans les deux Langues, qui passent à present pour les plus recherchées de l'Europe, & qui sans doute, à cause de l'energie de leurs expressions, & de la douceur de leur prononciation, cedent peu à aucune autre Langue, quoi qu'il y en ait quelqu'une plus molle & plus effeminée. Faites-en donc vôtre profit, & le Libraire croira faire le sien. Adieu.

AD-

ADVERTISEMENT
TO THE READER
OF THIS EDITION.

GEntlemen. *If this Grammar is ſo highly eſtimed, that it hath been ſo often printed, that we reckon this Edition for the thirteenth and laſt, I can aſſure you that this laſt hath got quite an other merit, that the other Editions had not; becauſe, beſides it is Corrected of many faults happened, either by the fault of the printer, or otherwiſe, you ſhall find in it an accurate uſe of the pronouns, which before were a little to short and confuſedly explained: you wille find moreover many additions which were wanting, for to render it more perfect, and for to give it (if not the laſt perfection) at leaſt a better luſtre. You will ſee the uſe of the french particles ſo clearly expoſed and explained, that without the leaſt trouble, you wille underſtand how to make uſe of them; tho they ſeem to cauſe the greateſt difficulties in getting the french tongue. The uſe of the Article definite and indefinite, with the verb Active is alſo explained in a particular, eaſy, and (i may ſay) a new manner; there are other notes, as of the participles of the Galliciſmes, and Angliciſmes, &c.*

And as the English tongue is now ſo recommended and ſo deſired, Eſpecially ſince that ILLUSTRIOUS and INVINCIBLE MONARCH the PRINCE of ORANGE, is King of the three

Kingdomes, wherein this language is ſpoken, we have thought it fit to add an English Grammar to the French, and for that we have choſen FESTAU'S, which is as much recommended for the English, as MAUGER'S for the french. To this laſt we have not been willing to add, nor to change any thing from it, becauſe it is already perfect enough. Finally for to joyn the practice to the ſpeculation of the ſaid rules, we have choſen the Dialogues which we though the fiteſt, aſſuring you Gentlemen, *that the whole hath been performed, by a zeal for your improvement in two Languages, which paſſ for the two moſt requiſite in Europe, and which doubtleſſ, for the Energy of their Expreſſions, and the ſmoothnes of their pronunciation, will yield to none; tho perhaps, there is ſome other whoſe Expreſſions are ſofter and more effeminate, or womanly. Seek your profit in them, and the Stationer will think to have had his aim.* Farewell.

De la Prononciation de la Langue Françoiſe.

Of the Pronunciation of the *French* tongue.

Premiere Leçon.

The First Leſſon.

COmbien les François ont-ils de Lettres ?
Ils en ont vint-deux.
Quelles ſont-elles ?

HOw many *Letters have the French* ?
They have twenty two.
Which are they ?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V. X, Y, Z.

Comment faut-il les prononcer ?
Ainſi,

How muſt they be pronounced ?
Thus ;

Aw, Bé, Cé, Dé, E, Ef, Gé, Aſhe, Ee, Ell, Eam, Ean, O, Pe, Kûu, Err, Eſs, Te, V, Eex, Ee *Greek*, Zéde.

N'avez-vous pas de double w ?
Non.
En combien de parties ſont elles diviſées ?
En Voyelles, Conſones, & Liquides.
Combien de Voyelles avez-vous ?
Nous en avons ſix.
Quelles ſont-elles ?

Have you no double w ?
No.
Into how many parts are they divided ?
Into Vowels, Conſonants, and Liquids.
How many Vowels have you ?
We have ſix.
What are they ?

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle ?

C'eſt une Lettre qui rend un ſon d'elle-même.

Qu'appellez-vous Conſonne ?

Une Conſonne ſemble rendre un ſon avec une autre Lettre.

Je vous entens bien ; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé.

Il eſt vrai.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez-vous par une Liquide ?

C'eſt une Lettre qui a le ſon fort doux.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Quelles ſont-elles ?

L, M, N, R.

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel?

'T is a Letter which makes a ſound by it ſelf.

What is a Conſonant?

A Conſonant ſeems to make a ſound with another Letter.

I underſtand you well; for example, B as if it were writen Be.

It is true.

Let us ſpeak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid?

'T is a Letter which hath a ſmooth ſound.

How many have ye?

We have four.

Which are they?

L, M, N, R.

De la difference qu'il y a entre les Conſones & les Liquides.

Of the difference between the Conſonants and Liquids.

Seconde Leçon.

The ſecond Leſſon.

QU'elle difference y a-t-il entre les Conſones & les Liquides ?

Une Conſone à la fin d'un mot ſe perd, ſi une autre Conſone ou Liquide commence celui qui ſuit.

Donnez-m'en un Exemple.

Vous parlez bien.

WHat difference is there between the Conſonants and the Liquids?

A Conſonant in the end of a word is loſt, if another Conſonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

You ſpeak well.

Faut-

Faut-il prononcer *Vou parlé bien?*

Ouï.

Je vous entens bien.

Quand une Conſone eſt à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, le perd-elle auſſi?

Ouï: par Exemple; *Vous liſez bien*: prononcez *Vou liſé bien.*

Mais quand une Liquide & une Conſonne ſont à la fin d'un mot dans la même ſillabe, laquelle eſt-ce qui ſe perd?

C'eſt ordinairement la derniere.

Par Exemple; *Comment*, il le faut prononcer *Comman.*

Suppoſez qu'une Liquide & deux Conſones ſe rencontrent à la fin d'un mot dans la même ſillabe, Que faut-il faire?

Il faut ſeulement prononcer la Liquide: Comme par Exemple, *Corps*, liſez *Cor.*

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne ſe perd pas généralement à la fin des mots, quoi qu'une Conſone commence ceux qui ſuivent: par Exemple, *C'eſt un bon Prince.*

Donc *N* en *bon* ne ſe perd pas?

Non.

Vôtre Liquide *N* ne ſe perd-elle pas quelque fois?

Ouï, quand elle ſe rencontre dans la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes, ſi la

Muſt one pronounce Vou parlé bien?

Yes.

I underſtand you well.

When a Conſonant is in the end of a word, before the Liquid which begins the next, is it loſt alſo?

Yes; For Example; Vous liſez bien, *you read well, Pronounce* Vou liſé bien.

But when a Liquid and a Conſonant are in the end of a word in the ſame ſyllable, which of them is loſt?

'T is commonly the laſt.

As for Example; Comment; *it muſt be pronounced* Comman.

Suppoſe that a Liquid and two Conſonants meet in the end of a word in the ſame ſyllable, What muſt one do?

One muſt only pronounce the Liquid: As for Example, Corps *Body, read* Cor.

Let us ſpeak now of the Liquid.

A Liquid is not loſt commonly in the end of words, although a Conſonant begins thoſe which follow: For Example, C'eſt un bon Prince.

Then the N *in* bon *in not cut off?*

No.

Is not your Liquid N *ſometimes cut off.*

Yes, when it meets in the third perſon of the plural number of Verbs, if the Vowel E *is before it*

Voyelle *E* la precede dans la même syllabe.

Comment cela ?

Par Exemple ; ils parlent, il faut prononcer *I parle*, en Prose ; & en Vers, quand une Voyelle suit, *I parlet*.

Pourquoi l'écrivez-vous donc ?

C'est pour distinguer le pluriel d'avec le Singulier.

Prononcez-vous les Liquides à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toûjours.

Car l'*R* se perd à l'Infinitif des Verbes de la premiere & seconde Conjugaison : par Exemple, *Je ne saurois parler François* ; Il faut prononcer, *Je ne saurois parlé François*.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe, l'*E* étant fermé, ne se perd pas en prononcant ; par Exemple, *il faut parler à lui*, on peut dire, *il faut parlé à lui*.

Vous dites aussi que vôtre Liquide *R*, se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

Il est vrai : par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, *On fait bâti tous les jours*.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe, on peut dire, *Il fait bâti une maison*.

in the same syllable.

How's that ?

For Example; Ils parlent, *they speak, one must pronounce* I parle *in Prose ; and in Verse, when a Vowel follows*, I parlet.

Why do you write it then ?

'Tis to distinguish the Plural number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids in the end of words in all other instances ?

Not always.

For R *is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation : for Example*, Je ne saurois parler François, *I cannot speak French ; one must pronounce*, Je ne saurois parlé François.

Suppose a Vowel follows.

It is no matter, the E being close is not cut off in pronouncing : for Example, Il faut parler à lui, *one may say*, Il faut parlé à lui, *one must speak with him.*

You say also that your Liquid R *is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.*

It is true: for Example, On fait bâtir tous les jours, *they build every day : one must pronounce*, On fait bâti tous les jours.

Suppose that a Vowel follows.

'Tis no matter, one may say, Il fait bâti une maison.

L'on

L'*i* en *bâti* ne ſe coupe-t-il pas devant une Voyelle ?

Non.

Prononcez-vous toûjours vôtre Liquide *L* ?

Elle ſe perd à la troiſiéme perſonne des Verbes, quand il ſuit une Conſone ; Par Exemple, Il parle, liſez, *I parle*: Ils chantent bien, dites, *I chante bien.*

Cette Liquide ne ſe prononce-t-elle pas devant une Voyelle ?

Oüi ; par Exemple, *Il eſt.*

Comment faut-il prononcer la troiſiéme du plurier devant une Voyelle ?

On ne prononce plus *l*, mais *s.*

Comme, *Ils ont*, liſez, *Is ont*,

Is not the i *in* bâti *cut off before a Vowel* ?

No.

Do you pronounce always your Liquid L ?

'T is not heard in the third perſon of Verbs, when a Conſonant follows; for Example, Il parle, *they ſpeak, read* I parle ; Ils chantent bien, *they ſing wvel*, I chante bien.

It not this Liquid pronounced before a Vowel ?

Yes; for Example, Il eſt, *he is.*

How muſt one pronounce the third perſon of the Plural Number before a Vowel ?

They pronounce l *no more ; but* s.

As, Ils ont, *they have, read* Is ont.

Du ſon de la Voyelle.

Of the ſound of the Vowel.

A.

A.

Troiſiéme Leçon.

The third Leſſon.

COmment prononcez-vous vôtre *A* ?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il eſt lié avec une ou deux Conſones, ou Liquides.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ce mot, *all*, *at.*

N'y a-t-il point d'exceptions ?

HOw do you pronounce your A ?

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Conſonants or Liquids.

Give me an Example.

As in this word, all, tout, *at*, chez.

Are there no Exceptions ?

Il y en a deux.

Quelles ?

Quand il ſe trouve devant un *i* marqué de deux points, il a le ſon de l'*E* Anglois dans l'Article *the*.

Donnez m'en un Exemple.

Païs, *Country*, liſez Pe-is.

Pourquoi mettez-vous cette diviſion ?

C'eſt qu'alors le mot eſt de deux ſillabes.

Quelle eſt l'autre Exception ?

Quand *a* ſe rencontre devant *y* il eſt auſſi prononcé comme l'*e* Anglois dans l'article *The* : par Exemple, Begayer, *to ſtutter*, liſez *Begueyer*.

Je vous entens bien, parlons de vôtre Voyelle *E*.

There are two.

Which are they ?

When it is found before an i marked with two points, it has the ſound of the English E *in the Particle* the.

Give me an Example of it.

Païs, *Country*, *read* Pe-is.

Why do you put this diviſion ?

'T is that then the word is of two ſyllables.

Which is the other Exception ?

When a is found before y, *'t is alſo pronounced as the Engliſh* e *in the particle* The : *for Example*, Begayer *to ſtutter*, *read* Begueyer ?

I underſtand you well, let us ſpeak of your Vowel E.

De l'E *Maſculin.*

Of the *E* Maſculine.

Quatriéme Leçon.

The fourth Leſſon.

VOtre *E* François ne ſe prononce-t-il pas en trois manieres ?

Ouï.

Ne lui donnez-vous pas auſſi trois noms ?

Il eſt vrai ; nous appellons le premier Maſculin.

Pourquoi Maſculin ?

Parce qu'il a un ſon fort & diſtinct.

Comme quoi ?

Comme parlé, *ſpoken*.

Comment le prononcez-vous ?

IS *not your French* E *pronounced in three ſerveral manners ?*

Yes

Do you not give it alſo three names ?

It is true ; we call the firſt Maſculine.

Why Maſculine ?

Becauſe it has a ſtrong ſound and diſtinct.

How ?

As parlé, *ſpoken*.

How do you pronounce it ?

Com-

Comme s'il étoit écrit *parley.*

As if it were written parley.

Comment le connoit-on ?

How can one know it ?

Par l'accent aigu dont il eſt marqué.

By the acute accent with which 't is marked.

Comment appellez-vous le ſecond *E* ?

How do you call the ſecond E ?

E ouvert.

E *opened.*

Pourquoi ouvert ?

Why opened ?

Parce qu'il eſt prononcé ouvertement comme l'e Latin, ou l'e Anglois en l'article *The.*

Becauſe it is pronounced openly like the Latine, or the Engliſh e *in the particle* The.

Comment le diſtingue-t-on ?

How is it diſtinguiſhed ?

On le diſtingue en trois manieres.

One doth diſtinguiſh it in three manners.

Premierement, quand il ſe rencontre devant la Liquide *r*, dans la même ſillabe, & la Conſonne *z*.

Firſt, when is meets before the Liquid r, *in the ſame ſyllable, and the Conſonant* z.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example.

Parler, *to ſpeak*, liſez *parlé*, donnez, *give*, liſez *donné*.

Parler, *to ſpeak*, *read* parlé, donnez, *give*, *read* donné.

Secondement, on le connoit quand il eſt marqué d'un Accent; tel qu'en bête, *a beaſt.*

Secondly, 't is known when it is marked with ſuch an Accent; as bête, *a beaſt.*

Pourquoi eſt-il marqué de cet Accent ?

Why is it marked with ſuch an Accent ?

Parce qu'on ſuprime l'*s*.

Becauſe the s *is ſupreſſed.*

Comment étoit-il écrit autrefois ?

How was it written in former time ?

Il étoit écrit *beſte.*

It was written beſte.

N'eſt-il pas auſſi ouvert quand il eſt lié avec les Liquides ou Conſones ?

Is it not alſo opened when it is tied to Liquids or Conſonants ?

Oüi: par Exemple, Sel, *Salt*, Serviteur, *Servant*, Mettre, *to put.*

Yes: for Example, Sel, *Salt*, Serviteur, *a Servant*, Mettre, *to put.*

Quelle eſt donc la troiſiéme maniere par laquelle vous le connoiſſez ?

Which is then the third manner by which you know it ?

Quand

Quand il ſe rencontre devant ces Liquides ou Conſonnes, lors qu'elles commencent un autre mot.

When it meets before theſe Liquids or Conſonants, when they begin another word.

Quelles ſont-elles?

Which are they?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez m'en des Exemples.

Give me ſome Examples thereof.

Débaucher,	*To debauch,*
Découvrir,	*To diſcover,*
Défiler,	*To defile,*
Dégorger,	*To vomit,*
Délivrer,	*To deliver,*
Dénier,	*To deny,*
Députer,	*To ſend,*
Dérober,	*To ſteal,*
Déſirer,	*To deſire,*
Déterrer,	*To unbury,*
Dévorer,	*To devour.*

Vous prononcez donc cet *e* comme les Anglois prononcent leur diphthongue *ea*?

You pronounce then this e *as the English pronounce their Diphthongue* ea?

Il eſt vrai; comme par exemple, débaucher, comme s'il étoit écrit *deaboshea*, & ainſi des autres.

It is true; as for Example, débaucher, *to debauch, as if it were written* deaboshea, *and ſo of the others.*

Vôtre *e*, n'eſt-il pas auſſi ouvert aux mots d'une ſillabe?

Is not your e *alſo opened in the words of one ſyllable?*

Oüi, comme.

Yes, as.

Mes,	Mea,	*My.*
Tes,	Tea,	*Thy.*
Ses,	Sea,	*His.*
Ces,	Cea,	*Thoſe.*
Les,	Lea,	*The.*
Des,	Dea,	*Of The.*
En,	Ea,	*In The.*
Pres,	Prea,	*Neer.*
Aprés,	Aprea.	*After.*

Eſt-

Eſt-il ouvert devant la Voyelle *ü*, marquée de deux points?

Oüy, nous prononçons réüſſir, comme s'il étoit écrit re-uſſir, *to attain*; e eſt auſſi ouvert, devant *ï* marqué de deux poincts, comme reïterer *to reiterate.*

Is it opened before the Vowel ü *marked with two points?*

Yes, we pronounce reüſſir, *as if it were written* re-uſſir, *to attain*; e *is alſo opened before* ï *marked with two points, as* reïterer *to reiterate.*

*De l'*E *Feminin.*

Cinquiéme Leçon.

COmment prononcet-on vôtre *E* Feminin?

Comme à la fin des mots Anglois; par Exemple, *come*, venez; *people*, peuple.

Pourquoi eſt-il appellé Feminin?

Parce qu'il a un ſon fort foible.

Il n'en a point du tout.

Excuſez-moi, mais on le prononce en François, d'un ton de voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par Exemple; prononcez *pere, mere*, tout bas vous entendrez le ſon de l'*e*; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

Il eſt vrai..

N'eſt-il pas Feminin aux mots d'une ſillabe?

Ouy; comme,

Me,
Te,
Ce,

Of the E Feminine.

The fifth Leſſon.

HOw do they pronounce your E *Feminine*?

As in the end of English *words*; *for example*, come, people.

Why is it called Feminine?

Becauſe it has a very weak ſound.

It hath none at all.

Excuſe me, but it is pronounced in French, *a tone lower that the other.*

I do not underſtand you.

For Example; pronounce pere, mere, *low, you ſhall hear the ſound of the* e; *but when you ſpeak aloud, you do not hear it.*

That is true.

Is it not Feminine in the words of one ſyllable?

Yes, as,

Me,
Thee,
This,

Se,

Se,	*His,*
Le,	*The,*
Que.	*That.*

N'eſt-il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Oüy ; par Exemple, comme *pere*, *mere*.

Il eſt auſſi Feminin quand il ſe rencontre devant l'*s*, dans la ſeconde, ou troiſiéme ſillabe.

Comment ?

Comme aux mots de *belles*, *honnêtes*, handſome, honeſt.

Il me ſemble que vôtre *e* eſt auſſi bref ou Feminin, comme vous l'appelez, aux Verbes compoſez de (*re*) ; par Exemple, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat*.

Il eſt vray.

Comment prononcez-vous ce mot *Mademoiſelle* ?

Nous le prononçons *Madmoiſelle*.

L'*e* ne ſe perd-il pas quelquefois ?

Oüy ; quand il ſe trouve devant l'*a* ou l'*o*, dans la même ſillabe : par Exemple, *Jean*, liſez *Jan*, *George*, liſez *Jorge*.

Comment ſe prononce-t-il, quand il ſe rencontre aprés l'ü marqué de deux points à la fin de vos mots ?

Il ſe prononce comme un autre *u* ; par Exemple, Morüe, liſez Moruu, *Cod*.

Comment le prononcez-

Is it no Feminine in the end of your words ?

Yes ; for Example, as pere, mere, *father, mother.*

It is alſo Feminine when it meets before s, *in the ſecond or third ſyllable.*

Like what ?

As in the words belles, honnêtes, *handſome, honeſt.*

It ſeems to me that your e *is alſo ſhort or Feminine in compounded Verbs with* (re) ; *for example,* redire, *to ſay again,* repeter, *to repeat.*

It is true.

How do you pronounce this word Mademoiſelle ?

We pronounce it Madmoiſelle.

Is not the e *loſt ſometimes ?*

Yes ; when it meets before a *or* o, *in the ſame ſyllable ; for example,* Jean, *John, read* Jan, George, *read* Jorge.

How is it pronounced when it meets after ü *marked with two points in the end of your words ?*

It is pronounced like another u ; *for Example* Morüe, Cod, *read* Moruu, Cod.

How do you pronounce it in

vous

vous dans la Diphtongue *ie*, à la fin de vos mots ?

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee* ; par Exemple, Marie, *Mary*, liſez *Maree*.

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent ?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot *Dii*.

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots ?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

Par exemple.

Pieton, *a Footman.*

Ne prononcez-vous pas pitié, *pity* ; pitee ?

Non, parce que l'*é* eſt marqué.

Il ne faut donc pas qu'il ſoit marqué pour prendre le ſon d'un autre *i*, à la fin de vos mots ?

Il eſt vray.

the Diphtongue ie, *in the end of your words.*

We pronounce it like another i, *or as the English pronounce their double* ee ; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree.

How muſt the other Nations pronounce it ?

Like the two Latine ii, *as in the word* Dii.

But how muſt be it pronounced in the beginning of your Words ?

It muſt be pronounced like a Maſculine e.

For Example.

Piéton, *a Footman.*

Do you not pronounce pitié, *pity*, pitee ?

No, becauſe the é is marked.

It muſt not then be marked to take the ſound of the i *in the end of your words ?*

It is true.

Comment il faut prononcer E *lié avec un* M *ou* N.

Sixiéme Leçon.

NE prononcez-vous pas vôtre *e* lié avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a* ?

Oüy ; par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons *commancer* : patiem-

How one muſt pronounce the *E* tied to *M* or N.

The ſixth Leſson.

DO *you not pronounce your* e *tied to theſe two Liquids* m, n, *like an* a ?

Yes ; *for Example*, commencer, *to begin*, *we pronounce it* commancer ; patiemment, *pa-*ment,

ment, *patiently*, *patiamman*.

Eſt-ce la Regle générale ?

Oüy ; mais il y a des exceptions.

Quelles ſont-elles ?

Voicy la premiere, *Jéruſalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathuſalem*.

Il ne faut donc pas dire *Jeruſalam*.

Non ; mais *Jeruſalem*, &c.

Quelle eſt la ſeconde Exception ?

Quand *e* Maſculin ſe rencontre devant *e* Feminin dans la même ſillabe.

Donnez en un Exemple.

Bethléem, *Cananéen*.

N'y a-t-il pas une troiſiéme Exception ?

Oüy ; quand la Voyelle *i* ſe trouve devant *e*, comme *Pariſien*, il ne faut pas dire *Puriſian*.

Ces mots n'en ſont-ils pas exceptez ?

Quels mots ?

Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Oüy ; il les faut prononcer ainſi ;

Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant.

Comment le prononcez-vous devant *n*, à la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes ?

tiently ; patiamman.

Is it the General Rule ?

Yes ; *but there are ſome Exceptions.*

What are they ?

Here is the firſt ; Jeruſalem, Hymen, Examen ; Mathuſalem.

One muſt not then ſay, Jeruſalam.

No ; *but* Jeruſalem, &c.

Which is the ſecond Exception ?

When the Maſculine e meets before the e Feminine in the ſame ſyllable.

Bring an Example of it.

Bethelém, Cananéen.

Is there not a third Exception ?

Yes ; *when the Vowel i is before the e as* Pariſien, *one muſt not ſay* Pariſian.

Are not theſe words excepted ?

What words ?

Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Yes ; *they muſt be pronounced thus* :

Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant,

How do you pronounce it before n, in the third perſon of the plural number of Verbs ?

Il ſe prononce ſans *n*, car cette liquide s'y perd, par Exemple, Ils parlent; *liſez* Ils parlet.

It is pronounced without the n, *for it is there quite loſt; for Example*, Ils parlent, *read* Ils parlet.

*Du ſon de l'*I.

Septiéme Leçon.

VOtre *i* n'eſt-il pas auſſi quelque-fois Conſone?

Ouy.

Quand eſt-il Voyelle?

Quand une Conſone ſe rencontre devant, dans la même ſillabe.

Donnez m'en un exemple.

Comme au mot de *particulier*.

Je vous entens bien.

Quand eſt-il Conſone?

Quand il commence la ſillabe.

A-t-il toûjours le même ſon?

Oüy, s'il ſe prononce ſeul.

Ne le prononcez-vous pas comme les Anglois, quand il eſt lié avec les Conſones *f*, *t*, &c. par exemple, comme ils le prononcent en *if*, *it*, &c.?

Oüy.

Comment le prononcez-vous quand il eſt lié avec deux *ll*?

Nous le prononçons de même que *fille*, preſque comme s'il étoit écrit *fillie*.

Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainſi, ni tous ſes compoſez.

Il eſt vrai; nous prononçons

Of the ſound of the I.

The ſeventh Leſſon.

IS not your i *ſometimes a Conſonant*?

Yes.

When Is it Vowel?

When a Conſonant meets before it in the ſame ſyllable.

Give me an example thereof.

As in the word, particulier.

I underſtand you wel.

When is it a Conſonant?

When it begins the ſyllable.

Hath it always the ſame ſound?

Yes if it be pronounced alone.

Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the Conſonant f, t, *&c. for example, as they pronounce it in* if, it, *&c.*?

Yes.

How do you pronounce it when it is tied with two ll?

We pronounce it in the ſame manner as fille, *as if it were written* fillie.

You do not pronounce the word Ville *nor its compounds after the ſame manner.*

It is true; we pronounce Ville

ſons

çons *Ville*, comme *Vile*.

Ne ſe perd-il pas dans la Triphthongue *Oüi* ?

Oüy, comme *Moüiller*.

N'y fait-il point d'effect ?

Oüy ; il cauſe quelque changement dans la ſillabe ſuivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

as Vile.

Is it not loſt in the Triphthongue Oüi.

Yes, *as* Moüiller.

Doth it make no effect ?

Yes ; *It cauſes ſome change in the following ſillable*, *as if it were written* Moulié.

De la Voyelle O.

OSe prononce comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'o Latin, Italien, ou Eſpagnol.

Si un *a* precede, alors l'o ſe perd.

Par Exemple ; Paon, *a Peacock*, liſez Pan.

Cette Regle eſt-elle ſans Exception ?

Il n'y en a qu'une.

Quelle ?

Elle ſe rencontre en ce mot propre, *Laon*.

Eſt-ce un nom de Ville ?

Oüy.

Comment prononcez-vous *on* ?

Comme les Anglois *oun*, *bon*, *good*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez-vous vôtre double *oo* ?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

Of the Vowel O.

O *Is pronounced as the English pronounce their* ow, *or the Latine*, *Italian*, *or Spaniſh* o.

If an a *be before*, *then the* o *is not heard.*

For Example ; Paon, *à Peacock*, liſez Pan.

Is that Rule without Exception ?

There is but one.

Which is it ?

It is found in this proper name, Laon.

Is it a name of a City,

Yes.

How do you pronounce on ?

As the English oun ; bon *good*, *as if it were written* boun.

How do you pronounce your double oo ?

We pronounce it as the English pronounce it in their word door, porte.

*Du ſon de l'*U.

COmment diſtinguez-vous l'*v* Conſone d'avec l'*u* Voyelle ?

L'*v* Conſone commence la ſillabe; par Exemple, vous, *you*.

Comment connoit-on l'*u* Voyelle ?

Quand il y a une Conſone ou Liquide devant, dans la même ſillabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots *Nature*, *Lueur*, brightneſs.

Comment les diſtinguez-t-on en liſant ?

Voicy un *v* Conſone.

Voilà un *u* Voyelle.

Comment prononcez-vous l'u Voyelle entre *g-e* ?

Il ſe perd ſelon la prononciation Angloiſe & Italienne, guerir, *to cure*, liſez *gerir*.

Comment prononcez-vous *u* Voyelle entre *g-i* ?

Selon la prononciation Angloiſe, cette Voyelle ſe perd auſſi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, liſez *Gide*.

Ne mettez-vous pas de la difference entre *Guiſe*, qui eſt un nom propre, & *guiſe* qui ne l'eſt pas ?

Ouy; quand *Guiſe* eſt un nom propre; comme ſi l'on diſoit, *le Duc de Guiſe*, on prononce la Voyelle *u*, autrement on ne le fait pas.

Of the ſound of the *U*.

HOw *do you diſtinguiſh* v *Conſonant from* u *Vowel?*

V *Conſonant begins the ſillable; for Example*, vous, *you*.

How may one know u *Vowel?*

When there is a Conſonant or Liquid before it in the ſame ſillable.

Give me an Example of it.

As in theſe woords nature, Lieur, *brightneſs*.

How do you diſtinguiſh them in reading?

Here is an v *conſonant.*

There is an u *Vowel.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-e.

'Tis loſt according to the English and Italian pronunciation, guerir, *to cure*, *read* gerir.

How do you pronounce u *Vowel between* g-i ?

According to the Engliſh pronunciation, that Vowel is loſt alſo.

Prove what you ſay.

Guide, *a Guide*, read Gide.

Do you put no difference between Guiſe, *which is a proper name, and* guiſe *which is not one* ?

Yes; when Guiſe *is a proper Name; as if one ſhould ſay, the* Duke of Guiſe, *the Vowel* u *is heard, otherwiſe 'tis not ſo.*

Com-

Comment faut-il donc prononcer *guiſe* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Geeſe*.

Quand la Voyelle û eſt marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par Exemple, éperdûment, *liſez* éperduument, *deſperately*.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a, q-e, q-i, q-o, q-u* ?

Comme en Anglois, *kau, kea, kee, ko, ku*: & comme les Italiens, *ca, che, chi, co, cu*.

Si l'*v* Conſone ſe rencontre devant l'*u* Voyelle dans la même ſillabe, que faut-il faire ?

L'*u* Voyelle ſe perd.

Comment ?

Comme en ce mot *vuider, ta empty*, liſez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle ſe trouve aux mots compoſez de la Prepoſition *Circum*, comment la faut-il prononcer ?

Comme un *o*; exemple, Circumſpection, *liſez* * *Circonſpection*.

How muſt one then pronounce guiſe *in other encounters* ?

As the English pronounce Geeſe.

When the vowel û *is marked with an Accent, how muſt it be pronounced* ?

It muſt be pronounced like two uu.

For example, éperdûment, *read* éperduument, *deſperately*.

How do you pronounce the Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u ?

As in Engliſh kau, kea, kee, ko, ku: *and as the Italians*, ca, che, chi, co, cu.

If v *Conſonant meets before* u *Vowel in the ſame ſyllable; what muſt one do* ?

Then u *Vowel is not heard.*

Like what ?

As in the word vuider, *to empty*, *read* vider.

When u *Vowel meets in the words compounded with the Latin Prepoſition* Circum, *how muſt it be pronounced* ?

As an o; for example, *Circumſpection*, read Circonſpection.

*Du ſon de l'*Y.

COmment prononcet-on vôtre *y* ?

Comme nôtre *i*.

Comment vous en ſervez-vous ?

Nous le mettons ordinaire-

Of the ſound of Y.

HOw do you pronounce your y ?

Like our i.

How do you make uſe of it ?

We put it commonly between

* *On écrit & on prononce ainſi.*

ment

ment entre deux Voyelles ; comme ayant, *having*, monnoye, *ſmall Money*.

Ne l'écrivez-vous pas toûjours pour exprimer les Adverbes de lieu en Anglois, *here*; *there*?

Ouï ; par Exemple, ici, *here* ; y, *there* ; *comme*, il y avoit, *there vvas*.

Ne le mettez-vous pas auſſi aux mots d'une ſillabe quand *o* le precede ?

Ouï ; comme moi, toi, ſoi, loi, quoi, &c.

Ne ſe met-il pas auſſi devant *v* Conſone quand elle fait une ſillabe d'elle-même ?

Ouï ; comme yvre, *drunk*.

On ſe ſert auſſi de l'*ï* marqué de deux poincts en ſa place.

tvvo Vovvels : *as* ayant, *having*, monnoye, *ſmall Money*.

Do you not vvrite it alvvays to expreſs the English Adverbs of Place, here, *and* there ?

Yes ; *for Example*, here, ici ; *there*, y ; *as*, *there vvas*, il y avoit.

Do you not put it alſo in the vvords of one ſyllable, *vvhen o is before* ?

Yes ; *as* moi, toi, ſoi, loi, quoi, &c.

Is it not put alſo before the v Conſonant vvhen it makes a ſyllable by it ſelf ?

Yes ; *as* yvre, *drunk*.

They make uſe alſo of the ï marked vvith tvvo points in its place.

Des Diphthongues.

Of the Diphthongues.

Huitiéme Leçon.

The eight Leſſon.

QU'appellez-vous Diphthongues ?

Ce ſont deux Voyelles enſemble, qui ne rendent qu'un ſon dans la même ſillabe.

WHat do you call Diphthongues ?

They are tvvo Vovvels together, vvich render but one ſound in the ſame ſyllable.

Combien en avez-vous ?
Nous en avons onze.
Quelles ſont-elles ?

Hovv mani have you ?
We have eleven.
Which are they ?

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy, Ou, Ie, Ui, Ye.

Ai.

La Diphthongue *Ai* ſe pro-

Ai.

The Diphthongue Ai *is pro-*

nonce en François comme la Diphthongue *Ai* en Anglois, dans la premiere ſillabe de leur mot *raign*; ou comme l'*e* Latin.

Quand vôtre Diphthongue *ai*, ſe rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la premiere, l'*i* ne ſe perd-il pas?

Il ſe perd en effet, dans la premiere ſillabe, mais il cauſe un changement dans la ſeconde, par Exemple, bailler, *to give*, il eſt preſque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

La Dipthongue *Ai* ne rend-elle pas le même ſon devant un *l* ſimple?

Ouï, par Exemple, *bail*, il ſemble que ce mot faſſe deux ſillabes, & qu'il ſoit écrit *baille*.

e Au.

La Diphthongue *Au* n'eſt-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin?

Ouï; par Exemple, autant, *as much*, liſez *owtan*, ou *otan*.

Ei.

Vôtre Diphtongue *Ei*, ne ſe prononce-t-elle pas comme la Diphtongue *Ai* en Anglois?

Ouï; par Exemple, peine, liſez pain, *labour*.

Quand aprés l'*e* il ſuit un *i* marqué de deux poincts, ces deux Voyelles font-elles une Diphtongue?

nounced in French like the Diphthongue Ai *in English, in the firſt ſyllable of their word* raign: *or like the Latine* e.

When your Diphthongue Ai, *meets before two* ll, *being joyned with the firſt, is not the* i *loſt?*

'Tis not heard in effect in the firſt ſyllable, but it cauſes a change upon the ſecond; for Example, bailler, *to give, 't is almoſt pronounced as if it were written* ballié.

Doth not the Diphthongue Ai *render the ſame ſound before one ſingle* l?

Yes; for Example, bail, *it ſeems that this word makes two ſyllable; and that it is written* baille,

Au.

Is not the Diphtongue Au, *pronounced like* ow *in English, or the Latin* o?

Yes; for Example, autant, *as much, read* owtan, *or* otan.

Ei.

Is not your Diphthongue Ei *pronounced like* Ai *in English?*

Yes; for Example, peine, *read* pain, *labour.*

When after e *there follows an* i *marked with two points, do theſe Vowels make a Diphtongue?*

Non;

Non ; alors elles ſont prononcées ſeparément.

Par Exemple, *obeïr*, to obey, liſez *obe-ir.*

Eo.

Il me ſemble qu'on rencontre rarement vôtre Diphtongue *Eo.*

Il eſt vrai ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot George, liſez *Jorge.*

Ao.

L'*o* ne ſe perd-il pas en la Diphtongue *Ao* ?

Ouï ; comme Paon, liſez *Pan.*

Æ.

L'*æ* Diphtongue n'eſt-il pas prononcé comme l'*e* ſimple ?

Ouï ; comme Ænée, liſez *Enée.*

Eu.

Comment prononcez-vous la Diphtongue *Eu* ?

L'*E* s'y perd ; par Exemple, J'euſſe, liſez *J'uſſe. I had.*

Mais ſi l'*u* qui ſuit eſt marqué de deux poincts, quoi donc ?

Ces deux Voyelles ne font pas une Diphtongue, étant prononcées ſeparément, & faiſant deux ſillabes, comme en ce mot reüſſir, liſez *re-uſſir.*

Ie.

Comment prononcez-vous la Diphtongue *ie* à la fin de vos mots ?

No ; then they are pronounced ſeparately.

For Example ; obeïr, *to obey, read* obe-ir.

Eo.

Me think, you meet very ſeldom your Diphtongue Eo.

That is true ; for the e *there is not heard ; as in the word* George, *read* Jorge.

Ao.

Is not o *loſt in the Diphtongue* Ao ?

Yes ; as Paon, *a Peacock, read* Pan.

Æ.

Is not æ *Diphtongue pronounced like the ſingle* e ?

Yes ; as Ænée *Æneas, read* Enée.

Eu.

How do you pronounce the Diphtongue eu ?

E *is not heard there ; for example,* J'euſſe, *I had, read* J'uſſe.

Bt if the ü *which follows be marked with two points, what then ?*

Then theſe two Vowels make not a Diphtongue, being pronounced ſeparately ; and making two ſyllables, as reüſſir, *read* reüſſir.

Ie.

How do you pronounce the Diphthongue ie *in the end of your words ?*

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee* ; par Exemple, Marie lisez *Maree* ; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii*, *the Gods*.

Faut-il prononcer cette Diphtongue au commencement des mots comme à la fin ?

Non ; alors l'*e* est prononcé comme l'*e* Latin, ou Anglois en l'Article *The* ; par Exemple, Piéton, lisez *Piéton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Consone ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles sont liées, comment les faut-il prononcer ?

Alors l'*e* se prononce ouvert ; par Exemple, convier, ne dites pas *convee*, &c.

It is pronounced as the English pronounce their double ee ; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree ; *and as the Latins their double* ii, *as in this word* Dii, *the Gods*.

Must one pronounce this Diphthongue in the beginning of words as in the end ?

No ; *then the* e *is pronounced like the Latin* e, *or the English in their Particle* The ; *for Example*, Piéton *a footman*, *read* Piéton, *and not* Piton.

If by chance one finds ie *before a Consonant or a Liquid*, *with which these two Vowels are joyned*, *how must one pronounce them ?*

Then e *is pronounced openly*, *for Example*, convier, *do not say*, convee, *&c.*

Oi.

Comment prononcez-vous vôtre Diphtongue *Oi* ?

Si elle est liée avec un *s*, ou un *t*, dans la seconde ou troisiéme sillabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

Par Exemple, François, *French*, lisez *Franfay* ; Je parlois, *I did*, lisez *Je parlay*, &c.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Oui ; si *François* est un nom propre d'homme, il se prononce *Françoy*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*,

Oi.

How do you pronounce your Diphthongue oi ?

If it be joyned with s, *or* t, *in the second or third syllable*, *we pronounce it like* ay *in English.*

For Example François, *French*, *read* Franfay ; Je parlois, *I did speak*, *read* Je parlay.

Are there no Exceptions ?

Yes ; *if* François *be a proper name of a man*, *'t is pronounced* Françoy.

Artois, Vandômois, Hon-

gr

en ſont exceptez auſſi ; il ne faut pas dire *Artés*, &c.

Si la Diphtongue *oi* eſt liée à la Liquide r, que faut-il faire alors ?

Il la faut prononcer comme *oi* ; par Exemple, *avoir* ne dites pas *aver*.

Mais ſuppoſez que la Diphtongue *oi*, ſe trouve devant la Liquide r, quand elle commence une autre ſillabe, faut-il la prononcer comme *oi* ?

Oui, par Exemple, *memoire*, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Cette Diphtongue *oi*, n'eſt donc pas liée avec la Liquide r ?

Non ; comme vous voyez.

Quand cette Diphtongue ſe trouve devant la Conſone *s*. qui commence un autre mot, eſt-elle prononcée de même ?

Elle ſe prononce comme l'*e* Latin ou l'*e* Anglois dans leur Article *The* ; par Exemple, Françoiſe, *a French-woman*, liſez *Francéſe*.

Mais ſi c'eſt un nom propre, liſez *Françoiſe*.

N'y a-t-il point d'autres Exceptions ?

Oui : *Empoiſonner*, *Angoiſſe*, *Ardoiſe*, *Pontoiſe*, *Framboiſe*.

Si la Diphtongue *oi* ſe rencontre devant le *t*, qui commence une autre ſillabe, n'eſt-elle pas prononcée comme *oi* ?

Oui, comme *convoiter*, *to covet*, &c.

Devant la Liquide *l* n'a-

grois are excepted alſo ; one muſt not ſay Artés, *&c.*

If the Diphthongue oi *be joyned with the Liquid* r, *what then ?*

It muſt be pronounced like oi ; *for Example*, avoir, *do not ſay* aver.

But ſuppoſe that the Diphthongue oi *be before the Liquid* r, *when it begins another ſyllable, muſt it be pronounced* oi ?

Yes ; for Example, memoire, *do not ſay* memere. *but* memoire, écritoire, yvoire, *&c.*

The Diphthongue oi *is not then joyned with the Liquid* r ?

No ; as you ſee.

When this Diphthongue meets before the Conſonant s, *which begins another word, is it pronounced after the ſame manner ?*

It is pronounced like the Latin e *or the Engliſh in their Article* The ; *for Example*, Françoiſe *a French woman, read* Francéſe.

But if it be a propre name, read Françoiſe.

Are there no other Exceptions

Yes, Empoiſonner, Angoiſſe, Ardoiſe, Pontoiſe, Framboiſe.

If the Diphthongue oi *meets before the* t, *which begins another ſyllable, is it pronounced like* oi ?

Yes ; as convoiter, *to covet.*

Before the Liquid l, *has it no*

t-elle pas le même ſon ?

Oui ; par Exemple, étoile, ne liſez pas *étéle*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Quand elle eſt liée avec la Liquide *n*, n'eſt-elle pas auſſi prononcée comme *oy* ?

Oui ; comme par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens.

Comment la prononcez-vous aux mots d'une ſillabe, quand elle eſt liée avec la Conſone *s* ?

Comme *oy*, par Exemple, *une fois*, *mois*, ne dites pas *ſés*, *mes*.

Cette Regle eſt-elle ſans Exception ?

Non ; *froid*, *foible*, *crois*, en ſont exceptez, on les prononce à la Cour *fré*, *féble*, *cré*.

the ſame ſound ?

Yes ; *for Example*, étoille, *do not read* étéle, *but as if it were written* étoyle.

When it is joyned with the Liquid n, *is it not alſo pronounced* oy ?

Yes ; *for Example*, Neanmoins, *nevertheleſs*, *do not ſay* Neanmens.

How do you pronounce it in the words of one ſyllable, when it is joyned with the Conſonant s ?

Like oy ; *for Example*, une fois, mois, *once*, *month* ; *do not ſay* ſes, mes.

Is this Rule without Exception ?

No ; froid, foible, crois, *are excepted*, *they are pronounced at the Court*, fré, féble, cré.

Oy.

Venons à vôtre Diphtongue *oy*, comment la prononcez-vous ?

Comme les Anglois la prononcent au mot de *Vice-Roi*.

N'y a-t-il point d'Exception ?

Oui ; *je croi*, dites *je cré* ; *Croyance*, *Créance*.

Oy.

Let us come to your Diphthongue oy ; *how do you pronounce it* ?

As the English pronounce it in the word Vice-Roi.

Is there no Exception ?

Yes ; Je croi, *ſay* Je cré, Croyance, Créance.

Ou.

Comment prononcez-vous vôtre Diphtongue *Ou* ?

Comme les Anglois prononcent leur double *oo* dans le mot de *good*, que les François écriroient *goud*, & comme les

Ou.

How do you pronounce your Diphthongue Ou ?

As the English pronounce their oo *in this word* good, *that the French ſhould write* goud, *and as the* Grecians *their* ϑ, *or the*

Grecs

Grecs leur ϋ, ou les Italiens leur *ù*.

Ue.

La Diphtongue *üe* eſt prononcée comme *uu*. Morüe, liſez Moruu, *Cod.*

Italians their ù.

Ue.

The Diphthongue üe *is pronounced like* uu. Morüe, *read* Moruu, *Coe.*

Des Triphthongues.

Of the Triphthongues.

Neuviéme Leçon.

The ninth Leſſon.

QU'entendez-vous par Triphthongue ?

Ce ſont trois Voyelles enſemble.

WHat do you mean by a *Triphthongue* ?

They are three Vowels together.

Aou.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *Aou* ?

Comme nôtre Diphthongue *ou* ; par Exemple, Aouſt, liſez Oût, *Auguſt.*

Aou.

How do you pronounce the Triphthongue Aou ?

As our Diphthongue ou ; *for Example*, Aouſt, *read* Oût, *Auguſt.*

Oie.

Comment prononce-t-on *Oie* ?

Comme *Aye*, Parloient, liſez Parlaye ; Monnoye, liſez Monnaye, &c.

N'y a-t-il point d'Exceptions en vôtre Regle ?

Ouï : comme une Oye, *a Gooſe*, Savoye, Envoye.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *ai* ?

Non.

Oie.

How do you pronounce Oie.

As Aye, Parloient, *did ſpeak, read* Parlaye; Monnoye, *read* Monnaye, &c.

Are there no Exceptions in your Rule ?

Yes ; *as* une Oye, *a Gooſe*, Savoye, Envoye.

One muſt not then pronounce there oye *like* ay ?

No.

Oüi.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *oüi* devant les Liquides *ll.*

Oüi.

How do you pronounce the Triphthongue oüi *before the Liquids* ll ?

L'*i* s'y perd dans la premiere fillabe ; par Exemple, Moüiller, liſez Moulié ; Andoüille, liſez Audoulie, &c.

Mais l'*i* ne ſert-il de rien ?

Ouï ; il cauſe une liqueſaction ſur la fillabe ſuivante.

Oüe.

Ces trois Voyelles *Oüe* ſont-elles toutes trois prononcées ?

Ouï ; par Exemple, Foüeter, comme les Anglois prononceroient *fooeter*.

Vôtre Regle eſt-elle ſans Exception ?

Non ; ſi une Conſone ne commence pas une autre fillabe, & ſi la Voyelle *e* la ferme, alors elle eſt prononcée comme un *u* ; joüe, liſez jouu, &c.

Oeu.

Comment prononcez-vous *Oeu* ?

Comme *eu* ; par Exemple, Sœur, liſez Seur, *Siſter*.

Oei.

Comment ſe prononce *Oei* ?

Comme *ei*, Oeil, liſez Euil, *an Eye*.

Oüa.

Ces trois Voyelles, *Oüa*, ſont-elles prononcées ?

Ouï ; comme Troüard.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles *Eau* enſemble,

The i is loſt there in the firſt ſyllable ; for Example, Moüiller, *read* Moulié ; Andoüille, *read* Andoulie, *&c.*

But is not i uſeful ?

Yes ; it cauſes a ſmooting upon the following ſyllable.

Oüe.

Are theſe three Vowels Oüe *pronounced ?*

Yes ; For Example, Foüeter, *as the Engliſh ſhould pronounce* fooeter.

Is your Rule without Exception ?

No ; if a Conſonant do not begin another ſyllable, and if the Vowel e finisheth it, then it is pronounced like u ; joüe, *read* jouu, *&c.*

Oeu.

How do you pronounce, Oeu ?

Like eu ; *for Example*, Sœur, *read* Seur, *Siſter*.

Oei.

How is Oei *pronounced ?*

Like ei, Oeil, *read* Euil, *an Eye*.

Oüa.

Are theſe three Vowels Oüa *pronounced ?*

Yes ; as Troüard.

Eau.

Do you not pronounce theſe three Vowels Eau *together, as the* com-

comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin ?

Ouï ; par Exemple, beau, liſez bow, ou bo.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Ouï ; quand l'*é* eſt marqué d'un accent aigu, comme féaux, alors il faut prononcer feaux.

Que ſignifie *fé-aux* ?

C'eſt un vieux mot François qui ſignifie fidéles.

Uei.

Comment prononcez-vous *Uei* ?

Les deux dernieres Voyelles ſemblent s'y perdre ; comme duëil, *mourning*, liſez dulie.

Sont-elles donc inutiles ?

Non ; elles cauſent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux ſillabes en ce mot duëil, *mourning*.

Comment les faut-il donc prononcer ?

Preſque comme dulie.

Ieu.

Ieu, comme *yu*, yeux, *eyes*.

L'*e* s'y perd donc ?

Il eſt vrai.

Comment prononcez-vous oüaille ?

Comme les Anglois prononceroient Wallie.

Comment prononce-t-on Viëille, *old* ?

Comme Viélie, Vuëille, Veulie.

English pronounce their ow, *or the Latin* o ?

Yes ; for Example, beau *handſome*, *read* bow, bo.

Are there no Exceptions ?

Yes ; when the é *is marked with an accent acute, as* féaux, *then one muſt pronounce* fe-aux.

What ſignifies fé-aux ?

'Tis an old French word which ſignifies faithful.

Uei.

How do you pronounce Uei ?

The two laſt Vowels are not heard there, as duëil, *mourning*, *read* dulie.

Are they unprofitable ?

No ; they cauſe a certain ſmooting, as if they were two ſyllables in this word duëil, *mourning*.

How muſt they then be pronounced ?

Almoſt like dulie.

Ieu.

Ieu, *like* yu, yeux, *eyes*.

The e *then is not heard ?*

It is true.

How do you pronounce oüaille ?

As the Engliſh ſhould pronounce Wallie.

How do they pronounce Viëille, *old* ?

Like Viélie, Vuëille, Veulie.

Du ſon des Conſones.

Dixiéme Leçon.

SI vôtre *b* ſe trouve à la fin de vos mots, le faut-il prononcer ?

Non; par Exemple, Plomb, *lead*, liſez Plon.

Se prononce-t-il au commencement de vos mots ?

Ouï; quand ces mots ſont derivez du Latin; par exemple, obtenir, *to obtain*, &c.

Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la premiere ſillabe.

Il eſt vrai, par Exemple, febve, liſez fêve; doubter, liſez doûter; debte, liſez dête.

Du ſon du C.

SI deux *cc* ſe rencontrent dans le même mot, le premier finiſſant la ſillabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'eſt pas prononcé; par Exemple, occurrence, liſez *ocurrence*.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Ouï; comme *occir*, *to kill*, *accident*, où tous deux ſont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il eſt lié avec *t* ?

Non; par Exemple, laict, *milk*, liſez *lait*; liCt, *bed*, liſez lit.

Of the ſound of the Conſonants.

The tenth Leſſon.

IF your b *be found in the end of your words, muſt it be pronounced* ?

No; for Example, Plomb, *lead*, *read* Plon.

Is it heard in the beginning of your words ?

Yes; when thoſe words are derived from the Latin; for Example, obtenir, *to obtain*, *&c.*

You do not write it in many words in the firſt ſyllable.

It is true; for Example, febve, *read* fêve; doubter, *read* doûter; debte, *read* dête.

Of the ſound of the C.

IF *two* cc *meet in the ſame word, the firſt finiſhing the ſyllable, the laſt beginning another, the firſt is not heard; for Example*, occurrence, *read* ocurrence.

Are there no Exceptions ?

Yes; as occir, *to kill*, accident, *where both are pronounced.*

You do not pronounce it when it is joyned with the t ?

No; for Example, laict, *milk*, *read* lait; liCt, *bed*, *read* lit.

N'eſt-

N'eſt-il pas prononcé dans la premiere ſillabe, quand *t* en commence une autre; par Exemple, *action*, *actif*?

Oui.

Comment prononcez-vous *ch*?

Comme *ſh* en Anglois.

Par Exemple, *changer*, liſez *ſhanger*.

Vôtre Regle eſt-elle générale?

Ouï, mais non pas ſans Exceptions.

Quelles Exceptions?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Paſchal*, *Echo*, &c.

Comment les faut-il prononcer?

Arkange, &c.

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la ſillabe?

Comme les Anglois prononcent *ck*; par Exemple, Almanach liſez Almanack.

C n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une ſillabe?

Ouï; comme Sec, *dry*.

Prononcez-vous *c* en ce mot de *blanc*?

Non; c'eſt une Exception.

Quand vôtre *h* ſe trouve entre *c-r*, eſt-il prononcé?

Non; par Exemple, Chrêtien, liſez Crêtien.

Je rencontre quelquefois vôtre ç avec une queüe, qu'entendez-vous par là?

Alors il ſe prononce com-

Is it not pronounced in the firſt-ſyllable when the t begins another; for Example, action, activ?

Yes.

How do you pronounce ch?

As ſh *in English.*

For Example, changer, *read* ſhanger.

Is your Rule a general one?

Yes, but not without Exceptions.

What Exceptions?

As in theſe words, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paſchal, Echo, *&c.*

How muſt one pronounce them?

Arkange, *&c.*

How do you pronounce it in the end of your words, when it finiſheth the ſyllable?

As the English pronounce ck; *for Example*, Almanach, *read* Almanack.

Is not c *pronounced in the end of your words of one ſyllable?*

Yes; *as* Sec, *dry.*

Do you pronounce the c *in this word* blanc?

No; *it is an Exception.*

When your h *meets between* c-r, *is it heard?*

No; *for Example*, Chrêtien, *read* Crêtien.

I find ſometimes your ç *with a tail, what do you mean by that?*

Then it is pronounced like ſſ,

me ſſ, leçon, liſez leſſon.

Devant quelles Voyelles ſe trouve-t-il avec une queüe ?

Devant *a*, *o*, *u*, comme ça, ço, çu, liſez ſa, ſo, ſu.

Du ſon du D.

PRononcez-vous *d* quand il finit vôtre premiere ſillabe ?

Ouï ; aux mots qui ſont derivez du Latin ; comme admirer, *to admire*, adminiſtrer, *to adminiſter*.

Ne dites-vous pas *Admiral* ?

Non ; nous l'écrivons à cette heure *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots, où il ne le faut plus prononcer ?

Il eſt vrai.

Je croi que vôtre *d* n'eſt pas prononcé, quand l'*j* ou l'*v* Conſones ſuivent, & commencent la ſillabe ſuivante.

Il eſt vrai ; comme *Adjacent*, liſez *Ajacent* ; *Adverſaire*, liſez *Averſaire* ; excepté Adjectif, *an Adjective*.

Si on rencontre deux dd dans un mot, il n'y en a qu'un de prononcé ; comme *addonner*, liſez *adonner*.

Il me ſemble que ſi un d ſe trouve à la fin de vos mots d'une ſillabe, il n'eſt pas prononcé.

Il eſt vrai ; comme nud, *naked*, liſez *nu*.

leçon, *read* leſſon.

Before which Vowels is it found with a tail ?

Before a, o, u, *as* ça, ço, çu, *read* ſa, ſo, ſu.

Of the ſound of D.

DO *you pronounce* d *when it doth finiſh your firſt ſyllable ?*

Yes ; in the word which are derived from the Latin ; as admirer *to admire*, adminiſtrer, *to adminiſter*.

Do you not ſay Admiral ?

No ; we write it now Amiral.

You do not write it in the words in which one muſt not pronounce it ?

It is true.

I believe that d *is not pronounced when* j *or the* v *Conſonants follows, and begin the following ſyllable.*

It is true ; as Adjacent, *read* Ajacent ; Adverſaire, *read* Averſaire ; Adjectif, *an Adjective, is excepted.*

If one meets two dd *in the ſame word, there is but one pronounced ; as* addonner, *read* adonner.

It ſeems to me that if one d *be found in the end of your words of one ſyllable, that it is not pronounced.*

It is true ; as nud, *naked, read* nu.

Du

Du ſon de l'F.

Onziéme Leçon.

JE croy que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot ſuivant.

Il eſt vray; par Exemple Beuf, *an* Ox, liſez *Beu.*

Mais ſi une Voyelle ſuit, alors il eſt prononcé, comme Beuf à la mode.

Prononcez-vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Conſone ſuit?

Non; par Exemple, neufvaine, dites neuvaine, &c.

Comment prononcez-vous *ff*?

Comme un *f* ſimple.

Par Exemple; affaire, liſez afaire.

Vôtre Conſone *f*, n'eſt-elle pas prononcée quand elle commence une ſillabe?

Ouy; comme je ferai, *i will do.*

Of the ſound of F.

The eleventh Leſſon.

I Think you do not pronounce your f *in the end of your words except a Vowel begins the following word.*

It is true; for example, Beuf, *an* Ox, *read* Beu.

But if a Vowel followeth, then it is pronounced, as Beuf à la mode.

Do you pronounce your f *in the middle of your words, when* v *Conſonant follows?*

No; for Example, neufvaine, *ſay* neuvaine, *&c.*

How do you pronounce ff?

Like a ſingle f.

For Example; affaire, *read* afaire.

Is not your Conſonant f *heard when it begins a ſillable?*

Yes; as Je feray, *i will do.*

Du ſon de la Conſone G.

VOtre g n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos mots, ſi une Voyelle ſuit?

Il ſe perd; comme *ſon ſang eſt corrompu*, liſez *ſon ſan eſt corrompu.*

Of the ſound of the Conſonant G.

IS not your g *pronounced in the end of your words, if a Vowel follows?*

It is not heard; as, ſon ſang eſt corrompu, *read* ſon ſan eſt corro:pu.

Ne le prononcez-vous pas lié avec la Diphtongue *eo*, comme vôtre *j* Conſone ?

Ouy ; comme *George*, liſez *Jorge*, &c.

Comment prononcez-vous gua, gue, gui ?

Comme les Anglois, ga, ge, gi.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, ſi *m* commence une autre ſillabe.

Il eſt vrai : comme augmenter, *to increaſe*.

Mais s'il eſt lié avec la Liquide *n*, comme Compagne, quoi donc ?

Il cauſe ſeulement une liquefaction, touchant de la langue au Palais.

Il eſt donc prononcé ?

Il eſt vray.

Do you not pronounce it joyned with the Diphthongue eo, as your j Conſonant ?

Yes ; like George, *read* Jorge.

How do you pronounce gua, gue gui ?

As the English ga, ge, gi.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m *begins another ſillable.*

It is true ; as augnienter, *to increaſe.*

But if it be tied to the Liquid n, *as* Compagne, *what then ?*

It cauſes only a ſmoothing, touching with the tongue to the lip.

It is then pronounced ?

It is true.

*Du ſon de l'*H.

J'Ay obſervé que vous ne prononcez pas vôtre *h* au commencement de vos mots, quand ils ſont derivez du Latin ; comme *Homme*, vous prononcez. *Omme*.

Il eſt vray ; mais nous en exceptons *Hongrie*, Hungaria.

Si vos mots ſont purement François, cette Conſone ſe prononce-t-elle ?

Ouy ; comme honte, *ſhame*.

Heureux & ſes compoſez n'en ſont-ils pas exceptez ?

Ouy ; l'*h* s'y perd.

Of the ſound of *H*.

I Have obſerved that you do not pronounce your h, *in the beginning of your words, when they are derived from the Latin ; as* Homme, *you pronounce it* Omme.

It is true ; but we except from thence Hongrie, Hungaria.

If your words are purely French, is this Conſonant pronounced ?

Yes ; as honte, *ſhame.*

Are not Heureux *and its Compounds excepted ?*

Yes ; the h *is not heard.*

Cette

Cette Lettre n'eſt-elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Ouy ; comme ſouhaiter, *to wish.*

Cette Lettre ne ſe perd-elle pas auſſi à la fin de vos mots ?

Ouy ; comme Luth, liſez Lut.

Comment prononcez-vous ces trois mots, Hierarchie, Hieruſalem, Hierôme?

Jerarchie, Jeruſalem, Jerome.

Is not the Letter h *pronounced in the middle of your words ?*

Yes; as ſouhaiter *to wish.*

Is not that Letter loſt alſo in the end of your words ?

Yes, as Luth, *read Lut.*

How do you pronounce theſe three words, Hierarchie, Hieruſalem, Hierôme?

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Du ſon de la Liquide L.

Of the ſound of the Liquid *L.*

Douziéme Leçon.

The twelfth Leſſon.

EST-il vray que vôtre *l* ſe perd au milieu de vos mots devant *d, t, p*?

Ouy; comme mouldre, liſez moudre ; haut, liſez haut; coulpable, liſez coupable; excepté *coulpe.*

Comment ſe prononce vôtre double *ll*?

Comme un *l* ſimple ; par Exemple ; belle, bele; molle, *ſoft*, liſez mole, &c.

Comment prononcez-vous *col, fol, licol, ſol, mol* ? Liſez *cou; gou, licou, ſou, mou.*

Prononcez-vous *l* à la fin de ces mots, *fuſil, gentil, ſaoul, outil, poüil.*

Non; s'il ne ſuit une Voyelle.

Prononce-t-on *l* dans le mot de *quelque* ?

IS it true that your l *is not heard in the middle of your words before* d, t, p ?

Yes ; as mouldre, *read* moudre ; haut, *read* haut ; coulpable, *read* coupable; *except* coulpe.

How is your double ll *pronounced ?*

As a ſingle l : *for Example,* belle, bele; molle, *ſoft, read* mole, *&c.*

How do you pronounce col, fol, licol ſol, mol? *Read* cou, fou, licou, ſou, mou.

Do you pronounce l *in the end of theſe words,* fuſil, gentil, ſaoul, outil, poüil.

No ; except a Vowel follows.

Do they pronounce l *in this word* quelque ?

Non ;

Non ; on dit *quèque*, *ſone.*

Faut-il prononcer les deux *ll* comme un ſimple en ces mots, *diſtiller*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, quoi que la Voyelle *i* les précéde ?

Ouy ; liſez *diſtiler*, &c.

No; one muſt ſay quêque, *ſome.*

Muſt one pronounce the two ll *like a ſingle one in theſe words*, diſtiller, mille, pupille, tranquille, *though the Vowel* i *be before them ?*

Yes ; read diſtiler, *&c.*

Du ſon de l' M.

NE prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n* ?

Ouy ; comme nom, *name*, liſez *non*, &c.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Ouy ; Jeruſalem, Methuſalem ; Item, où l'*m* retient ſon ſon.

Il me ſemble que vôtre *m*, a auſſi le ſon de l'*n* au milieu de vos mots.

Il eſt vrai, quand l'*n* ſuit qui commence une autre ſillabe ; comme condamner, *to condemn*, liſez condamner, &c.

Of the ſound of *M.*

DO *you not pronounce* m *in the end of your words like* n ?

Yes; as nom, *name, read* non *&c.*

Are there no Exceptions ?

Yes ; Jeruſalem, Methuſalem : Item, *where* m *keeps its ſound.*

Me thinks that your m *has alſo the ſound of your* n *in the midle of your words.*

It is true, when n *follows that begins another ſillable ; as* condamner, *to condemn, read* condamner, *&c.*

Du ſon de l' N.

PArlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y a entre les Conſones, & les Liquides.

Il eſt vrai ; Je m'en ſouviens.

Of the ſound of *N.*

LEt us *ſpeak of* n.

We ſpoke of it in the difference which is between the Conſonants and Liquids.

It is true, I remember it.

Du ſon du P.

LE P ſe prononce-t-il entre *e-c* ?

Non ; comme Niépce, *Nice*, liſez Niéce.

Of the ſound of *P.*

IS *the* P *pronounced between* e-c ?

No; as Niépce, *Nice, read* Niéce.

Ne

Ne ſe prononce-t-il pas entre l'*e*, & l'*u* Conſone ?

Non ; *Nepveu*, liſez *Nêveu* ; *Nopce*, *Wedding*, liſez *Nôce*.

Ne prononcez-vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *c* ?

Ouy, comme Soupçonner, Soupçon, *to ſuſpect*, *ſuſpicion*.

Comment prononcez-vous *phi* ?

Comme ſi.

Comme Philoſophie, liſez *Filoſofie*.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps, champs &c.

Il eſt vray.

Ne prononcez-vous pas vôtre double *pp* comme le ſimple ?

Ouy ; comme Oppoſer, liſez Opoſer.

P N'eſt-il pas prononcé au milieu de vos mots, qui ſont derivez du Latin ?

Ouy ; comme Precepteur *a Tutor*, excepté *Baptiſer*, *to Baptize*.

Is it not pronounced between c *and* v *conſonant* ;

No ; Nepveu, *read* Nêveu ; Nopce, *wedding*, *read* Nôce.

Do you not pronounce the P *between the* u *Vowel and the* c ?

Yes ; *as* Soupçonner, Soupçon, *to ſuſpect*, *ſuſpicion*.

How do you pronounce phi ?

As ſi.

As Philoſophie, *read* Filoſofie.

You do not pronounce it in theſe words temps, champs, *&c.*

It is true.

Do you not pronounce your double pp *as a ſingle one* ?

Yes ; *like* Oppoſer, *read* Opoſer.

Is not p *pronounced in the midle of your words which are derived from the Latin* ?

Yes; *as* Precepteur, *a Tutor*, *except* Baptiſer, *to baptize*.

Du ſon du Q.

VOtre *q* n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos monoſillabes comme *c*, s'il ſuit une Voyelle ?

Ouy ; comme Cinq écus, liſez Cinc écus, *five Crowns*.

Mais s'il ne ſuit point de Voyelle, il ſe perd, comme Cinq mille, liſez Cin mille.

Comment prononcez-vous qua, que, qui, quo, quu ?

Of the ſound of the Q.

IS not your q *pronounced in the end of your Monoſyllables like* c, *if a Vowel follows* ?

Yes; *as* Cinq écus, *read* Cinc écus, *five Crowns*.

But if no Vowel follows, *'t is loſt*, *as in* Cinq mille, *read* Cin mille.

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu ?

Com-

Comme en Anglois, ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons-nous pas déja parlé du ſon de la Liquide r ?

Ouy ; dans la difference des Voyelles, & des Conſones.

As the English, ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not ſpoken alredi of the ſound of the Liquid r ?

Yes ; in the differenee between the Vowels and the Conſonants.

*Du ſon de l'*S.

Treiſiéme Leçon.

COmment prononcez-vous l'*ſt* ?

Quand ces deux Lettres ſont à la fin de la troiſiéme perſonne du ſingulier des ſeconds imparfaits de l'Optatif, s'il ſuit une Conſone ou Liquide elles ſe perdent ; par Exemple parlaſt, *should ſpeak*, liſez parlâ ; bâtiſt, *should build*, liſez bâti ; receuſt, *should receive*, liſez receu ; craigniſt, *should fear*, liſez craigni, &c.

Mais ne ſervent-elles donc de rien ?

Ouy ; elles alongent la ſillabe.

Mais s'il ſuivoit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laiſſer.

Quand on trouve *ſt* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la ſillabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux Lettres eſt prononcée ?

Le *t*, mais l'*s* ſe perd ; comme Chreſtien, liſez Chrêtien, *a Chriſtian.*

Comment prononcez-vous

Of the ſound of *S*.

The thirteenth Leſſon.

HOw do you pronounce ſt ?

When theſe two Letters are in the end of the third perſon of the ſingular of the ſecond imperfects of the Optative, if a Conſonant or a Liquid follows, they are loſt ; for Example, parlaſt, *ſhould ſpeak, read* parlâ ; bâtiſt, *ſhould build, read* bâti ; receuſt, *ſhould receive, read* receû ; craigniſt, *ſhould fear, read* craigni, *&c.*

But are they good for nothing ?

Yes ; they make the ſillable long.

But if a Vowel ſhould follow ?

One might pronounce the t, *or leave it.*

When one finds ſt *in the middle of your words, the* s *finiſhing the ſillable, and the* t *beginning another, which of theſe two Letters is pronounced ?*

The t, *but* s *is not heard ; as* Chreſtien, *read* Chrêtien, *a Chriſtian.*

How do you pronounce eſt *in*

eſt

eſt dans la même ſillabe ?

Comme la Diphtongue Angloiſe *ea*; par Exemple, *eſt*, *is*, liſez *ea*.

La Conſone *s* eſt prononcée comme *z* entre deux Voyelles ; comme vous avez, *you have*, liſez vous avez.

Vôtres eſt-il prononcé devant *c*, *m*, *n* ?

Non ; comme eſcu, liſez *écu*; blaſme, liſez *blâme*; cheſne, liſez *chêne*.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *ſt* ; quand l'*a* lui eſt lié ?

Non; comme haſte, liſez *hâte*, &c. excepté *Paſteur*, *a Paſtor*.

Vous ne prononcez pas auſſi l'*s* devant le *p*; par Exemple, deſpit, vous prononcez dêpit, &c.

Il eſt vray ; mais nous prononçons cette Conſone aux mots qui deſcendent du latin, comme eſperer, *to hope*, *&c.*

Vous la prononcez devant le *q*.

Il eſt vray ; comme juſque, &c. excepté en Eveſque, Archeveſque, où elle ſe perd, liſez donc *Evêque*, &c. a *Biſhop*.

Quand l'*s* eſt lié avec l'*s* cette Conſone eſt prononcée ; comme miſtique, miſtere, &c.

Excepté en giſte, diſne, qu'il faut prononcer *gîte*, *dîne*.

Quand on rencontre *ſt* dans la ſeconde perſonne du plurier du parfait indeffini, vous ne prononcez que le *t* ?

the ſame ſillable ?

As the English Diphtongue ea, *for Example* eſt, *is*, *read* ea.

The Conſonant s *is pronounced between two Vowels like* z ; *as* vous avéz, *ſay*, vous avez.

Is your s *heard before* c, m, n ?

No, *as* eſcu, *read* écu; blaſme, *read* blâme; cheſne, *read* chêne.

Do you not pronounce s *in* ſt, *when the* a *is tied to it* ?

No, *as* haſte, *read* hâte, &c. *except* Paſteur, *a Paſtor*.

You do not pronounce s *alſo before* p ; *for Example*, deſpit, *you pronounce* dêpit, &c.

It is true; *but we pronounce this Conſonant in the words which come from the Latin*, *as* eſperer, *to hope*, *&c.*

You pronounce it before q.

It is true ; *as* juſque, &c. *except* Eveſque, Archeveſque, *in wich it is not heard*, *read then* Evêque, *&c.*

When i *is tied to the* s, *this Conſonant is pronounced* ; *as* miſtique, miſtere, *&c.*

Except from thence giſte, diſne, *that one muſt pronounce* gîte, dîne.

When one meets ſt *in the ſecond perſon of the plural number of the perfect indefinite*, *you pronounce but the* t ?

Il

Il eſt vray ; comme vous parlaſtes, liſez vous parlâtes, *you ſpoke.*

Comment prononcez-vous noſtre, voſtre ?

Not, vot.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

Il eſt vray ; quand un autre mot ne ſuit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez-vous l'*s* devant *c r* ?

Non ; par Exemple, eſcrire, *to write*, liſez écrire.

Vous prononcez la Conſone *s* en ces mots, *Eſcrimer, Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Proſcription.*

Il eſt vray.

Le prononcez-vous devant le *g* ?

Non ; comme eſgard, liſez êgard.

Je croy que vôtre *s* n'eſt pas prononcé aux Verbes compoſez de (*mes*) & (*des*).

Vous avez raiſon ; par exemple, meſconnoître, *to be ungrateful*, liſez mêconnoitre, &c.

Vôtre Conſone *s*, eſt-elle prononcée dans les nombres ; comme deuxieſme &c. ?

Non ; liſez deuxiéme.

Liſez-vous eſveiller, *to awake* ?

Non ; nous liſons êveiller.

Comment prononcez-vous vôtre double *ſſ* ?

It is true ; as vous parlaſtes, *read* vous parlâtes, *you ſpoke.*

How do you pronounce noſtre, voſtre ?

Not, vot.

But you pronounce nôtre, vôtre *ſometimes.*

It is true ; when another word doth not follows.

I underſtand you well.

Do you pronounce s *before* c-r ?

No ; for Example, eſcrire, *to write, read* êcrire.

You pronounce the Conſonant s *in theſe words*, Eſcrimer, Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Proſcription.

It is true.

Do you pronounce it before g ?

No ; as eſgard, *read* êgard.

I think your s *it not pronounced in the Verbs compounded with* (mes) *and* (des).

You ſay right ; as for Example, meſconnoitre, *to be ungrateful, read* mêconnoitre, *&c.*

Is your Conſonant s *heard in the numbers ; as* deuxieſme, *&c. ?*

No ; read deuxiême.

Do you read eſveiller, *to awake ?*

No ; we read êveiller.

How do you pronounce your double ſſ ?

Com-

Comme un *s* ſimple, qui n'eſt pas entre deux Voyelles.

Par Exemple; paſſer, *to paſs*, liſez pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l'*s*, où cette Conſone n'eſt pas prononcée.

As a ſingle s, *which is not between two Vowels.*

For example; paſſer, *to paſs*, *read* pâcer.

The beſt Authors do not write any more s, *where this Conſonant is not pronounced.*

*Du ſon de l'*T.

NE prononcez-vous pas vôtre *t* quand il eſt lié avec les Diphtongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ſſ*, ou un *c*?

Ouy; comme Nuptial, liſez Nupcial; Ambition, Ambicion; Devotieux, Devocieux.

Vous n'obſervez pas cette Regle dans vos Verbes & Participes, vous dites partions, & non pas parcions; partie, & non pas parcie, *gone*.

Il faut qu'il ſuive une autre Voyelle aprés *ie*, autrement le *t* n'eſt pas prononcé comme un *c* devant *ie*; comme devotieux, *devout*.

Le *t* n'eſt pas prononcé dans la Conjonction (*et*) même quand il ſuivroit une Voyelle.

Of the ſound of T.

DO *you not pronounce your* t *when it is tied to theſe Diphtongues* ia, io, ie, *like two* ſſ, *or one* c?

Yes; *as* Nuptial, *read* Nupcial; Ambition, Ambicion; Devotieux, Devocieux.

You do not obſerve this Rule in your Verbs and Participles; *you ſay*, partions, *and not* parcions; partie, *and not* parcie, *gone*.

Another Vowel muſt follow after ie, *otherwiſe the* t *is not pronounced as* c *before* ie; *as* devotieux, *devout*.

T *is not pronounced in the Conjunction* (et) *though a Vowel ſhould follow*.

*Du ſon de l'*X.

L'X au commencement de quelques mots a le ſon de l'*s* comme *Xaintonge*, Provence de France, liſez *Saintonge*.

N'eſt-il pas prononcé comme un *z* entre deux Voyelles?

Of the ſound of X.

THE X *in the beginning of ſome words has the ſound of* s, *as* Xaintonge, *a Province of France*, *ſay* Saintonge.

Is it not pronounced like a z *between two Vowels*?

Ouy;

Ouy ; comme deuxiéme, ſix écus, *ſix Crowns*, liſez *ſiz écus*.

Comment le prononcez-vous en ce nombre ſoixante.

Comme deux *ſſ*, ſoiſſante.

C'eſt donc une Exception ?

Il eſt vray.

A quoy ſert donc vôtre *z*, ſi l'*s* & l'*x* prennent ſon ſon, quand ces deux Conſones ſe rencontrent entre deux Voyelles ?

Nous nous en ſervons quand les Latins s'en ſervent.

Comme Lazare, *Lazarus*, *&c.*

Mais pourtant vous vous en ſervez ſouvent dans vôtre Ortographe.

Il eſt vray ; & quand nôtre *e* y eſt lié, il eſt ouvert ; par Exemple, parlez, liſez parlé.

Fin de la Prononciation.

Yes ; *as* deuxiéme, ſix écus, *ſix Crowns*, *read* ſiz écus.

How do you pronounce it in this number ſoixante ?

Like two ſſ, ſoiſſante.

'Tis then an Exception ?

It is true.

What ſerves then your z *for, if your* s *and* x *take its ſound, when theſe two Conſonants meet betwee two Vowels* ?

We make uſe of it when the Latins make uſe of it.

As Lazare, *Lazarus &c.*

But nevertheleſs you make uſe of it often in your Orthography.

It is true; and when our e *is tied to it, it is opened ; for Example*, parlez, *read* parlé.

An end of the Pronunciation.

Des parties d'Oraiſon.

Of the parts of Speech.

Premier Diſcours.

Entre une Dame & le Maître de Langues.

The firſt Diſcourſe.

Between a Lady and the Maſter of the Language.

MOnſieur, Je n'ay pas appris la Langue Latine, je ne ſay pas ce que c'eſt que Grammaire qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

SIR, I have not learnt the Latine Tongue ; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain (nevertheleſs) learn by the Rules, and not by rote.

Je

Je vous prie de m'en informer.

I pray you, to inform me thereof.

Il eſt trés-raiſonnable, ſans cela on ne fait rien, il faut ſçavoir les fondements.

It is very reaſonable, without that you do nothing, one muſt know the grounds.

La Grammaire eſt l'Art de bien parler; ce mot vient du mot *Gramma*, qui ſignifie Lettre.

The Grammar is the Art of welle-ſpeaking: this word comes from the word Gramma, *which ſignifies a Letter.*

Qu'entendez-vous par une ſillabe?

What do you mean by ſyllable?

C'eſt une partie d'un mot, comme *Madame* eſt compoſé de trois ſillabes, Ma-da-me.

'Tis a part of a word; as Madame *is compoſed of three ſillables;* Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

I underſtand you very well.

Faut-il pluſieurs Lettres pour faire une ſillabe?

Muſt there go many Letters to make a ſillable?

Il n'en faut quelquefois qu'une; comme ame, a-me, *a ſoul.*

There muſt be ſometimes but one; as ame, a-me, *a ſoul.*

N'avez-vous pas des ſillabes compoſées de quatre ou cinq Lettres?

Have you not ſillables compoſed of four or five Letters?

Ouy; comme Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Yes, as Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Savez-vous ce que c'eſt que Voyelles, Liquides, & Conſonnes?

Do you know what are Vowels, Liquids, and Conſonants?

Ouy; car vous en avez parlé.

Yes; for you have ſpoken thereof.

Que voulez-vous dire par un mot?

What do you mean by a word?

Ce n'eſt qu'une ſimple parole.

'Tis but a ſingle word.

Comme bon, ou bonne, *good.*

As bon, *or* bonne *good.*

Qu'entendez-vous par une phraſe?

What do you underſtand by a phraſe?

C'eſt une compoſition de pluſieurs mots; comme J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

'Tis a compoſition of ſeveral words; as J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

De

De combien de parties une langue eſt-elle compoſée ?

Elle eſt compoſée de huit parties.

Quelles ſont-elles ?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prepoſition, la Conjonction, & l'Interjection.

Of how many parts is a Tongue compoſed ?

It is compoſed of eight parts.

What are they ?

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Prepoſition, the Conjunction, and the Interjection.

Du Nom.

Of the Noun.

QU'appellez-vous Nom ?

C'eſt une choſe que nous voyons, ſentons, ou dont nous pouvons diſcourir, comme *Dieu.*

Donnez-moy un Exemple de la choſe que nous voyons ?

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez-m'en un de celle que nous ſentons.

La chaleur, le froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux ſortes ?

Ouy ; le Subſtantif, & l'Adjectif.

Que voulez-vous dire par Subſtantif ?

C'eſt un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme table étant Subſtantif, on ne ſauroit dire en bon ſens, *table chambre.*

Cela eſt vray ; ſelon vous, chambre eſt auſſi un nom ſubſtantif ; car on ne ſauroit dire non plus, *chambre table.*

Il eſt vray, Madame.

Que dites-vous de l'Adjectif ?

WHat do you call a Noun ?

'Tis a thing which we ſee, feel, and of which we may diſcourſe, as God.

Give me an example of the thing which we ſee.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

The heat, the cold, &c.

I underſtand you well.

Are they not of two kinds ?

Yes ; the Subſtantive, and the Adjective.

What do you mean by Subſtantive ?

'Tis a Noun which dot not agree with another Noun : as table *being a Subſtantive, one cannot ſay in good ſenſe,* table chambre.

That is true ; according to you, chambre *is alſo a Subſtantive ; for one cannot ſay* chambre table.

'Tis true, Madam.

What do you ſay of the adjective ?

Il

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms; comme un brave homme, une brave femme.

N'est-ce pas *brave* qui est l'Adjectif?

Oui Madame.

Honnête est donc aussi Adjectif; car on peut dire, honnête garçon, honnête fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, c'est un grand Roi, c'est une grande Reine.

Lequel des deux Noms est l'Adjectif?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Sçavante; on peut dire aussi, *un bel homme*, *une belle femme*, une *belle* est l'Adjectif, &c.

C'est assez, je comprens bien vôtre Regle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms; car j'ai lû, le Roi, du Roi, au Roi, &c. aprés la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Rois, des Rois; les Reines, &c. qu'entendez-vous par là? Et qu'appellez-vous declinaison?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considerer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez-vous par Decliner?

C'est changer le Nom, selon les circonstances; comme par Exemple, je dis quelquefois, je viens de *Paris*, &c. dans une

It doth agree with all kinds of Nouns; as a brave man, a brave woman.

Is it not brave *which is the Adjective?*

Yes Madam.

Honest, is then also an Adjective; for one may say, an honest boy, an honest maid.

You understand it well.

One may also say, he is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective?

'Tis great.

I am a great Scholar: one may say also, a handsome man, a handsome woman, handsome is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes? I have read the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings; the Queens, &c. what do you mean by that? And what do you call Declension?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Case, and the Article.

What do you mean by Declining?

'Tis to change the Noun according to some circumstances; as for Example, I say sometimes, I come from Paris; *another time,*

autre rencontre, Monſieur --- demeure à *Paris*.

Je ſçai bien ce que c'eſt qu'un Nombre; il y a le Nombre ſingulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Plurier, quand nous parlons de pluſieurs; comme le Prince, les Princes.

Qu'eſt-ce que c'eſt qu'un cas?

C'eſt de tomber d'un Diſcours dans un autre; comme par Exemple, Je puis dire, J'ai vû mon Pere, J'ai rendu du reſpect à mon Pere, J'ai reçû une Lettre de mon Pere; quoi que *Pere* ſoit le même mot, il y a pourtant du changement dans le diſcours.

Combien de Cas y a-t-il?
Il y en a ſix.
Quels ſont-ils?
Le Nominatif.
Le Genitif.
Le Datif.
L'Accuſatif.
Le Vocatif.
Et l'Ablatif.

Qu'entendez-vous par le Nominatif.

C'eſt le Cas qui nomme la choſe.

Que voulez-vous dire par Genitif?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'eſt-à-dire celui qui Regle les autres Cas; car ſi en Latin il croît ou diminuë d'une ſillabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif:

inſtance, Maſter --- lives at Paris.

I know well what a Number is, there is a ſingular Number, when we ſpeak but of one thing, and the Plural, when we ſpeak of many, as, the Prince, the Princes.

What is a Caſe?

'Tis to fall from one Diſcourſe into another; as for Example, I may ſay, I have ſeen my Father, I have paid my reſpect to my Father, I received a Letter from my Father; though Father *be the ſame word, nevertheleſs there is ſome change in the diſcourſe.*

How many Caſes are there?
There are ſix.
Which are they?
The Nominative.
The Genitive.
The Dative.
The Accuſative.
The Vocative.
And the Ablative.

What do you mean by Nominative?

'Tis the Caſe which names the thing.

What will you mean by Genitive?

It draws this Etymologie from the Latin, that is the Rule of the other Caſes; for if in Latin it encreaſes or decreaſes by one ſyllable, the other Caſes do imitate it, except the Vocative;

par

par Exemple, *Salvator*, ſignifie Sauveur, c'eſt le Nominatif, le Genitif ayant une ſillabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainſi de tous les autres.

Donnez-moi un Exemple d'un mot où ce Genitif a une ſillabe moins que ſon Nominatif.

Jupiter, Genitif *Jovis*, Datif *Jovi*.

Je vous entens bien; mais vous n'obſervez pas cela en François; vos Noms ont ſans doute la même quantité de ſillabes en tous leurs Cas.

Il eſt vrai; & en Anglois auſſi.

Qu'eſt-ce que le Datif?

Il deſcend du Verbe Latin *dare*, qui ſignifie donner: c'eſt un Cas dont on ſe ſert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre; par Exemple, J'ai fait la reverence à Monſieur --- J'ai rendu mes devoirs à Madame; J'ai donné de l'argent à mon Frere.

Comment le connoit-on en Anglois?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoiſſez-vous en François?

Par *au*, pour le Maſculin, & *à la* pour le Feminin.

Dites-moi quelque choſe de l'Accuſatif?

Il n'eſt pas beſoin; car il

for Example, Salvator, *ſignifies Saviour*, *'t is the Nominative, the Genitive having one ſyllable more*, as Salvatoris, *of the Saviour.*

The Dative has Salvatori, *and ſo of all the others.*

Give me an Example of one word where this Genitive has a ſyllable leſs then its Nominative.

Jupiter, *Genitive* Jovis, *Dative* Jovi.

I underſtand you well; but you do not obſerve that in French; your Nouns have without doubt the ſame quantity of ſyllables in all their Caſes.

It is true; and in English alſo.

What do you mean by the Dative?

It comes from the Latin Verb dare, *which ſignifies to give: 't is a Caſe of which one makes uſe to expreſs what one gives or renders to another; for Example, I made my reverence to Maſter --- I have rendred my duty to my Lady; I gave money to my Brother.*

How doth one know it in Engliſh?

By To the, or To.

And how do you know it in French?

By au, *for the Maſculine, and* à la, *for the Feminine.*

Tell me ſomething of the Accuſative?

There is no need of it; for it is

eſt ſemblable en François au Nominatif, & en Anglois auſſi.

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'eſt le Cas qui appelle; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monſieur, ou par ſon Nom, c'eſt le Vocatif.

Il ne reſte plus que l'Ablatif.

C'eſt le même en François que le Genitif, il n'y a point de difference.

Je voudrois bien ſçavoir ce que c'eſt qu'un Article.

C'eſt *The, of The, to The, The, O, from The*, en Anglois; que nous exprimons en François, par Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La.

Pourquoi Le & La?

C'eſt pour diſtinguer le Genre.

Nous ne le diſtinguons pas en Anglois.

Il eſt vrai; mais nous le diſtinguons en François.

Je ne ſçai pas ce que c'eſt qu'un Genre.

C'eſt une ſorte de quelque choſe; comme une pomme, & une poire, ſont deux ſortes de fruit; un homme, & une femme ſont deux ſortes de Creatures raiſonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraiſonnables,

Je vous entens bien; vous voulez dire que le mâle de

like the Nominative in French, and in English alſo.

You have ſaid nothing yet of the Vocative.

'Tis the Caſe which calls; for Example, when I ſpeak to ſome body, and that I call him Maſter, or by his Name, 't is the Vocative.

There remains nothing now but the Ablative.

'Tis the ſame in French as the Genitive; there is no difference.

I would fain know what Article is.

'Tis The, of The, to The, The, O, from The, in Engliſh; that we expreſs in French by Le *or* La, du *or* de La, au *or* à La, Le *or* La, O, du *or* de La.

Why Le *and* La?

'Tis to diſtinguish the Gender.

We do not diſtinguish it in Engliſh.

It is true; but we diſtinguish it in French.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of ſomething; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit; a man and a woman, are two kinds of reaſonable Creatures; a horſe, and a mare, two of the irreaſonable.

I underſtand you, you mean to ſay, that the male of each kinds

cha-

chaque eſpece eſt Maſculin, & la femelle du Feminin, & vous les diſtinguez en François par *le* & *la*; par Exemple, vous dites le garçon, *the boy*; la fille, *the girl*.

Mais je vous demande une choſe, pourquoi les autres noms des choſes inanimées ſont-ils ou Maſculins ou Feminins?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le dirai: Ils le ſont par accident; par Exemple, ſi un *e* que nous appellons Feminin, c'eſt-à-dire foible, qui n'eſt preſque point prononcé, finit un mot, généralement il eſt Feminin à cauſe de cet *e*; par Exemple, Chambre, il faut dire la Chambre.

Et ſi ces noms des choſes inanimées ſont finis par une Conſone ou Liquide, ſont-ils Feminins auſſi?

Non; ils ſont généralement Maſculins.

Comme quoi?

Comme le fuſil, *a gun*, le logis; *lodging*.

N'avez-vous pas un Traité des Genres dans vôtre Grammaire?

Ouï; c'eſt pourquoi nous paſſerons à d'autres choſes.

is of the Maſculine, and the female of the Feminine, and you diſtinguish them in French by le *and* la; *for Example, you ſay* le garçon, *the boy*, la fille, *the girl*.

But I ask you one thing, why the other names of the inanimate things are Maſculine or Feminine?

Madam, you argue well, I will tell it you: They are ſo by accident; for Example, if an e *which we call Feminine, that is, weak, which is not al moſt pronounced, finiſheth a word, it is generally Feminine, becauſe of the* e; *for Example*, Chambre, *one muſt ſay* la Chambre.

And if theſe names of inanimate things are finished with a Conſonant or a Liquid, are they Feminine alſo?

No; they are generally Maſculine.

As like what?

As fuſil, *a gun*, logis, *lodging*.

Have you not a treatiſe of the Genders in your Grammar?

Yes; therefore we ſhall paſs upon other things.

Du Pronom.

QU'appellez-vous Pronom?

C'eſt un mot qui eſt mis

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun?

'Tis a word which is

mis au lieu d'un nom.

Eſt-il declíné auſſi ?

Ouï ; & a ſes Cas, ſes Nombres, & ſon Genre ; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de ſortes y en a-t-il ?

De cinq ſortes en François ; les perſonnels, comme, je moi, tu, toi, nous, vous, il ils, elle, &c.

Ne ſont-ils pas appellez ainſi, parce qu'ils ſignifient réellement la perſonne ?

Ouï.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms perſonnels ſont les premiers ; quels ſont les ſeconds ?

Les pronoms poſſeſſifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, ſon, ſa, ſes, &c.

Ne ſont-ils pas appellez ainſi, parce qu'ils montrent la poſſeſſion ?

Ouï.

Il me ſemble que ces Pronoms poſſeſſifs ne ſignifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne ſont avec un Nom ; comme ſi je diſois, voilà *ma*, perſonne ne m'entendroit ; mais ſi je dis, voilà ma Couſine ; alors on ſçaura bien ce que je veux dire.

Vous avez raiſon.

Comment appellez-vous les troiſiémes Pronoms ?

Nous les appellons Démonſtratifs ; mais ils ne ſignifient

put in ſtead of a Noun.

Is it declined alſo ?

Yes ; and has its Caſes, Numbres, and its Genders ; as you ſhall ſee in the treatiſe of Pronouns.

Of how many kinds are they ?

Of five kinds in French ; the perſonal, as, I, thou, we, you, he, ſhe, they, &c.

Are they not called thus becauſe they ſignifie really the perſon ?

Yes.

I underſtand you well.

Then the Pronouns perſonal are the firſt ; which are the ſecond ?

The Pronouns of poſſeſſion, as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus becauſe they ſhew the poſſeſſion ?

Yes.

It ſeems to me that theſe Pronouns poſſeſſive ſignifie nothing of themſelves, except they are with a Noun ; as if I ſhould ſay, there is my, *no body could underſtand me : but if I ſay, there is my Couſin, then one will know well what I mean.*

You ſay right.

How do you call the third Pronouns ?

We call them the Demonſtrative ; but they ſignifie nothing nei-

rien

rien non plus, s'ils ne ſont joints à un Nom; par Exemple, cet homme, cette femme, &c.

Je conçois ce que vous dites. Quels ſont les autres?

Les quatriémes Pronoms s'appellent Relatifs.

Je vous entens bien; comme qui, lequel, laquelle, &c.

C'eſt-à-dire, ils ont relation à la choſe dont on a parlé auparavant; comme voilà Monſieur - - - qui m'a dit cela.

Vous l'entendez bien.

Quels ſont les autres, ſçavoir les cinquiémes?

Les Pronoms Abſolus: comme le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.

Ces Pronoms ſignifient quelque choſe d'eux-mêmes.

Il eſt vrai.

ther, unleſs they are joyned with a Noun; for Example, this man, this woman, &c.

I comprehend what you ſay. What are the others?

The fourth Pronouns are called Relative.

I underſtand you well; as which, the which, &c.

That is, they have relation to things of which one has ſpoken of before; as, there is Maſter - - - who has told me that.

You underſtand it well.

Which are the other, viz. the fifth.

The Pronouns Abſolute, as mine, thine, ours, yours, &c.

Theſe Pronouns ſignifie ſome things of themſelves.

It is true.

Du Verbe.

Of the Verb.

QU'entendez-vous par un Verbe?

C'eſt une action; par Exemple, parler, *to ſpeak.*

Mais les organes dont on ſe ſert pour parler ſont des Noms.

Il eſt vrai; mais l'action qui en eſt produite, eſt un Verbe; par Exemple, Voyez un Sablier; le Sable eſt un Nom, mais l'action de *couler* eſt un Verbe.

Continuez, je comprens ce que vous dites; mais le Verbe

What do you mean by a Verb?

'Tis an action; for Example, parler, *to ſpeak.*

But the organs of which one makes uſe to ſpeak, are Nouns.

It is true; but the action which is produced by them is a Verb; for Example, See an Hour-glaſs; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.

Go on, I comprehend what you ſay; but is the Verb declined?

eſt-il decliné? A-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms?

has it Caſes, Gendres, Numbres, and Articles, as the Nouns?

Non; excepté le Nombre.

No; except the Number.

Comment change-t-on les Verbes?

How do they change the Verbs?

Par des Modes, & des Tems.

By Moods and Tenſes.

Qu'entendez-vous par Mode?

What do you mean by Mood?

J'entens des Moyens ou Voyes.

I underſtand Means or Ways.

Expliquez-vous.

Explain your ſelf.

Par Exemple; pour aller à *Londres*, on peut y aller par pluſieurs Moyens ou Voyes, en Caroſſe, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaiſe.

For Example; for to go to London, *one may go thither by ſeveral Means or Ways, in a Coach, on Horſe-back, by Water, on Foot, and in a Chair.*

Combien y en a-t-il?

How many are they?

Il y en a quatre.

There are four.

L'Indicatif.

The Indicative.

L'Imperatif.

The Imperative.

L'Optatif.

The Optative.

Et l'Infinitif.

And the Infinitive.

Quel eſt le premier moyen dont vous vous ſervez pour changer l'action ſelon l'occaſion?

Which is the firſt mean of which you make uſe to change the action according to the occaſion?

C'eſt l'Indicatif.

'Tis the Indicative.

Que voulez-vous dire par Indicatif.

What will you ſay by Indicative?

C'eſt un moyen qui declare & qui montre.

'Tis a mean which declares, and ſhews.

Comme quoi?

Like what?

Comme je parle, *I ſpeak*, je declare que je parle; je parlois, je parlai, j'ai parlé, j'avois parlé, je parlerai; je fais une declaration de ce que je fais, que j'ai fait; ou que je ferai.

As je parle, *I ſpeak; I declare that I ſpeak; I did ſpeak, I ſpoke, I have ſpoken, I had ſpoken, I ſhall ſpeak: I make a declaration of what I do, have done, or ſhall do.*

L'action en effet ſe change, car je parlois, & je parlerai

The action in effect changes; for I did ſpeak, and I will ſpeak,

ſont

ſont deux choſes.

Que veut dire Indicatif?

C'eſt un mot qui vient du Verbe Latin *Indico*, qui ſignifie je montre.

Je vous entens bien à cette heure.

Combien de tems avez-vous dans vôtre Indicatif?

Six.

Le Preſent, comme, *je parle*, parceque l'action eſt preſente.

Quel eſt le ſecond?

Je parlois, *I did ſpeak.*

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Imparfait.

Pourquoi Imparfait?

Parce que l'action eſt interrompuë.

Par Exemple, je parlois quand il m'a fait taire.

Quel eſt le troiſiéme Tems?

C'eſt le parfait Defini.

Qu'entendez-vous par Parfait Defini?

C'eſt un tems qui eſt parfaitement paſſé & exprimé.

Par Exemple, je lui parlai hier; le tems eſt parfaitement paſſé, & exprimé par le mot d'hier.

Quel eſt le quatriéme Tems?

C'eſt le Preterit Indefini; c'eſt-à-dire le paſſé qui n'eſt pas determiné.

Par Exemple, quand je dis, je lui ai parlé, je ne dis pas quand.

Je l'entens bien; cela eſt fort intelligible.

Quel eſt le cinquiéme?

are two things.

What ſignifies Indicative?

'Tis a word which comes from the Latin Verb Indico, *which ſignifies I ſhew.*

I underſtand you well now.

How many Tenſes have you in your Indicative?

Six.

The Preſent, as, I ſpeak, becauſe the action is preſent.

Which is the ſecond?

Je parlois, *I did ſpeak.*

How do you call it?

'Tis called Imperfect.

Why Imperfect?

Becauſe the action is interrupted.

For Example, I did ſpeak when he made me to hold my tongue.

Which is the third Tenſe?

'Tis the Perfect Definite.

What do you underſtand by Perfect Definite?

'Tis a time which is perfectly paſt and expreſſed.

For Example, I ſpoke yeſterday with him; the time is perfectly paſt, and expreſſed by the word yeſterday.

Which is the fourth time or Tenſe?

'Tis the Preterit Indefinite; that is, the time paſt which is not determined.

For Example, when I ſay, I have ſpoken to him, I do not ſay when.

I underſtand it well; that is very intelligible.

Which is the fifth?

Le Preterit pluſque parfait, c'eſt-à-dire le paſſé ſi parfaitement accompli, qu'il ne peut être interrompu ; par Exemple, il vouloit m'empêcher d'aborder Monſieur --- mais je lui avois déja parlé.

Quel eſt le ſixiéme Tems de l'Indicatif ?

Le Futur, c'eſt-à-dire le tems à venir ; comme, je parlerai.

Combien y a-t-il de perſonnes ?

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Je, ou *moy*, c'eſt la premiere perſonne du Singulier, *Tu* ou *Toy* la ſeconde ; *Il* ou *Elle* la troiſiéme.

Nous, la premiere perſonne du Plurier, *Vous* la ſeconde, *Ils* ou *Elles* la troiſiéme.

Je vous entens bien ; quel eſt le ſecond Mode ou Moyen ?

C'eſt l'Imperatif.

Que veut dire Imperatif ?

C'eſt-à-dire qui commande ; par Exemple, Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent ; en toutes ces perſonnes on commande. Ce mot Imperatif vient du Verbe Latin *Imperare*, qui ſignifie commander.

Quel eſt le troiſiéme Moyen ou Mode ?

C'eſt l'Optatif, qui porte ſon Etymologie avec ſoi ; car *optare* en Latin ſignifie deſirer.

C'eſt donc un Moyen qui deſire.

The Preter pluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is, ſo perfectly paſt, that it could not be interrupted ; for Example, he would hinder me from approaching Maſter --- but I had ſpoken with him already.

Which is the ſixth Tenſe or Time of the Indicative ?

The Future, that is, the time to come ; as, I ſhall ſpeak.

How many perſons have they ?

Three in the Singular, and three in the Plural.

I is the firſt Perſon of the ſingular Number, Thou *the ſecond*, He *or* She *the third.*

We *the firſt of the Plural Number*, You *the ſecond*, They *the third.*

I underſtand you well : which is the ſecond Mean or Mood ?

The Imperative.

What ſignifies Imperative ?

That which commands ; for Example, Speak, let him ſpeak, let us ſpeak, let them ſpeak ; in all theſe perſon they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, *which ſignifies to command.*

Which is the third Mean or Mood ?

'Tis the Optative, which carries its Etymologie with it ſelf ; for optare *ſignifies to deſire.*

'Tis then a Mean which deſires.

Com-

Comme, Dieu vueille que je parle.

Combien de Tems a vôtre Optatif?

Il en a ſept; comme vous verrez dans le Traité des Tems de l'Optatif.

Quel eſt vôtre quatriéme Moyen ou Mode?

L'Infinitif.

Que voulez-vous dire par là?

Infini ſignifie une choſe qui n'eſt pas limitée; par Exemple, quand je dis parler, *to ſpeak*, il n'y a point de Tems limité, ni de perſonne nommée.

Qu'entendez-vous par Conjugaiſon?

C'eſt une maniere de changer les Verbes ſelon l'occaſion; comme parler, *to ſpeak*: & ainſi des autres, comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaiſon eſt un Verbe, il faut chercher ſon Infinitif.

Il eſt vrai; par Exemple, ſi je trouve dans un Livre je dance, ſon Infinitif eſt dancer, *to dance*.

Mais ſi je trouve aimoit, *did love*, quel eſt ſon Infinitif?

Aimer, *to love*.

Il ne faut donc pas chercher dans le dictionnaire aimoit, mais aimer, *to love*.

Il eſt vrai.

Combien de Conjugaiſons avez-vous?

Nous en avons quatre.

As, God grant that I may ſpeak.

How many Tenſes has your Optative?

It has ſeven, as you ſhall ſee in the Treatiſe of the Tenſes of the Optative Mood.

Which is your fourth Mean or Mood?

The Infinitive.

What do you mean by that?

Infinitive ſignifies a thing which is not limited; for Example, when I ſay parler, *to ſpeak, there is not time limited, nor perſon named.*

What do you underſtand by a Conjugation?

It is a manner of changing the Verbs according to the occaſion: as parler, *to ſpeak: and ſo of the others, as you ſhall ſee.*

When one will know of what Order of Conjugation a Verb is, one muſt look for its Infinitive.

It is true; for Example: if I find in one Book, I dance, *its Infinitive is* to dance.

But if I find aimoit, *did love, which is its Infinitive?*

Aimer, *to love.*

One muſt not then look in the Dictionary for aimoit, *but* aimer *to love.*

It is true.

How many Conjugations have you?

We have four.

Tous les Verbes, qui ſont terminez en *er*, comme chanter, ſont conjuguez ou changez, comme parler, *to ſpeak*. Ceux qui ſont finis en *ir*, comme benir, *to bleſs*, ſont changez comme bâtir, & ſont de la ſeconde: Ceux qui ſont terminez en *oir*, ſont de la troiſiéme; comme recevoir, *to receive*, & conjuguez de même: Ceux de la quatriéme Conjugaiſon ſont changez comme entendre *to underſtand*, craindre *to fear*, & connoître *to know*.

All the Verbs which are finished in er, *as* chanter, *are conjugated or changed, as* parler, *to ſpeak. Thoſe that are ended in* ir, *as* benir, *to bleſs, are changed as* bâtir, *and are of the ſecond Conjugation: Thoſe which are ended in* oir, *are of the third; as* recevoir, *to receive, and conjugated after the ſame manner: Thoſe of the fourth Conjugation are changed as* entendre, *&c.*

Du Participe.

QUe dites-vous du Participe?

Il deſcend du Verbe; & participe à ſa force; & ſon Etymologie vient de la Langue Latine *participare*; comme ſi je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je dirai auſſi, me ſervant de ſon Participe, *amans Deum*, aimant Dieu; c'eſt-à-dire, que ſi le Verbe gouverne l'Accuſatif en Latin, ſon Participe le gouverne auſſi.

Combien en avez-vous?

Nous en avons deux; le Participe du Preſent, toûjours terminé en *ant*; comme parlant, *ſpeaking*; & celui du Preterit, ou tems paſſé comme parlé, *ſpoken*.

Pourquoi l'appellez-vous Participe du Preterit?

Parce qu'avec les Verbes

Of the Participle.

WHat do you ſay of the Participle?

It comes from the Verb, and participates of its force; and its Etymologie comes from the Latin Tongue participare; *as if I ſay in Latin* amare Deum, *to love God, I will ſay alſo, making uſe of its Participle,* amans Deum, *loving God; that is, if the Verb governs the Accuſative in Latin, its Participle governs it alſo.*

How many have you?

We have two; the Participle of the Preſent, which is always ended in ant; *as* parlant, *ſpeaking; and that of the Preterit, or time paſt, as* parlé *ſpoken.*

Why do you call it Participle of the Preterit?

Becauſe with the Auxiliary

Auxi-

Auxiliaires & ce Participe, nous formons les Tems composez comme, J'ay parlé, &c.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires?

Ce ſont ces deux Verbes, J'ay, & Je ſuis, qui avec le Participe du Preterit, font ſept Tems compoſez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien; comme J'ay parlé, j'avois parlé, &c.

Mais qu'appellez-vous Langues vivantes?

Toutes les Langues de toutes les Nations, ſi vous en exceptez les langues Hebraique, Grecque & Latine, qui n'ont point de Verbes Auxiliaires.

La Langue Portugaiſe en eſt auſſi exceptée, car elle n'en a point non plus.

Il eſt vray.

Verbs, and this Participle, we form compounded Terſes, as, I have ſpoken.

What do you mean by Auxiliary Verbs?

They are theſe two Verbs, I have, *and* I am, *which with the participle of the Preterit compoſe ſeven Tenſes in all the Verbs of the Living Tongues.*

I underſtand you well; as, I have ſpoken, I had ſpoken, &c.

But what do you call living Tongues?

All the Tongues of Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliary Verbs.

The Portugaiſe Tongue is alſo excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

It is true.

De l'Adverbe.

QU'entendez-vous par Adverbe?

C'eſt une Partie d'Oraiſon, qui explique & diſtingue la ſignification des Verbes; enfin, qui augmente ou diminuë l'action.

Comme quoy?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'eſt plus que de dire, j'aime le pain.

Je n'aime guere l'eau, eſt moins que de dire, j'aime l'eau.

Of the Adverb.

WHat do you mean by an Adverbe?

'Tis a part of Speech which explains and diſtinguiſheth the ſignification of Verbs; in fine, which increaſeth or diminiſheth the action.

Like what?

If I ſay, I love Bread well, 'tis more than to ſay, I love Bread.

I do not much love water, is leſs than to ſay, I love water.

Quelques Propoſitions ne deviennent-elles pas Adverbes quand elles ſont miſes abſolument ?

Ouy ; par Exemple, il va devant, l'autre aprés.

Les Adverbes ne ſont-ils pas quelquefois compoſez d'une Propoſition & d'un Nom ?

Ouy ; comme à l'aiſe.

Les Adverbes ne ſont-ils pas de differentes eſpeces, ſelon les Circonſtances ?

Ouy ; par Exemple, J'ai parlé à Monſieur - - - Où ? icy, là ; quand ? hier aujourdhui.

Combien de fois ? une, deux, trois, quatre, cinq, ou ſix fois, &c.

Do not ſome Prepoſitions become Adverbs when they are put abſolutely ?

Yes; for Example, he goes before, the other after.

Are not Adverbs ſometimes compoſed with a Prepoſition and a Noun ?

Yes; as à l'aiſe, *eaſily*

Are not Adverbs of ſeveral kinds, according to the Circumſtances ?

Yes ; for Example, I ſpoke with Maſter - - - Where ? here, there; when? yeſterday to day.

How many times ? once, twice, thrice, four, five, or ſix times, &c.

Des differentes eſpeces d'Adverbes.

1. CEux de Nombre ; comme une fois, pluſieurs fois combien de fois, &c.

2. Ceux de quantité, comme beaucoup, trop peu, un peu, aſſez, moins, autant, guere, davantage, bien, tant ſoit peu, abondamment, &c.

3. Ceux d'Interrogation ; comme où, d'où, quand, pourquoy, combien, comment, pourquoy non ?

4. Ceux d'Ordre ; comme premierement, ſecondement, en prémier lieu, tour à tour, confuſément.

5. Ceux qui Affirment ; comme

Of the different kinds of Adverbs.

1. *THoſe of Number ; as once, many times, & how many times, &c.*

2. *Thoſe of Quantity ; as, much, too little, a little, enough, leſs, as much, little, more, much, very little, abundantly.*

3. *Thoſe of Interrogation ; as where, from whence, when, why, how many, how, why not ?*

4. *Thoſe of Order ; as, firſt, ſecondly, in the firſt place, ſucceſſively, confuſedly,*

5. *Thoſe which do Affirm ; as,* me

me ouy, assurément, certainement, vrayment, veritablement, indubitablement.

yes, surely, certainly, truly, undoubtedly.

6. Les Negatifs; comme non, nullement, point pas.

6. *The Negatives; as, no, not, by no means.*

7. Ceux de Doute; comme peut-être, par hazard.

7. *Those of Doubting; as, it might be, by chance.*

8. Ceux de Lieu; comme icy, là, loin, par tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs.

8. *Those of Place; as, here, there, far, everywhere, nowhere, above, below, somwhere else.*

9. Ceux du Têms present; comme presentement, maintenant, à present.

9. *Those of the present Tense; as presently, now, at this present.*

10. Ceux du Tems passé; comme alors, hier, naguere, avant-hier, autrefois, anciennement, dernierement, auparavant, aujourdhui.

10. *Those of the Time past; as, then, yesterday, a little while ago, before yesterday, in former time, anciently, lately, before, to day.*

11. Ceux du tems avenir; bientôt, aussitôt, tout à l'heure, incontinent, à l'instant, tantôt, demain, cy-aprés, desormais.

11. *Those of the Time to come; shortly, as soon, presently, anon, to morrow, hereafter, the same.*

12. Ceux de reïteration; comme plusieurs fois, quelquefois, souvent, toujours, continuellement, incessament, rarement, perpetuellement.

12. *Those of a continuation of Time; as several times, sometimes, often, always, continually, incessantely, selon, perpetually.*

13. Ceux de comparaison; comme, de même, ainsi, pareillement, semblablement.

13. *Those of Similitude; as, in like sort, thus, likewise, very, likely.*

14. Ceux de conclusion; comme, donc, c'est pourquoi, par consequent.

14. *Those of conclusion; as, then, therefore, wherefore, consequently.*

15. Ceux de façon; sagement, discrétement, prudemment, judicieusement, follement.

15. *Those of manners; wisely, discreetly, prudently, judiciously, foolishly.*

16. Ceux de demonstration, comme voici, voila.

16. *Those of demonstration; as, behold, there is.*

Ceux

17. Ceux d'amas ou de ſeparation; enſemble, quand & quand, univerſellement, particulierement, principalement, ſeparément.

17. *Thoſe of gathering or ſeparation; together, along, univerſally, particularly, ſpecially, ſeparately.*

De la Prepoſition.

Of the Prepoſition.

QUe voulez-vous dire par une Prepoſition?

C'eſt une Partie d'une Langue qui eſt miſe devant les Noms ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant; par Exemple, je vais chez Madame

C'eſt donc *chez* qui eſt la Prepoſition, à cauſe qu'elle eſt devant le mot de Madame.

Il eſt vray.

Combien y en a-t-il?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accuſatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'eſt pas de même en François, & qu'il y en a en Latin, qui ſignifient la même choſe; Je vous donneray une liſte de celles dont nous nous ſervons en François.

Quelles ſont-elles?

Chez, avec, ſans, contre, auprés, prés, aprés, environ, pour, envers, ſur, ſous, proche, vis-à-vis, autour, hors, juſques, derriere, au travers, devant, arriere, en dans, entre, de, chez, par.

Ne gouvernent-elles pas

What do you mean by a Prepoſition?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb præponere, *to put before, for Example I go to my Lady.*

Then it is chez, *which is the Prepoſition, becauſe it is before the word* Madame.

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin that govern the Accuſative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the ſame thing in French, and there are ſome in Latin which ſignifie the ſame thing; I will give a liſt of thoſe which we make uſe of in French.

Which are they?

At, with, without, againſt, near, after, about, for, towards, upon, under, near, over againſt, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, between, from, by.

Do they not govern particu-

des

des Cas particuliers ?

Celles-cy, *arriere*, *auprés*, *autour*, *proche*, *vis-à-vis*, *hors*, *au travers*, veulent le Genitif, comme *auprés du Roi*, &c. & *juſques*, gouvern le Datif, comme *il fut conſtant juſqu'à la mort*; & les autres le Nominatif.

lar Caſes?

Theſe, arriere, auprés, autour, proche, vis-à-vis, hors, au travers, *govern the Genitive Caſe*, *as*, auprés du Roy, *&c.* juſque *governs the Dative*, *as*; il fut conſtant juſqu'à la mort; *and the others the Nominative.*

De la Conjonction.

DItes-moy ce que c'eſt que la Conjonction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phraſes avec les phraſes.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, *&*, *ainſi*; par Exemple, *j'aime mon pere & ma mere.*

Les autres Disjonctives; comme *ny*, ou, *ſoit que*; les autres de Contrarieté; comme, *mais*, *toutefois*, *neanmoins*, *pourtant.*

N'en avez-vous point auſſi de Conditionnelles ?

Ouy; comme *pourvûque*, *&c.*

Comment connoit-on vôtre Optatif ?

Par les ſignes.

Quels ſont-ils ?

Dieu vueille que, *pleuſt à Dieu que*, *quoique*, *encore que*, *de ſorte que*, *afin que*, &c.

Of the Conjunction.

TEll me what is the Conjunction ?

A Conjunction ties the words with the words, and the phraſes with the phraſes.

Some are called Copulatives, as, and, alſo, *for Example*, I love my Father and Mother.

The others Disjunctives; as, neither, whether, although, *the others of Contrariety, as*, but, always, nevertheleſs, notwithſtanding.

Have you no Conditionals alſo?

Yes; as, upon condition that, *&c.*

How doth one know your Optative?

By its marks.

Which are they?

God grant, would to God, although, inſomuch, to the end that, *&c.*

De l'Interjection.

COmment expliquez-vous vôtre Interjection ?

Elle exagére l'action, & la paſſion, comme, *Helas*, &c.

Of the Interjection.

HOw do you explain your Interjection ?

It exagerates the action and the paſſion, as Alas, *&c.*

Les

Les François ont deux Articles, le *pour le Maſculin*, *&* la *pour le Feminin.*

The French have two Articles, *le* for the Maſculine, and *la* for the Feminine.

Exemple du Maſculin, le Singulier.

An Example of the Maſculine Gender, the Singular.

Nom.	LE Roy,	*THe King.*
Gen.	Du Roy,	*Of the King.*
Dat.	Au Roy,	*To the King.*
Acc.	Le Roy,	*The King.*
Voc.	O Roy,	*O King.*
Abl.	Du Roy,	*From the King.*
	Le Plurier.	The Plural.
Nom.	Les Rois,	*The Kings.*
Gen.	Des Rois,	*Of the Kings.*
Dat.	Aux Rois,	*To the Kings.*
Acc.	Les Rois,	*The Kings.*
Voc.	O Rois,	*O Kings.*
Abl.	Des Rois.	*From the Kings.*

Exemple du Feminin.

An Example of the Feminine Gender.

	Le Singulier.	The Singular.
Nom.	La Reine,	*The Queen.*
Gen.	De la Reine,	*Of the Queen.*
Dat.	A la Reine,	*To the Queen.*
Acc.	La Reine,	*The Queen.*
Voc.	O Reine,	*O Queen.*
Abl.	De la Reine,	*From the Queen.*
	Le Plurier.	The Plural.
Nom.	Les Reines,	*The Queens.*
Gen.	Reines,	*Of the Queens.*
Dat.	Aux Reines,	*To the Queens.*
Acc.	Les Reines,	*The Queens.*
Voc.	O Reines,	*O Queens.*
Abl.	Des Reines,	*From the Queens.*

Si un Nom commence par une h muete, ou par une Voyelle, il prend l'Article du Feminin, au ſingulier, mais le plurier, eſt le même que les autres.

If a Noun is begun with a *h* mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the Singular Number, but for the Plural 'tis the ſame.

Le Singulier.

L'Homme,
De l'Homme,
A l'homme,
L'homme,
O homme,
De l'homme,

Le Plurier.

Les hommes,
Des hommes,
Aux hommes,
Les hommes,
O hommes,
Des hommes,

The Singular.

The man.
Of the man.
To the man.
The man.
O man.
From the man.

The Plural.

The men.
Of the men.
To the men.
The men.
O men.
From men.

Le Singulier.

L'Empereur,
De l'Empereur,
A l'Empereur,
L'Empereur,
O l'Empereur,
De l'Empereur,

Le Plurier.

Les Empereurs,
Des Empereurs,
Aux Empereurs,
Les Empereurs,
O Empereurs,
Des Empereurs,

The Singular.

The Emperour.
Of the Emperour.
To the Emperour.
The Emperour.
O Emperour.
From the Emperour.

The Plural.

The Emperours.
Of the Emperours.
To the Emperours.
The Emperours.
O Emperours.
From the Emperours.

De l'article indéfini & d'utilité.

How to decline with the article indefinite.

Sing. Maſculin.	*Plur.*	Sing. Maſculine.	Plut.
Un couteau,	des couteaux,	*A Knife,*	*Knives.*
d'un couteau,	de couteaux,	*of a Knife,*	*of Knives.*
à un couteau,	à des couteaux,	*to a Knife,*	*to Knives.*

un

un couteau,	des couteaux.	*a Knife,*	*Knives.*
d'un couteau,	de couteaux.	*from a Knife,*	*from Knives.*
Sing. Feminin.	*Plur.*	Sing.	Plur.
Une main,	des mains.	*A Hand,*	*Hands.*
d'une main,	de mains.	*of a hand,*	*of hands.*
à une main,	à des mains.	*to a hand,*	*to hands.*
une main,	des mains.	*a hand,*	*hands.*
d'une main,	de mains.	*from a hand,*	*from hands.*

Tous les Noms propres ſont declinez ainſi & n'ont point de Plurier.

Londres,
De Londres,
A Londres,
Londres,
O Londres,
De Londres.

Pierre,
De Pierre,
A Pierre,
Pierre,
O Pierre,
De Pierre.

Janvier,
De Janvier,
A Janvier, &c.

All proper Names are thus declined, and have no Plural Number.

London.
Of London.
To London.
London.
O London.
From London.

Peter.
Of Peter.
To Peter.
Peter.
O Peter,
From Peter, &c.

January.
Of January,
To January, &c.

Des degrés de Comparaiſon aux Noms adjectifs.

IL y a trois degrés de comparaiſon, le *poſitif*, le *Comparatif*, & le *Superlatif*,

Le *Comparatif* ſe forme du *Poſitif* en mettant *plus* devant. Ex: *Sage, plus ſage* Ordinairement il y a *que*, aprés le *Comparatif*. Ex: *Plus ſage que.*

Of the Degrees of Compariſon in the Adjectives.

There are three Degrees of Compariſon, viz. The Poſitif, *the* Comparatif, *and the* Superlatif.

The Comparatif *is formed of the* Poſitif, *putting* plus *before the* Poſitif. Ex: Sage, plus ſage. *And uſually, there is* que *after the* comparatif, as, plus ſage que.

Le

Le *Superlatif* se forme aussi du *Positif*, en mettant devant ou *Trés*, ou *fort*, ou *bien*. Ex: *Trés grand*, *bien grand*, *fort grand*.

Il y a encore un autre *Superlatif*, qu'on nomme ordinairement *Superlatif Comparatif*, lors qu'il suit un *Genitif* exprimé, ou sous-entendu; & il se forme du *Comparatif*, mettant *le*, ou *la*, ou *les* devant *plus*. Ex: *le plus sage des hommes*; les plus riches de (& non pas *en*) Leyde.

Il y a trois Adjectifs & trois Adverbes, qui en sont formés, qui ont leurs *Comparatifs* irreguliers & par consequent, le *second Superlatif*, qui en est toûjours formé.

The Superlatif *like-wise is formed of the* Positif, *by putting either* Trés *or* fort, *or* bien *before the* Positif. *As* Trés-grand, bien-grand, fort-grand.

There is an other Superlatif, *which is commonly called Superlatife comparative when a Genitif followeth after, expressed or understood, and is formed of the Comparatif, putting* le, *or* la, *or* les *before* plus. *As Le plus sage des hommes; les plus riches de* (and not en) *Leyde.*

There are three Adjectives, and three Adverbs, which are formed of them, which have their Comparatives *irregular, consequently, their* second Superlatif, *since it is formed always of the Comparatif.*

Les voicy,

Bon, *meilleur*, *trés-bon*, *le meilleur.*

Bien, *mieux*, *trés-bien*, *le mieux.*

Mauvais, *pire*, *trés-mauvais*, *le prie.*

Mal, *pis*, *trés-mal*, *le pis.*

Here they are.

Bon, meilleur, trés-bon, le meilleur.

Bien, mieux, trés-bien, le mieux.

Mauvais, pire, trés-mauvais, le pire.

Mal, pis, trés-mal, le pis.

Petit, *moindre.* *le moindre*,

Trés-petit,

Plus petit, *le plus petit.*

Peu, *moins*, *trés-peu*, *le moins.*

Enfin il y a quatre nobles Superlatifs.

Illustrissime, *Serenissime*, *Reverendissime*, & *Eminentissime.*

On dit quelquefois, mais rarement, *Grandissime.*

Peu, moins, trés-peu, le moins.

Lastly there are four noble Superlatives, Viz.

Iiluſtriſſime, Sereniſſime, Eminentiſſime, *and* Reverendiſſime.

They say sometimes, but seldome, Grandiſſime.

Com-

Comment il faut placer le Subſtantif avec l'Adjectif.

PRemierement les Adjectifs numeraux, comme *un, deux, trois*, &c. *premier, ſecond, troiſieme*, &c. vont devant le Subſtantif, comme *un livre, deux chambres, le premier Gentilhomme.* Excepté en citant un livre; Ex: *Tome premier, chapitre troiſiéme, verſet cinquiéme. Simple, Double*, & *Triple* peuvent preceder le ſubſtantif, ou le ſuivre: comme, *une maiſon ſimple*, ou *une ſimple maiſon*; *un double gain, un gain double*, &c.

Les Adjectifs Nationaux, & ceux qui appartiennent à quelque ſens particulier, ou de figure ſuivent le ſubſtantif. Ex: *du pain chaud, du vin blanc, une chambre quarrée: un Gentilhomme Italien.*

Les Adjectifs qui dans leur propre ſignification ſuivent le ſubſtantif, dans un ſens figuratif precedent: comme *aveugle, ferme, meur, froid, maigre, fin, rare, verd.* Comme *une fueille verte, un verd homme*, &c. Ainſi *charmant, droit, etrange, parfait, ſage, gros, vieux.* Comme *un vieil homme, un vieux proverbe, du vin vieux*, &c.

How to place the Subſtantif with the Adjectif.

FIrſt the *Adjectives of number*, as, one, two, three, firſt, ſecond, &c. *go before their Subſtantives*, as, un livre, deux chambres, le premier Gentilhomme. *Except quoting a book*, as, Tome premier, chapitre troiſiéme verſet cinquiéme. Simple, Double, *and* Triple, *can either go before or after the Subſtantif.* As, une maiſon ſimple *or* une ſimple maiſon; un double gain, un gain double, &c.

The Adjectives National, and thoſe which belong to ſome particular ſenſe, or of a figure, follow the ſubſtantif. As du pain chaud, du vin blanc, une chambre quarrée, un Gentilhomme Italien.

The Adjectives which in their proper ſignification follow the ſubſtantif, in a figurative go before. As, aveugle, ferme, meur, froid, maigre, fin, rare, verd. As, une fueille verte, un homme verd, &c. *Likewiſe* charmant, droit, étrange, parfait, ſage, gros, vieux. As, un vieil homme, un vieux proverbe, du vin vieux, &c.

Des Pronoms.

LEs Pronoms ſont ou perſonels, ou demonſtratifs, ou poſſeſſifs, ou relatifs.

Of the Pronouns.

THe Pronouns are, *either perſonal, or demonſtratifs, or poſſeſſives, or relatives.*

Les

Les perſonels ou primitifs ſont, *Je, Tu, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles*; *I, Thou, He, She, We, Ye, They.*

Ces pronoms ſe mettent toujours pour nominatif devant le verbe, ou aprés le verbe dans l'interrogation, comme, *je parle, parle-je?* Remarquez que quand *Il*, ou *Elle* ſont dans une interrogation, aprés un verbe qui finit par une voyelle, il faut mettre un *t* entre *Il*, ou *Elle*, & le verbe, auſſi bien que devant la praticule *on*. Comme *parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?*

Ces pronoms vont toujours devant le verbe au datif ou à l'accuſatif, à moins que le verbe ſoit à l'imperatif affirmatif; & quand ils ſont devant le verbe, *me* ſert pour les deux cas, au pronom *Moy*; *Te* au pronom *Toy*; mais au pronom *Il*, on met *luy* au datif, *Le* à l'accuſatif; au pronom *Elle*, *luy* auſſi au datif, mais *la* à l'accuſatif *Nous* & *vous*, ne ſe varient jamais; aux pronoms *ils*, & *Elles*, on met *leur* au datif, & *les* à l'accuſatif. On doit donc dire, *il me donne, il me voit*, &c. mais, *donnez luy*, pour les deux genres, & au plurier *donnez leur.*

Mais quand ces pronoms ſont mis ſans verbes, il faut ſe ſervir de *Moy, Toy, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles*, pour tous les cas, mettant *de* pour l'Article

The perſonals are, Je, Tu, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles; *I, Thou, He, She, We, Ye, They.*

Theſe pronouns are put alwayes for Nominatif before a verb, or after in an interrogation, as je parle, parle-je? *Note that, when* Il, *or* Elle, *are in an interrogation, after a Verb, which endeth by a vowel, you muſt put*, t, *between* Il *or* Elle *and the Verb, as well as before the particle* on, *as* parle-t-il? parle-t-elle, parle-t-on?

Theſe pronouns go alwayes, in the datif and accuſatif, before their verb, unleſs the verb affirming commands; and when they are before the Verb, me *ſerves both for the datif and the accuſatif in the pronoun* Moy, Te, *in the pronoun* Toy: *but in the pronoun* Il, *they put* luy *for the Datif, and* le *for the Accuſatif; and in the pronoun* Elle, *we put likewiſe* luy, *for the Datif*, and la *for the Accuſatif.* Nous *and* vous *never change*; *in the pronouns plural* Ils *and* Elles, *we put* leur *for Datif and* les *for the Accuſatif. Say then* Il me donne, Elle me voit, *&c. But* donnez luy, *for both genders; and in the plural* donnez leur.

But when theſe pronouns are put without verbs, we make uſe of Moy, Toy, Il, Elle, Nous, Vous, Eux, Elles, *for all caſes, yet putting* de *with the Genitif*

ticle du Genitif & de l'Ablatif. & *à* pour le Datif. Ex: *qui parle ? moy. Qui aimez-vous ? Elle. C'eſt luy, Ce ſont eux. Pour moy, Pour toy.*

Remarquez que pour *il*, on met *celuy*, ſi qui, ou *que* ſuivent, & de même pour *Ils* on met *ceux*; pour *elle*, mettez *celle*, & pour *Elles*, ſervez-vous de *celles*. Ex: *Celuy qui parle*, & non, *il qui parle. Ceux que je voy*; *celle qui chante, celles de qui je reçois.*

Des Pronoms Demonſtratifs.

CE, *cet*, & *cette*, pour le ſingulier, & *ces* pour le plurier, ſont mis avec des ſubſtantifs. Ce pour le Maſculin devant une conſone ou liquide, *cet* devant une voyelle, & *cette* toujours pour le feminin Ex: *à qui eſt ce livre, ce chapeau, cet argent, cette maiſon? à qui ſont ces gans?* Et ſi vous voulez ſignifier une choſe ſous la main, vous ajoutez *icy*, aprés le ſubſtantif. Comme *ce livre-icy*, & ſi la choſe eſt éloignée, ajoutez *là*, *Ce livre-là.*

Cecy & *cela*, ſont neutres, & n'ont aucune relation avec aucun ſubſtantif precedent, & ſont mis ſans ſubſtantif, *Donnez-moy cecy*, *Voyez cela.*

Si le pronom Demonſtratif a relation à un ou à pluſieurs Subſtantifs, dont on a parlé, on ſe ſert de *celuy-cy* au ſingulier

and the Ablative. And à for the Dative. Ex: Qui parle ? Moy. Qui aimez-vous ? Elle. C'eſt luy, Ce ſont eux. Pour moy, pour toy.

Note that for il, *we put* celuy, *if* qui *or* que *follow*, *and ſo for* Ils *put* ceux; *for* Elle *put* Celle, *for* Elles *put* Celles. *Ex*: Celuy qui parle, *and not*, il qui parle. Ceux que je voy. Celle qui chante. Celles de qui je reçois.

Of the Pronouns Demonſtratifs.

CE, cet, *and* cette, *for the ſingular*, *and* ces *for the plural*, *are put with ſubſtantives. Ce for the Maſculin before a conſonant or liquid*, cet *before a vowel*, and cette *alwayes for the feminin. As*, à qui eſt ce livre, ce chapeau, cet argent, cette maiſon ? à qui ſont ces gans ? *And if you will ſignify a thing underhand*, *you add* icy *after the ſubſtantif. As* ce livre-ici, *and if the thing is afar off add* là. Ce petit livre-là.

Cecy *and* cela *are Neuter*, *and have no relation with any preceeding ſubſtantive. And are put without a ſubſtantive. As* Donnez-moy cecy. Voyez cela.

If the pronoun Demonſtratif hath relation to one or to many ſubſtantives, *of which one hath ſpoken*, *we make uſe of* celuy-cy,

lier

lier, & de *ceux ci* au plurier, pour le Maſculin, aux choſes preſentes; & aux choſes éloignées *celui-là* ſingulier. Et *ceux-là* plurier. Et pour le feminin *Celle ci*, & *Celles-ci*, *Celle là*, & *Celles-là*. Ex: *j'ai deux livres, vous aurez celui-ci, & j'aurai celui là*, de pluſieurs livres, *ceux-ci, & ceux-là*, de deux pommes *celle-ci, & celle-là*, &c.

S'il ſuit un genitif on ſe ſert de *celui*, ou *ceux*, de *celle*, & *celles*, ſelon le genre & le nombre, ex: *Le livre de mon Pere & celui de ma Sœur. La chambre de Monſieur & celle de Madame.*

Des Pronoms poſſeſſifs conjonctifs.

Sing. maſc.	Sing. fem.
Mon, my	*Ma*, my
Ton, thy	*Ta*, thy
Son, his, her.	*Sa*, his, her.

Plur. maſc. & fem.

Mes, my
Tes, thy
Ses, his, her.

Sing. maſ. & f.	Plur.
Nôtre, our	*Nos*, our
Vôtre, your	*Vos*, your
Leur, their	*Leurs*, their.

Dites donc, *mon pere, ma mere, mes freres, mes ſœurs.*

Remarquez que, quoique *mon, ton, ſon*, ſoient pour le maſculin, ils ſervent auſſi pour le feminin, quand le ſubſtantif commence par une

in the ſing. And of ceux-ci, *in the plural, for the Maſculin for things near at hand, but for things afar off*, celui-là *ſingular, and* ceux-là *plural. For the Feminin*, Celle-ci, *and* Celles-ci, Celle-là, *and* Celles-là. *As*, J'ai deux livres, vous aurez celui-ci, & j'aurai celui-là. *Of many books* ceux-ci & ceux-là, *of two apples* celle-ci & celle-là, *&c.*

If a Genitif follows, we make uſe of celui, *or* celle, *or* ceux, *or* celles, *according to the gender and the number, as*, Le livre de mon Pere, & celui de ma Sœur. La chambre de Monſieur & celle de Madame.

Of the Pronouns poſſeſſives conjunctives.

Sing. maſc.	*Sing. fem.*
Mon, *my*	Ma, *my*
Ton, *thy*	Ta, *thy*
Son, *his, her.*	Sa, *his, her.*

Plur. maſc. and fem.

Mes, *my*
Tes, *thy*
Ses, *his, her.*

Sing. maſc. and f.	*Plur.*
Nôtre, *our*	Nos, *our*
Vôtre, *your*	Vos, *your*
Leur, *their*	Leurs, *their.*

Say then, mon pere, ma mere, mes freres, mes ſœurs.

Note that, tho, mon, ton, ſon, *be for the maſculine, they ſerve alſo for the feminine, if the ſubſtantif begin's by a Vowel, as*, Mon ame, ton inclination, ſon

Voyelle, Ex: *mon ame, ton inclination, ſon oreille*, quoique ces noms ſoient feminins.

On doit ici auſſi remarquer, que *ſon* ſe doit toûjours mettre avec un Nom maſculin, ſoit que la perſonne, à qui *ſon* s'attribuë, ſoit homme ou femme; & ainſi *ſa* pour un Nom feminin. Ex: *Il aime ſon Pere, elle aime ſon Pere*, parce que *Pere* eſt du maſculin. *Il eſt dans ſa chambre, elle eſt dans ſa chambre* parce que *chambre* eſt du feminin.

oreille, *tho theſe Nouns be of the feminine gender.*

Note here alſo that ſon *ought to be put always with a Noun of the Maſculine gender, whether attributed to a man or to a woman; and ſo* ſa *for a Noun of the feminine gender, as*, Il aime ſon Pere, elle aime ſon Pere, *becauſe* Pere *is maſculine*, il eſt dans ſa chambre, elle eſt dans ſa chambre, *becauſe* chambre *is feminine.*

Des Pronoms poſſeſſifs abſolus.

Sing. maſcul.

Le mien, *mine.*
Du mien, *of mine.*
Au mien, *to mine.*
Le mien, *mine.*
Du mien, *from mine.*

Le tien, *thine.*
Du tien, *of thine.*
Au tien, *to thine.*
Le tien, *thine.*
Du tien, *from thine.*

Le ſien, *his or hers.*
Du ſien, *of his, or, of hers.*
Au ſien, *to his, or, to hers.*
Le ſien, *his or hers.*
Du ſien, *from his, or, from hers.*

Le nôtre, *ours.*
Du nôtre, *of ours.*
Au nôtre, *to ours.*
Le nôtre, *ours.*
Du nôtre, *from ours.*

Of the Pronouns poſſeſſive abſolute.

Le vôtre, *yours.*
Du vôtre, *of yours.*
Au vôtre, *to yours.*
Le vôtre, *yours.*
Du vôtre, *from yours.*
Le leur, *theirs.*
Du leur, *of theirs.*
Au leur, *to theirs.*
Le leur, *theirs.*
Du leur, *from theirs.*

Plur. maſc.

Les miens, *mine.*
Les tiens, *thine.*
Les ſiens, *his, or, hers.*
Les nôtres, *ours.*
Les vôtres, *yours.*
Les leurs, *theirs.*

Femin. ſing.	*Femin plur.*
La mienne.	Les miennes.
La tienne.	Les tiennes.
La ſienne.	Les ſiennes.
La nôtre.	Les nôtres.
La vôtre.	Les vôtres.
La leur.	Les leurs.

Re-

Remarquez que tous les Pronoms precedens ſe declinent avec l'article indefini; mais les Pronoms abſolus, qui ſe mettent ſans ſubſtantifs ſont declinez avec l'article defini, comme vous voyez ici. Comme vous avez vû l'article du maſculin, prenez celui du feminin, & ainſi du plurier; comme vous avez vû dans les noms.

Nôtre & *vôtre*, qui ont avec des ſubſtantifs *nos* & *vos* au plurier, ont ſans ſubſtantifs *les nôtres* & *les vôtres*. Ex: *Vos amis & les nôtres. Nos moutons & les vôtres.*

Devant une conſone ou une liquide, quoique vous écriviez *nôtre* & *vôtre*, prononcez *not* & *vot*. Ex: *nôtre maiſon*, liſez *not maiſon*.

Note that all the Pronouns going before are declined with the indefinite article, but the Pronouns abſolute, which are uſed without ſubſtantives are declined with the article definite. As you ſee here. As you have ſeen the article for the maſculine, take that of the feminine, and ſo for the plural, as you have ſeen in the Nouns.

Nôtre *and* vôtre, *which with ſubſtantives have* nos *and* vos *in their plural, have*, les nôtres *and* les vôtres *without ſubſtantives. As*: Vos amis & les nôtres. Nos moutons & les vôtres.

Before a liquid or a conſonant, tho you write nôtre *and* vôtre *pronounce only* not *and* vot. Ex nôtre maiſon, *read*, not maiſon.

Les Pronoms Relatifs.

Qui, *who.*
De qui, *of whom.*

Singulier.

Lequel, *the which.*
Duquel, *of the which.*
Auquel, *to the which.*
Lequel, *the which.*
Duquel, *from the which.*

Singulier.

Laquelle, *the which.*
De laquelle, *of the which.*
A laquelle, *to the which.*
Laquelle, *the which.*
De laquelle, *from the which.*

The Pronouns Relative.

Singulier.

A qui, *to whom.*
Qui, *whom.* De qui, *from whom.*

Plurier.

Leſquels, *the which.*
Deſquels, *of the which.*
Auxquels, *to the which.*
Leſquels, *the which.*
Deſquels, *from the which.*

Plurier.

Leſquelles, *the which.*
Deſquelles, *of the which.*
Auxquelles, *to the which.*
Leſquelles, *the which.*
Deſquelles, *from the which.*

On dit auſſi *dont* pour *duquel* ou *de laquelle*.

De qui & *à qui* ſe diſent ſeulement des perſonnes & non des choſes ou des bêtes.

Singulier.

Quel, *what.*
De quel, *of what.*
A quel, *to what.*
Quel, *what.*
De quel, *from what.*

Singulier.

Quelle, *what.*
De quelle, *of what.*
A quelle, *to what.*
Quelle, *what.*
De quelle, *from what.*

Quoi, *what.*
De quoi; *of what.*

Singulier.

Aucun, *any.*
D'aucun, *of any.*
A aucun, *to any.*
Aucun, *any.*
D'aucun, *from any.*

Aucune, *any.*
D'aucune, *of any.*

Singulier.

Quelque, *ſome.*
De quelque, *of ſome.*
A quelque, *to ſome.*
Quelque, *ſome.*
De quelque, *from ſome.*

Quelcun, quelcune, *ſome body*: ſe déclinent de méme.

Chaque, *each.*
De chaque, *of each.*
Pluſieurs, *many.*

Dont *is put in ſtead of which.*

De qui, *and* à qui, *are ſaid only of perſons, and not of things or beaſt.*

Plurier.

Quels, *what.*
De quels, *of what.*
A quels, *to what.*
Quels, *what.*
De quels, *from what.*

Plurier.

Quelles, *what, &c.*
De quelles, *of what.*
A quelles, *to what.*
Quelles, *what.*
De quelles, *from what.*

Singulier.

A quoi, *to what.*
Quoi, *what.* De quoi, *from what.*

Plurier.

Aucuns, *any.*
D'aucuns, *of any.*
A aucuns, *to any,*
Aucuns, *any.*
D'aucuns, *from any.*

Singulier.

A aucune, *to any.* (*any.*
Aucune, *any.* D'aucune, *from*

Plurier.

Quelques, *ſome.*
De quelques, *of ſome.*
A quelques, *to ſome.*
Quelques, *ſome.*
De quelques, *from ſome.*

Quelcun, quelcune, *are declined after the ſame manner.*

Singulier.

Chacun, *each one.*
Chacune, *each one.*
De pluſieurs, *of many, &c.*

Per-

Perſonne, *no body.*
Pas un, *not one.*
Nul, *none.*
Tout, *all.*
Le tout, *the whole.*
Tel, *ſuch.*
Telle, &c. *ſuch.*
Autre, *other.*

De perſonne, *of no body, &c.*
De pas un, *of not one.*
De nul, *of none.*
De tout, *of all.*
Du tout, *of the whole.*
De tel, *of ſuch.*
A telle, *to ſuch one.*
D'autre, *of an other.*

Le Verbe Auxiliaire J'ai.

The helping Verb *J'ai, I have.*

Avoir. *L'Indicatif.*

J'Ai, *I have.*
Tu as, *thou haſt.*
Il a, *he has.*
Nous avons, *we have.*
Vous avez, *ye have.*
Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*
Tu avois, *thou hadſt.*
Il avoit, *he had.*
Nous avions, *we had.*
Vous aviez, *ye had.*
Ils avoient, *they had.*

Le Prét: defini.

J'eus, *I had.*
Tu eus, *thou hadſt.*
Il eut, *he had.*
Nous eûmes, *we had.*
Vous eûtes, *ye had.*
Ils eurent, *they had.*

L'Indefini.

J'ai eu, *I have had, &c.*

Le pluſque Parfait.

J'avois eu, *I had had, &c.*

Le Futur.

J'aurai, *I wil have.*
Tu auras, *thou wilt have.*
Il aura, *he will have.*
Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *ye will have.*
Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Aye, *have thou.*
Qu'il ait, *let him have.*
Ayant, *let us have.*
Ayez, *have ye.*
Qu'ils ayent, *let hem have.*

L'Optatif.

Dieu vueille, *God grant.*
Que j'aye, *I may have.*
Tu ayes, *thou mayeſt have.*
Il ait, *he may have.*
Nous ayons, *we may have.*
Vous ayez, *ye may have.*
Ils ayent, *they may have.*

1. *Imparfait.*

J'aurois, *I ſhould have.*
Tu aurois, *thou ſhould have.*
Il auroit, *he ſhould have.*
Nous aurions, *we ſhould have.*
Vous auriez, *ye ſhould have.*
Ils auroient, *they ſhould have.*

2. *Imparfait.*

Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe, *I might have.*

Tu euſſes, *thou mighteſt have.*
Il eut, *he might have.*
Nous euſſions, *we might have.*
Vous euſſiez, *ye might have.*
Ils euſſent, *they might have.*
Parfait.
Quoique, *although.*
J'aye eu, *I have had, &c.*
1. Pluſque Parfait.
J'aurois eu, *I should have had,*
2. Pluſque Parfait. *&c.*
Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe eu, *I had had.*
Futur.
Quand j'aurai eu, *when I have had, &c.*
L'Infinitif.
Avoir, *to have.*
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu, *had.*
Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Subſtantif, Je ſuis.

Etre, *to be.*
L'Indicatif.

JE ſuis, *I am.*
Tu es, *thou art.*
Il eſt, *he is.*
Nous ſommes, *we are.*
Vous êtes, *ye are.*
Ils ſont, *they are.*
L'Imparfait.
J'étois, *I was.*
Tu étois, *thou waſt.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoient, *they were.*
Le Parfait defini.
Je fus, *I was.*
Tu fus, *thou waſt.*
Il fut, *he was.*
Nous fûmes, *we were.*
Vous fûtes, *ye were.*
Ils furent, *they were.*
Le Parfait indefini.
J'ai été, *I have been, &c.*
Le pluſque Parfait.
J'avois été, *I had been, &c.*
Le Futur.
Je ſerai, *I will be.*
Tu ſeras, *thou wilt be.*
Il ſera, *he will be.*
Nous ſerons, *we will be.*
Vous ſerez, *ye will be.*
Ils ſeront, *they will be.*
L'Imperatif.
Sois, *be thou.*
Qu'il ſoit, *let him be.*
Soyons, *let us be.*
Soyez, *be ye.*
Qu'ils ſoyent, *let them be.*
L'Optatif.
Dieu vueille, *God grant.*
Que je ſois, *I may be.*
Tu ſois, *thou mayeſt be.*
Il ſoit, *he may be.*
Nous ſoyons, *we may be.*
Vous ſoyez, *ye may be.*
Ils ſoyent, *they may be.*
Le 1. Imparfait.
Je ſerois, *I should be.*
Tu ſerois, *thou shouldeſt be.*
Il ſeroit, *he should be.*
Nous ſerions, *we should be.*
Vous ſeriez, *ye should be.*
Ils ſeroient, *they should be.*
Le 2. Imparfait.
Plût à Dieu que je fuſſe, *would to God I were.*
Tu fuſſes, *thou wert.*

Il

Il fût, *he were.*
Nous fussions, *we were.*
Vous fussiez, *ye were.*
Ils fussent, *they were.*
Le parfait.
Quoique, *Although.*
J'aye été, *I have been, &c.*
Le 1. plusque Parfait.
Quand, *when.*
J'aurois été, *I should have been,*
Le 2. plusque Parfait. (*&c.*
Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'eusse été, (*I should have been,*) *&c.*
Le Futur.
Quand, *when.*
J'aurai été, *I have been, &c.*
L'Infinitif.
Être, *to be.*
Avoir été, *to have been.*
Etant, *being.*
Eté, *been.*
Pour être, *for being.*

La maniere de faire une Interrogation, & une Negation, tant dans les Tems simples, que dans les composez.

How to make an Interrogation, and a Negation, in all Tenses, as well in the simple Tenses as compound.

POur faire une Interrogation, il faut toûjours mettre le Nominatif aprés le Verbe; & si le tems est composé, il le faut mettre entre le Verbe Auxiliaire & le Supin. Ex: *Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?*

Remarquez que, si le Verbe finit par une Voyelle à la troisiéme personne, il faut mettre *t*, entre le Verbe & *Il*, ou *Elle*, ou *On* Comme, *parle-t-il? Parle-t-elle? Parle t on?*

Remarquez encore que quand l'interrogation ne se fait pas par le Pronom, il faut mettre le Nominatif devant le Verbe, & aprés il faut mettre le Pronom, Ex: *Monsieur*

FOr *to make an Interrogation, you must always put the Nominatif after the Verb; and if the Verb is in a compound tense, put it between the Auxiliary Verb and the Supine. Ex:* Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?

Note that, if the Verb end's by a Vowel in the third person, you must put t between the Verb and Il *or* Elle, *or* On. *As,* parle-t-il? Parle-t-elle? Parle-t-on?

Moreover note that; when the Interrogation is not made by the Pronoun, you must put the Nominatif before the Verb, and after words put again the Pronoun. Ex: Monsieur parle-t-il François?

parle-t-il François? Et non, *parle Monſieur François? Vôtre frere a-t-il écrit?* Et non, *a vôtre frere écrit?*

Dans la Negation, il faut obſerver que *ne* ſe met aprés le Nominatif, aprés *ne* ſuit le Verbe, & aprés le Verbe ſuit *pas*, & aprés ſuit le Supin ſi le tems eſt compoſé, Ex:

1 2 3 4
Je ne parle pas, I do not ſpeak.

1 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé, you have not ſpoken.

Mais s'il ſe rencontre qu'il y ait une Negation avec une Interrogation, il faut ſeulement tranſporter le Nominatif qui étoit au commencement de la phraſe aprés le Verbe, & laiſſer le reſte dans le même ordre. Ex: *Je ne parle pas; I do not ſpeak.* Interrogez par la même phraſe, *ne parle je pas? Vous n'avez pas parlé, n'avez vous pas parlé?*

Au lieu de *pas* on met mieux *point*, s'il ſuit un Genitif. Ex: *Je n'ay point d'argent.* I have no money. *Monſieur ne boit point de vin*, Maſter doth not drink wine.

and not, parle Monſieur François? Vôtre frere a-t-il écrit? *And not*, a écrit vôtre frere?

In the Negation, you muſt obſerve that ne *cometh after the Nominatif, and after* ne *followeth the Verb, after the Verb cometh* pas, *and after the Supine, if the Tenſe is compounded.*

1 2 3 4
Je ne parle pas, *I do not ſpeak.*

1 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé, *you have not ſpoken.*

But if it happen's that there is a Negation with an interrogation, the Nominatif which was in the beginning of the phraſe muſt be tranſported after the Verb, and Keep the reſt in the ſame order. As, je ne parle pas, *I do not ſpeak, make an interrogation by the ſame phraſe*, ne parle-je pas? *Do I not ſpeak?* Vous n'avez pas parlé, *you have not ſpoken*, n'avez-vous pas parlé? *have you not ſpoken?*

Inſtead of pas *we make uſe better of* point, *if a Genitif followeth.* Ex: Je n'ai point d'argent, *I have no money.* Monſieur ne boit point de vin, *Maſter doth not drink wine.*

Des Verbes Reguliers.

Le Verbe de la premiere Conjugaiſon eſt terminé en er.

Parler, *to ſpeak.*

L'Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

Le Defini.

Je parlai, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

L'Indefini.

J'ai parlé, &c.

Remarquez que tous les tems qui ſe forment du Préterit parfait ſont compoſez du Verbe *avoir* & du Participe paſſé.

Le pluſque Parfait.

J'avois parlé, &c.

Le Futur.

Je parlerai, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

L'Optatif.

Dieu vueille que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

Of the Regular Verbs.

The Verb of the firſt Conjugation endeth in er.

The Indicative.

I *Speak, thou ſpeakeſt, he ſpeaketh, we ſpeak, ye ſpeak, they ſpeak.*

The Imperfect.

I did ſpeak, thou didſt ſpeak, he did ſpeak, we did ſpeak, ye did ſpeak, they did ſpeak.

The Definite.

I ſpoke, thou ſpokeſt, he ſpoke, we ſpoke, ye ſpoke, they ſpoke.

The Indefinité.

I have ſpoken, &c.

Obſerve that all the Tenſes formed of the preter Perfect are compounded with the Verb to have *and the Participle of the paſſive.*

The pluſque Perfect.

I had ſpoken, &c.

The Future.

I ſhall or will ſpeak, thou ſhalt ſpeak, he ſhall ſpeak, we ſhall ſpeak, ye ſhall ſpeak, they, &c.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him ſpeak, let us ſpeak, ſpeak ye, let them ſpeak.

The Optative Mood.

God grant I may ſpeak, thou mayeſt ſpeak, he may ſpeak, we may ſpeak, ye may ſpeak, they may ſpeak.

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

L'Imparfait 2.

Plût à Dieu que je parlaſſe, tu parlaſſes, il parlât, nous parlaſſions vous parlaſſiez, ils parlaſſent.

L'Indefini.

Quoique j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, &c.

Le 1. *pluſque Parfait.*

J'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, &c.

Le 2. *pluſque Parfait.*

Plût à Dieu que j'euſſe parlé, que tu euſſes parlé, qu'il eût parlé, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai parlé, tu auras parlé, il aura parlé, &c.

L'Infinitif.

Parler, parlant, parlé.

Les Verbes de la ſeconde Conjugaiſon ſont finis en ir.

Bâtir, *to build.*

L'Indicatif.

JE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtiſſons, vous bâtiſſez, ils bâtiſſent.

I. Imparfait.

Je bâtiſſois, tu bâtiſſois, il bâtiſſoit, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſoient.

The firſt Imperfect.

I should ſpeak, thou ſhouldeſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

The ſecond Imperfect.

Would to God I might ſpeak, thou mightſt ſpeak, he might ſpeak, we might ſpeak, ye might ſpeak, they might ſpeak.

The Indefinite.

Altho' I have ſpoken, thou hadſt ſpoken, he hath ſpoken, &c.

The 1. pluſque Perfect.

I ſhould have ſpoken, thou ſhouldſt have ſpoken, he ſhould have ſpoken, &c.

The 2. pluſque Perfect.

Would to God I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, &c.

The Future.

Whee I ſhall have ſpoken, thou ſhalt have ſpoken, he ſhall have ſpoken, &c.

The Infinitive Mood.

To ſpeak, ſpeaking, ſpoken.

The Verbs of the ſecond Conjugation end in *ir.*

The Indicative.

I *Build, thou buildeſt, he buildeth, we build, ye build, they build.*

The Imperfect.

I did build, &c.

Le

Le Defini.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtimes, vous bâtîtes, ils bâtirent.

L'Indefini.

J'ai bâti, &c.

Le pluſque Parfait.

J'avois bâti, &c.

Le Futur.

Je bâtirai tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

L'Imperatif.

Bâti, qu'il bâtiſſe, bâtiſſons, bâtiſſez, qu'ils bâtiſſent.

L'Optatif.

Dieu vueille que je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtiſſe, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je bâtiſſe, tu bâtiſſes il bâtît nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

L'Indefini.

Quoique j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, &c.

Le 1. pluſque Parfait.

J'aurois bâti, tu aurois bâti, il auroit bâti, &c.

Le 2. pluſque Parfait.

Plût à Dieu que j'euſſe bâti, &c.

The Definite.

I built, &c.

The Indefinite.

I have built, &c.

The pluſque Perfect.

I had built, &c.

The Future.

I will build, thou will build, he will build, we will build, ye will build, they will build.

On dit, *I ſhall build, &c.*

The Imperative.

Build thou, let him build, let us build, build ye, let them build.

The Optative.

God grant I may build, thou may'ſt build, he may build, we may build, ye may build, they may build.

The 1. Imperfect.

I ſhould build, thou ſhouldeſt build, he ſhould build, we ſhould build, ye ſhould build, they ſhould build.

The 2. Imperfect.

Would to God I might build, thou mighteſt build, he might build, we might build, ye might build, they might build.

The Indefinite.

Altho' I have build, thou haſt build, he hath build, &c,

The 1. pluſque Perfect.

I ſhould have build, thou ſhouldſt have build, he ſhould have build, &c.

The 2. pluſque Perfect.

Would to God I had build, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai bâti, &c.

L'Infinitif.

Bâtir, bâtiſſant, bâti.

Les Verbes de la troiſiéme Conjugaiſon ſont terminez en oir, *comme* devoir, recevoir, avoir, vouloir.

Recevoir, *to receive.*

L'Indicatif.

JE reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Le Defini.

Je reçûs, tu reçûs, il reçût, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçûrent.

L'Indefini.

J'ai reçû, &c.

Le pluſque Parfait.

J'avois reçû, &c.

Le Futur.

Je receevrai, tu receevras, il recevra, nous recevrons, vous receevrez, ils receevront,

L'Imperatif.

Re ois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

L'Optatif.

Dieu vueille que je reçoive, tu re,oives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Future.

When I ſhall have build, &c.

The Infinitive.

To build, building, built, &c.

The Verbs of the third Conjugation end in *oir*, as *devoir, recevoir, avoir, vouloir.*

The Indicative.

I *Receive, thou receiveſt, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.*

The Imperfect.

I did receive, thou didſt receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

The firſt Perfect.

I received, thou receiveſt, he received, we received, ye received, they received.

The Indefinite.

I have received, &c.

The pluſque Perfect.

I had received, &c.

The Future.

I will receive, thou wilt, he will, we will, ye will, they will receive.

On dit auſſi, *I ſhall.*

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou may'ſt receive, he may receive, we may receive, ye may receive, they may receive.

Le

Le 1. *Imparfait.*

Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroient.

Le 2. *Imparfait.*

Plût à Dieu que je receuſſe, tu receuſſes, il receût, nous receuſſions, vous receuſſiez, ils receuſſent.

L'Indefini.

Quoyque j'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, &c.

Le 1. *plusque Parfait.*

J'aurois receu, &c.

Le 2. *plusque Parfait.*

Plût à Dieu que j'euſſe receu, &c.

Le Futur.

Quand j'auray receu, &c.

L'Infinitif.

Recevoir, recevant, receu.

The firſt Imperfect.

I ſhould receive, thou ſhouldſt receive, he ſhould receive, we ſhould receive, ye ſhould receive, they ſhould receive.

The ſecond Imperfect.

Would to God I might receive, thou mighteſt receive, he might receive, we might receive, ye might receive, they might receive.

The Indefinite.

Altho' I have received, thou haſt received, he hath received, &c.

The 1. pluſque Perfect.

I ſhould have received, &c.

The 2. pluſque Perfect.

Would to God I had received, &c.

The Future.

When I ſhall have received, &c.

The Infinitive Mood.

To receive, receiving, received.

1. La quatriéme Conjugaiſon n'a pas de regle ſi certaine que les trois precedentes. Il me ſemble neanmoins que *craindre* eſt un des Verbes reguliers de cette Conjugaiſon; parce que les Verbes en *aindre*, comme *contraindre*, en *oindre*, comme *joindre* & en *eindre*, comme *peindre*, ſe conjuguent comme lui & qu'ils ſont en trés-grand nombre.

1. *The Rule of the fourth Conjugation is not ſo certain as that of the three former*, viz, *the firſt, the ſecond, and the third: nevertheleſs*, Craindre *to fear, ſeems to me to be the Regular; for the Verbs in* aindre, *as* Contraindre, *to force; the Verbs in* oindre *as* Joindre: *thoſe in* eindre, *as* Peindre *which are in very great number, follow its Rule.*

2. Les Verbes en *endre* comme *rendre, vendre, entendre, pendre, tendre*, &c. ſe conjuguent l'un comme l'autre.

2. *The Verbs in* endre, *are conjugated like one another; as* rendre, vendre, entendre, pendre, tendre, &c. *to render, to ſell, to underſtand, to hang, to lay wait.*

3. Les Verbes en *oître* & en *aître*, comme *connoître*, *paroître*, *paître*, ſuivent la même forme de conjugaiſon. Je mettray icy un Verbe regulier avec un de ceux en *endre* & *oître*: renvoyant à parler de ceux qui ſont purement irreguliers en un autre endroit.

3. *The Verbs in* oître, *in* aître, *as* connoître, *to know*, paroître, *to appear*, paître, *to feed*; *are conjugated like one another. I will conjugate a Verb of the Regular, and ſo of thoſe which ending in* endre *or* oître, *and thoſe which are abſolutely Irregular in their places.*

Craindre; *To fear.*

L'Indicatif.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear.

Je craignois, tu craignois il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Defini.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Indefini.

I have feared.

J'ay craint, &c.

Le pluſque Parfait.

I have feared.

J'avois craint, &c.

Le Futur.

I will fear.

Je craindray, tu craindras, il craindra, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Imperatif.

Crains, *fear thou* Qu'il craigne *let him fear*. Craignons, *let us fear*. Craignez, *fear ye*. Qu'ils craignent, *let them fear*.

L'Optatif.

God grant I may fear.

Dieu vueille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait 1.

I ſhould fear.

Je craindrois, tu craindrois, il craindroit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

L'Imparfait 2.

Whould to God I might fear.

Plût-à Dieu que je craigniſſe, tu craigniſſes, il craignit, nous craigniſſions, vous craigniſſiez, ils craigniſſent.

L'Indefini.

Altho' I have feard, &c.

Quoyque j'aye craint, tu ayes craint, &c.

Le pluſque Parfait.

I ſhould have feared.

J'aurois craint, tu aurois craint, &c.

Le

Le 2. pluſque Parfait.
Would to God I have feared.
Plût à Dieu que j'euſſe craint, &c.
Le Futur.
When I ſhall have feared.
Quand j'aurai craint, &c.
L'Infinitif.
To fear.
Craindre, craignant, craint.

Reddere.
Rendre, *to render.*

I render.
JE rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render.
Je rendois, tu rendois, il rendoit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I render.
Je rendi tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.
L'Indefini.
I have rendered.
J'ay rendu, &c.
Le pluſque Parfait.
I had rendered.
J'avois rendu, &c.
Le Futur.
I will render.
Je rendray, &c.
L'Imperatif.
Rens, *render thou.*
Qu'il rende, *let him render.*
Rendons, *let us render.*
Rendez, *render ye.*
Qu'ils rendent, *let them render.*
L'Optatif.
God grant I may render.
Dieu vueille que je rende, tu rendes, il rende, nous rendions, vous rendiez, qu'ils rendent.
I should render.
Je rendrois, &c.

Would to God I might render.
Plût à Dieu que je rendiſſe, tu rendiſſes, il rendit, nous rendiſſions, vous rendiſſiez, ils rendiſſent.
L'Indefini.
Altho' I have rendered.
Quoyque j'aye rendu, &c.
Le .. pluſque Parfait.
I should have rendred.
J'aurois rendu, &c.
Le .. pluſque Parfait.
Would to God I had rendred.
Plût à Dieu que j'euſſe rendu, &c.
Le Futur.
When I shall have rendred.
Quand j'auray rendu, &c.
L'Infinitif.
Rendre, *to render.*
Rendant, *rendring.*
Rendu, *rendred.*

Cognoſcere.
Connoître, *to know.*

L'Indicatif. *I know.*
JE connois, tu connois, il connoît, nous connoiſſons, vous connoiſſez, ils connoiſſent.

I did

I did know.

Je connois, &c.

I know.

Je connu, tu connus, il connût, nous connûmes, vous connûtes, ils connurent.

L'Indefini.

I have known.

J'ay connu, &c.

Le pluſque Parfait.

I had known.

J'avois connu, &c.

Le Futur.

I shall know.

Je connoitray, &c.

L'Imperatif.

Connoy *know ye.*

Qu'il connoiſſe *let him know.*

Connoiſſez *know ye.*

Qu'ils connoiſſent, *let them know.*

L'Optatif.

God grant I may know.

Dieu vueille que je connoiſſe, tu connoiſſes il connoiſſe nous connoiſſions, vous connoiſſiez, ils connoiſſent.

I should know.

Je connoîtrois, tu connoîtrois, il connoîtroit, nous connoîtrions, vous connoîtriez, ils connoîtroient.

Would to God I might know.

Plût à Dieu que je connuſſe, tu connuſſes, il connût, nous connuſſions, vous connuſſiez, ils connuſſent.

L'Indefini.

Altho' I have known

Quoyque j'aye connu &c.

Le 1. pluſque Parfait.

I should have known.

J'aurois connu, &c.

Le 2. pluſque Parfait.

Would to God I had known.

Plût à Dieu que j'euſſe connu, &c.

Le Futur.

When I shall have known.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*

Connoiſſant, *knoing.*

Connu, *known.*

N. B. *Connoître & ſavoir* s'expriment tous deux en Anglois par *to know*: mais on les diſtingue en François. Connoître ſe dit des choſes animées, des hommes, des animaux, & des plantes. *Je connois cet homme-là. Il connoit ce cheval. Nous connoiſſons bien cet arbre. Savoir* ſe dit ordinairement pour marquer quelque circonſtance du ſujet dont on parle, comme *ſavez-*

N. B. Connoître *and* Savoir *ſignifie both* to know *in English, but they are diſtinguished in French:* Connoître *is uſed when we ſpeak of living things, both rational and irrational, and vegetative; as for Example,* Je connois cet homme-là, *I know that man,* Il connoit ce cheval, *He knows that Horſe.* Nous connoiſſons bien cet arbre, *We know well that Tree.* Savoir *to know, Is uſed commonly with a Circumſtance; as for*

vous

vous où il demeure ? Ce ſeroit mal parlé que de dire, *ſavez-vous cet homme-là, ce cheval, cet arbre ?* mais on dit fort bien *ſavez-vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir ?* On ſe ſert auſſi de *connoître* en parlant des fruits de la terre, des métaux, des pierres, des étoiles, par exemple, *connoiſſez-vous cette étoile.*

Example, Savez-vous où il demeure? *Do you know where he liveth ?* Savez-vous cet homme-là?ce cheval,cet arbre? *'Tis not well ſaid,ſpeaking of living things; but we may ſay,* Savez-vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir ? *Do you know news, your leſſon, your duty ?* Connoître *is uſed for the fruits of the earth, for metals,ſtones, ſtars;as,* Connoiſſez-vous cette étoile-là ? *Do you know that Star, &c.*

Du Verbe Reciproque.

LEs Verbes Reciproques ſont ceux qui ont devant leur Infinitif *ſe*;comme, ſe lever, *to riſe*; & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'action & la Paſſion ſe rencontrent dans le même ſujet; comme, *je me leve*, I riſe.

Of the Reciprocal Verb.

THe Reciprocal Verbs,are thoſe which have before their Infinitive ſe; as ſe lever, *to riſe ; and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Paſſion meet in the ſame Subject; as* Je me leve, *I riſe.*

L'Indicatif.
I riſe.

Je me leve, tu te leves, il ſe leve, nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent.

L'Imparfait.
I did riſe.

Je me levois,tu te levois,il ſe levoit, nous nous levions,vous vous leviez, ils ſe levoient.

Le parfait Definy.
I roſe.

Je me levai,tu te levas, il ſe leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils ſe leverent.

L'Indefini parfait.
I am riſen.

Je me ſuis levé.

Le pluſque parfait.
I was riſen.

Je m'étois levé.

Le Futur.
I will riſe.

Je me leveray,tu te leveras, il ſe levera, nous nous leverons, vous vous leverez, ils ſe leveront.

L'Imperatif.

Leve toi,*riſe thou*;qu'il ſe leve, *let him riſe*; levez-vous, *riſe ye*; qu'ils ſe levent,*let them riſe.*

Le

Le Verbe Irregulier de la premiere Conjugaiſon.

Aller eſt le ſeul Irregulier de la premiere Conjugaiſon.

L'Indicatif.

Le Preſent, *I go.*

JE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait *j'allois*, & le defini *j'allai* ſont reguliers & ſe conjuguent comme, *je parlois, je parlai.*

The Imperfect j'allois I did go *and the Definite* J'allai *went, are regulars and conjugated as* je parlois, je parlai.

Le Futur.

I will go.

J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Va, *go thou*
Qu'il aille, *let him go.*
Allez, *go ye.*
Qu'ils aillent, *let them go.*

The Irregular *Verb* of the firſt Conjugation.

Aller, *to go, is the only Irregular of the firſt Conjugation.*

L'Optatif.

God grant I may go.

Dieu vueille que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I ſhould go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez ils iroient.

Le 2. Imparfait.

Would to God I might go.

Plût à Dieu que j'allaſſe, tu allaſſes, il allât, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*
Allant, *going.*
Allé, *gone.*

Des Verbes Irreguliers de la ſeconde Conjugaiſon.

Of the Irregular Verbs of the ſecond Conjugation.

Mourir, *to die.*

L'Indicatif.

I die

JE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I did die.

Je mourois, tu mourois, il mouroit nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Defini.

I died.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

Fu-

Futur.

I will die.

Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'Imperatif.

Meurs, *die thou.*
Qu'il meure, *let him die.*
Mourons, *let us die.*
Mourez, *die ye.*
Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif.

God grant I may die.

Dieu vueille que je meure, tu meures, il meure; nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I should die.

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Would to God I might die.

Plût à Dieu que je mouruſſe, tu mouruſſes, qu'il mouruſt, nous mouruſſions, vous mouruſſiez, ils mouruſſent.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*
Mourant, *dying.*
Mort, *Dead.*

Quand les François veulent exprimer une grande douleur, ils diſent;

If the French expreſs a great grief, they ſay;

Je me meurs, *I am a dying.*
Tu te meurs, *thou are a dying.*
Il ſe meurt, *he is a dying.*
Nous nous mourons, *we are a dying.*
Vous vous mourez, *ye are a dying.*
Ils ſe meurent, *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourois, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils ſe mouroient.

Ce Verbe n'eſt bien reciproque, que dans ces deux tems.

Only in thoſe two Tenſes is rightly reciprocal.

Venir, *to come.*

L'Indicatif.

I come.

Je Vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Definy.

I came.

Je veins, tu vins, il vint, nous vinſmes, vous vinſtes, ils vinrent.

Indefini.

I am come.

Je ſuis venu, &c.

I will come.

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*

Qu'il

Qu'il vienne, *let him come.*
Venons, *let us come.*
Venez, *come ye.*
Qu'ils viennent, *let them come.*

Dieu vüeille que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

Would to God I might come.

Plût à Dieu que je vinſſe, tu vinſſes, il vint, nous vinſſions, vous vinſſiez, ils vinſſent.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*
Venant, *coming.*
Venu, *come.*

Remarquez que tous ſes composez ſe conjuguent comme lui.

Observe, That alle their compounded follow their Rule.

Dormir, *to ſleep.*

L'Indicatif.

Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did ſleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient

I ſlept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormimes, vous dormites, ils dormirent.

I will ſleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *ſleep.*
Qu'il dorme, *let him ſleep.*
Dormons, *let us ſleep.*
Dormez, *ſleep ye.*
Qu'ils dorment, *let them ſleep.*

L'Optatif.

God grant I may ſleep.

Dieu vüeille que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I ſhould ſleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

Would to God I might ſleep.

Plût à Dieu que je dormiſſe, tu dormiſſes, il dormit, nous dormiſſions, vous dormiſſiez, ils dormiſſent.

L'Infinitif.

Dormir, *to ſleep.*
Dormant, *ſleeping.*
Dormi, *ſlept.*

Remarquez que ce Verbe devient reciproque en prenant devant lui la particule *en* & marque de la negligence & de l'aſſoupiſſement.

Obſerve that this Verb is alſo Reciprocal, taking before it ſelf the Particle en, *when it ſignifieth neglect, and alſo to be ſleepy.*

Je m'endors, tu t'endors, il

il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.

L'Indicatif.

I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

I run.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Cours, *run.*
Qu'il coure, *let him run.*
Courons, *let us run.*
Courez, *run ye.*
Qu'ils courent. *let them run.*

L'Optatif.

God grant I may run.

Dieu vüeille que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous courriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

Would to God I should run.

Plût à Dieu que je couruſſe, tu couruſſes, il courût, nous couruſſions, vous couruſſiez, ils couruſſent.

On dit, *might.*

L'Infinitif.

Courir, *to run.*
Courant, *running.*
Couru, *runned.*

Sortir.

L'Indicatif.

I go out.

Je ſors, tu ſors, il ſort, nous ſortons, vous ſortez, ils ſortent.

I did go out.

Je ſortois, tu ſortois, il ſortoit, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortoient.

I went out.

Je ſorti, tu ſortis, il ſortit, nous ſortîmes, vous ſortites, ils ſortirent.

I am gone out.

Je ſuis ſorti, &c.

I will go out.

Je ſortiray, tu ſortiras, il ſortira, nous ſortirons, vous ſortirez, ils ſortiront.

L'Imperatif.

Sors. *go you out.*
Qu'il ſorte, *let him go out.*
Sortons, *let us go out.*
Sortez, *go ye out.*
Qu'ils ſortent, *let them go out.*

L'Optatif.

God grant I may go out.

Dieu vüeille que je ſorte, tu ſortes, il ſorte, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortent.

I should go out.

Je ſortirois, tu ſortirois, il ſor-

ſortiroit, nous ſortirions, vous ſortiriez, ils ſortiroient.

Would God I should go out.

Plût à Dieu que je ſortiſſe, tu ſortiſſes, il ſortît, nous ſortiſſions, vous ſortiſſiez, ils ſortiſſent.

On dit auſſi *might.*

L'Indicatif.

Sortir, *to go out.*
Sortant, *going out.*
Sorti, *gone out.*

Tenir, *to hold.*

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tinſmes, vous tinſtes, ils tinrent.

I have hold.

J'ay tenu.

I had hold.

J'avois tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendriez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*
Qu'il tienne, *let him hold.*
Tenons, *let us hold.*
Tenez, *hold ye.*
Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Optatif.

Got grant I may hold.

Dieu vüeille que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

Would to God I might hold.

Plût à Dieu que je tinſſe, tu tinſſes, il tint, nous tinſſions, vous tinſſiez, ils tinſſent.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*
Tenant, *holding.*
Tenu, *hold.*

Offrir, *to offer.*

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered

J'offri, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Imperatif.

Offre, *offer thou.*
Qu'il offre, *let him offer.*

Of-

Offrons, *let us offer.*
Offrez, *offer ye.*
Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.

God grant I may offer.

Dieu vüeille que j'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

Would to God I should offer.

Plût à Dieu que j'offriſſe, tu offriſſes, il offrît, nous offriſſions, vous offriſſiez, ils offriſſent.

L'Infinitif.

Offrir, *to offer.*
Offrant, *offering.*
Offert, *offered.*

Mentir, *to lie.*

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentimes, vous mentites, ils mentirent.

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront,

L'Imperatif.

Mens, *lie thou.*
Qu'il mente, *let him lie.*
Mentons, *let us lie.*
Mentez, *lie ye.*
Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

God grant I may lie.

Dieu vüeille que je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I might lie.

Plût à Dieu que je mentiſſe, tu mentiſſes, il mentît, nous mentiſſions, vous mentiſſiez, ils mentiſſent.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*
Mentant, *lying.*
Menti, *lied.*

Cueillir, *to gather.*

L'Indicatif.

I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

L'Imparfait.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueilli, tu cueillis, il cueillit, nous cueillimes, vous cueillites, ils cueillirent.

I will

I will gather.

Je cueilliray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillerez, ils cueilliront,

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Optatif.

God grant I may gather.

Dieu vüeille que je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

Would to God I might gather.

Plût à Dieu que je cueillisse, tu cueillisses, il cueillist, nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

L'Infinitif.

Cueillir, *to gather.*
Avoir cueilli, *to have gathered.*
Cueillant, *gathering.*
Cueilli, *gathered.*

Souffrir, *to souffer.*

L'Indicatif.

I suffer.

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

I did suffer.

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit, nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

I suffered.

Je souffri, tu souffris, il souffrit, nous souffrimes, vous souffrites, ils souffrirent.

I will suffer.

Je souffriray, tu souffriras, il souffrira, nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *suffer thou.*
Qu'il souffre, *let him suffer.*
Souffrons, *let us suffer.*
Souffrez, *suffer ye.*
Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

L'Optatif.

God grant I suffer.

Dieu vüeille que je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

I should suffer.

Je souffrirois, ois, oit, nous souffririons, vous souffririez, ils souffriroient.

Would to God I might suffer.

Plût à Dieu que souffrisse, tu souffrisses, il souffrît, nous souffrissions, vous souffrissiez, ils souffrissent.

L'Infinitif.

Souffrir, *to suffer.*
Souffrant, *suffering.*
Soufert, *suffered.*

Servir, *to serve.*

L'Indicatif.

I serve.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve.

Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servoient.

I ser-

I ſerved.

Je ſervi, tu ſervis, il ſervit, nous ſervîmes, vous ſervîtes, ils ſervirent.

I will ſerve.

Je ſerviral, tu ſerviras, il ſervira, nous ſervirons, vous ſervirez, ils ſerviront.

L'Imperatif.

Sers, *ſerve thou.*
Qu'il ſerve, *let him ſerve.*
Servons, *let us ſerve.*
Servez, *ſerve ye.*
Qu'ils ſervent, *let them ſerve.*

L'Optatif.

God grant I may ſerve.

Dieu vuëille que je ſerve, tu ſerves, il ſerve, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervent.

I ſhould ſerve.

Je ſervirois, tu ſervirois, il ſerviroit, nous ſervirions, vous ſerviriez, ils ſerviroient.

Would to God I could ſerve.

Plût à Dieu que je ſerviſſe, tu ſerviſſes, il ſervît, nous ſerviſſions, vous ſerviſſiez, ils ſerviſſent.

L'Infinitif.

Servir, *to ſerve.*
Servant, *ſerving.*
Servi, *ſerved.*

Aquerir, *to acquire.*

L'Indicatif.

I do acquire.

J'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerez, ils aquierent.

I did acquire.

J'aquerois, tu aquerois, il aqueroit, nous aquerions, vous aqueriez, ils aqueroient.

I acquired.

J'aquis, tu aquis, il aquit, nous aquîmes, vous aquîtes, ils aquirent.

I will acquire.

J'aquerrai, tu aquerras, il aquerra, nous aquerrons, vous aquerrez, ils aquerront.

L'Imperatif.

Aquiers, *acquire thou.*
Qu'il aquiere, *let him acquire.*
Aquerons, *let us acquire.*
Aquerez, *acquire ye.*
Qu'ils aquierent, *let them acquire.*

L'Optatif.

God grant I may acquire.

Dieu vuëille que j'aquiere, tu aquieres, il aquiere, nous aquerions, vous aqueriez, ils aquierent.

I ſhould acquire.

J'aquerrois, tu aquerrois, il aquerroit, nous aquerrions, vous aquerriez, ils aquerroient.

Would to God I might acquire.

Plût à Dieu que j'aquiſſe, tu aquiſſes, il aquît, nous aquiſſions, vous aquiſſiez, ils aquiſſent.

L'Infinitif.

Aquerir, *acquire.*
Aquerant, *acquiring.*
Aquis, *acquired.*

Sentir, *to ſmell.*

L'Indicatif.

I ſmell.

Je ſens, tu ſens, il ſent, nous ſentons, vous ſentez, ils ſentent.

I did ſmell.

Je ſentois, tu ſentois, il ſentoit, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentoient.

I ſmelt.

Je ſenti, tu ſentis, il ſentit, nous ſentîmes, vous ſentîtes, ils ſentirent.

L'Imperatif.

Sens, *ſmell thou.*
Qu'il ſente, *let him ſmell.*
Sentons, *let us ſmell.*
Sentez, *ſmell ye.*
Qu'ils ſentent, *let them ſmell.*

L'Optatif.

God grant I may ſmell.

Dieu vuëille que je ſente, tu ſentes, il ſente, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentent.

I ſhould ſmell.

Je ſentirois, tu ſentirois, il ſentiroit, nous ſentirions, vous ſentiriez, ils ſentiroient.

Would to God I might ſmell.

Plût à Dieu que je ſentiſſe, tu ſentiſſes, il ſentît, nous ſentiſſions, vous ſentiſſiez, ils ſentiſſent.

L'Infinitif.

Sentir, *to ſmell.*
Sentant, *ſmelling.*
Senti, *ſmelt.*

Couvrir, Ouvrir.

To cover, To open.

Follow the ſame Rule.

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.

Je couvri, tu couvris, il couvrit, nous couvrimes, vous couvrites, ils couvrirent.

I will cover.

Je couvrirai, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, *cover thou.*
Qu'il couvre, *let him cover.*
Couvrons, *let us cover.*
Couvrez, *cover ye.*
Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant I may cover.

Dieu vuëille que je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I ſhould cover.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Would to God I ſhould cover.

Plût à Dieu que je couvriſſe, tu couvriſſes, il couvrît, nous couvriſſions, vous couvriſ-

vriſſiez, ils couvriſſent.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*
Couvrant, *covering.*
Couvert, *covered.*

Fuir, *to flie.*

L'Indicatif.

I flie.

Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flie.

Je fuyois, tu fuyois, il fuyoit, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyoient.

I fled.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuïmes, vous fuites, ils fuïrent.

I will flie.

Je fuïrai, tu fuïras, il fuïra, nous fuïrons, vous fuïrez, ils fuïront.

L'Imperatif.

Flie thou.

Fuï, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

God grant I may flie.

Dieu vueille que je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I should flie.

Je fuïrois, tu fuïrois, il fuïroit, nous fuïrions, vous fuïriez, ils fuïroient.

Would to God I might flie.

Plût à Dieu que je fuïſſe, tu fuïſſes, il fuït, nous fuïſſions, vous fuïſſiez, ils fuïſſent.

On dit auſſi, *could.*

L'Infinitif.

Fuïr, *to flie.*
Fuyant, *flying.*
Fui, *fled.*

Vêtir, *to wear; or to put on.*

L'Indicatif.

I wear.

Je vêts, tu vêts, il vet, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.

Je vêtois, tu vêtois, il vêtoit, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtoient.

I wore.

Je vêti, tu vêtis, il vêtit, nous vêtimes, vous vêtites, ils vêtirent.

I will wear.

Je vêtirai, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Imperatif.

Vês, *wear thou.*
Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*
Vêtez, *wear ye.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.

God grant I may wear.

Dieu vueille que je vête, tu vêtes, il vête, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtent.

I should wear.

Je vêtirois, tu vêtirois, il vêtiroit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiroient.

Would to God I could wear.

Plût à Dieu que je vêtiſſe, tu vêtiſſes, il vêtît, nous vêtiſſions

tissions, vous vêtissiez, ils vêtissent.

L'Infinitif.

Vêtir, *to wear.*
Vêtant, *wearing.*
Vêtu, *worn.*

Faillir, *to fail.*

L'Indicatif.

I fail.

Nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail.

Je faillois, tu faillois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils failloient.

I will fail.

Je faillirai, tu failliras, &c.

L'Imperatif.

Qu'il faille, *let him fail.*
Faillons, *let us fail.*
Faillez, *fail ye.*
Qu'ils faillent, *let them fail.*

God grant I may fail.

Dieu vueille que je faille.

I should fail.

Je faillirois, tu faillirois, il failliroit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

Would to God I could fail.

Plût à Dieu que je faillisse, tu faillisses, il faillit, nous faillissions, vous faillissiez, ils faillissent.

L'Infinitif.

Faillir, *to fail.*
Faillant, *failing.*
Failli, *failed.*

Partir, *to go away.*

L'Indicatif.

I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

I did go away.

Je partois, tu partois, il partoit, nous partions, vous partiez, ils partoient.

I went away.

Je parti, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I am gone away.

Je suis parti, &c.

I will go away.

Je partirai, tu partiras, il partira, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Imperatif.

Pars, *go away.*
Qu'il parte, *let him go away.*
Partons, *let us go away.*
Partez, *go ye away.*
Qu'ils partent, *let them go away.*

L'Optatif.

God grant I may go away.

Dieu vueille que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I should go away.

Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Would to God I might go away.

Plût à Dieu que je partisse, tu partisses, il partît, nous partissions, vous partissiez, ils partissent.

L'In-

L'Infinitif.

Partir, *to go away.*
Etre parti, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

Ouïr, *to hear.*

L'Indicatif.

I heard.

J'ouï, tu ouïs, il ouït, nous ouïmes, vous ouïtes, ils ouïrent.

J'ai ouï, &c. *I have heard.*
J'orrai, *I will hear.*
I should hear.
J'ouïrois, &c.
Would to God I could hear.
Plût à Dieu que j'ouïſſe, &c.

L'Infinitif.

Ouïr, *to hear.*
Oyant, *hearing.*
Ouï, *heard.*

Se repentir, *to repent.*

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens, tu te repens, il ſe repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils ſe repentent.

I did repent.

Je me repentois, tu te repentois, il ſe repentoit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils ſe repentoient.

I repented.

Je me repenti, tu te repentis, il ſe repentit, nous nous repentimes, vous vous repentites, ils ſe repentirent.

I have repented.

Je me ſuis repenti, &c.

L'Imperatif.

Repen toi, *repent.*
Qu'il ſe repente, *let him repent.*
Repentons-nous, *let us repent.*
Repentez-vous, *repent.*
Qu'ils ſe repentent, *let them repent.*

L'Optatif.

God grant I may repent.

Dieu vueille que je me repente, tu te repentes, il ſe repente, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils ſe repentent.

I should repent.

Je me repentirois, tu te repentirois, il ſe repentiroit, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils ſe repentiroient.

Would to God I should repent.

Plût à Dieu que je me repentiſſe, tu te repentiſſes, il ſe repentit, nous nous repentiſſions, vous vous repentiſſiez, ils ſe repentiſſent.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*
Se repentant, *repenting.*
Repenti, *repented.*

Saillir, *to jump.*

Ce verbe eſt inuſité, mais ſes composez ſont en uſage.

This verb is out of uſe, but its compounds are in uſe.

Aſſailir, *to aſſault.*

L'Indicatif.

I aſſault.

J'aſſaus, tu aſſaus, il aſſaut, nous aſſaillons, vous aſſaillez, ils aſſaillent.

I did aſſault.

J'aſſaillois, tu aſſaillois, il aſſailloit, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſailloient.

I aſſaulted.

J'aiſſailli, tu aſſaillis, il aſſaillit, nous aſſaillimes, vous aſſaillites, ils aſſaillirent.

I will aſſault.

J'aſſaillirai, tu aſſailliras, il aſſaillira, nous aſſaillirons, vous aſſaillirez, ils aſſailliront.

L'Imperatif.

Aſſaûs, *aſſault thou.*
Qu'il aſſaille, *let him aſſault.*
Aſſaillons, *let us aſſault.*
Aſſaillez, *aſſault ye.*
Qu'ils aſſaillent, *let them aſſault.*

L'Optatif.

God grant I may aſſault.

Dieu vüeille que j'aſſaille, tu aſſailles, il aſſaille, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſaillent.

I ſhould aſſault.

J'aſſaillirois, tu aſſaillirois, il aſſailliroit, nous aſſaillirions, vous aſſailliriez, ils aſſailliroient.

Would to God I ſhould aſſault.

Plût à Dieu que j'aſſailliſſe, tu aſſailliſſes, il aſſaillit, nous aſſailliſſions, vous aſſailliſſiez, ils aſſailliſſent.

L'Infinitif.

Aſſaillir, *to aſſault.*
Aſſaillant, *aſſaulting.*
Aſſailli, *aſſaulted.*

Jaillir & *rejaillir* ſe conjuguent de même.

Jaillir & rejaillir *to rebound are conjugated on the ſame manner.*

Boüillir, *to boyl.*

L'Indicatif.

I boil.

Je boûs, tu boûs, il boût, nous boüillons, vous boüillez, ils boüillent.

I did boil.

Je boüillois, tu boüillois, il boüilloit, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüilloient.

I boiled.

Je boüilli, tu boüillis, il boüillit, nous boüillimes, vous boüillites, ils boüillirent.

I will boil.

Je boüillirai.

L'Imperatif.

Boû, *boil thou.*
Qu'il boüille, *let him boil.*
Boüillions, *let us boil.*
Boüilliez, *boil ye.*
Qu'ils boüillent, *let them boil.*

L'Optatif.

God grant I may boil.

Dieu vüeille que je boüille, tu boüilles, il boüille, nous boüil-

boüillions, vous boüilliez, ils boüillent.

I should boil.

Je boüillirois.

Would to God I should boil.

Plût à Dieu que je boüillisse.

L'Infinitif.

Boüillir, *to boil.*

Boüillant, *boiling.*

Boüilli, *boiled.*

Les Verbes Irreguliers de la troiſiéme Conjugaiſon.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

Pouvoir, *to be able.*

L'Indicatif.

I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I will be able.

Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'Optatif.

God grant I may be able.

Dieu vuëille que je puiſſe, tu puiſſes, il puiſſe, nous puiſſions, vous puiſſiez, ils puiſſent.

I should be albe.

Je pourrois, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

Would to God I were able.

Plût à Dieu que je puſſe, tu puſſes, il pût, nous puſſions, vous puſſiez, ils puſſent.

Vouloir, *to be willing.*

L'Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I would.

Je voulois, tu vouleis, il vouloit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut, nous voulumes, vous vulutes, ils voulurent.

I have been willing.

J'ai voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I will be willing.

Je voudrai, &c.

L'Optatif.

I may be willing.

Que je vuëille, tu vuëilles, il vuëille, nous voulions, vous vouliez, ils vuëillent.

I should be willing.

Je voudrois, tu voudrois, il voudroit nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

Would to God I were willing.

Plût à Dieu que je vouluſ-

le, tu vouluſſes, il voulut, nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ils vouluſſent.

L'Infinitif.

Vouloir, *to be willing.*
Voulant, *being willing.*
Voulu, *to have been willing.*

Valoir, *to be worth.*

L'Indicatif.

I am worth.

Je vaus, tu vaus, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.

Je valois, tu valois, il valoit, nous valions, vous valiez, ils valoient.

I was worth.

Je valus, tu valus, il valut, nous valumes, vous valûtes, ils valurent.

I have been worth.

J'ai valu.

I had been worth.

J'avois valu.

I will be worth.

Je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Optatif.

God grant I may be worth.

Dieu vuëille que je vaille, tu vailles, il vaille, nous vaillions, vous vailliez, ils vaillent.

I should be worth.

Je vaudrois, tu vaudrois, il vaudroit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Would to God I were worth.

Plût à Dieu que je valuſſe, tu valuſſes, il valut, nous valuſſions, vous valuſſiez, ils valuſſent.

L'Infinitif.

Valoir, *to be worth.*
Avoir valu, *to have been worth.*
Valant, *being worth.*
Valu, *worth.*

Faloir, *to be needful.*
Ce Verbe eſt impersonel.
This Verb is impersonal.

L'Indicatif.

Il faut, *it muſt.*
Il faloit, *it was needful.*
Il falut, *it hath been needful.*
Il avoit falu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*
Il faudroit, *it should be needful.*
Il falût, *it were needful.*
Il ait falu, *it hath been needful.*
Il auroit falu, *it should have been needful.*
Il eut falu, *it should have been needful*
Il aura falu, *it shall have been needful.*
Faloir, *to be needful.*
Avoir falu, *to have been needful.*

Voir, *to see.*

L'Indicatif.

I see.

Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I did

I did ſee.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyons, vous voyez, ils voyoient.

I ſaw.

Je vis, tu vis, il vit, nous vimes, vous vites, ils virent.

J'ai vû, *I have ſeen.*
J'avois vû, *I had ſeen.*
I will ſee.

Je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *ſee thou.*
Qu'il voye, *let him ſee.*
Voyons, *let us ſee.*
Voyez, *ſee ye.*
Qu'ils voyent, *let them ſee.*

L'Optatif.

God grant I may ſee.

Dieu vueille que je voye, tu voyes, il voye, nous voyions, vous voyiez, ils voyent.

I ſhould ſee.

Je verrois, tu verrois, il verroit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

Would to God I ſhould ſee.

Plût à Dieu que je viſſe, tu viſſes, il vît, nous viſſions, vous viſſiez, ils viſſent.

L'Infinitif.

Voir, *to ſee.*
Voyant, *ſeeing.*

Les Compoſez ſe reglent ſur leur ſimple comme *Prevoir.*

All the Compounded Verbs follow the Rule of their ſingle Verb; as prevoir, *to prevent, follow* voir, *to ſee.*

Mouvoir, *to move.*

L'Indicatif.

I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, *I did move.*
I moved.

Je mus, tu mus, il mut, nous mûmes, vous mûtes, ils murent.

Je mouvrai, *I will move.*

L'Imperatif.

Meu, *move thou.*
Qu'il meuve, *let him move.*
Mouvons, *let us move.*
Mouvez, *move ye.*
Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optatif.

God grant I may move.

Dieu vueille que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I ſhould move.*
Would to God I ſhould move.

Plût à Dieu que je muſſe.

Mouvoir, *to move.*
Mouvant, *moving.*
Mu, *moved.*

Pleuvoir, *to rain.*

L'Indicatif.

Il pleut, *it rains.*
Il pleuvoit, *it did rain.*

Il plut, *it rained.*
Il pleuvra, *it will rain.*

L'Optatif.

God grant it may rain.
Dieu vueille qu'il pleuve.
Il pleuvroit, *it should rain.*
Qu'il plût, *it might rain.*
Pleuvoir, *to rain.*
Pleuvant, *raining.*
Plû, *rained.*

S'asseoir, *to sit.*

L'Indicatif.

I sit.

Je m'assée, tu t'assées, il s'assied, nous nous asséons, vous vous asséez, ils s'asséent.

Je m'asséyois, *I did sit.*
I sate.

Je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assîmes, vous vous assîtes, ils s'assirent.

Je me suis assis, *I have sit down*, &c.

L'Imperatif.

Sit down.

Assié toi, qu'il s'assée, asséons-nous, asséez-vous, qu'ils s'asséyent.

L'Optatif.

God grant I may sit.
Dieu vueille que je m'asseye.
Je m'assiérois, *I should sit.*

Would to God I could sit.
Plût à Dieu que je m'assisse.
S'asseoir, *to sit.*
S'asseant, *sitting.*
Assis, *sit.*

Nous nous servons encore de *Sied*, comme quand nous disons *cela vous sied bien*, &c.

We use sometimes sied *in another sense, as for Example*, cela vous siéd bien, me siéd bien, lui siéd bien, leur siéd bien, *for to express that becometh you well, becomes me well, becomes him well*, &c.

Sçavoir, *to know.*

L'Indicatif.

I know.

Je sai, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.

I did know.

Je savois, tu savois, il savoit, nous savions, vous saviez, ils savoient.

I knew.

Je seu, tu seus, il seut, nous seûmes, vous seûtes, ils seûrent.

L'Imperatif.

Sache, qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.

Know thou, let him know, let us know, know ye, let them know.

God grant I may know.
Dieu vueille que je sache, tu saches, il sache, nous sachions, vous sachiez, ils sachent.
Je saurois, *I should know.*
I could to God I should know.
Plût à Dieu que je seusse.
When I shall have known.
Quand j'aurai seu.
Savoir, *to know.*

Avoir

Avoir ſeu, *to have known.*
Sachant, *knowing.*
Seu, *known.*

Cheoir ſe dit bien encore au preſent de l'infinitif, *prenez-garde de cheoir*, quoi qu'on diſe mieux dans le même ſens *prenez-garde de tomber.* Ses Compoſez ſont *écheoir* & *décheoir*, on ne trouve *écheoir* qu'impersonnellement.

Cheoir, *to fall, is well received in the preſent of the infinitive Mood, as for Example*, prenez-garde de cheoir, *have a care of falling.* Prenez-garde de tomber, *is better, which ſignifies the ſame: its compounds, are* écheoir, décheoir; écheoir *only impersonally found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.
Son tems échet demain.
His Rent did fall yeſterday.
Sa Rente échut hier.
His time is expired.
Son tems eſt écheu.
Etoit écheu, *was expired.*
Echerra, *will be expired.*
Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.
God grant it may come shortly.
Dieu vueille qu'il échée bientôt.
Il écheroit, *it would be expired.*
Would to God it could expire.
Plût à Dieu qu'il écheut.
When it shall be expired.
Quand il ſera écheu.
Echeoir, *to be expired.*
Echeu, *expired.*
Echéant, *falling.*

I fall.

Je décheois, tu décheois, il décheoit, nous déchéons, vous déchéez, ils déchéent.
Je déchéois, *I did fall.*
Je décheus, *I did fall.*
Je ſuis décheu, *I am fallen.*
Je déchéerai, *I will fall.*
Qu'il déchée, *let him fall.*
Que je déchée, *that I may fall.*
Je déchérois, *I should fall.*
Je décheuſſe, *I should fall.*
Décheoir, *to fall.*
Déchéant, *falling.*
Décheu, *fallen.*

Les Verbes Irreguliers de la quatriéme Conjugaiſon.

Of the Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

Ecrire, *to write.*
L'Indicatif, *I write.*

J'Ecris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, tu écrivois, il écrivoit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'écrirai, *I will write.*

L'Imperatif.

Ecri, *write thou.*

Qu'il écrive, *let him write.*
Ecrivons, *let us write.*
Ecrivez, *write ye.*
Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.

God grant I may write.

Dieu vuëille que j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I should write.

J'écrirois, tu écrirois, il écriroit, nous écririons, vous écririez, ils écriroient.

Would to God I could write.

Plût à Dieu que j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivit, nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

L'Infinitif.

Ecrire, *to write.* Ecrivant, *writing.* Ecrit, *written.*

Perdre, *to lose.*

L'Indicatif.

I lose.

Je pers, tu pers, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.

Je perdois, *I did lose.*

I lost.

Je perdis, tu perdis, il perdit, nous perdîmes, vous perdites, ils perdirent.

L'Imperatif.

Perds, *lose thou.* Qu'il perde, *let him lose.* Perdons, *let us lose.* Perdez, *lose ye.* Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'Optatif.

God grant I may lose.

Dieu vuëille que je perde, tu perdes, il perde, nous perdions, vous perdiez, ils perdent.

I should lose.

Je perdrois, tu perdrois, il perdroit, &c.

Would to God I could lose.

Plût à Dieu que je perdisse.

Perdre, *to lose.*
Perdant, *losing.*
Perdu, *lost.*

Mettre, *to put.*

L'Indicatif.

I put.

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, *I did put.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

L'Imperatif.

Mets, *put thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put ye.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Optatif.

God grant I may put.

Dieu vuëille que je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I should put.*

Would to God I should put.

Plût à Dieu que je misse, tu misses, il mît, nous missions, vous missiez, ils missent.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.* Mettant, *putting.* Mis, *put.*

Faire,

Faire, *to make.*

L'Indicatif.

I make, or *do.*

Je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.

Je faiſois, *I did make.*

Je fis, tu fis, il fit. nous fimes, vous fites, ils firent.

Je feray, *I will make or do.*

L'Imperatif.

Fais, *do or make.*

Qu'il faſſe, *let him do or make.*

Faiſons, *let us make or do.*

Faites, *do or make.*

Qu'ils faſſent, *let them do or make.*

L'Optatif.

God grant I may do or make.

Dieu vüeille que je faſſe, tu faſſes, il faſſe. nous faſſions vous faſſiez, ils faſſent.

Je ferois, *I should do or make.*

Would to God I could do.

Plût à Dieu que je fiſſe, tu fiſſes, il fît, nous fiſſions, vous fiſſiez, ils fiſſent.

Faiſant, *doing, or making.*

Fait, *done or made.*

Plaire, *to pleaſe.*

L'Indicatif.

I pleaſe.

Je plais, tu plais, il plait, nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.

Je plaiſois, *I did pleaſe.*

I pleaſed.

Je plû, tu plûs, il plût, nous plûmes, vous plûtes, ils plûrent.

L'Imperatif.

Plais, *pleaſe thou.*

Qu'il plaiſe, *let him pleaſe.*

Plaiſons, *let us pleaſe.*

Plaiſez, *pleaſe ye.*

Qu'ils plaiſent, *let them pleaſe.*

L'Optatif.

God grant I may pleaſe.

Dieu vüeille que je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, nous plaiſions, vous plaiſiez, ils plaiſent.

Je plairois, *I shou'd pleaſe.*

Would to God I should pleaſe.

Plût à Dieu que je plûſſe, tu plûſſes, il plût nous plûſſions, vous pluſſiez, ils plûſſent.

Plaire, *to pleaſe.*

Plaiſant, *pleaſing.*

Plû, *pleaſed.*

Taire, *to hold his Tongue, follows* plaire, *as for Example*, Je tais, tu tais, il tait, &c.

Boire, *to drink.*

L'Indicatif.

I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous beuvons, vous beuvez, ils boivent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je bus, *I drunk*, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils bûrent.

Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.

Bois, *drink thou.*

Qu'il boive, *let him drink.*

Beuvons, *let us drink.*

Beuvez, *drink ye.*

Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Optatif.

God grant I may drink.

Dieu vüeille que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*
Would to God I could drink.
Plût à Dieu que je beuſſe.
Boire, *to drink.*
Beuvant, *drinking.*
Beu, *drink.*

Prendre, *to take.*

L'Indicatif.

I take

Je prens, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.
I did take.
Je prenois.
I took.
Je pris, tu pris, il prit, nous primes, vous prites, ils prirent.
Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Pren, *take thou.*
Qu'il prenne, *let him take.*
Prenons, *let us take.*
Prenez, *take ye.*
Qu'il prennent, *let him take.*

L'Optatif.

God grant I may take.
Dieu vüeille que je prene, tu prenes, il prene, nous prenions, vous preniez, ils prenent.

I should take.
Je prendrois.

Would to God I should take.
Plût à Dieu que je priſſe, tu priſſes, il prît, nous priſſions vous priſſiez, ils priſſent.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*
Prenant, *taking.*
Pris, *taken.*

Croire, *to believe.*

L'Indicatif.

I believe.

Je croy, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croyent.
Je croyois, *I did believe.*
I believed.
Je cru, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.
Je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.

Crois, *believe thou.*
Qu'il croye, *let him believe.*
Croyons, *let us believe.*
Croyez, *believe ye.*
Qu'ils croyent, *let them believe.*

L'Optatif.

God grant I may believe.
Dieu vüeille que je croye, tu croyes, il croye, nous croyons, vous croyez, ils croyent.
Je croirois, *I should believe.*
Would to God I could believe.
Plût à Dieu que je cruſſe, tu cruſſes, il crût, nous cruſſions, vous cruſſiez, ils cruſſent.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*
Croyant, *believing.*
Cru, *believed.*

Lire,

Lire, *to read.*
L'Indicatif.
I read.
Je ly, tu lis, il lit, nous liſons, vous liſez, ils liſent.
Je liſois, *I did read.*
I readed
Je leu, tu leus, il leut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.
Je liray, *I will read.*
L'Imperatif.
Ly, *read thou.*
Qu'il liſe, *let him read.*
Liſons, *let us read.*
Liſez, *read ye.*
Qu'ils liſent, *let them read.*
L'Optatif.
God grant I may read.
Dieu vüeille que je liſe, tu liſes, il liſe, nous liſions, vous liſiez, ils liſent.
Je lirois, *I could read.*
Would to God I should read.
Plût à Dieu que je leuſſe, tu leuſſes, ils leût, nous leuſſions, vous leuſſiez, ils leuſſent.
L'Infinitif.
Lire, *to read.*
Liſant, *reading.*
Leu, *read.*

Dire, *to ſay.*
L'Indicatif.
I ſay.
Je dy, tu dis, il dit, nous diſons, vous dites, ils diſent.
Je diſois, *I did ſay.*
Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dites, ils dirent.
Je diray, *I will ſay.*
Dy, *ſay.*
Qu'il diſe, *let him ſay.*
Diſons, *let us ſay.*
Dites, *ſay ye.*
Qu'ils diſent, *let them ſay.*
L'Optatif.
God grant I may ſay.
Dieu vüeille que je diſe, tu diſes, il diſe, nous diſions, vous diſiez, ils diſent.
Je dirois, *I should ſay.*
Would to God I could ſay.
Plût à Dieu que je diſſe, tu diſſes, il dît, nous diſſions, vous diſſiez, ils diſſent.
L'Infinitif.
Dire, *to ſay.*
Diſant, *ſying.*
Dit, *ſaid.*

Rire, *to laugh.*
L'Indicatif.
I laugh.
Je ry, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.
Je riois, *I did laugh.*
I laughed.
Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.
Je riray, *I will laugh.*
L'Imperatif.
Ry, *laugh thou.*
Qu'il rie, *let him laugh.*
Rions, *let us laugh.*
Riez, *laugh ye.*
Qu'ils rient, *let them laugh.*
L'Optatif.
God grant I may laugh.
Dieu vüeille que je rie, tu ries, il rie, nous rions, vous riez, ils rient.

Je

Je rirois, *I should laugh.*
Would to God I could laugh.
Plût à Dieu que je riſſe, tu riſſes, il rît, nous riſſions, vous riſſiez, ils riſſent.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*
Riant, *laughing.*
Ry, *laughed.*

Suivre, *to follow.*

L'Indicatif.
I follow.

Je ſuy, tu ſuis, il ſuit, nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent.
Je ſuivois, *I did follow.*
I followed.
Je ſuivi, tu ſuivis, ſuivit, nous ſuivîmes, vous ſuivîtes, ils ſuivirent.
Je ſuivray, *I will follow.*

L'Imperatif.

Suy, *follow.*
Qu'il ſuive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow ye.*
Qu'ils ſuivent, *let them follow.*

L'Optatif.
God grant I may follow.

Dieu vüeille que je ſuive, tu ſuives, il ſuive, nous ſuivions, vous ſuiviez, ils ſuivent.
Je ſuivrois, *I should follow.*
Would to God I could follow.
Plût à Dieu que je ſuiviſſe, tu ſuiviſſes, il ſuivit, nous ſuiviſſions, vous ſuiviſſiez, ils ſuiviſſent.

L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*
Suivant, *following.*
Suivi, *followed.*

Vivre, *to live.*

L'Indicatif.
I live.

Je vi, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.
Je vivois, *I did live.*
I lived.
Je vêcus, tu vêcus, il vêcut, &c.
Je vivrai, *I will live.*

L'Imperatif.

Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.
God grant I may live.

Dieu vueille que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.
Je vivrois, *I should live.*
Would to God I could live.
Plût à Dieu que je vêcuſſe, tu vêcuſſes, il vêcut, nous vêcuſſions, vous vêcuſſiez, ils vêcuſſent.
Vivre, *to live.*
Vivant, *living.*
Vêcu, *lived.*

Cuire

Cuire, *to bake.*

L'Indicatif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuiſons, vous cuiſez, ils cuiſent.

I did bake.

Je cuiſois, tu cuiſois, il cuiſoit, nous cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſoient.

I baked.

Je cuiſis, tu cuiſis, il cuiſit, nous cuiſimes, vous cuiſites, il cuiſirent.

Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.

Cui, *bake thou.*
Qu'il cuiſe, *let him bake.*
Cuiſons, *let us bake.*
Cuiſez, *bake you.*
Qu'ils cuiſent, *let them bake.*

God grant I may bake.

Dieu vüeille que je cuiſe, tu cuiſes, il cuiſe, nous cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſent.
Je cuirois, *I should bake.*

Would to God I could bake.

Plût à Dieu que je cuiſiſſe, tu cuiſiſſes, il cuiſît, nous cuiſiſſions, vous cuiſiſſiez, ils cuiſiſſent.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*
Cuiſant, *baking.*
Cuit, *baked.*

Moudre, *to grind.*

L'Indicatif.

I grind.

Je moûs, tu moûs, il moût, nous moulons, vous moulez, ils meulent.
Je moulois, *I did grind.*
Je moulus, *I ground.*

L'Imperatif.

Grind thou, &c.

Meu, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.

God grant I may grind.

Dieu veüille que je meule, tu mules, il meule, nous moulions, vous mouliez, ils meulent.
Je moudrois, *I should grind.*
Would to God I could grind.

Plût à Dieu que je mouluſſe, tu mouluſſes, il mouluſt, nous mouluſſions vous mouluſſiez, ils mouluſſent.

L'Infinitif.

Moudre, *to grind.*
Moulant, *grinding.*
Moulu, *grind.*

Braire.

To cry out like an Aſs.

Ce Verbe ne ſe dit que d'un *Ane* comme *l'âne brait*, ſi ce n'eſt qu'on s'en ſerve metaphoriquement au lieu de *crier*; il ſe conjugue comme *traire.*

This Verb is only uſed but for an Aſs, as l'ane brait; *or it may be uſed in a metaphor; but inſtead of it we uſe* Crier: braire *follows* traire, *to milk.*

Traire,

Traire, *to milk.*

L'Indicatif.
I milk.

Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent.
Je trayois, *I did milk.*

On dit d'ordinaire *tirer*,

Tirer *is said commonly in other tenses.*

Portraire, extraire, distraire, n'ont que l'infinitif & le participe passé, portrait, extrait, distrait, les autres ne sont guere usitez.

Portraire, extraire, distraire, *to make a Picture, &c. have but the infinitif, and the Participle of the Passive*, portrait; *the other Tenses are seldom in use.*

Absoudre, *to absolve.*

L'Indicatif.
I absolve.

J'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, *I did absolve.*

L'Imperatif.
Absous, *absolve thou.*
Qu'il absolve, *let him absolve.*
Absolvons, *les us absolve.*
Absolvez, *Absolve you.*
Qu'ils absolvent, *let them absolve.*

L'Optatif.
God grant I may absolve.
Dieu vüeille que j'absolve, tu absolves, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.
J'absoudrois, *I should absolve.*

L'Infinitif.
Absoudre, *to absolve.*
Absolvant, *absolving.*
Absous, *absolved.*

Naître, *to be born.*

L'Indicatif.

I am born.
Je nais, tu nais, il nait, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Je naissois, *I was born.*

I was born.
Je nâquis, tu nâquis, il nâquit, nous nâquimes, vous nâquites, ils nâquirent.

J'étois né, *I had been born.*
Je naîtray, *I will de born.*

L'Imperatif.
Be born, &c.
Nais, qu'il naisse, naissons, naissez, qu'ils naissent.

L'Opta-

L'Optatif.

God grant I may be born.

Dieu vüeille que je naiſſe, tu naiſſes, il naiſſe, nous naiſſions, vous naiſſiez, ils naiſſent.

I should be born.
Je naîtrois.

Would to God I were born.

Plût à Dieu que je nâquiſſe, tu nâquiſſes, il nâquit, nous nâquiſſions, vous nâquiſſiez, ils nâquiſſent.

L'Infinitif.

Naître, *to be born.*
Naiſſant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre, *to ſow.*

L'Indicatif.

I ſow.

Je cous, tu cous, il cout, nous couſons, vous couſez, ils couſent.

Je couſois, *I did ſow.*
Je couſus, *I ſowed.*
Je coudray, *I will ſow.*

L'Imperatif.

Sow thou, &c.

Cous, qu'il couſe, couſons, couſez, qu'ils couſent.

L'Optatif.

God grant I may ſow.
Dieu vüeille que je couſe.
I shoud ſow.
Je coudrois.
Would to God I could ſow.
Plût à Dieu que je couſuſſe.

Coudre, *to ſow.*
Couſant, *ſowing.*
Couſu, *ſowed.*

Conclure, *to Conclude.*

L'Indicatif.

I Conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.

I concluded.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclumes, vous conclutes, ils conclurent.

I will conclude.
Je concluray.

L'Imperatif.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclue, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude ye.*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.

God grant I may conclude.

Dieu vüeille que je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluions, vous concluiez, ils concluent.

I should conclude.
Je conclurrois.
Would to God I should conclude.

Plût à Dieu que je concluſſe, tu concluſſes, il conclut, nous concluſſions, vous concluſſiez, ils concluſſent.

L'In-

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Concluant. *concluding.*
Conclu, *concluded.*

Circoncire, *to circumcise.*

L'Indicatif.

I circumcise.

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncisent.

I did circumcise.
Je circoncisois.

I circumcised.
Je circoncis.

I will circumcise.
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*
Qu'il circoncise, *let him circumcise.*
Circoncisons, *let us circumcise.*
Circoncisez, *circumcise ye.*
Qu'ils circoncisent, *let them circumcise.*

L'Optatif.

God grant I may circumcise.
Dieu vüeille que je circoncise.
I should circumcise.
Je circoncirois.

Would to God I could circumcise.
Plût à Dieu que je circoncise.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*
Circoncisant, *circumcising.*
Circoncis, *circumcised.*

Taire, *to hold ones tongue, or to conceal.*

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.
Je taisois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ay tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taise, *let him conceal.*
Taisons, *let us conceal.*
Taisez, *conceal.*
Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Optatif.

God grant I may conceal.
Dieu vüeille que je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.
Je tairois.

Would to God I could conceal.
Plût à Dieu que je teusse.

L'Infinitif.

Taire, *to conceal.*
Taisant, *concealing.*
Ayant tû, *having concealed.*

Taire se dit aussi reciproque-

quement, & ſignifie *retenir ſa langue.*

Taire *is alſo reciprocal, when it ſignifies to hold ones Tongue.*

I hold my Tongue, &c.
Je me tais, &c.

Faire, *to make.*
L'Indicatif.

I make.
Je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.
I did make.
Je faiſois, tu faiſois, il faiſoit, nous faiſions, vous faiſiez, ils faiſoient.
I made.
Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.
I have made.
J'ay fait.
I ſhall make.
Je feray, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.

L'Imperatif.
Make thou, &c.
Fais, qu'il faſſe, faiſons, faites, qu'ils faſſent.

L'Optatif.
God grant I may make.
Dieu vüeille que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.
I ſhould make.
Je ferois.
Would to God I could make.
Plût à Dieu que je fiſſe.

L'Infinitif.
Faire, *to make.*
Faiſant, *making.*
Fait, *made.*

Vaincre, *to overcome.*

L'Indicatif.
Je vaincs, *I overcome.*
I vanquiſhed.
Je vainquis.

I have vanquiſhed,
J'ay vaincu.
I had vanquiſhed,
J'avois vaincu.
I will vanquiſh,
Je vaincrai.
I ſhould vanquiſh,
Je vaincrois.

L'Infinitif.
Vaincre, *to overcome.*
Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbes.

COmment ſe forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaiſon?
Il ſe forme de l'Infinitif, en ôtant r; par Exemple, parler, *to ſpeak*, je parle.

To form the Verbs.

HOw *is the indicative of the firſt Conjugation formed?*
It is formed of the Infinitive, taking away r; *for Example*, parler, *to ſpeak*, je parle.

Je

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Concluant. *concluding.*
Conclu, *concluded.*

Circoncire, *to circumcise.*

L'Indicatif.

I circumcise.

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncisent.

I did circumcise.
Je circoncisois.

I circumcised.
Je circoncis.

I will circumcise.
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*
Qu'il circoncise, *let him circumcise.*
Circoncisons, *let us circumcise.*
Circoncisez, *circumcise ye.*
Qu'ils circoncisent, *let them circumcise.*

L'Optatif.

God grant I may circumcise.

Dieu vüeille que je circoncise.

I should circumcise.
Je circoncirois.

Would to God I could circumcise.
Plût à Dieu que je circoncise.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*
Circoncisant, *circumcising.*
Circoncis, *circumcised.*

Taire, *to hold ones tongue, or to conceal.*

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.
Je taisois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ay tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taise, *let him conceal.*
Taisons, *let us conceal.*
Taisez, *conceal.*
Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Optatif.

God grant I may conceal.

Dieu vüeille que je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.
Je tairois.

Would to God I could conceal.
Plût à Dieu que je teusse.

L'Infinitif.

Taire, *to conceal.*
Taisant, *concealing.*
Ayant tû, *having concealed.*

Taire se dit aussi reciproque-

quement, & signifie *retenir sa langue.*

Taire *is also reciprocal, when it signifies to hold ones Tongue.*

I hold my Tongue, &c.
Je me tais, &c.

Faire, *to make.*
L'Indicatif.

I make.
Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
I did make.
Je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.
I made.
Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.
I have made.
J'ay fait.
I shall make.
Je feray, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.
L'Imperatif.
Make thou, &c.
Fais, qu'il faſſe, faisons, faites, qu'ils faſſent.

L'Optatif.
God grant I may make.
Dieu vüeille que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.
I should make.
Je ferois.
Would to God I could make.
Plût à Dieu que je fiſſe.
L'Infinitif.
Faire, *to make.*
Faiſant, *making.*
Fait, *made.*

Vaincre, *to overcome.*

L'Indicatif.
Je vaincs, *I overcome.*
I vanquished.
Je vainquis.

I have vanquished,
J'ay vaincu.
I had vanquished,
J'avois vaincu.
I will vanquish,
Je vaincrai.
I should vanquish,
Je vaincrois.
L'Infinitif.
Vaincre, *to overcome.*
Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbes.

COmment ſe forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaiſon?

Il ſe forme de l'Infinitif, en ôtant r; par Exemple, parler, *to ſpeak*, je parle.

To form the Verbs.

HOw *is the indicative of the firſt Conjugation formed?*

It is formed of the Infinitive, taking away r; *for Example*, parler, *to ſpeak*, je parle.

Je

Je croy qu'il n'eſt pas néceſſaire, que je ſcache d'où ſont formez les autres Tems; je n'ay qu'à apprendre le verbe de la premiere conjugaiſon par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même, par Exemple, je parle, tu parles, il parle, *&c.* Je chante, tu chantes, il chante, Je parlois, *I did ſpeak*; je dançois, *I did dance.*

I believe that it is not neceſſary that I know from whence are formed the other Tenſes, 't is but to learn the Verb of the firſt Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the ſame order ſo, for Example, je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did ſpeak*; je dançois, *I did dance.*

Vous avez raiſon.

You are in the right.

Comment ſe forme l'indicatif des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon.

How is the indicative of the Verbs of the ſecond Conjugation formed?

De l'infinitif, en ôtant auſſi *r*: comme, bâtir, *to build*, Je bâti; benir, Je beni, Je bâtiſſois, Je beniſſois.

Of the Infinitive, taking alſo r away; as, bâtir, *to build*, Je bâti; benir, Je beni, Je bâtiſſois, Je beniſſois.

Comment ſe forme celuy de la troiſiéme?

How is formed that of the third?

Il ſe forme auſſi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois*, comme, recevoir, Je reçois, *I receive*; concevoir, je conçois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*: Je concevois, *I did conceive.*

'Tis formed alſo of the Infinitive, changing evoir *into* ois, *as* recevoir, Je reçois, *I receive*; concevoir; Je conçois, *I conceive*: Je recevois, *I did receive*; Je concevois, *I did conceive.*

Comment ſe forme l'Indicatif de la quatriéme Conjugaiſon?

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?

De l'Infinitif auſſi, en changeant les trois dernieres lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear.*

Alſo of the Infinitive, changing the three laſt letters into s; as, craindre, Je crains, *I fear.*

De

De l'Accent.

COmment connoît-on quand vos ſillabes ſont longues ou breves ?

Les ſillabes qui ſont finies par *e* feminin ſont breves ; comme, *me*, *te*, &c.

Suppoſez que les mots ſoient finis par deux *ée*, ne ſont-ils pas longs tous deux ?

Ouy ; comme Armée, *an Army*: & ceux qui ſont finis par la Diphtongue *ie*, leurs deux derniéres ſillabes ſont longues auſſi, comme Marie, *Mary* ; mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous ſuprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en liſant, la ſillabe où elle étoit, ou celle où elle eſt encore, n'eſt-elle pas longue ?

Ouy ; comme doux, *ſweet*, eſtudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to ſtudy*: & *i* au milieu des mots rend ſa ſillabe longue, comme *ſentiment*.

Toutes les Voyelles liées avec les Conſones ou Liquides, alongent leurs ſillabes ; par Exemple, *ſel*, *bon*, &c.

Quoique *s* ſuive l'*e* dans la même ſillabe, il eſt bref ; par Exemple, *nobles* : vous en excepterez les mots d'une ſillabe, où elle eſt longue, comme, *mes*, *tes*, &c.

Of the Accent.

HOw ſhall one know when your ſillables are long or ſhort ?

The ſillables finished by e *feminine are short, as* me, te, *&c.*

Suppoſe that the words be finished with two ée, *are they not long both ?*

Yes; as Armée, *an Army, and thoſe which are finished with the Diphtongue* ie, *their two laſt ſillables are long alſo, as* Marie, *Mary ; but the* e *is pronounced there like another* i.

When you ſuppreſs a Letter, or that you do not pronounce it in reading, the ſillable where it was, or elſe where it is ſtill, is it not long.

Yes ; as doux, *ſweet*, eſtudier, *which is written at preſent* étudier *to ſtudy: and* i *in the middle of words, renders its ſillable long, as* ſentiment.

All Vowels tied to Conſonants or Liquids, make their ſillables long ; for Example, ſel, bon, *&c.*

Though s *follows the* e *in the ſame ſillable, it is short; for Example*, nobles ; *you ſhall except from thence the words of one ſillable, where it is long, as* mes, tes, *&c.*

J'ay

J'ay remarqué que vos syllabes en *ant*, *our*, *eur*, *oir*, *on*, *en*, *om*, sont longues.

Il eſt vray, comme aimant, *loving*; amour *love*; honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*, leçon, *leſſon*; nom, *name*.

N'eſt-il pas vray auſſi qu'en toutes les ſillabes où ſe rencontrent l'*é* ouvert & l'*ê* maſculin, qu'elles ſont longues?

Oüy; comme, égarer, *to loſe*; égaré, *loſt*. & toutes celles qui ſont finies par des Diphtongues; comme, je parleray, *I will ſpeak*.

I have obſerved that your ſillables in ant, our, eur, oir, on, en, om, *are long.*

It is true; as aimant, *loving*; amour, *love*. honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*; leçon, *leſſon*; nom, *name.*

Is it not true alſo, that in all the ſillables where ê *opened or* é *maſculine meet, that they are long?*

Yes; as égarer, *to loſe*; égaré, *loſt, and all thoſe which are finiſhed with the Diphtongues*; as je parleray, *I will ſpeak.*

LES PRINCIPES DE LA LANGUE FRANCOISE.

THE GROUNDS OF THE FRENCH TONGUE.

LE Subſtantif & l'Adjectif s'accordent en genre, en nombre & en cas, comme *Alexandre le Grand*, &c.

Alexandre le Grand défit l'Armée de *Darius*.

THe Subſtantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Caſe; as for Example, Alexandre the Great *routed King* Darius *his Army*;

C'étoit un très-puiſſant

puissant Roi ; *He was a most potent King.* La grande *Semiramis* Reine des *Assiriens* passa pour son fils le Prince *Ninias. The great* Semiramis, *Queen of the* Assirians, *went for the Prince* Ninias *her son.* C'étoit une trés-vaillante Princesse ; *She was a most valiant Princess*

Le Relatif & l'Antecedent conviennent en genre & en nombre ; par ex : *cette*, &c.

The Relative and the Antecedent do agree in Gender and number ; as for example, cette trés-belle Princesse, que *Clovis*, Roi de *France*, épousa, s'appelloit *Clotilde* ; *This most handsome Princess that* Clovis, *King of* France, *married*, *was called* Clotilda.

Remarquez que le *que* Accusatif est de tout genre & de tout nombre, comme *la Dame*, &c.

Observe that the same, que *which is in the Accusative Case, is used for both Genders and numbers ; as for Example*, la Dame, que Monsieur ---- enleva, s'appelle ---- *The Lady, whom Master* ---- *carried away, is called* ---- On parle encore des belles actions que firent les Romains - *They still speak of the brave actions which the Romans did.*

Le Relatif *qui* sert de Nominatif pour les deux genres & les deux nombres ; ex : *Le jeune*, &c.

The Relative qui *is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case ; as for Example*, Le jeune *Pausanias*, qui tua le Roi de *Macedoine*, n'avoit que quinze ans ; *Young* Pausanias, *which killed the King of* Macedonia, *was but fifteen years old.* Ceux qui assiegerent la Ville de *Troye*, étoient Grecs de Nation, *Those, that besieged the City of* Troy *were Grecians.* Celle qui étoit la plus belle des trois Déesses, étoit *Venus. She, which was the handsomest of the three Goddesses, was* Venus. Celles, qui défendirent leur Païs avec tant de courage, furent les *Amazones* ; *Those, who defended their Country with so much courage, were the* Amazones.

On peut aussi se servir de *qui* au Genitif dans les deux Genres & les deux Nombres, ex : *De qui*, &c.

Qui *may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders ; as for Example*, De qui sçavez-vous ces nouvelles ? *From whom did you hear these news ?*

On l'employe aussi pour le Datif des deux nombres &

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders;

des deux genres, Ex. *A qui*, &c.

as for Example. A qui fit-on un ſi grand affront? *To whom did they ſo great an affront?* A qui devons-nous rendre raiſon de nôtre vie paſſée? *To whom ought we to give an account of our life paſt?* A qui rendez-vous graces? *To whom do you give thanks?*

En parlant des perſonnes, on peut mettre *qui* à l'Accuſatif. Ex: *Qui voyez-vous.*

If we ſpeak of a Perſon, qui *may be put alſo in the Accuſative Caſe, as for Example:* Qui voyez-vous? *Whom do you ſee?* Qui demandez-vous? *Whom do you ask for? After Prepoſitions, for both Number, and Genders; as for Example:* Contre qui ſe batirent les trois *Horaces? With whom did the three* Horaces *fight?* De chez qui venoit *Alexandre le Grand*, quand de telles penſées lui vinrent à la tête? *From whom did* Alexander the great *come when ſuch thoughts came into his mind?* Il venoit de chez le grand Prêtre *d'Apollon*; *He did come from the great Prieſt of* Apollo.

On ne ſe ſert guerre de *lequel, laquelle, leſquels, leſquelles*, après l'Antecedent, ſi ce n'eſt pour éviter l'équivoque: mais on met à leur place *qui.*

Lequel, laquelle, leſquels, leſquelles, *are ſeldom uſed after the Antecedent, but unleſs for flying the equivocation; but inſtead of them we uſe* qui.

Dont tient lieu des Genitifs *de qui, duquel* &c. en tout genre & en tout nombre: Ex: Judith &c.

Dont *is uſed inſtead of* de qui, duquel, de laquelle, deſquels, deſquelles *in the Genitive Caſe, for both Numbers and Genders; as for Example. Judith* coupa la tête à *Holofernes*, dont elle ſe vouloit vanger; Judith *dit cut* Holofernes *'s head off, of whom ſhe had a mind to be revenged.* L'homme, dont *Pauſanias* ſe plaignoit, étoit le Général du Roi de *Macedoine*; *the man of whom* Pauſanias *did complain, was the King of* Macedonia *'s General.* Les hommes, dont je vous parle, étoient armez de toutes pieces; *The men, of whom I ſpeak unto you, were armed from head to foot.*

Le Verbe & ſon Nominatif doivent être dans le même nombre: Ex: *Alexandre &c.*

The Verb and its Nominative ought to be in the ſame Number; as for Example, Alexandre le *Grand* parla à *Diogene*; Alexander the Great *ſpeke with* Diogenes.

Des

Des Articles du Nominatif.

LE eſt l'Article du Maſculin, & *la* celui du Feminin: Ex: *le vin* &c.

Les eſt l'Article du plurier pour les deux genres: Ex. *Les Romains* &c.

On met l'Article devant les noms propres de Royaumes, de Provinces, & de grands lieux. Ex: *la France* &c.

On ne ſe ſert point de l'Article, au Nominatif ni à l'Accuſatif, devant les noms propres d'hommes, de femmes, de Dieux, de Déeſſes, d'Anges, de Démons, de mois, de jours, de Villes, de Villages: Ex: *Priam* &c.

Mais ſi on met un Adjectif devant un nom propre, on y met auſſi l'Article: *Le grand Baltaſar* &c.

Of the Articles of the Nominative Caſe.

WE uſe *the Article* le *for the Maſculine Gender*, la *for the Feminine*; *as for Example*; Le vin de *Blois* eſt bon; *The wine of* Blois *is good.* Le vin eſt ſain; *Wine is wholeſome.* La Reine, *the Queen.*

Les *is the Article of both Genders in the Plural Number*; *as for Example*, Les Romains firent de belles actions; *The Romans did fine actions.* Les *Amazones* s'acquirent beaucoup de gloire: *The* Amazons *acquired to themſelves much glory.*

In propre Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we uſe an Article; *as for Example*, La *France* abonde en Soldats; France *is fruitful in Soldiers.* *L'Angleterre* produit de beaux eſprits, England *brings forth fine Wits.* L'Enfer eſt plein de mêchans; *Hell is full of the wicked.*

All proper Names of Men, Women, Gods, Goddeſſes, Angels good or bad; of Months, Days, Towns, and Villages, want the Article of the Nominative and Accuſative; *as for Example*, *Priam* Roi des Troyens, Priam *King of the Trojans*, Lucrece la belle Romaine, Lucretia *the handſom Roman*; Jupiter, *Jove*; Junon, *Juno*; Michel, *Michael*; Belzebuth, *Belzebub*; Janvier, *January*; Lundi, *Monday*, Kinſington, &c.

If we put an Adjective before a propre Name, then we put the Article; *as for Example*, Le grand *Baltaſar* trembla à l'ouie de ſa ſentence; *The great* Baltaſar *trembled hearing his condemnation.* La puiſſante *Samiramis* fut

tuée par ſon fils ; *The puiſſant* Semiramis *was killed by her own Son.* La ſuperbe *Troye* fut brûlée ; *The glorious* Troi *was burnt.*

Lors que les Infinitifs des Verbes deviennent noms, ils prennent l'Article du Maſculin ; Ex: *Le boire & le manger.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. *of the Maſculine, when they become Subſtantives ; as for Example* ; Le boire & le manger conſervent l'homme ; *Meat and drink keep men alive.*

Les Pronoms pris abſolument prennent auſſi l'Article du nom auquel ils ſe rapportent ; Ex :

Pronouns abſolute, which ſignifie by themſelves, take alſo their Articles according to their Gendres ; as for Example, Si *Alexandre le Grand* aimoit ſa reputation, *Ceſar* aimoit auſſi la ſienne. Si *Cyrus* conſervoit ſes Conquêtes, les *Aſſiriens* ne defendoient pas les leurs. Si ce Royaume-là eſt vôtre Païs, celui-ci eſt le nôtre. *If* Alexander the Great *did love his Fame*, Ceſar *loved alſo his own.* If Cyrus *did conſerve his Conqueſts*, the Aſſirians *did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Les Articles du Genitif, le Defini & l'Indefini.

Of the Articles of the Genitive Caſe, both Definite and Indefinite.

De l'Article Defini.

Of the Definite Article.

L'Article Défini du Genitif pour le Maſculin eſt *du* au ſingulier & *des* au Plurier. J'entens par Article défini celui qui reſtraint la ſignification générale d'un nom a une choſe particuliere : Ex ; *J'ai lû un Arrêt du Parlement de Londres*, &c.

THe *Definite Article of the Genitive Caſe for the Maſculine Gender*, is du *in the Singular* ; des *in the Plural. I mean by a Definite Article, when it reſtrained a particular thing, without ſpeaking generally ; as for Example.* J'ai lû un Arrêt du Parlement de Londres ; *I have read an Act of the Parliament of* London, *Alexandre le Grand* étoit fils du Roi *Philippe* ; Alexander the Great *was ſon to King* Philip.

L'Article Défini du Feminin eſt *de la* au ſingulier & *des* au Plurier ; Ex :

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is de la, *for the Plural* des ; *as*

for

for Example; C'eſt un commandement de la Reine d'Eſpagne: *'Tis a command of the Queen of Spain.*

Ainſi *des* eſt l'Article Défini du Genitif Pluriel pour les deux Genres, Ex:

Des *is the Definite Article of the Genitive Caſe of the Plural Number for both Genders; as for Example*, Ce ſont des actions des braves *Anglois*: *Theſe are actions of the gallant* English. Des vaillantes *Amazones*; *Of the couragious* Amazons.

De l'Article Indefini du Genitif.

DE eſt l'Article Indefini du Genitif en tout Nombre & tout Genre; lors qu'on parle généralement, & ſans rapport à aucune choſe particuliere, Ex:

Of the Indefinite Article of the Genitive Caſe.

DE *is the Indefinite Article of the Genitive Caſe for both Numbers and Genders, when we ſpeak generally, without reſtraining particular things; as for Example*, J'ai lû un Arrêt du Parlement; *without ſpeaking more of one, than of the other; I have read an Act of Parliament.* Alexandre *le Grand* étoit fils de Roi; Alexander the Great *was a King's Son.* C'eſt un Commandement de Reine; *'Tis a Queens Command.* Ce ſont des actions de braves; *Thoſe are actions of gallant men.*

De l'Article Defini & Indefini du Datif.

AU eſt l'Article Defini du Datif pour le Maſculin, & *à la* pour le Feminin, au Singulier; *aux* eſt celui du Datif Plurier pour les deux Genres; Ex:

Of the Article Definite and Indefinite of the Dative Caſe.

AU *is the Article Definite of the Dative Caſe for the Maſculine Gender*, à la *for the Feminine in the Singular Number*; aux *in the Dative Plural for both the Genders; as for Example*, *Albe* declara la guerre au peuple Romain; Alba *proclaimed War to the Roman people.* Cyrus à la Reine *Tomiris*; Cyrus *to Queen* Tomiris. *Argentorix* aux *Gaulois*; Argentorix *to the* Gaulois.

A eſt l'Article Indefini du Datif; Ex:

A *is the Article Indefinite of the Dative Caſe; as for Exam-*

pie, J'ai montré cette Thefe à des Philoſophes ; *I have shewed this Theſis to ſome Philoſophers.* J'ai communiqué ma maladie à des Medecins ; *I have communicated my ſickneß to ſome Phyſicians.*

Tous les noms propres de Dieux, de Déeſſes, d'Anges, de Demons, d'Hommes, de Femmes, de Villes, de Villages, de Mois, &c. prennent l'*à* au Datif, & jamais *au* ni *à la*, &c. Ex :

All proper Names both of Gods and Goddeſſes, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à *in the Dative Caſe, and never* au *nor* à la ; *as for Example,* Rendez à *Céſar* ce qui appartient à *Céſar* ; *Render to* Cæſar *what is belonging to* Cæſar. Les Romains dedierent un Temple à *Jupiter Stator* ; *The Romans dedicated a Temple to* Jupiter Stator. *Paris* naquit à *Troye*. *Paris was born at Troye.*

Il en faut excepter les noms de Villes, d'hommes & de femmes, dont on parlera ciaprés.

Except few other proper names of Cities or Towns, Men, and Women, hereafter mentioned.

De l'*Application de l'Article Indefini* de.

Of the Application of the Indefinite Article *de*.

APrés avoir parlé de la nature de l'Article Indéfini *de*, nous parlerons de la maniere de s'en ſervir,

On employe *de*, lors que l'Adjectif precede le Subſtantif. Ex :

WE *have ſpoken of the nature of the Article Indefinite* de, *we ſhall ſpeak now of its Application.*

If an Adjective be put before the Subſtantive, we uſe de, *as for Example,* Henri *le Grand* étoit un Prince de grand courage ; Henri the Great *was a Prince of Great courage.* Il fit de belles choſes : *He did fine things.*

Mais ſi la ſuite détermine l'Adjectif à une choſe particuliere, on ſe ſert de l'Article défini, encore que l'Adjectif précede le Subſtantif. Ex :

If the Adjective be of ſpecial notation, although it be put before the Subſtantive, we uſe the Definite Article; as for Example, c'eſt le tombeau du grand *Henri de Mommorancy* ; *this is the grave of the great* Henri of Mommorancy.

On met *de* devant les pro-

If pronouns both ſingular and

noms,

noms, qui précedent les Substantif, en quelque nombre qu'ils ſoient. Ex:

Plural be put before the Subſtantive, we uſe the ſame Article de; *as for Example*, *Alexandre le Grand* receut bien les Ambaſſadeurs des Princes ſes voiſins en l'abſence de ſon Pere *Philippe* Roi de *Macedoine*; Alexander the Great *received welle the Ambaſſadours of the Princes his Neighbours, in the abſence of his Father* Philip *King of* Macedonia. D'avoir dompté *Bucephale* c'étoit une de ſes plus belles actions; *To have overcome* Bucephalus, *it was one of his fineſt deeds.* Nous devons mourir au ſervice de nos Princes; *We ought to die for the ſervice of our Princes.*

Les pronoms abſolus qui ſignifient quelque choſe d'eux-mêmes, prennent l'article defini. Ex:

Pronouns abſolute, which ſignifie by themſelves, take the Definite Article; as for Example, Si vous avez receu une lettre de vôtre frere, j'en ay auſſi receu une du mien; *If you have received a letter from your Brother, I have received alſo one from mine.*

Meilleur & *plus* marquant le Comparatif veulent l'Article Indéfini. Ex:

Meilleur, *better, and* plus, *more, in the Comparative Degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite* de; *as for Example, Alexandre le Grand* avoit de meilleurs Soldats que *Darius*; Alexander the Great *had better Souldiers than* Darius. Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains, *The Romans had valianter men the Albans.*

Mais lorſque *meilleur* & *plus* marquent le Superlatif, ils prennent l'article Défini du nom avec lequel ils s'accordent. Ex:

The ſaid meilleur *and* plus *take the article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative Degree; as for Example.* Les Anglois ont pluſieurs des meilleurs Soldats du monde; *The Engliſh have many of the beſt Soldiers in the World.* Le Maréchal de *Turenne* étoit un des plus grands Generaux de nôtre ſiécle: *Marſhal* Turenne *was one of the greateſt Generals of our age.*

Les Adverbes *fort*, *ſi*, *aſſez*, *beaucoup*, *tant*, prennent l'article Indéfini devant eux. Ex:

Theſe Adverbs, fort, *very*; ſi, *ſo*; aſſez, *enough*; beaucoup, *much*; tant, *ſo mush*; *take before themſelves the Infinite Article; as for Example,* La *France* produit de fort braves hommes. *France produces very brave men.* L'*Angleterre* eſt pleine de tant de

belles femmes, qu'on ne ſauroit l'exprimer: England *is full of ſo many handſome Women, that one cannot expreſs it.*

Les propoſitions veulent être précedées du même Article *de*. Ex: *Je vien de chez Monſieur.*

The Prepoſitions require the ſame Article de *before them; as for Example*, Je vien de chez Monſieur ----- *I come from Maſter* ----

On ſe ſert auſſi de l'Article Indéfini, en parlant de la Matiere de quelque choſe, comme *la toiſon d'or*: mais ſi l'on veut particulariſer cette matiere, on employe l'Article Défini. Ex:

The ſame Article indefinite de *is alſo attributed in general to the matter whereof any thing is made, as*, la Toiſon d'or, *the Golden Fleece. If we would particulariſe the matter, we muſt then uſe the Definite Article; as for Example*, Ce manteau eſt fait de la laine que j'ay achetée cette ſemaine, *This Cloak is made of the Wool that I bought this week.*

Les Adverbes de quantité regiſſent le Genitif avec l'Article indefini, comme, Pompée avoit beaucoup de courage. Mais lors qu'on veut marquer une partie d'une choſe, dans celles qui peuvent être diviſées ſans être détruites, on ſe ſert de l'Article Defini. Ex: *Donnez-moi de ce vin.* Donnez-moy un peu de ce vin;

After the Adverbs of Quantity we put the ſame Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antiochus trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. *Nevertheleſs, if we ſpecifie ſome certain thing, in things that can be divided without deſtroying the other part, then we uſe the Article Definite; as for Example, Give me a little of that wine.*

Les Adjectifs de plenitude ou de défaut veulent auſſi l'article indéfini. Ex:

Adjectives that ſignifies plenty and ſcarceneſs, will alſo have an indefinite Article; as for Example, l'Angleterre eſt pleine de braves gens; England *is full of brave people.* Cét homme eſt pauvre d'eſprit; *This man has no great ſtore of wit.*

Les noms propres de Royaumes & de Païs gouvernez par des Subſtantifs prennent l'Article *de* devant eux: *Le Roi de Suede.*

If a Noun Subſtantive be but before the proper Names of Kingdoms or Countries, we uſe the Article de; *as for Example*, Le Roy de *Suede*, *The King of* Swedeland. Duc de *Baviere*, *Duke of* Bavaria.

Les

Les Adjectifs de loüange ou de blâme prennent le même Article. Ex:

Adjectives of praise and blaming take the same Article; as for Example, Le Duc de *Lorraine* eſt digne de loüange, pour avoir pris *Buda*. *The Duke of* Lorraine *is worthy of Praise for having taken* Buda. Il eſt indigne de mon amitié: *he is unworthy of my friendship.*

Les Subſtantifs de qualité gouvernent l'Article *de*. Ex:

Subſtantives of Quality require the same Article de; *as for Example*, Monſieur le Comte de *Montal* eſt homme de cœur, *My-Lord* Montal *is a perſon of courage.*

Comme auſſi le Verbe *Manquer*: Ex:

The Verb manquer *takes the ſame Article* de; *as for Example*, Les *Suedois* ne manquent point de courage; *The* Swedes *want no courage.*

On met auſſi *de* devant les noms de nombre. Ex:

Before the Numbers we put the ſame Article de; *as for Example*, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie; *There was an Army of thirty thouſand men before* Candia.

Les noms des Arts Liberaux gouvernez par le mot de Maître prennent devant eux le même Article Ex: *Maitre* de &c. Mais quand on détermine la choſe, on ſe ſert du Défini. Ex: *C'eſt* &c.

All Nouns of the Liberal Arts, if that word Maſter *be before, take the ſame*; *as for Example*, Maître de Muſique, *A Muſick Maſter. But if we determine the things, then we ſay.* C'eſt le Maître de la Muſique du Roi; *It is the Maſter of the King's Muſick.*

On met auſſi cét Article devant les Noms de Sciences Ex:

Before Nouns of Sciences we uſe the ſame Article, as for Example, C'eſt un Profeſſeur de Theologie; *He is a Profeſſour of Divinity.*

Comme auſſi devant les noms propres de Villes Bourgs, Villages, &c. Ex.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the ſame Article de; *as for Example*, Je viens de *Londres*, &c. *I come from* London.

Dieu, marquant le vrai Dieu, veut l'Article indefi-

Dieu *being meant of the true God, requires the indefinite Ar-*

ni. Ex: C'eſt *la volonté de Dieu.* Si ce n'éſt qu'il ſoit ſuivi d'un Adjectif, Ex:

ticle: *as for Example*, C'eſt la volonté de Dieu, *'Tis God's will. Except, when ſome Adjective follows, as for Example*, C'eſt

une terrible choſe de tomber entre les mains du Dieu vivant. *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

Force mis pour *beaucoup* prend *de*, Ex: *Le* &c.

Force *ſignifying beaucoup, takes the ſame Article* de; *as*, Le Roy de *France* prit *Maſtric* à force d'hommes, *The King of* France *took* Maſtrick *by ſtrength of Men.*

Ces Verbes regiſſent auſſi *de, orner, enrichir, vêtir, couvrir*, Ex:

Theſe Verbs take de *after themſelves, viz.* orner, *to adorn*; enrichir, *to enrich*; vêtir, *to cloath*; couvrir, *to cover*: *as for Example*, Cette chambre eſt tenduë de tapiſſerie; *This Chamber is hanged with Tapeſtry, &c.*

Les Noms, qui ſignifient la maniere, veulent être précédez de l'Article indéfini. Ex:

A Noun which ſignifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; as for Example, La Mer eſt agitée de tempêtes; *The Sea grows rough with tempeſts.*

Les Adjectifs de deſir gouvernent auſſi *de*. Ex:

Adjectives which ſignifie deſire take the ſame; as for Example, Ambitieux d'honneur, *Deſirous of honour.*

Les noms de meſure prennent encore *de*, comme, un boiſſeau de froment; auſſi bien que les Adjectifs de forme. Ex:

Nouns of Meaſure take the ſame Article de; *as*, Un boiſſeau de froment, *A Bushel of Wheat. So do the Adjectives of Form; as*; Beau de viſage, *Of a comely countenance.*

Bien étant Adverbe de quantité veut l'Article défini, Ex:

Bien, *being taken quantatively, requires the Definite Article; as for Example*; Vous prenez bien de la peine, *You take much pains.*

à marqué d'un accent eſt l'Article indéfini du Datif. Ex: *J'ay communiqué ma maladie à des Medecins*: mais lors

à marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Caſe, as for Example, J'ay communiqué ma maladie à qu'on

qu'on veut marquer plus particulierement quels Medecins ce ſont, on ſe ſert du defini. Ex:

des Mediciens; *that is, to ſome Phyſicians: But if we name particular ones, we uſe the Definite Article; as for Example;* J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de *Londres; I have communicated my diſeaſe to the Phyſicians of* London.

Deux ſubſtantifs de ſignification differente étant joints enſemble, le dernier ſe met au Genitif avec l'Article *de*. Ex:

Two Subſtantives meeting together, ſignifying ſeveral things, the laſt is put in the Genitive Caſe, as for Example, Le Royaume d'*Angleterre* eſt grand; *The Kingdom of* England *is great.*

Du Regime des Verbes.

Of the Caſes that Verbs govern.

LE Verbe Auxiliaire *J'ay* gouverne l'Accuſatif ou le Nominatif, qui ſont le même cas en François. Ex:

The Auxiliar Verb, J'ay, *I have, governs the Accuſative Caſe, or the Nominative, becauſe in French they are the ſame; as for Example,* Le Roy de *Macedoine* avoit un Cheval nommé *Bucephale*, *The King of* Macedonia *had a horſe called* Bucephalus.

Le Verbe ſubſtantif gouverne le Nominatif. Ex:

The ſubſtantive Verb governs the Nominative; as for Example; *Venus* étoit la plus belle des trois Déeſſes; Venus *was the handſomeſt of the three Goddeſſes.*

Le Verbe Actif regit l'Accuſatif. Ex:

The Active Verb governs the Accuſative Caſe; as for Example, Terée Roi de *Thrace* aimoit paſſionnément *Philomele*; Tereus *King of* Thrace *loved* Philomela *extreamly.* Nous devons honorer les Roys, puiſqu'ils ſont des Dieux ſur la terre; *We ought to honour Kings, ſince they are Gods on Earth.*

Les Verbes qui gouvernent en Latin l'Accuſatif de la choſe & le Datif de la perſonne, regiſſent les mêmes cas en François. Ex:

The Latin Verbs which govern the Accuſative of the things, and the Dative of the Perſon, govern the ſame Caſes in French; as for Example, Il faut rendre à *Ceſar* ce qui appartient à *Ceſar*; *We muſt render to* Cæſar *what is belonging to* Cæſar. Mon fils donne-moi ton cœur; *Son give my thy heart, &c.*

Excepté que lorſqu'on parle d'une partie de quelque choſe ; ce que les Anglois expriment par *ſome*, le verbe Actif demande le Genitif de la choſe. Ex:

Exception : If we mean a part of ſome thing, which the English *expreſs by (ſome) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing ; as for Example*, Donnez-moi du pain ; *Give me ſome bread*, Verbatim, *Give me of the bread.*

Les Verbes, qui regiſſent en Latin l'Accuſatif de la choſe & l'Ablatif de la perſonne, veulent en François le Datif de la perſonne.

The Verb, which in Latine governs the Accuſative of the things, and the Ablative of the Perſon, governs the Dative of the Perſon ; as for Example, L'Imperatrice demande permiſſion au Turc d'aller à *Jeruſalem* ; *The Empreſs, asked the Turks leave to go to* Hieruſalem.

D'autres, qui gouvernent l'Accuſatif de la choſe & l'Ablatif de la perſonne avec la prépoſition *à* ou *ab* mettent en François cette perſonne au Genitif. Ex:

The Verbs which take after themſelves theſe Latine Prepoſitions a or ab, *which govern the Accuſative of the thing, and the Ablative of the Perſon, govern the Genitive of the Perſon ; as for Example*, J'ay receu une Lettre de mon amy ; *I have received a Letter from my friend.*

Les Verbes, qui demandent l'Ablatif en Latin, prennent le Genitif en François. Ex.

The Verbs, which in Latin govern the Ablative Caſe, govern in French the Genitive Caſe ; as for Example, Il joüit d'une grande tranquillité ; *He enjoys a great tranquility*. Il ſe ſert de ſes amis ; *He makes uſe of his friends.*

Les Verbes d'obéir, de plaire, de déplaire, d'accorder, de refuſer, veulent le Datif de la perſonne.

The Verbs of obeying, diſpleaſing, pleaſing, granting, and denying, govern the Dative Caſe of the Perſon ; as for Example, Les Rebelles n'obeiſſent pas à leur Roy ; *Rebels do not obey their King.* Ils déplaiſent à Dieu ; *They diſpleaſe God.* Les fideles ſujets plaiſent à Dieu : *Faithful Subjects are pleaſing to God, &c.*

Commander parlant d'une Armée, d'une Flotte, d'un Regiment, d'une Compa-

Commander, *to command, if we ſpeak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company ; or any*

gnie,

gnie, ou autre choſe concernant la guerre, gouverne l'Accuſatif. Ex:

thing belonging to an Army, governs the Acuſative; as for Example, Le Roy *Darius* commandoit ſon Armée; *King* Darius *commanded his Army, &c.*

Hors de-là *Commander* regit le Datif de la perſonne Ex:

Commander *for other things governs the Dative of the perſon; as for Example*, Dieu nous commande d'honorer les Roys; *God commands us to honour Kings.*

Les Verbes reciproques de Moquerie, de vanterie & de défiance, regiſſent le Genitif. Ex:

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and miſtruſting, govern the Genitive Caſe; as for Example, *Alexandre le Grand* ſe moqua de *Darius*; Alexander the Great *laughed at* Darius. *Cicero* ne ſe défioit pas de *Popilius*; Cicero *did not miſtruſt* Popilius. *Jean de Verd*, ce grand General de l'Empereur, ne ſe vantoit jamais de ſes belles actions; John de Verd, *that great General of the Emperour, did never vaunt himſelf of his braves actions.*

Favere, *Studere*, favoriſer & étudier, qui veulent le Datif en Latin, prennent l'Accuſatif en François. Ex:

Thoſe two Neuter Verbs in Latin, faveo, *I favour*, ſtudeo, *I ſtudy*, *which govern in Latine the Dative Caſe, govern in French the Accuſative; as for Example.* Le Roy favoriſe les braves gens; *The King favours the gallant men.* Quand ils étudient leur devoir; *When they ſtudy their duty.*

Les Verbes paſſifs regiſſent le Genitif. Ex:

The Paſſive Verb governs the Genitive Caſe; as for Example, Il eſt aimé de tout le Monde; *He is beloved of every one.*

Adulari & *Blandiri* flatter, qui gouvernent le Datif en Latin, regiſſent l'Accuſatif en François. Ex:

Adulor *and* blandior, *which Latine Verbs ſignifie in French* flater, *in English*, to flatter, *thoug they govern the Dative in Latine, they govern the Accuſative in French; as for Example*, Pourquoi me flatez-vous? *Why do you flatter me?*

Quand vous trouverez la prépoſition *ad* aprés les verbes *mitto*, *ſcribo*, il faut vous

When you find the Prepoſition ad *after theſe Verbs*, mitto, ſcribo, *I ſend, I write, you muſt*

ſervir du Datif. Ex:

make uſe of the Dative Caſe; as for Example, Scripſi ad illum, *I have written to him*, Je luy ay écrit. *Darius* envoya une Lettre à *Alexandre le Grand*; Darius *ſent a Letter to* Alexander the Great.

Il faut non ſeulement employer le Datif aprés ces deux Verbes, mais encore aprés tout autre, où vous trouverez la prépoſition *ad*. Ex:

Not only after theſe two Verbs, but always, when the Prepoſition ad *is found after a Verb; as for Example*: Redde *Cæſari* quod ad *Cæſarem* pertinet. *Render to* Cæſar, *what is belonging to* Cæſar. Rendez à *Ceſar*, ce qui appartient à *Ceſar*.

Les Déponens qui gouvernent l'Accuſatif en Latin, demandent le même cas en François, parce qu'ils deviennent Actifs en cette Langue, qui n'a point de Déponens. Ex:

The Deponent Verb, which in Latine govern the Accuſative Caſe, doth the ſame in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, Tout le monde admiroit la ſageſſe du Maréchal de *Turenne*. *Every one admired the wiſdom of Marchal* Turenne. Les *Aſſyriens* admirerent leur Reine *Semiramis*. *The* Aſſyrians *admired their Queen* Semiramis.

Pardonner regit l'Accuſatif de la choſe & le Datif de la perſonne. Ex:

Pardonner *governs the Accuſative of the thing, and the Dative of the Perſon; as for Example*, Pardonnez-nous nos offences. *Forgive us our treſpaſſes.*

Les Verbes de ſe reſſouvenir, d'avoir pitié, de ſe repentir, d'être marri, de ſe plaindre, ou de ſe rejouir, gouvernent le Genitif. Ex:

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of ſomething, of grieving, of rejoycing, govern the Genitive Caſe; as for Example, Souvenez-vous de moy, *Remember me*. Ayez pitié de moy, *have pity on me*. Je me repens de ma vie paſſée, *I repent of my life paſt*. Je ſuis las de cela, *I am weary of that*. Je ſuis faché d'avoir offenſé Dieu, *I am ſorry that I have offended God*. Je me rejoüy de vôtre bonheur, *I rejoyce for your good fortune*.

Joüer, en parlant d'un inſtrument de Muſique, demande le Genitif. Ex:

Joüer, *to play, if we mean upon Muſical inſtruments, governs the Genitive Caſe; as for Example*, Joüer du Flajolet, *to play upon the Pipe*.

Joüer,

Joüer, en parlant de jeux, regit le Datif. Ex:

Joüer *in other things governs the Dative Case*; *as*, Joüer à la boule, *to play at bowls.*

Les Verbes *se dédire* & *se défaire* demandent le Genitif. Ex:

The Verbs se dédire, *to break his word*, se défaire, *to leave*, *govern the Genitive Case*, *as for Example*, Il s'eſt dédit de ſa promeſſe, Il s'eſt défait de cet homme que vous ſçavez, *he has left that man you know.*

Les Verbes, *mourir*, *crever*, *enrager*, *perir*, veulent auſſi le Genitif.

The Verbs mourir, *to die*, crever, *to break*, enrager, *to grow mad*, perir, *to perish*, *govern the Genitive Case*, *as for Example*; Il meurt de faim, *he dies with hunger.* Il creve de ſoif, *he is very dry*, *&c.*

Des Adverbes de mouvement, & des quatre Queſtions des Latins Ubi, *ou*, Quò, *ou*, Unde, *d'où*, Quà, *par où.*

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Queſtions, viz. *Ubi*, Where; *Quò*, Whither; *Unde*, from wence; *Quà*, By which way.

UBi, qui ſert à demander le lieu où l'on eſt, & *quò*, le lieu où l'on va, ſe diſent tous deux *où* en François. Ex:

UBi *for the abiding*, Quò *for the motion*, *ſignifie in French* Où, *and are uſed without any diſtinction*; *as for Example*, Où êtes-vous? *Where are you?* Je ſuis à *Londres*, *I am at* London. Où allez-vous? *Whither go you?* A Londres, *to London.*

De la Queſtion Où.

Of the Queſtion *Où*, where and whither.

QUand on demande par la Queſtion *Où*, on répond, pour les noms propres de Villes, Bourgs, & Villages, au Datif avec l'article indefini *à*. Ex:

IF *we are asked by the Queſtion* Où, *in proper Names of Cities*, *Towns*, *and Villages*, *we anſwer in the Dative Case with the Article Indefinite* à; *as for Example*, Où alla le Duc de *Navaille?* *Whi-*

Whither went the Duke of Navaille ? Il alla à *Candie*, *He went to* Candia. Où eſt le Roy ? *Where is the King* ? Il eſt à Londres, *He is at London.*

Quelques Villes de France ſont exceptées de la régle générale, ſavoir *la Chapelle*, *le Havre de Grace*, *la Fleche*, *la Rochelle*, & les Compoſez de *pont*, comme *Pont-l'Evéque*, *Ponteaudemer*, *Pont de l'Arche*, *le Mans*, *la Charité*, *la Haye* en Hollande, *la Rie* en Angleterre. En ces rencontres, on ſe ſert du Datif avec l'article *au* ou *à la*. Ex:

Some of the French Towns are excepted from the general Rules; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; *thoſe compounded with* pont, *in English* bridge, *as* Pont-l'Evêque, Ponteaudemer, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye *in* Holland, la Rie *in* England. *In thoſe we uſe the Definite Article* au, *or* à la, *according to their Gender*; *as for Example*. Il y a un grand College à la *Fleche*, *There is a great Colledge at* Fleche. Son Couſin demeure au *Havre de Grace*, *His couſin lives at* Havre de Grace.

Pour les noms propres de Royaumes, de Provinces, en un mot, de grands lieux, on répond avec prépoſition *en*. Ex:

For propre Names of Kingdoms, *Provinces*, *in one word*, *of great Places*, *we uſe the Prepoſition* en; *as for Example*; Les Anglois voyagent en France, Italie, *&c The Engliſh travel into* France, *into* Italy, &c.

A l'égard des autres noms, s'il y a un pronom devant, on ſe ſert de l'Article *à* pour le mouvement, & de *dans* pour le repos. Ex:

In other Names, *if a Pronoun precedes*, *we uſe the Article* à *for the motion*, *the prepoſition* dans *for the abiding*; *as for Example*, Monſieur va à ſa Chambre; Ex. *The Gentleman goes into his own Chamber*, *for the abiding*, Monſieur eſt dans ſa chambre, *Maſter is in his chamber.*

Dans les autres rencontres, on répond au Datif, tant pour le mouvement que pour le repos; Ex:

In other things we anſwer in the Dative Caſe, *both for the motion or abiding*, *as for Example*, Où va Monſieur ? *Whither goes the Gentleman* ? Il va aux Champs, à la Ville, à l'Egliſe, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c, *into Market*, *&c*. Où eſt Monſieur

sieur - - - ? *Wher is Master - - -* ? Il eſt à la Campagne, en Ville, à l'Egliſe, &c. *He is in the Country, in the Church*, &c.

De la Queſtion D'où.

LOrs qu'on demande par *D'où*, on répond au Genitif. Pour tous les noms propres de Royaumes, de Villes, de Provinces, & de lieux en général, on ſe ſert du Genitif avec l'Article Indefini *de*. Ex:

ce comme you ? Je vien de *France*, de *Paris*, de *Picardie*, &c. *I come from* France, *from* Paris, *from* Picardy.

Pour les autres choſes on répond auſſi au Genitif, mais avec l'Article Défini. Ex:

In other things we anſwer in the Genitive Caſe alſo, but with the Definite Article; as for Example, Je viens de la Maiſon, de la Ville, *I come from home, from the City*, &c.

De la Queſtion par où.

QUand on demande par quel chemin on a paſſé, on répond à l'Accuſatif avec la préposition *par* ſans Article, pour les noms propres de Villes & de Villages. Ex:

Aux autres noms on ajoute l'Article. Ex:

Of the Queſtion D'où, that is, from whence.

IF we are asked by D'où, *which ſignifies, From whence, we anſwer in the Genitive Caſe. In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of Places, in the Genitive Caſe, with the Article Indefinite* de; *as for Example*, D'où venez-vous ? *From whence*

Of the Queſtion *par où*, viz. which way ?

IF we be asked by which way, in French, par où, *in Latine*, quà, *we anſwer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accuſative Caſe, with the Prepoſition* par, *without an Article; as for Example.* Par où paſſa le Grand Duc de *Toſcane*, pour s'en retourner en Italie ? *Which way went the Great Duke of* Toſcany, *for to return into* Italy ? Il paſſa par *Paris; hy paſſed by* Paris.

In all other Names we add the Article; for Example, Par où paſſa *Charles-Quint* ? Il paſſa par la *Navarre*, *he paſſed by* Navarre. Par où s'envola *Dedale* ? Par

Par la fenêtre d'un château. *By which way fled* Dedalus? *By the window of a Caſtle.*

Les noms propres des Villes, dont on a parlé ci-deſſus comme *la Rochelle* prennent auſſi l'Article. Ex: *Il paſſa par la Rochelle.* Comme auſſi les noms des Royaumes, des Provinces & de tous les grands lieux. Ex:

The proper names of the Towns, here before mentioned, viz. la Rochelle, *&c. take alſo the Article; as for Example*, Il paſſa par la *Rochelle, he paſſed by* Rochel. *Likewiſe the Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places. Ex*: Je paſſeray par la *France* pour aller en *Savoye*; *I will paſs by* France *for to go into* Savoy. Il a paſſé par la *Picardie* pour venir en *Angleterre*, *He has paſſed by* Picardy *to come into* England.

Les Provinces d'Angleterre ne prennent point d'Article. Ex.

The Provinces of England *take no Article. Ex*: J'ay paſſé par *Kent*, *I have paſſed by* Kent.

Des Genres des Noms.

NOus avons trois genres, ſavoir le Maſculin, le Feminin, & le Commun. Les noms terminez par les lettres ſuivantes, tant Conſones que Voyelles ſont generalement du Maſculin, *b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, ſ, t, x, y, z.*

Of the Genders of Nouns.

WE *have three Genders*, viz. *the Maſculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of theſe Letters, both Conſonants or Vowels, are generally of the Maſculine Gender*, b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, ſ, t, x, y, z.

Exception. Theſe are of the Feminine Gender.

A

Aigreur, *ſowreneſs.*
Amours, *loves.*
Ardeur, *ardours.*

B

Blancheur, *whiteneſs.*
Boiſſon, *drink.*
Brebis, *a ſheep.*

C

Chaleur, *Heat.*
Chandeleur, *Candlemas.*
Chair, *Fleſh.*
Candeur, *Candour.*
Couleur, *Colour.*
Cour, *Court.*
Chaux, *Lime.*
Croix, *Croſs.*
Chauſſes, *Breeches.*

D

Decrotoires, *A Brush.*

Dou-

Douleur, *Dolour.*
Douceur, *Sweetneſs.*
Dent, *a Tooth.*

E

Epaiſſeur, *Thickneſs.*

F

Faveur, *Favour.*
Faim, *Hunger.*
Fin, *End.*
Façon, *Faſhion.*
Fleur, *Flower.*
Ferveur, *Fervour.*
Foreſt, *Foreſt.*
Foiſon, *Plenty.*
Frayeur, *Fear.*
Froideur, *Coldneſs.*
Fureur, *Fury.*

G

Grandeur, *Greatneſs.*

H

Hard, *a Wythe of green Sticks.*
Hardes, *Clothes.*
Humeur, *Humour.*
Hauteur, *Higth.*

I

Jugement, *a Coalt.*

L

Largeur, *Largeneſs.*
Leçon, *Leſſon.*
Liqueur, *Liquor.*
Lueur, *Light.*
Longueur, *Length.*

M

Maiſon, *Houſe.*
Main, *Hand.*
Mer, *Sea.*
Mercy, *Mercy.*
Mœurs, *Manners.*
Moiſſon, *Harveſt.*
Mort, *Death.*
Mouchettes, *Snuffers.*

N

Nuit, *Night.*

O

Odeur, *Odour.*
Orgues, *Organs.*

P

Pamoiſon, *a Swooning.*
Paix, *Peace.*
Peur, *Fear.*
Perdrix, *a Partridge.*
Part, *a Part.*
Priſon, *Priſon.*
Puanteur, *Stink.*
Pudeur, *Shame.*
Putain, *a Whore.*
Profondeur, *Deepneſs.*
Peſanteur, *Heavineſs.*
Poix, *Pitch.*

R

Rancœur, *Harred.*
Raiſon, *Reaſon.*
Rançon, *a Ranſon.*
Rigueur, *Rigour.*
Rougeur, *Redneſs.*
Rondeur, *Roundneſs.*
Rudeur, *Rudeneſs.*
Rumeur, *Rumour.*

S

Souris, *a Mouſe.*
Splendeur, *Splendour.*
Senteur, *Smelling.*
Sueur, *Sweat.*

T

Teneur, *Tenour.*
Toiſon, *Fleece.*
Toux, *Cough.*
Tour, *Tower.*

V

Venaiſon, *Veniſon.*
Vigueur, *Vigour.*
Valeur, *Valour.* Valeur, *Price.*

Les noms propres d'hommes de leurs tîtres, & de leurs dignitez, ſont du Maſculin. Ex:

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities are of the Maſculine Gender; as for Example, Pierre, *Peter*; Chancelier, *Chancellour*; Maréchal de *France, a Marchal of* France.

Les noms propres de femmes, de leurs tîtres, & de leurs dignitez, ſont du Feminin, comme.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de *France*; Clotilda *Queen of* France; La Princeſſe, *The Princeſs.*

Dans les noms des bêtes, ceux des mâles ſont du Maſculin. Ex: *Le Lion eſt le Roi des animaux*; ceux des femelles ſont du Feminin. Ex:

Names of Beaſts, viz. *Male, are of the Maſculine Gender; as for Example*; Le Lion eſt le Roi des animaux, *the Lion is the King of Beaſts. Names of Beſts Female, are of the Feminine Gender; as for Example*, La Cavale, *the Mare*; *&c.*

Ces noms d'Oiſeaux ſont du Feminin pour les deux ſexes.

All theſe Names of Birds are of the Feminine Genders, for both kinds.

Becaſſe, *a Woodcok.*
Aloüete, *a Lark.*
Corneille, *a Crow.*
Pie, *a Magpye.*
Grive, *Fieldfare.*
Gruë, *a Crane.*
Arondelle, *a Swallow.*
Mauve, *Sea gull.*
Cycoigne, *a Stork.*
Perdrix, *a Patridge.*
Cercelle, *a Teal.*
Choüete, *an Owlet.*
Becaſſine, *a Snipe.*
Caille, *a Quail.*
Chauve-ſouris, *a Bat.*

Ceux-ci ſont du Maſculin pour les deux ſexes.

Theſe are of the Maſculine, for both kinds.

Merle, *a Blackbird.*
Etourneau, *a Starr.*
Geay, *a jay.*
Poulet, *a Chicken.*
Eprevier, *a Sparhawk.*
Heron, *a Heron.*
Corbeau, *a Raven.*
Un Butor, *a Bittorn.*
Un Paſſereau, *a Sparrow.*
Roſſignol, *a Nightingale.*

Cou-

Coucou, *a Cuckow.*
Vaneau, *a Lapwing.*
Phaiſant, *a Pheaſant.*
Perroquet, *a Parrot.*
Hibou, *an Owl.*
Faûçon, *a Faulcon.*
Pigeon, *a Pigeon.*
Ramier, *a Ring-dove.*
Becaſſon, *a little Snipe.*
Plongeon, *a Did opper.*
Pinçon, *a Chaffinch.*
Tiercelet, *the Taſſel.*
Vautour, *a Vulture.*

En general les noms des poiſſons ſont du Maſculin, Ex: Brochet.

Mais ceux qui ſont terminez en *e* ſont d'ordinaire du Feminin.

Names of fiſhes generally are of the Maſculine Gender; as for Example, Brochet, &c. *a Pike.*

Thoſe that are ended in e *are commonly of the Feminine Gender, &c.*

Lamproye, *a Lampray.*
Anguille, *an Eel.*
Une Truite, *a Trout.*
Une Carpe, *a Carp.*
Mouruë, *Cod Fiſh.*
Perche, *a Perch.*
Ecreviſſe, *a Craw Fiſh.*
Aloſe, *a Shad.*
Une Tanche, *a Tench.*
Une Sole, *a Sole.*
Balaine, *a Whale.*
Une Grenoüille, *a Frog.*

Les noms des inſectes venimeux ſont du Maſculin comme *un crapaut*, Exceptez *Couleuvre.*

Names of venomous Creatures are of the Maſculine Gender, Un crapaut, *a Toad, Except* Couleuvre, *a Snake.*

Les noms des fruits ſont du feminin, comme *Pomme*, *Poire*, *Ceriſe*, &c. Excepté ceux qui ſont terminez par quelcune de ces Conſonantes, *b*, *c*, *d*, *f*, &c. ou qui ſont écorchez du Latin, comme *Concombre*, &c.

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as Pomme, *an Apple,* Ceriſe, *a Cherry, &c. Except thoſe ending with ſome of theſe Conſonants,* viz: b, c, d, f, *&c. or thoſe that are derived from the Latin, as for Example,* Concombre, *a Cucumber, &c.*

Les noms en *ion* ſont du Feminin. Ex:

Nouns in ion *are Feminine, as* conſideration. *ſay,* la conſideration.

Les noms en e, qui paroiſſent purement François ſont du Feminin. Ex: *Balance.* Mais les noms en *ege*, *age*,

Thoſe that are ended in e, *if they be pure French, are of the Feminine Gender; as* balance, *a balance. But nouns ending in* ege, vade,

rade, iege, aſme, éme, eſme, iſme, oire, arre, erre, ſont du Maſculin. Entre les noms en *age*, il faut excepter ceux qui viennent du Latin, comme *rage*.

Les Infinitifs pris ſubſtantivement ſont Maſculins. Ex:

Les noms en *e* derivez des Feminins Latins ſont du Feminin comme *mere*; mais s'ils ſont d'un autre Genre en Latin ou en Grec, ils ſont du Maſculin en François, comme *Office*. Excepté Aſperges, haleine, étude, angoiſſe, qui ſont Feminins.

Les noms en *ée* ſont du Feminin. Ex:

Les noms en *é* derivez des Latins en *tas* ſont Feminins, comme *bonté*. Les autres ſont du Maſculin comme *côté*.

Les Adjectifs & les Pronoms pris Subſtantivement ſont du Maſculin, comme *le haut*. *le mien*. Que s'il y a un Subſtantif Feminin ſous-entendu, on dit *la mienne*.

Les noms des Vents ſont du Maſculin.

Les noms des Royaumes & des Provinces prennent le genre de leur terminaiſon. Ainſi *France* eſt du Feminin

age, rade, iege, iſme, aſme, éme, eſme, oire, arre, erre, *are of the Maſculine Gender; from thoſe that are ended in* age, *except thoſe that come from the Latins*, as rage, *rage*, &c.

Infinitive Moods taken for Subſtantives, are of the Maſculine Gender, as le boire & le manger, *drinking and eating*.

Theſe words ending in e, *if they be derived from the Latine Feminins, are of the Feminine Gender*, as, mere, *mother*. *But nouns ending in* e, *if they be derived from Latine or Greek words of other Genders are of the Maſculine gender*; as office, officium, *an office*: *except* Aſperges, *ſparagraſs*, haleine, *breath*, étude, *ſtudy*, angoiſſe, *grief*, *are of the Feminine Gender*.

Nouns ending in two ée, *are of the Feminine Gender*; as Armée, *an Army*.

Nouns in é *derived from Latin in* tas, *are Feminine, as* bonté, *from* bonitas *goodneſs*. *The others are of the Maſculine Gender, as* côté, *ſide*, &c.

Adjectives or Pronouns wanting Subſtantives, are of the Maſculine Gender, as le haut, *the high*, le mien, *mine*; *yet by relation to the Feminine, we ſay*, la mienne, *mine*.

Names of Wind are of the Maſculine Gender.

Names of Kingdoms, and Provinces, follow their termination, as France *is of the Feminine, for the Feminine ſake*; Denmarc *of*

&c

& *Dannemarc* du Maſculin. Il en eſt de même des noms de Riviere.

Les noms propres de Ville ſont du Maſculin. Ex: *Paris eſt beau*, mais ſi le mot de Ville précede, on ſe ſert du Feminin.

Les noms de Mois compoſez de *mi* ſont du Feminin. Ex: *La mi-Septembre*, *la mi-Quarême*; & les noms de fêtes comme *la S. Jean*, *la S. Michel*, parce qu'on ſous-entend *fête*.

Les noms de monnoyes ſont du Maſculin, comme *écu*. Excepté *Piſtole*, *Rixdale*, *Maille*.

Les noms en *u* ſont du Maſculin, excepté *Vertu*, *Glu*. Ceux en *eau* ſont auſſi Maſculins, comme *couteau*, en *ou* comme *trou*.

Les noms en *uë* & en *ie* ſont du Feminin. Ex:

the Maſculine, becauſe it is ended with a Conſonant. And likewiſe the names of Rivers.

Proper Names of Towns, are of the Maſculine Gender, as Paris eſt beau, *Paris is fine: but if* ville *be before, we ſay* la Ville de Paris eſt belle. *Except*, la Fleche, la Baſſée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Nouns of Months compoſed with mi, *that is half, are of the Feminine Gender, as* la my-Septembre, *the middle of* September, *or any other word, as* la my-Quarême, *middlent we ſay alſo*, La Saint Jean, *that is by compendium*, la Fête de Saint *Jean, the Feaſt of Saint* John.

Names of Moneys are of the Maſculine Gender, as écu, *a Crown, &c. except* Piſtole, Rixdale, Maille.

Nouns ending in u, *are of the Maſculine Gender, except* Vertu, Glu. *In* eau, *are alſo of the Maſculine Gender. as* couteau, *a knife, en* ou *as* trou, *a hole, &c.*

Thoſe in uë *and* ie *are of the Femine Gender, as* mouruë, *green fiſh*, veuë, *ſight*. Moquerie, *laughing, &c.*

Remarques ſur les Pronoms.

QUand deux Pronoms perſonels ſe rencontrent avec des Temps Compoſez, & deux Negatives; on met le premier avant

Obſervations on the Pronouns.

IF *two Perſonal Pronouns meet in the Compounded Tenſes, with two Negations, the firſt is put before the firſt Negation, the ſecond Pronoun before the*

la

la premiere Negative, & le ſecond avant le Verbe Auxiliaire. Ex: *je ne vous l'ai pas dit.*

Auxiliar Verb, the laſt Negation before the Participle of the Preterit. Example. Je ne vous l'ay pas dit; *I have not told you that.*

Quoique *moi* ſoit la premiere perſonne & *vous* la ſeconde, on s'en ſert néanmoins avec la troiſiéme du Verbe Auxiliaire *je ſuis.* Comme C'eſt *moi*, C'eſt *vous.*

Although moy, *I*, *be the firſt perſon, yet 'tis uſed with the third perſon of the Auxiliar Verb* Je ſuis; *as*, C'eſt moy, *'Tis I*; *we ſay alſo* C'eſt vous, *'Tis you.*

Lui ſert au Datif pour les deux Genres. Ex:

Lui *is uſed in the Dative Caſe for both Genders*; *as* Allez chez Monſieur, & luy dites, *Go to Maſter, and tell him*; Chez Madame, & luy faites mes baiſe-mains.

Il n'en eſt pas de même lors qu'on répond à une demande.

If we anſwer to a Queſtion, 'tis not ſo; *as*, A qui avez-vous parlé? à luy, *to him*; à elle, *to her.*

Leur ſans *s* eſt le Datif pluriel des deux genres, ſi ce n'eſt quand on répond. Ex:

Leur *without an* s *is put for both Genders in the Dative Caſe for the plural number*; *as*, Allez chez Meſſieurs, & leur dites; *Go to the Gentlemen, and tell them*; Chez Meſdemoiſelles & leur dites; *to the Ladies, and tell them*; *but anſwering to a Queſtion, otherwiſe*; *as*, A qui avez-vous parlé, à eux, à elles.

Qui eſt le Nominatif des deux Genres & des deux nombres, & *que* l'Accuſatif.

Qui *is the Nominative for both Numbers and Genders*; *and* que *the Accuſative*: *as*, Les hommes qui, *The men which*; Les femmes qui, *The women which*; La femme que j'aime, *The woman which I love*; Les hommes que je voy, *the men which I ſee*, &c.

En eſt quelquefois prépoſition: quelquefois une particule relative, qui marque la perſonne. Ex:

En *ſometimes is a Prepoſition, then it ſignifies* in. *Sometimes a particle Relative, denoting the perſon*; *as for Example*, Avez-vous receu de l'argent de Monſieur? J'en ay receu; *I have received ſome.*

Le lieu.

It denotes the Place; Venez-vous de Londres? J'en viens, *I come from thence.*

La choſe.

It denotes the thing; *as.* Que croyez-vous de cela? *What do you believe of that?* Je n'en croi rien; *I believe nothing of it.*

Une partie de quelque choſe.

It denotes a part of ſomething; *as*, Sçavez-vous la Muſique? *Do you know Muſick?* J'en ſçai une partie, *I know a part of it.*

On met *Chaque* avec un ſubſtantif & *Chacun* ſeul. Ex:

Chaque, *and* Chacun, *the firſt is put with a Subſtantive*; *as*, chaque jour, *each day*; *the ſecond without it*, *as*, chacun dit cela, *everry one ſays ſo.*

On ne ſe met qu'avec le ſingulier. Ex:

On *is always uſed in the Singular Number*; *as*, on dit, *they ſay.*

De la formation des Subſtantifs Feminins.

Of the forming of Subſtantives of the Feminine Gender.

ON ajoûte un *e* aux Subſtantifs Maſculins finis par une muette ou une liquide, pour former leur Feminin. Ex:

TO *Subſtantives Maſculine ending with a Conſonant or Liquid*, *for the Feminine Gender*, *we add an e*; *as*, *for Example*, Charpentier, *a Carpenter*, Conſeiller, *a Counſeller*, Conſeillere.

Aux Maſculins en *ien* & en *on*, on ajoûte *ne*. Ex:

To Subſtantives in ien *and in* on, *we add* ne; *as*, Chien, *a Dog*; Chienne, *a Bith.* Guenon, *an Ape*; Guenonne, *a ſhe Ape.*

A *Prince* & a *Comte* on ajoûte *eſſe*. Ex:

To Prince *and* Comte, *we add* eſſe: Prince, Princeſſe: Comte, Comteſſe.

Les noms en *eur* ſont leurs Feminins en *euſe*, *Menteur*, *Menteuſe*. Exceptez Empe-

To words in eur, *we add* euſe, Menteur, *a liar*, Menteuſe; *Except* Empereur,

teur, &c. Electeur, Ambaſſadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conſervateur; Imperatrice, Electrice, Ambaſſadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conſervatrice, vengeur, vengereſſe, pecheur, pechereſſe, *a ſinner*, ſerviteur, *a ſervant*, ſervante; Gouverneur, *Governour*, Gouvernante.

Les noms en *eau* tant Adjectifs que Subſtantifs prennent *elle* au *Feminin*.

Nouns ending in eau, *both Subſtantives and Adjectives, take* elle, *a pimp* maquereau; maquerelle, *a bawd*, Nouveau, *new*, nouvelle.

Témoin, Auteur, Poſſeſſeur, Succeſſeur, ne changent point au Feminin, non plus que les noms des poiſſons.

Témoin, *Witneſs*: Auteur, *an Author*; Poſſeſſeur, *Poſſeſſor*; Succeſſeur, *Succeſſor*, *are not changed, and like-wiſe the names of fiſhes*.

On dit *Dieu*, *Déeſſe*, *Duc*, *Ducheſſe*, &c.

Dieu, Déeſſe, *God*, *a Goddeſs*. Roi, Reine, *a King*, *a Queen*; nêveu, niêce, *a nephew*; lêvrier, *a greybound-dog*, levrette *a greybound-bitch*; fils, *a ſon*; fille, *a daughter*; loup, *a wolf*; louve, *a she wolf*.

Du changement des Adjectifs.

LEs Adjectifs en e ſont du Genre Commun. Ex: honneſte homme, honneſte femme.

Les Adjectifs en é ajoûtent un e muet. Ex:

Ceux en *on* prennent encore *ne*. Ex:

Les Adjectifs en c le changent en *che*, *blanc*, *blanche*, Excepté *Grec*, *Greque*, *Turc*, *Turque*, *public*, *publique*.

Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in e *are of the Common Gender*, *as* honnête homme, *an honeſt man*, honnête femme, *an honeſt woman*.

Adjectives ending in é, *take another* e *for the Feminine*, hebeté, hebetée, *dull*.

Ending in on, *they take*, ne, bon, *good*, bonne, *good*.

Adjectives ending in c, *take* che, blanc, *white*, blanche, *white*, *except* Grec, Turc, public, *changing the* c *into* que, Grec, *a Grecian*, Greque, Les

Les Adjectifs en g prennent *ue*, *long*, *longue*.

A ceux en d, en *i* & *y* on ajoûte *e*. Exceptez *crud*, *cruë*, *and*, *nuë*, *verd*, *verte*.

Ceux en *il* prennent *le*.

Ceux en *s* prennent, *e* : *Courtois*, *courtoiſe*. Excepté *bas*, *épais*, *exprés*, *gras*, *gros*, qui redoublent l'*s*.

F ſe change en *ve*, *chetif*, *chetive*.

Let Adjectifs en *t* redoublent le *t*, *net*, *nette*. Excepté ceux en *ant* & en *ent*, qui ne prennent que l'*e* ſimple *amant*, *amante* &c. *Courtaut* & *noiraut* changent *t* en *de*.

A ceux en *u* on ajoûte *e*.

X ſe change en *ſe* : *heureux*, *heureuſe*. Excepté *doux douce*; *faux*, *fauſſe*, *roux*, *rouſſe*.

Beau & *Nouveau* ſe changent en *bel* & *nouvel* devant une voyelle. Ex :

Quoique neuf & nouveau Turque, *&c.*

Adjectives ending in g, *take* ue, long, longue, *long*.

To thoſe that end in d, *and* i, y, *we adde* e, grand, *great*, grande, *except* crud, *raw*, nud, *naked*, *which change* d *into* e, cruë, nuë, verd, verte, *green*. Amy, *a friend*, amic; joly, *pretty*, jolie.

Ending in i, *take* le, gentil, *gentile*, gentille.

Thoſe that end in s *take* e, courtois, *courteous*, courtoiſe, *except* bas, gras, gros, exprés, épais, *to which we add*, ſe, baſſe, graſſe, groſſe, expreſſe, &c.

Thoſe that end in f, *change it into* ve, chetif, chetive, *wretched*.

Thoſe that end in t, *add te*, net *clean*, nette; *except thoſe that are ended in* ant, *and in* ent, *to which we only add an* e, amant *a lover*, amante; prudent, *wiſe* prudente. Courtaut, noiraut *change the* t *into* de, courtaut, courtaude, &c. *a ſhort one*.

To thoſe ending in u *we add* e, menu, *ſmall*, menuë.

In x, *add ſe*; heureux, *happy*, heureuſe. *Except* doux, faux, roux, *ſweet*, *falſe*, *red*, *ſay for the Feminine*, douce, fauſſe, rouſſe.

Beau, *fair*, Nouveau, *new*, *before a Vowel*, *are changed into* bel, nouvel, *as* nouvel an; *the new year*. Un bel homme, *a fair man*.

Neuf *and* nouveau, *which*

signifient tous deux *new* en Anglois, ils different neanmoins en ce que *neuf* se dit des choses, qui sortent de la main de l'ouvrier, & nouveau des Arts liberaux. Ex:

both signifie new in English, are different in French. Neuf *is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades; as,* Maison neuve, *a new house.* Nouveau *for Liberal Arts; as,* Air nouveau, *a new air,* Livre nouveau, *a new Book.*

Des Verbes & de leurs Tems.

NOus nous servons du present de l'Indicatif, comme on fait en Anglois & dans les autres Langues. Nous le mettons pourtant quelquefois au lieu du futur, comme *il est demain Fête*, ou *il sera*, mais le premier est plus élegant. On l'employe aussi au lieu du premier preterit,

Of Verbs and their Tenses.

WE use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and others Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the time to come; as for Example, 'twill be to morrow a holy day; we say, 't is to morrow a holy day. Il est demain Fête, *or* il sera, *it will be; the former is more elegant, We make use of it sometimes instead of the first Preterit; as for Example,* Alexander the Great *spoke with the great Priest of* Apollo, *asked him, intreats him to tell him where was his Father King* Philip. *Alexandre le Grand* parle au grand Prêtre d'*Apollon*, le presse de lui dire où étoit le Roi *Philippe* son Pere.

De l'Imparfait.

ON s'en sert, lors qu'on parle d'une action reïterée par un acte qu'on a fait en divers tems. Ex:

Of the Preterit Imperfect Tense.

WE use it when we mean an action, reiterated by an habit that is done several times; as, for Example, When the King was at Oxford, *I had the honour there to teach several persons of Quality three times in a week.* Quand le Roi étoit à *Oxford*, j'avois honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.

Quand

Quand on ne parle que d'un tems, on ſe ſert du premier Preterit, comme *j'eus*, qu'on explique en Anglois par *I had*, auſſi bien que *j'avois*.

But if we ſpeak but of one time, then we uſe the firſt Preterit, as j'eus, *explained in English by* I had; *as well as* j'avois; *as for Example*, Quand j'étois à *Blois* j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roi. *When I was at* Blois *I had once the honour to ſee the King there.*

On employe l'Imparfait, lors qu'on parle d'une action qui a trouvé de l'obſtacle.

We uſe the Imperfect, when an action meets with an impediment; as for Example, J'avois deſſein d'aller à *Paris*, mais mes affaires ne me le permettent pas; *I had a deſign to go to* Paris, *but my affairs do not permit it me.*

Quand nous avons été témoins d'une action.

When we have been witneſs of ſome action; as for Example, J'étois à *Paris* quand le Roi *Louis* Treize mourut; *I was at* Paris *when King* Lewis *the thirteenth died.*

Quand *que* ou *qui* ſuivent une action paſſée depuis peu.

When after a ſhort action follows que, *or* qui; *as for Example*, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous ſervir; *He told me yeſterday that he had a mind to ſerve you.*

Si *lorſque*, ou *quand* ſuivent le Verbe.

When lorſque *or* quand *follows*; J'étois à *Londres* quand *Maſtric* fut pris; *I was at* London *when* Maſtrich *was taken.*

Si l'on parle des bonnes ou des mauvaiſes qualitez des Creatures irraiſonables, mais mortes.

When we ſpeak of the good or bad qualities of dead Creatures, reaſonable, or irreaſonable: as for Example, *Henri le Grand* étoit fort heureux; Henry the Great *was very fortunate.* Neron étoit cruel; Nero *was cruel.* *Bucephale* étoit bien furieux; Bucephal *was very ſerious.* C'étoit un bon arbre; *It was a good tree.*

S'il eſt queſtion de l'âge d'une perſonne morte.

If we ſpeak of the age of a dead body; as for Example, *Henri le Grand* étoit âgé de 54. ans quand il mourut, Henry the Great *was* 54 *year old when he died.*

S'il s'agit de l'inconſtance de quelcun.

If we ſpeak of the inconſtancy of ſome body; as, Cét homme changeoit tous les jours de deſſein; *This man did alter every day his deſign.*

Aprés la Particule *ſi*, qui ne regit pas l'Imparfait de l'Optatif, mais celui de l'Indicatif.

Though the Particle ſi *be not received in the firſt Imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood; as for Example,* Si la vertu regnoit, le vice ſeroit abatu; *If vertue ſhould reign, vice would go down.*

Du Preterit Defini.

Of the Preterit Definite.

ON s'en ſert pour marquer le tems auquel une choſe a été faite.

We uſe it, if we expreſs the time when the action was done; as, Le Roi de *France* prit *Bourdeaux* le 16. de *Septembre*, 1650. *The King of* France *took* Bordeaux *the 16th of* September, *in the year* 1650.

Lorſqu'on raporte une hiſtoire, ou des paroles, qu'on a dites depuis peu.

If we tell a Story, or a Tale, if it be meant of a short action, we uſe it; as, Alexandre le *Grand* rangea ſous l'obeiſſance de ſon Pere toutes les Provinces revoltées; Alexander the Great *put again under the obedience of is Father all the revolted Provinces.*

Lors qu'on parle de l'action d'une perſonne morte.

If it be meant of an action of a dead body; as for Example; Loüis *XIII.* prit la *Rochelle*; Lewis the XIII. th *took* Rochelle.

Du Préterit Indefini.

Of the Preterit Indefinite.

ON employe ce tems, quand il s'agit de l'action d'un perſonne vivante.

We uſe this tenſe when we ſpeake of a perſon yet a live as, Le Maréchal de *Turenne* a defait pluſieurs fois les Ennemis; *Marchal* Turenne *did beat ſeveral times the enemies.*

En

En marquant un action qu'on a faite le même jour.

If we expreſs an action the ſame day that it is done; as for Example, Je ſuis allé aujourd'huy à *Londres*; *I went to day to* London.

Avant & aprés l'adverbe *depuis.*

We uſe it before depuis, *as* Le Roy de *France* a toûjours été heureux depuis qu'il a fait la guerre; *The King of* France *has been always fortunate ſince he made war.*

De l'Optatif.

Of the Optative Mood.

LEs ſignes de l'Optatif ſont *encore* &c.

THe ſigns of the Optative Mood are theſe Quoique, encore que, *though*, pourvûque, *upon condition*, puiſque, *ſeeing*, afinque, *to the end*, depeurque, *for fear*, Dieu vüeille que, *God grant*, Plût à Dieu que, *would to God.*

L'Optatif a ſept Temps, le Preſent, le 1 & le 2 Imparfait, le Parfait, le 1 & le 2 Plus-que-parfait, & le Futur. Ces ſignes s'appliquent à quatre de ces temps, Savoir le Preſent qui les reçoit tous. Le 1 Imparfait, les rejette tous, ſi ce n'eſt *quand.* Le 2 Imparfait les reçoit tous, ſi ce n'eſt *quand.* Le parfait les admet tous, ſi ce n'eſt *plut à Dieu que.* Le 1 pluſque parfait ne prend que *quand.* Le 2 pluſque parfait en reçoit ſeulement deux, *Encore que*, *plut à Dieu que.*

In the Optative Mood there are ſeven Tenſes, the Preſent, the firſt imperfect, the ſecond Imperfect, the Perfect, firſt Preterpluperfect, the ſecond Preterpluperfect, and the time to come. The aforeſaid ſigns are applyed to four of its Tenſes viz, *The Preſent Tenſe receives them all; as for Example*, Dieu vueille que j'aye, *God grant I may have. The firſt Imperfect rejects them all; but* quand, *as for Example*; quand j'aurois, *when I ſhould have. The ſecond Imperfect receives them all, Except* quand; *as* Encore que j'euſſe, *would to God I ſhould have. They do agree all with the perfect, except* Plût à Dieu que, *would to God. The firſt Preter pluperfect will have none of them; but takes* quand *when*; quand j'aurois eu, *when I ſhould have had.*

The second Preter pluperfect admits only two, viz. encore que, Plût à Dieu que, *though, would to God.*

De l'Infinitif.

L'Infinitif a trois signes, *de. à, pour.*

Lors qu'un Substantif, ou un Adjectif, qui à la force d'un Substantif, se rencontre entre deux Verbes, dont le dernier est à l'Infinitif, on se sert de *de.*

of going to Paris; Il est impossible de faire cela, *It is impossible to do that.*

On met *à* pour le Gerondif en *dum.*

Aprés les Adjectifs d'utilité.

Aprés les Verbes *commencer, apprendre, s'accoûtumer, s'addonner.*

to be addicted to, s'accoûtumer, *to use himself*, *take* à *after themselves*, *as for Example*, je m'addonne à la Theologie, *I give me self to Divinity.*

On se sert de *pour* lors que les Anglois employent *for to*, & les Latins *ad.*

acheter une Livre, *he gave me some money for to buy him a Book*; Il lui a donné du papier pour lui écrire une Lettre, *he gave him paper for to write a Letter for him.*

Of the Infinitive Mood.

THe *Infinitive Mood has three signs*, de, à, pour.

If a Substantive or an Adjective having the strength of a Substantive, are found between two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use de; *as for Example*, J'ai dessein d'aller à Paris, *I have a design*

We use à *as the Latins use the Gerund in* dum; *as for Example*, *I have something to tell you*, J'ai quelque chose à vous dire.

After the Adjective of utility, as, cela est bon à manger, *that is good to eat*; cela est propre à faire cela, *that is fit to do that.*

After these two Verbs commencer *and* apprendre, *to begin and to learn, as*, J'apprens à dancer, *I learn to dance*, s'addonner, *to be addicted to*, s'accoûtumer, *to use himself*, *take* à *after themselves*, *as for Example*, je m'addonne à la Theologie, *I give me self to Divinity.*

We make use of pour *as the Latins use* ad, *and the English* for to; *as for Example*, Il m'a donné de l'argent pour lui acheter une Livre, *he gave me some money for to buy him a Book*; Il lui a donné du papier pour lui écrire une Lettre, *he gave him paper for to write a Letter for him.*

On

On se sert de *de* aprés les Verbes suivans.

We use de *after these Verbs, if another Verb follows.*

Prier, *to pray.*
Commander, *to command.*
Apprehender, *to fear.*
S'abstenir, *to abstain.*
Continuer, *to continue.*
S'efforcer, *to endeavour.*
Differer, *to differ.*
Permettre, *to permit.*
Protester, *to protest.*
Assurer, *to assure.*
Jurer, *to swear.*
Refuser, *to refuse.*
Contraindre, *to force.*

Persuader, *to persuade.*
Dissuader, *to dissuade.*
Forcer, *to force.*
Empêcher, *to hinder.*
Divertir, *to divert.*
Conjurer, *to conjure.*
Conseiller, *to counsel.*
Deffendre, *to defend.*
Exhorter, *to exhort.*
Proposer, *to propose.*
Se hâter, *to make haste.*

As, Je vous prie de faire cela, *I pray you to do that.*

Notes added, which were wanting, to Compleat this Grammar.

Il est,	Est-il?	Il n'est pas,	N'est-il pas?
It is.	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

We make use of this Expression before Adjectives alone, before a part of time, or to design a possession. Ex: *Que dites-vous de ce pain?* What do you say of this bread? *Il est bon.* It is good. *Quelle heure est-il?* What is a cloack.

	une heure,	*cinq*,			
	deux,	*six*,	*neuf*,		*& un quart.*
Il est	*trois*,	*sept*,	*dix*,	*heures*,	*& demie.*
	quatre,	*huict*,	*onze*,		*& trois quarts.*

Il est presque midi,	It is almost twelve. *meridies.*
Il est presque minuit,	It is almost twelve. *media nox.*
Il n'est pas encore trois heures,	It is not yet three.
Il est nuit, tard, tems,	It is night, late, time.
A qui est ce livre là?	Whose is that book? *Il est à moi.*
It is mine.	*Il est à mon Frere*; It is my brothers.

C'eſt,	Eſt-ce?	Ce n'eſt pas,	N'eſt ce pas?
It is.	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

We uſe this expreſſion before ſubſtantives alone, or joyned to adjectives, before pronouns, verbs, adverbs, prepoſitions, Conjonctions, and Interjections. Ex: *Qu'avez-vous à la main?* What have you in your hand? *C'eſt de l'argent*, it is ſilver. *C'eſt de bon argent*, it is good ſilver. *Qui eſt là?* Who is there? *C'eſt moi*, it is I. *C'eſt être heureux*; it is to be happy. *C'eſt aſſez*; it is enough. *C'eſt pour moi qu'il parle*; it is for me that he ſpeak's. *C'eſt afin que nous ſoyons amis que je vous voi*; t' is that we may be friends that I ſee you. *C'eſt helas ma perte!* It is alas my ruine.

Il fait,	Fait-il?	Il ne fait pas.	Ne fait-il pas.
It is.	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

Make uſe of this expreſſion before the conſtitution of the weather. Ex: *Quel tems fait-il?* What weather is it? *Il fait froid, chaud, beau, ſale, ſombre*; it is Cold, hot, faire, dirty, dark weather.

We make uſe of the following expreſſion before the Adverb *mieux*.

Il vaut,	vaut-il?	Il ne vaut pas,	Ne vaut-il pas?
It is.	*Is it.*	*It is not.*	*Is it not?*

Ex: *Il vaut mieux être ſeul qu'en mauvaiſe compagnie*; it is better to be alone than in a bad company.

Note that theſe expreſſions go throug all tenſes and moods. *As, il étoit, c'étoit, il faiſoit, il valoit.* It was. but the ſecond expreſſion varieth according to the number. Ex: *C'eſt un bon cheval*; ce ſont de bons chevaux.

Of the verb Impersonal. *There is.*

Il y a,	Y-a-t-il?	Il n'y a pas,	N'y a-t-il pas?
There is.	*Is there?*	*There is not.*	*Is there not?*

Il y

Il y avoit, *the was.*
Il y eut, *there was.*
Il y a eu, *there hath been.*
Il y avoit eu, *there had been.*
Il y aura, *there shall be.*
Qu'il y ait, *there may be.*
Il y auroit, *there should be.*
Il y eut, *there were be.*
Il y auroit eu, *there should have been.*
Il y auroit eu, *there might have been.*
Il y aura eu, *there shall have been.*

And ſo make of all them interrogation and negation, as you have ſeen in the firſt, according as your phraſe goeth. Theſe never change for the plural, for we ſay; *Il y a un homme*; there is a man, and *Il y a mille hommes*, there are thouſand men.

Of the two Particles Y *and* En.

THeſe two little particles *Y* and *En* are alwayes relative to ſome perſon, thing, or place, of which mention hath been made in the diſcours; and they muſt be placed alwayes immediately before the verb, unleſs the verb be in the imperative without negation, for then *Y* and *En* muſt come immediately after the verb.

Y Signifieth *here, hither, there, thither, in it, in them, to it, to them.* Ex. *Quand irés-vous à Amſterdam?* When will you go to Amſterdam? *J'y étois la ſemaine paſſée*; I was there laſt week. *J'ai un bon livre.* I have a good book. *J'y ai lû.* I have read in it, &c. But in the imperative without negation, ſay thus: *mon frere eſt à Leide, allons y*, my brother is at Leyden, let us go thither.

En. Signifieth *from hence, from thence, of it, of them, from it, from them, thereof.* Ex. *Quand irez-vous à Londres?* When will you go to London? *J'en vins il y a huit jours*; I came from thence eight dayes ago: *Nous avons du bon pain chez nous*; we have good bread in our houſe: *Je le ſçai bien, j'en ai gouté*; I know it well, I have taſted of it. *Gouſtez-en*; taſte of it. *N'en mangez pas*; do not eat of it.

En. Signifieth moreover *any, none, ſome*, put without ſubſtantive, but ſtill related to ſome fore-going one. Ex. *Si vous*

avez de l'argent; *prestez m'en, car je n'en ai pas*; If you have money lend me some, for I have none. *Je n'ai point d'épée, en avez-vous pour moi?* I have no sword, have you any for me?

We put *en* also with *voici* and *voila*. Ex: *Si vous demandez de l'argent, en voici, en voila.* If you ask money, here is some, there is some.

When a Verb Active hath no accusative, *En*, must go alwayes with it. Ex: *Quand je boi du vin, je me porte bien, mais quand je n'en boi pas, je suis malade.* When I drink wine, I am well; but when I do not drink, I am sick.

Note that, *Y* and *En*, must go even before the Auxiliary Verb. As *j'en ai parlé*; I have spoken of it. And not. *j'ai en parlé. Vous y avez été*, you have been there; and not, *vous avez y été.*

Against this Rule yet, we say. *Allons-nous en*, Let us go away. *Allez-vous en*: Get ye gone. And so in all the Reciprocal Verbs, where *Y* and *En*, may be applied..

Of the Verb Active, and what Case is govern's.

THe Rules which the Grammarians give, concerning what Case the Verb active must have, are so difficult, that I thought fit to put these following Rules, which are very easy, to save the disciples from much trouble and Confusion.

First I say that the Verb Active govern's the Accusatif, as in Latine, when we speak of a particular or definite thing. Ex: *Donnez-moi l'argent que je vous ai prêté*: Give me the money, I have lent you.

Secondly, If we speak of a whole thing in the singular, we must put with the Verb Active *Un* or *Une* as. *Je vous donnerai un Couteau, un Livre, une Chandelle.* I will give you a Knife, a Book, a Candle.

Thirdly, If we put in the Verb Active in the plural, or in the singular, if we ask, or give a part of a thing, if we speak indefinitely, the Verb Active govern's the *Genitif* with the definite Article, *du, de la, de l'*, or *des*. According to the number and the Gender. Ex: Coupez-moi *du pain*: Cut me some bread. *Versez-moi de la biere*: Fill me some bier. *Il m'a donné de l'argent*: He hath given me money. *J'ai acheté des Livres*: I have bought some books.

From hence we must except these Cases: when the Verb Active denieth, or when there is an adjective with a substantive, then

then the verb active govern's the Genitif with the indefinite article *de*, for both genders and number. Ex: *Je ne boy pas de vin*: I do not drink wine. *Ne beuvez pas de biere*: do not drink biere: *je ne vous donneray pas de pommes*. I will not give you apples. *Nous mangeons de bon pain chez nous*: we eat good bread in our house.

Note yet, that, If the substantive goeth before the Adjective you must put the article definite of the Genitif, affirming, but not denying. Ex: *Nous beuvons du vin blanc*: we drink white wine: But say denying; *je ne porte point de manteau noir*: I do not wear a black cloak.

It is needless to telle you, that the verb Active Gouvern's the Datif of the person; as *Donnez son Livre à mon Frere*: give his book to my brother. It seemeth to me, that this way of giving out the Case of the verb Active is much easier than to cause a confusion in the head of the disciples, in telling them that *des* is the accusatif indefinite, which they have already preconceived as a Genitif. And besides, it should be false also to tell, that the verb Actif Govern's the accusatif, which they say to be *du*, *de la*, *des*, for as you have seen, denying &c. we put *de*, or *le*, *un*. And so, they compose a Labyrinth of which none scarce can come out.

The Construction of the participle passive.

I Shall add here only these few rules for the Construction of the participle passive which must agrée with its Nominatif, if it is put passively. Ex: *Elle a eté mariée à quinze ans*. She hath been maried at fifteen years. *Ils ont été tués à la guerre*: They have been Killed in the war. *Elles ont été bannies de la Ville*. They have been banish't out of the town.

If before the verb auxiliary and the participle passive, there is the Relative *que*, or the Pronoun *le*, *la*, or *les*, the participle must agree with the Antecedent to which the Relative, or the pronouns belong; as. *La maison que je vous ay louée*: the house which I have hired to you. *Les parties, que nous avons gagnées*, The games which we have won. *Les Livres, que vôtre frere a, Je les luy ay donnés*; the books which your brother hath, I have given them to him. *Les pommes, que vous m'avez donné, je les ay mangées*; The apples which you have given me, I have eaten them. The participle Actif of the present, changeth not, when

it govern's a caſe as. *Nous allâmes à la guerre, & changeant nos noms, nous ne fumes pas connus*: We went to the war, and having changed our names, we were not known. But if the participle govern's no Caſe, it agreeth with the perſons in number: as. *Dinans nous fumes pris*: dining we were taken.

Theſe few Rules I have added in haſte, at the end of this Grammar, having no time to add any more; and which I have put only in English, becauſe this grammar is intended chiefly for the English or the Scots, who, if they underſtant French, hat not need of them; and if not, could not underſtand them being put in French.

ENGLISH GRAMMAR.

DE LA PRONONCIATION DES LETTRES ANGLOISES.

Les Anglois ſe ſervent de vingt-quatre Lettres qui ſont ;

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, w, x, y, z.

Les Lettres ſe diſtinguent en VOYELLES & en CONSONANTES.

Les Voyelles ſont cinq.

A, e, i, o, u, & y, qui fait la ſixiéme.

Toutes les autres Lettres s'appellent Conſonantes.

On les prononce ainſi en particulier.

Ai, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitch, ei, kai, el, aime, aine, o, pi, quiou, er, es, ti, you, double you, ex, ouei, zed.

De la Prononciation des Voyelles, *& des* Diphtongues.

A.

ASe prononce ordinairement comme la Diphtongue *Françoiſe (ai)* exemple.

Grace prononcez, *Graice, Grace.*

Pla-

Place	Prononcez	Plaice, Place.
Table		Taible, Table.
Have		Haive, Avoir.
Plague		Plaigue, Peſte.
James		Jaimes, Jacques.
Pale		Paile, Pale.
Lame		Laime, Böiteux.
Shame		Chaime, Honte.

En voicy les Exceptions.

A devant une Conſonante en une même ſillabe approche un peu du *François*, comme en ces mots.

Art, action, abſolution, glad, ſad, a rat, a fart.

Devant *l, r, u,* & *double w*, il ſe prononce tout-à-fait comme en *François* dans la même ſillabe, & fort long, *ex.*

Fall, call, ſhall, withall, vaſſal, ſalt, malt, far, hard, calm, cauſe, awl, claw, raw.

A ne ſe prononce point aprés *e*, comme

Bread, *pain*	Prononcez	Bred
Death, *la mort*		Deth
Deard, *mort*		Ded
Méat, *viande*		Mete
Méal, *repas*		Mele
Ready, *preſt*		Redy
Léave, *congé*		Leve

Excepté ces mots derivatifs.

Genealogie, beatitude, creature, creation, reál, theater.

A ne ſe prononce point non plus aprés *o*.

A Coach, *un carroſſe*	A Boar, *un Verrat.*
An Oak, *un Cheſne*	Choak, *étouffer.*
Approach, *approche*	

E.

IL ſe trouve de trois ſortes d'*e* en *Anglois*, le premier ſe nomme Maſculin, & ſe trouve à la fin des Monoſyllabes, & ſe prononce comme l'*i François*.

Be, *ſois* Me, *moy*
He, *il* She, *elle* We, *nous.*

Il en faut excepter l'article (*the*, le, ou la, ou les) où l'*e* ſe prononce comme nous prononçons nôtre *é* accentué.

L'*E* eſt auſſi maſculin au commencement des mots ſuivans.

Ear, *oreille*	Evening, *ſoir*
Earth, *terre*	Ew, *une Brebis*
Evil, *mal*	Ewer, *une Aiguiere*
Even, *égal*	Europe, *Europe.*

Le ſecond *e* ſe nomme feminin, & ſe trouve à la fin des mots de pluſieurs ſillabes. Il ſe prononce comme en *François.*

Grace, *grace.*	Shape, *forme*
Shade; *ombre*	Bean, *ſebve*
Game, *jeu*	Gate, *Porte.* Knave, *Coquin.*

Le troiſiéme *e* ſe nomme Neutre ou ouvert, & ſe trouve devant les Conſones au commencement, ou au milieu des mots. Il ſe prononce comme cette Diphtongue *ai*, ex:

Neglect, *negligence*	Ebbing, *Flux*
Red, *rouge*	An edge, *un tranchant*
Left, *laiſſé*	An effect, *un effect*
Hell, *Enfer*	An egg, *un œuf*
Shelves, *des planches*	An éll, *une aune.*
A ſtep, *un pas*	Element, *element.*
To convert, *convertir*	Equal., *egal.*
To gueſs, *deviner*	To eſcape, *échaper.*
Yet, *encore*	To eſteem, *eſtimer.*

Deux *ee* ſe prononcent comme un *i* long; ex.

To ſee, *voir*	To keep, *garder*
To bleed, *ſaigner*	To ſleep, *dormir*
To feed, *repaître*	The feet, *les pieds.*
Need, *beſoin*	A Fleet, *une Flote*
A Queen, *Reine*	A Street, *une Rue.*

E Feminin à la fin d'un mot change la Voyelle qui la precede: ex.

Mad	Made	*Enragé*	*Faie*
Ram	Rame	*Un belier*	*Une rame.*

Fat

Fat	Fate	*Gras*	*Deſtin*
A hat	Hate	*Chapeau*	*Hair*
A miſ	A mile	*Un Moulin*	*Un Mile*
Thin,	Thine	*Mince*	*Le tien*
Bit	Bite	*Brin*	*Mordre*
Not	A note	*Point, pas*	*Un billet*
Plum	Plume	*Prune*	*Plume*
Tun	Tune	*Un tonneau*	*Un chant*
Win	Wine	*Gain*	*Vin*
Still	Stile	*Toujours*	*Stile.*

E devant *m* & *n* ſe prononce comme en *Latin*, ou comme nous la prononçons en ces mots, *Amen, examen, item, Jeruſalem.*

Men, *hommes*	Send, *envoyer*
Ten, *dix*	Repent, *repentir*
Then, *donc*	Offence, *offence*
Whence, *d'où*	Pretence, *pretexte*
French, *François*	Length, *longueur*
Lend, *prêter*	Strength, *force.*

E ne ſe prononce point en ces mots *heart, hearken, Searge.*

Eo ſe prononcent en ce ſeul mot comme *i*; People, *Penple*; Pron: *Piple.*

Ei ſe prononcent comme *e* ſimple, *Ex:* Either, *icy*; Pron: *éther.*

Ew ſe prononcent comme *iu* ſeparément, *Ex:* Blew, *bleu.* Dew, *Roſée*, Jew, *Juif.*

Excepté ſhew, *monter*, *qui ſe prononce* ſho.

I *Voyelle.*

IA pluſieurs prononciations en cette langue, quelquefois il a deux divers ſons, & alors il ſe prononce *ai* ou *ei*, quelquefois il ſe prononce comme en *François*, & quelquefois il ſe prononce comme une *e.*

I ſe prononce *ai* devant une ſimple Conſone ſuivie d'une *e*, *Ex:*

Tribe, *tribut* Price, *prix*

Riſe

Rise, *lever*
Twice, *deux fois*
Pride, *orgueil*
Life, *vie*
Smile, *sourire*
Crime, *crime*
Time, *temps*
Fine, *beau*
Admire, *admirer*
Desire, *desir.*

I se prononce comme en *François* devant deux Consones, & devant une seule Consone qui n'est point suivie d'une *e*, *Ex:*

Rib, *coste*
Rich, *riche*
Sick, *malade*
Gift, *don*
Big, *gros*
Kill, *tuer*
Will, *volonté*
Built, *bâti*
Him, *luy*
Swim, *nager*
Begin, *commencer*
Sin, *peché*
Thin, *mince*
Ship, *navire*
Kiss, *baiser*
Dish, *écuelle.*

I devant *n* au milieu des mots se prononce comme en *François*, *ex:*

Prince, *Prince*
Drink, *boire*
Stink, *puanteur*
Inch, *un pouce*, *mesure*
Flint, *caillou*
Printed, *imprimé.*

Il en faut excepter les mots où *l'n* est suivie d'un *d*, car pour lors *i* se prononce comme *ei*. *Ex:*

Blind, *aveugle*
Find, *trouver*
Mind, &c. *pensée.*

I suivi de ces trois lettres *ght* se prononce comme *ei* long, & *gh* ne se prononcent pas. *Ex:*

Fight, *combat*
Knight, *Chevalier*
Night, *nuit*
Sight, *veuë.*

I suivi de ces trois lettres *tch* se prononce comme en *François.*

A ditch, *un fossé*
Pitch, *de la poix*
Witch, *Sorciere.*

I *ne se prononce point en ces mots*,
Suit, fruit, bruise, juice, suitor, suitable.

O *Est*

O.

O Eſt une Voyelle qui eſt fort inconſtante en cette langue, on en pourroit mieux apprendre les divers ſons par routine, qu'autrement. Neanmoins cela n'empechera pas que je n'en donne quelques reigles.

O au commencement d'un mot ſe prononce ordinairement comme en *François*; *ex.*

Obey, *obeïr*
Old, *vieux*
Open, *ouvrir*
Other, *autre*
Oven, *four*
Overcome, *vaincre.*

Neanmoins il ſe trouve quelques mots qu'il en faut excepter, & qui ſe prononcent un peu en tirant ſur l'*a*; *ex.*

Ods, *impair*
Of, *de*
Oil, *huile*
Ointment, *onguent*
An Ox, *un Bœuf.*

O devant *a* & *e* ſe prononce auſſi comme en *François*, & & fort long; *ex.*

Oak, *Cheſne*
Oats, *avoine*
Oath, *ſerment*
Coach, *carroſſe*
Boat, *bateau*
Throat, *gorge*
Coaſt, *Coſte*
Go, *aller*
Foe, *ennemy*
Toe, *orteil.*

O devant les Conſones ſuivies d'un *e* ſe prononce auſſi comme en *François*; *ex.*

Globe, *Globe*
Abode, *ſejour*
Smoke, *fumée*
Hole, *trou*
Tome, *tome*
Bone, *os*
Stone; *pierre*
Pope, *Pape*
More, *plus*
Cloſe, *clos*
Noſe, *nez.*

Mais

Mais devant les Consones qui ne sont point suivies d'*e*, *o* se prononce comme l'*a* en *François*; comme aussi devant *ck*, *ex.*

Rod, *verge*	Frost, *gelée*
Log, *tronc*	Cross, *Croix*
Shop, *boutique*	Loss, *perte*
Top *haut, ou bout*	Cock, *cocq*
Hot, *chaud*	Knock, *heurter*
Knot, *nœud*	Lock, *serrure*
Pot, *Pot*	Smock, *chemise de femme.*

Excepté.

Móst, *trés*	Cóst, *une Coste*
Ghóst, *esprit*	Tóst, *une rotie.*

O devant *l* & *r* se prononce comme en *François.*

Word, *parole*	Tóld, *dit*
Boll, *un role*	Yolk, *jaune d'œuf*
Toll, *taxe*	Bolt, *verrouil*
Old, *vieux*	Dolt, *fol, stupide*
Bóld, *hardi*	Revolt, *revolte*
Cóld, *froid*	Resolve, *resoudre.*

O devant un double *w* se prononce aussi comme en *François*; & le *w* ne se prononce pas.

A Bow, *Arc*	Dow, *paste*
Blow, *coup*	Hôllow, *cavé, vuide*
Know, *connoître.* Snow, *neige.*	Tallow, *suif.*

Les mots suivants different, & *o* se prononce presque comme *a*, & *w* se prononce.

A Brow, *sourcil*	Brown, *brun*
A Cow, *une Vache*	Crown, *Couronne*
How, *comment*	Gown, *robe*
Now, *à present.* Vow, *un vœu.*	Town, *ville, &c.*

Deux *oo* se prononcent comme *ou*, ex.

Good, *bon*	Stool, *Siége*
Book, *livre*	Spoon, *Cueiller*
Wood, *bois*	Foot, *pied*
Fool, *fol*	Rood, *racine.*

Ou se prononce séparément comme *au*, ex.

Cloud, *Nuage*	Gout, *la Goute*
Croud, *Presse*	Stout, *Vaillant*
Loud, *Haut*	South, *le Midy*
Proud, *Glorieux*	Mout, *la Bouche.*
About, *Autour*	

Exception.

Youth, *Jeune*	Should,
Touch, *Touche*	Would, *Voudrois.*
Could, *Pouvoir*	

Devant *ugh*, l'*o* se prononce comme *a* long, & *ugh* ne se prononce pas.

Bought, *acheté*	Nought, *méchant*
Brought, *apporté*	Thought, *pensée*
Fought, *batu*	Wrought, *travaillé.*

L'*o* Final se prononce comme en *François.*

Go, *aller*	So, *ainsi*
From, *de*	No, *non.*

Exception.

En ces mots *o* se prononce comme *ou* François.

Two, *deux*	To, *à*
Do, *faire*	Who, *qui.*

Om & *on* se prononcent comme en *François.*

Come, *Venez*	Whom, *qui.*

Pomp,

Pomp, *Pompe*
Won, *gagné*
Some, *quelque*
Monk, *Moîne*
Once, *une fois.*

Il y a quelques mots où l'*o* ſe prononce preſque comme *a*, *ex.*

Long, *Long*
Song, *chanſon*
Strong, *fort*
Wrong, *tort.*

Oun ſe prononce comme *on*; *ex.*

Youngh, *jeune*
Wound, *playe*
Round, *rond*
Found, *trouvé*, *&c.*

O ſe prononce comme *i* en ce mot au plurier *Women*, Femmes.

U Voyelle.

U Voyelle au Commencement d'un mot ſe prononce comme en *François*, faiſant une ſillabe ſeul, *ex.*

Uſe,
Union,
Univerſity,
Uſurper,
Utenſils.

U devant les conſones ſe prononce tirant ſur *o*, *ex.*

Tub, *Cuve*
Pulſe, *Le pous*
Cup, *une Coupe*
Burn, *Bruler*
Butter, *Beurre*
Put, *Mettre*
Much, *Beaucoup*
Dutch, *Flamand*
Such, *Tel*
Dumb, *Muet*
Drunk, *Yvre*
Crum, *Mie*
Gun, *Canon*
Shun, *Eviter.*

U devant une conſone ſuivie d'un *e* final ſe prononce comme en *François.*

Abuſe, *Abus*
Accuſe, *accuſer*
Truce, *tréve*
Fume, *fumée*
Preſume, *preſumer*
Tune, *ton*, *air.*

Cure,

Cure, *guerir*
Pure, *pur*
assure, *asseurer*
A Lute, *un Luth.*

U en ces mots ne se prononce point.

Guide,	*Ghide*,	*Guide.*
Gueſt,	*Gheſt*,	*Hoſte.*
Guile,	*Ghile*,	*Fraude.*
Guilty,	*Ghilty*,	*Coupable.*
Guilt,	*Ghiſe*,	*Guiſe, façon.*

Ue se prononce *u* long ; *ex.*

Blue, *Bleu*
Duc, *deu*
True, *vraye*
Scrue, *unovice*
Spue, *vomir, &c.*

U ne se prononce aprés *a* ; *ex.*

Cauſe, *Cauſe*
Fault, *faute*
Aſſault, *aſſaut.*

Excepté és Noms propres où il eſt ſeparé de l'a.
Archela-us, Nicola-us, Emma-us.

U aprés *q* suivi d'une autre voyelle se prononce *ou* : *ex.*

Queſtion, *Queſtion*
Quill, *plume*
Quality, *qualité*
Quarrel, *querelle.*

W.

LE *double v* au commencement, & au milieu d'un mot, se prononce comme *ou*: *ex.*

Wâl, *Muraille.*	Pron. *Oual.*	Wonder, *étonner*
War, *Guerre.*	*Ouar*	Work, *ouvrage*
Wâter, *Eau*	*Ouater.*	Towards, *envers*
Weſt, *Occident.*	*Oueſt*,	Afterwards, *par aprés*
Wife, *Femme.*	&c.	Always, *toûjours*
Will ; *volonté.*		A Swan, *un Cigne*
Wing, *aile.*		Reward, *recompence.*
Winter, *Hyver.*		

W ne ſe prononce point devant *r*.

VVrite, *eſcrire.* VVrinkle, *ride.*
VVrong, *tort.* VVrath, *ire.* VVriſt, *le poignet.*

W ne ſe prononce point aprés *a* & *o*; Ex:

I ſaw, *je vis.* Hawk, *Epervier.*
Laurel, *Laurier.* Bow, *Arc.* Snow, *neige.*

W devant *h* ſe prononce comme aprés.

VVhale	Prononcez	*Hwale*, *Baleine*
VVheel		*Hweel*, *Roüe*
VVhip		*Hwip*, *Foüet*
VVhore		*Hwore*, *Putain*
VVhat		*Hwat*, *Quoi*
VVhen		*Hwen*, *Quand.*

Y.

Y ſe prononce comme l'*é* Maſculin des *François*; Ex:

Beauty, *beauté.* Onely, *ſeulement.*
Bounty, *bonté.* Quickly, *vitement.*
Angry, *fâché.* Ready, *prêt.*
Surely, *aſſûrément.* City, &c. *Ville.*

Il en faut excepter les Monoſillabes, où il ſe prononce comme *ei*; Ex:

By, *par.* My, *mon.*
Cry, *cry.* Thy, *ton.* VVhy, *pourquoi.*

Et pluſieurs autres qui s'écrivent auſſi par *ie*; comme,

Deny, *ou* denie, *Nier.*
Reply, *ou* replie, *Repliquer*
Defy, *ou* defie, *Defier*, *&c.*

Y ſe met au commencement d'un mot devant les Voyelles au lieu d'un *i*; comme,

Yard, *verge.* Young, *jeune.*
Yes, *oüi.* A Year, *un An.*
Youth, *jeuneſſe.* Yet, *encore.* Your, *vôtre.*

Ay ſe prononce comme *ai*; Ex:

Say, *dis.* Day, *jour.*
May, *puis.* VVay, *chemin.*

DE LA PRONONCIATION DES CONSONES.

B.

B Se prononce comme en *François*, excepté qu'il ne se prononce point aprés une *m*. Ex :

Comb, *peigne.*
Lamb, *agneau.*
Womb, *la Matrice.*
Thumb, *le pouce.*
Dumb, *muet*, &c.

B ne se prononce pas non plus devant un *t*. Ex :

Doubt, *doute.*
Debt, *dette.*
Debtor, *detteur.*

C.

C devant *h* se prononce comme s'il y avoit un *t* devant, Ex :

Charles, *Charles.*
Chamber, *Chambre.*
Church, *Eglise.*
French, *François.*

Autrement il se prononce toûjours comme en François.

Excepté aux mots qui derivent du *Grec*, où *ch* se prononce comme k ; Ex :

Character, Christian, Archangel, Monarch, Chronicle, &c.

D.

D se prononce comme en *François.*

F.

F auſſi ſe prononce comme en *François.*

G.

G devant *a*, *o*, & *u*, ſe prononce comme en *François.*

Gain, *Gaigne.*
Game, *Jeu.*
Garden, *Jardin.*
Gôd, *Dieu.*
Gold, *Or.*
Goe, *Aller.*
Gum, *Gomme.*
Gun, *Canon.*

G devant *e* & *i* ſe prononce comme s'il y avoit un *d* devant, Ex:

Gentleman, *Gentilhomme.*
German, *Allemand.*
Giant, *Geant.*
Ginger, *Gingembre.*
Gibbet, *Gibet.*

Il en faut excepter les mots ſuivants, ou le *g* ſe prononce *dur*; Ex:

Geeſe, *des Oyes.*
Gelding, *un hongre.*
Gheſs, *deviner.*
To get, *gaigner.*
A gift, *un don.*
Giddy, *eſtourdy.*
To give, *donner.*
A Girdle, *une Ceinture.*
A Girl, *une Fille.*
To gild, *dorer.*
A Conger, *un Congre.*
A dagger, *un poignard.*
To beget, *engendrer.*
A Druggiſt, *un Droguiſte.*
A finger, *un doigt.*
To forget, *oublier.*
Hanger, *un Pendant.*
Hunger, *la faim.*
Stronger, *plus fort.*

G ne ſe prononce point devant *n*, ni devant *ht*, comme en ces mots ſuivans & ſemblables.

To ſeign, *feindre.*
Reign, *reigne.*
Night, *nuit.*
Sight, *veuë.*

H.

H s'aſpire par tout où elle ſe rencontre, mais elle ne ſe prononce point aprés *g* & *r*, comme,

Ghoſt, *Eſprit.* Rhetorick, *Rhetorique.*

I Conſone ſe prononce comme s'il y avoit un *d* devant; c'eſt-à-dire comme *g*.

Jeſt, Joy, Judge, June, Jupiter, &c.

K.

K ſe prononce comme *qu* ou *c* en *François*. Ex:

Kalender, *Calendrier.* King, *Roi.*
Key, *clef.* Kiſs, *baiſer.* Kitchin, *Cuiſine.*

Il en faut excepter les mots où il eſt ſuivi d'un *n*, où il ſe prononce approchant du *t*; Ex:

To know, *ſçavoir.*
Kniſe, *Couteau.* Knee, *genoüil.*

L.

L ne ſe prononce point aprés *a* devant *f* & devant *k*; Ex:

Calf, *veau.* Calk, *croye.*
Half, *moitié.* Walk, *promener.*

L ne ſe prononce pas non plus és mots ſuivans.

Could, *pourrois.*
Should, *ſigne de l'Imparfait Opt.*
Would, *voudrois.*

M. N. P.

Ces trois Lettres ſe prononcent comme en *François* un peu fort.
L'*n* ne ſe prononce point aprés *m*; comme,

Autumn, *Automne.*
Damn, *damner.* Column, *une Colomne.*

P ne

P ne se prononce point en ces mots,

Psalm, *Pseaume.* Receipt, *Recepte.*

Ph se prononce comme *f*; Ex:

Phaëton, Philosopher, Phœbus, Phœnix.

Excepté es mots de deux sillabes distinctes, comme ce mot, Shep-herd, *Berger.*

Q.

Cette Lettre ne se trouve point que devant l'*u*, & *qu* se prononcent ensemble comme *(cou)* en *François.*

A Quail, *une Caille* Quarrel, *querelle.*
Quick, *vîte.* Quality, *qualité.* Quantity, *quantité.*

R.

R se prononce comme en *François.*

S.

S se prononce comme en *François:* excepté en ces mots, *Sugar, sure, assure,* qui se prononcent, *Chugar, chure, achure.*

Sh se prononce comme *ch*; Ex:

Shape, *forme.* A Shop, *une boutique.*
A Ship, *un Navire.* A Dish, *un Plat.*
A Shoe, *un Soulier.* A Fish, *un poisson.*

Entre deux Voyelles *ſ* se prononce comme un *z*; Ex:

Rose, *rose.* Rise, *lever.*
Nose, *nez.* Excuse, *excuse.*
Wise, *sage.* Refuse, *refuse.*

Excepté aprés ou; *Ex:*

House, *Maison.*
Louse, *un pou.* Mouse, *une soury.*

T.

T ſe prononce comme en *François*: excepté aux mots en *ion*, où il ſe prononce preſque comme *ch*; Ex:

Action, pron: *Acchion*, *&c.* Corruption.
Generation. Exception.

Quand *ſ* ſe trouve devant *t* il ſe prononce comme en *François*; Ex:

Fuſtion, *Futaine.* Combuſtion.

Th ſe prononce diverſement, il eſt difficile d'en donner des Regles, on l'apprendra plus facilement par l'uſage, quelquefois il ſe prononce comme un *d*; comme en ces mots,

This, That, Thoſe, The.

Quelquefois il ſe prononce comme un z; *Ex:*

Then, They, Within, Father,
Thine, Thy, Thus, Without, Mother,

Et quelquefois comme une ſ; *Ex:*

Thought, Thorn, Third, Think, Thread,

A la fin d'un mot, il ſe prononce toûjours comme une *ſ*; Ex:

A Bath, *un bain.* Teeth, *les dents.*
Faith, *foy.* Birth, *naiſſance.*
Breath, *haleine.* Oath, *ſerment.*
Death, *mort.* Cloth, *drap.*
Tooth, *dent.* Yooth, *jeuneſſe.*

Pareillement à la troiſiéme perſonne du ſingulier du tems preſent des Verbes.

He hath, *il a.* He drinketh, *il boit.*
He loveth, *il aime.* He doeth, *il fait.*
He goëth, *il va.* He ſaith, *il dit.*

Mais il ne faut pas oublier qu'en toutes ces diverſes prononciations, il faut ſiffler de la Langue contre ces dents en prononçant le th.

X.

X ſe prononce comme *cs*; Ex:

Box, *Boëte.*
Pox, *Verole.*
Wax, *Cire.*
Six, *Six.*
Sex, *Sexe.*

Z.

Z ſe prononce comme en *François.*

Fin de la Prononciation.

Des Parties d'Oraiſon.

LA Langue Angloiſe comme les autres Langues eſt compoſée de huit parties d'Oraiſon; qui ſont, 1. Le Nom. 2. Le Pronom. 3. Le Verbe. 4. Le Participe. 5. L'Adverbe. 6. La Conjonction. 7. La Prepoſition. 8. L'Interjection.

Des Noms.

LEs Noms ſont des mots qui ſervent à nommer toutes les choſes qui ſont au monde; comme un Homme, *a Man*; un Animal, *a Creature*; une Maiſon, *a Houſe.*

On les diviſe en Subſtantifs & Adjectifs.

Les Noms Subſtantifs ce ſont les Subſtances mêmes, comme, la Terre, *the Earth*; le Soleil, *the Sun*; l'Eau, *the Water*; une Pierre, *a Stone*; & autres Noms où l'on ne peut proprement adjoûter ce mot (choſe) la Sageſſe, la Prudence, la Longueur, la Blancheur, & ſemblables; car on ne pourroit pas proprement dire, la ſageſſe choſe; la blancheur choſe, &c.

Les Noms Adjectifs ce ſont les qualitez des Noms Subſtantifs, & auſquels on peut proprement ajoûter ce mot choſe, comme grand, *great*; petit, *little*; bon, *good*; mauvais, *bad*; noir, *black*; blanc, *white*; rond, *round*; quarré, *ſquare*;

dur, *hard*, mol, *ſoft*; car on peut dire proprement une grande choſe, une petite choſe. *A great thing*, *a little thing*, &c.

Un Adjectif peut ſervir à pluſieurs Subſtantifs, comme un grand Roi, *un great King*; un grand Homme, *a great Man*; une grande Ville, *a great Town*; une grande Maiſon, *a great Houſe*, *&c.*

Les noms Subſtantifs ſe diviſent en noms Propres, & en noms Appellatifs. Les noms Propres ſont ceux des Hommes, des Femmes, des Païs, des Villes, des Rivieres; & de toutes les choſes en particulier; parce qu'ils ne conviennent qu'aux ſeules choſes dont ils portent les Noms comme Paul, Pierre, Marie, la France, l'Angleterre, Londres, la Tamiſe.

Les noms Appellatifs conviennent à toutes les choſes de la même eſpece, comme ce mot (homme) convient à tous les hommes en général; & ainſi des autres, comme un Lyon, un Cheval, un Chien, une Poule.

Toutes ſortes de Noms Subſtantifs ſont Maſculins, ou Feminins, ou Communs, ou Neutres.

Les Maſculins comprennent les Anges, les Hommes & les animaux mâles.

Les Feminins comprennent les Femmes, & les Femelles des Animaux.

Les Noms du Commun genre ſont ceux qui ſignifient l'un & l'autre Sexe. Comme ceux-ci: *Couſin*, Couſin ou Couſine; *Neighbour*, Voiſin & Voiſine; *Servant*, Serviteur ou Servante, *Thief*, Larron ou Larronneſſe.

Le genre Neutre comprend les Creatures dont on ne conçoit pas de quel ſexe elles ſont, comme les reptiles & les poiſſons; mais principalement les choſes inanimées.

Les Noms Adjectifs ſont de tout genre & de tout nombre.

Tous les Noms ſe declinent par le moyen de ces deux Articles *a*, & *the*.

Des Articles & de la Declinaiſon des Noms

LEs Noms ſe declinent en Anglois comme en François, c'eſt à ſçavoir par le moyen des Articles & non par un changement de la terminaiſon comme les Latins.

Article Defini.

Nomin.	*the King*,	le Roi.
Genit.	*of the King*,	du Roi.
Datif.	*to the King*,	au Roi.
Accuſ.	*the King*,	le Roi.
Vocatif.	*O King*,	ô Roi.
Ablat.	*from the King*,	du Roi.

L'Article Indefini.

Nomin.	*a King*,	un Roi.
Genit.	*of a King*,	d'un Roi.
Datif.	*to a King*,	à un Roi.
Accuſ.	*a King*,	un Roi.
Vocatif.	*King*,	Roi.
Ablat.	*from a King*,	d'un Roi.

Pour les pluriers il ne faut qu'ajoûter un *ſ* au Subſtantif, car l'Article ne ſe change point. Exemple.

The King of England is a moſt accomplished Prince.

Le Roi d'Angleterre eſt un Prince trés accompli.

The Kings of France *and* Spain *are ſeldom in peace together.*

Les Rois de *France* & d'*Eſpagne* ſont rarement en paix enſemble.

A King is happy when he is loved by his Subjects.

Un Roi eſt heureux lors qu'il eſt aimé de ſes Subjets.

Kings and Princes are to be honoured and loved by their Subjects.

Les Rois & les Princes doivent être honorez & aimez de leurs Sujets.

Les Noms du Feminin Genre reçoivent le même Article que le Maſculin tant au ſingulier qu'au plurier. Ex:

A Man, and a Woman,	Un Homme, & une Femme.
A Brother, and a Siſter,	Un Frere, & une Sœur.
The Son, and the Daughter,	Le Fils, & la Fille.
The Father, and the Mother,	Le Pere, & la Mere.
The Children,	Les Enfans.
The Sun,	Le Soleil.
The Moon,	La Lune.
The Stars,	Les Etoilles.

On se sert des Articles en Anglois à peu prés comme l'on fait en François.

The Body and the Soul,	Le Corps & l'Ame.
The Head is the highest,	La tête est la plus haute.
The Stomach receiveth Victuals.	L'Estomach reçoit les Viandes.
The Heart dieth last,	Le Cœur meurt le dernier.
The Sight is a fine thing.	La Veuë est une belle chose.
Converse with the good,	Conversez avec les bons.
One scabbed Sheep spoils the whole flock,	Une Brebis galleuse gâte tout le troupeau.
A word to the wise is enough,	A l'homme Sage c'est assez d'une parole.

Parlant des Vertus, des Passions, des Vices, des Arts, & des Sciences on ne se sert point d'Article, Ex:

The opinion of Virtue is the fountain of friendship.	L'Opinion de la Vertu est la fontaine d'amitié.
The property of Virtue is to gain the hearts of men.	Le propre de la Vertu est de gagner les cœurs des hommes.
Men must respect wisdom above strength.	Il faut respecter la sagesse plus que la force.
Fools despise wisdom and learning.	Les Fols mépriſent la sagesse & la science.
Virtue cannot agree with Vice.	La Vertu ne sçauroit s'accorder avec le Vice.
Justice is without Interest.	La Justice est sans Interêt.
Chastity, Modesty, and Humility are lovely Virtues.	La Chasteté, la Modestie, & l'humilité sont des Vertus aimables.
Prudence is the rule of all Virtues.	La prudence est la reigle de toutes les Vertus.
Justice is the bond of humane Society.	La Justice est le lien de la Societé humaine.
Pride is the sin of the Devil.	L'Orgueil est le peché du Diable.
Discord is the ruine of Estates.	La discorde est la ruine des Etats.
Drunkenness is abominable.	L'ivrognerie est abominable.
Loves power is great.	Le pouvoir de l'amour est grand.

Au-

Anger doth breath but Arms, and Blood.
La colere ne reſpire que les Armes & le Sang.

Hope is the ground of Chriſtian Religion.
L'Eſperance eſt le fondement de la Religion Chrêtienne.

Philoſophy is the Miſtreſs of wiſdom.
La Philoſophie eſt la Maîtreſſe de la ſageſſe.

Muſick is pleaſing to the ear.
La Muſique eſt agreable à l'oreille.

Writing knoweth nothing, and teaches all things.
L'Ecriture ne ſçait rien, & elle enſeigne toutes choſes.

Arithmetick is the ſcience of Numbers.
L'Arithmetique eſt la ſcience des Nombres.

Parlant des ſubſtances en général, & principalement de celles qui ne ſe content pas, on ne ſe ſert point d'Articles.

Bread is the ſtaff of life.
Le Pain eſt le bâton de la vie.

If Salt loſes its ſavour.
Si le Sel perd ſa ſaveur.

I love Milk, Butter and Cheeſe.
J'aime le Laict, le Beurre, & le Fromage.

Beef is the Patridge, of England.
Le Bœuf eſt la Perdrix d'*Angleterre.*

Mutton is ſweeter than Bacon.
Le Mouton eſt plus délicat que de Lard.

Roaſt meat is better than boiled meat.
Le Roſti eſt meilleur que le boüilli.

Wine doth rejoyce the heart.
Le Vin rejoüit le cœur.

Beer and Ale are good together.
La Biere & l'Aile ſont bonne enſemble.

Gold and Silver do all things.
L'Or & l'Argent font tout.

What, Rye, and Barly, make bread.
Le Froment, le Seigle, & l'Orge font le pain.

Graſs and Hay is the food of Cattel.
L'Herbe & le Foin ſont les alimens du Beſtail.

Parſly and Sorrel are good in broth.
Le Perſil, & l'Ozeille ſont bons dans le potage.

Garlick ſtinks.
L'Ail put.

Muſtard is good with powder'd beef.	La Mouſtarde eſt bonne avec le bœuf ſallé.
After dinner Muſtard.	Aprés dîne Mouſtarde, ou Aprés la Mort le Medecin.
Sugar is ſweet.	Le Sucre eſt doux.
But Pepper, Ginger, Nutmeg, and Mace are not.	Mais le Poivre, le Gingembre, la Muſcade & le Macis ne le ſont pas.

Tous les Subſtantifs qui ſe peuvent conter reçoivent l'Article au ſingulier & ne le reçoivent pas au plurier, parlant généralement & ſans limitation.

I have a Friend.	J'ai un Ami.
I have Friends.	J'ai des Amis.
I have a good Book.	J'ai un bon Livre.
I have good Books.	J'ai de bons Livres.
I have bought a Knife.	J'ai acheté un Couteau.
I have bought Knives.	J'ai acheté des Couteaux.
Handſome Women.	De belles Femmes.
Men, Women and Children.	Des Hommes, des Femmes & des Enfans.
Kings and Princes muſt be obeyed.	Il faut obeïr aux Rois & aux Princes.
Old Men are twice Children.	Les Vieillards ſont deux fois Enfans.

Remarquez qu'en toutes les reigles que j'ai données, où on ne ſe ſert point d'Articles, on ſe ſert des ſubſtances dans leur généralité. Mais ſi on vient à ſpecifier une choſe particuliere, alors on ſe ſert de l'Article, comme on fait en François.

The love of God.	L'Amour de Dieu.
The wiſdom of men is folly before God.	La ſageſſe des Hommes eſt follie devant Dieu.
I thank you for the Wine that you ſent me.	Je vous remercie du Vin que vous m'avez envoyé.
I have ſpent all the Gold and Silver that I received yeſterday.	J'ai depencé tout l'Or & l'Argent que je reçûs hier.
The Mutton that we did eat the other day was very ſweet.	Le Mouton que nous mangeâmes l'autre jour, étoit fort delicat.
The Beer that I drunk laſt night, has made me ſick.	La Biere que je beus hier au ſoir m'a fait malade.

The

The Books that I bought.	Les Livres que j'ay achetez.
The Woman that we saw.	Les Femmes que nous vîmes.
The Knives that you sent me.	Les couteaux que vous m'envoyâtes.
The Kings of France *and* Spain *are agreed.*	Les Roys de *France* & *d'Espagne* ſont d'accord.

Parlant des choſes indifferentes on ne repete pas l'Article à tous les Noms comme l'on fait en François.

The Kings and Princes.	Les Roys & les Princes.
The Eyes and Ears.	Les Yeux & les Oreilles.
The Arms and Legs.	Les Bras & les Jambes.
The Father, Mother and Children.	Le Pere, la Mere & les Enfans.
Brothers and Siſters.	Les Freres & les Sœurs.
The Butter and Cheeſe.	Le Beurre & le Formage.
The light and darkneſs.	La lumiere & les tenebres.

Quand on parle des parties du Corps on ne ſe ſert pas de l'Article, mais du Pronom poſſeſſif.

My Head akes.	La Tête me fait mal.
My eyes are ſore.	J'ay mal aux Yeux.
My Leg is broken.	J'ay la Jambe rompuë.
I have burnt my Fingers.	Je me ſuis brûlé au Doigt.
Is your Belly full?	Avez-vous le Ventre plein?
I'll break your Neck.	Je vous rompray le Col.
He hath loſt his Sight.	Il a perdu la Veuë.
Wash your Hands.	Lavez-vous les Mains.
I'll throw that at your Noſe.	Je vous jetteray cela au Nez.

Quand on parle de deux perſonnes, ou de deux choſes dont l'une appartient à l'autre, il faut mettre le Genitif devant le Nominatif ſans Article: ex.

The King's-Son.	Le Fils du Roy.
Tot Queen's Coach.	Le Carroſſe de la Reine.
My Brother's Wife.	La Femme de mon Frere.
My Father's Houſe.	La Maiſon de mon Pere.
My Siſter's Glove's.	Les Gans de ma Sœur.
My Couſin's Book.	Le Livre de mon Couſin.
My Uncle's Son.	Le Fils de mon Oncle.

Le Genitif va auſſi devant le Nominatif ſans Article quand on parle d'une choſe faite d'une autre choſe; ex.

A Brick-Houſe.	Une Maiſon de Brique.
A Silver-Dish.	Un plat d'Argent.
A Scarlet Cloak.	Un Manteau d'Ecarlate.
Silk Stockings.	Des Bas de Soye.
A Wooden Box.	Une Boëte de Bois.
A Horn-Comb.	Un Peigne de Corne.
A Gold-Ring.	Une Bague d'Or.
Braſs-Money, &c.	Monnoye de Cuivre ou fauſſe.
A Holland-Shirt.	Une chemiſe de Hollande.

Mais parlant des choſes qui contiennent des Nombres & des Meſures, le Genitif ſuit le Nominatif avec l'Article comme en François: ex.

A Glaſs of Wine.	Un verre de Vin.
A Barril of Beer.	Un Baril de Biere.
A Dish of Meat.	Un Plat de Viande.
A Dozen of Lemons.	Une Douzaine de Citrons.
A Score of Oranges.	Une Vingtaine d'Oranges.
A Pint of Wine.	Une Pinte de Vin.
A Bushel of Wheat.	Un Boiſſeau de Froment.
A Pound of Butter.	Une Livre de Beurre.
A Ell of Cloath.	Une Aûne de Drap.
A Yard of Ribbon.	Une Verge de Ruban.

Parlant de Muſique on ſe ſert de l'Article comme on fait en François aprés le Verbe Joüer accompagné de la Prépoſition *On* ou *Upon*, ſur; & pour les autres jeux de gain & de perte, où les François ſe ſervent de l'Article du Datif, on ſe ſert en Anglois de la Prépoſition *At*: ex.

To play upon a Fiddle.	Joüer du Violon.
To play upon the Lute.	Joüer du Luth.
To play upon the Guitar.	Joüer de la Guitarre.
On the Virginals.	De l'Eſpinette.
To play at Piquet.	Joüer au Piquet.
Let us play at Beaſt.	Joüons à la Bête.
At Bowls.	A la Boule.
At Nine-pins.	Aux Quilles.
At Tennis.	A la Paume.

De la Formation du Nombre plurier des Noms Substantifs.

LEs Noms ſont au ſingulier, ou au plurier.

Le nombre ſingulier eſt une ſeule choſe, comme: *a King*, un Roy, *a Man*, un Homme. Le Nombre plurier parle de plusieurs choſes, comme, *many Kings*, plusieurs Rois; *many Men*, plusieurs hommes.

Le nombre plurier ſe forme ordinairement en ajoûtant une *s*, au ſingulier.

The King,	Le Roy.	*My Brother*,	Mon Frere.
The Kings,	Les Roys.	*My Brothers*,	Mes Freres.
The Lord,	Le Seigneur.	*My Horſe*,	Mon Cheval.
The Lords,	Les Seigneurs.	*My Horſes*,	Mes Chevaux.
The Queen,	La Reine.	*My Houſe*,	Ma Maiſon.
The Queens,	Les Reines.	*Your Houſes*,	Vos Maiſons.
A Book,	Un Livre,	*A Tree*,	Un Arbre.
Books,	Des Livres,	*Trees*,	Des Arbres.

En cette reigle il y a trois Exceptions.

1. *Exception.*

Les Singuliers qui ſe terminent en *ch*, *dg*, *s*, *sh*, *ſs*, ou x, forment leur plurier en ajoûtant *es*; ex.

Church,	*Churches*,	Egliſes.
Match,	*Matches*,	Allumettes.
Hedg,	*Hedges*,	Hayes.
Horſe,	*Horſes*,	Chevaux.
Fiſh,	*Fiſhes*,	Poiſſons.
Croſs,	*Croſſes*,	Croix.
Witneſs,	*Witneſſes*,	Témoins.
Box,	*Boxes*,	Boëtes.

2. *Exception.*

Les ſinguliers qui ſe terminent en *f*, ou *fe*, changent *f*, en *ves*, au plurier.

Knife,	*Knives*,	Couteaux.
Life,	*Lives*,	Vies.
Calf,	*Calves*,	Veaux.

Staff,

Staff,	*Staves*,	Bâtons
Thief,	*Thieves*,	Voleurs.
Wife,	*Wives*,	Femmes.
Loaf,	*Loaves*,	Pains.

3. *Exception.*

Ceux-cy ſont Irreguliers.

Man,	*Men*,	Hommes.
Woman,	*Women*,	Femmes.
Child,	*Children*,	Enfans.
Chick,	*Chicken*,	Poulets.
Ox,	*Oxen*,	Bœufs.
Mouſe,	*Mice*,	Souris.
Louſe,	*Lice*,	Poux.
Die,	*Dice*,	Dez.
Foot,	*Feet*,	Pieds.
Gooſe,	*Geeſe*,	Oyes.
Penny,	*Pence*,	Sols.
Sow,	*Swin*,	Truyes.
Tooth,	*Teeth*,	Dents.

Il y a des Subſtantifs qui n'ont point de plurier non plus qu'en François; comme les Mineraux. *Gold*, l'Or, *Silver*, l'Argent; *Copper*, Cuivre; *Lead*, Plomb, *&c.*

Les Adjectifs n'ont point auſſi de Plurier: Exemp. *good Man*, bon Homme; *good Men*, bons Hommes; *wiſe Man*, Homme ſage; *wiſe Men*, Hommes ſages.

Les Adjectifs vont toujours devant les Subſtantifs; Ex:

An honeſt Man.	Un honnête Homme.
A vertuous Woman.	Une Femme vertueuſe.
The firſt Tome.	Tome premier.
The ſecond Book.	Livre ſecond.
White wine.	Vin blanc.
Brown Bread.	Pain bis.
A black Suit.	Un Habit noir.
A gray Hat.	Un Chapeau gris.
Red Stockings.	Des Bas rouges.
Clean Linnen.	Du Linge blanc.
An Engliſh Gentleman.	Un Gentilhomme Anglois.

A French

A French Proverb.	Un Proverbe François.
A Latin Sentence.	Une Sentence Latine.
A roasted Capon.	Un Chapon rôty.
A dead Man.	Un Homme mort.
The next day.	Le jour suivant.
A round Table.	Une table ronde.
Old wine.	Du vin vieux.
New Fruit.	Du Fruit nouveau.
Sweet Butter.	Du Beurre frais.
A strange thing.	Une chose étrange.
The right Hand.	La main droite.
A blind Man.	Un homme aveugle.
Cold meat.	De la viande froide.
A rare thing.	Une chose rare.

Des trois Degrez de Comparaison.

LEs Noms Adjectifs ont trois Degrez de Comparaison, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif.

Le Positif signifie seulement la simple qualité d'une chose, comme *handsome*, beau ou belle.

Le Comparatif éleve cette qualité en comparaison de quelque autre chose, comme *handsomer*, plus beau ou plus belle.

Le Superlatif exalte cette qualité dans son plus haut degré, comme, *The handsomest, or the most handsome of all.* Le plus beau, ou la plus belle de tous.

Le Comparatif se forme du Positif en ajoûtant *er.*

Le Superlatif en adjoûtant *est*: ex:

Low,	Bas.	*High*,	Haut.
Lower,	Plus bas.	*Higher*,	Plus haut.
The lowest,	Tres-bas.	*The highest*,	Le plus haut.
Great,	Grand.	*Rich*,	Riche.
Greather,	Plus grand.	*Richer*,	Plus riche.
The greatest of all.	Le plus grand de tous.	*The richest of all.*	Le plus riche de tous.

On se sert aussi de ces mots, *more* and *most*, le premier pour exprimer le Comparatif, & l'autre pour signifier le Superlatif; ex.

Charles *is Ingenious.*	*Charles* est Ingenieux.
William *is more Ingenious.*	*Guillaume* est plus Ingenieux.
George *is the most Ingenious in the world.*	*George* est le plus Ingenieux du monde.

Les

Les Comparaisons Irreguliers.

De ces reigles generales il en faut excepter les mots suivans.

Good, *Better*, *Beſt.*	Bon, meilleur, trés-bon.
Ill, *Bad*, *Naught.* } *Worſe*, *the Worſt.*	Mauvais, pire, plus mauvais, ou trés-mauvais.
Many, *more*, *moſt.*	Beaucoup, plus, le plus de tous.
Little; *leſs*, *the leaſt.*	Petit, moindre, le plus petit de tous.

Les Adjectifs qui ſe terminent en *ous*, n'ont point d'autre Comparatif ni Superlatif que par le moyen de ces deux mots *more* & *moſt*.

Glorious,	*Jealous.*
more Glorious,	*more Jealous.*
moſt Glorious,	*moſt Jealous.*

De la Derivation des Noms.

IEs Noms ſe diviſent encore en Primitifs & Derivatifs.

Un Nom Primitif ne derive d'aucun autre; comme, *Love*, l'Amour.

Le Derivatif eſt celui qui provient d'un Primitif; *a Lover*, un Amant.

Il y a de certains Subſtantifs materiels auſquels ſi on adjoûte l'une de ces trois Particules *er*, *yer*, ou *ſter*, il s'en forme d'autres Subſtantifs qui ſignifient l'Agent ou l'Ouvrier employé à ces choſes, *Ex*:

A Hat, un Chapeau.	*A Hatter*, un Chapelier.
A Pot, un Pot.	*A Potter*, un Potier.
A Fish, un Poiſſon.	*A Fisher*, un Poiſſonier.
A Glove, un Gan	*A Glover*, un Gantier.
A Garden, un Jardin.	*A Gardener*, un Jardinier.
A Gun, un Canon.	*A Gunner*, un Cannonier.
A Law, une Loy.	*A Lawyer*, un Juriſconſulte.
A Game, un Jeu.	*A Gameſter*, un Joüeur.
A Seam, un Hourlet.	*A Seamſter*, une Lingere.

Il y a auſſi de certains Subſtantifs perſonnels deſquels on forme d'autres Subſtantifs de dignité en y adjoûtant cette Particule *ship*, comme les ſuivans.

An Apoſtle, un Apôtre.	*Apoſtleship*, Apoſtolat.

An

An Admiral, un Admiral.	*Admiralship*, Admirauté.
A Maſter, un Maître.	*Maſtership*, Maiſtriſe.
A Lord, un Seigneur.	*Lordship*, Seigneurie.

Pareillement cette Particule (*hood*) adjoûtée à quelques Subſtantifs a la même force, Ex.

Father, Pere.	*Fatherhood*, Paternité.
Child, Enfant.	*Childhoot*, Enfance.
Brother, Frere.	*Brotherhood*, Fraternité.
Man, Homme.	*Manhood*, Virilité.
Falſe, Faux.	*Falshood*, Fauſſeté.

Il y a plusieurs noms Subſtantifs en Anglois comme en François qui derivent du Latin en plusieurs manieres.

1. Les Subſtantifs terminez en *ion* viennent du Latin terminez en *io*, comme *opinion*, *religion*, *queſtion*, &c.

2. Les Subſtantifs qui ſe terminent en *our* derivent des Latins en *or*, comme *labour*, *honour*, *favour*; mais à preſent les meilleurs Autheurs les écrivent ſans *u*.

3. Les Subſtantifs qui ſe terminent en *tie* derivent des Latins en *tas*, comme *pietie*, *charitie*, *liberalitie*, *puritie*, &c.

Il seroit trop long de vous entretenir de tous les Subſtantifs qui derivent du Latin; les Doctes les pourront facilement comprendre, & pour les autres en voici une liſte néceſſaire pour leur fournir des mots qui different fort peu du François.

Abundance,	*Ignorance*,	*Temperance*.
Patience,	*Benevolence*,	*Confidence*.
Conſtancie,	*Infancie*,	*Arrogancie*.
Indigencie,	*Continencie*;	*Differencie*.
Multitude,	*Gratitude*,	*Fortitude*.
Stature,	*Conjecture*,	*Fracture*.
Muſician,	*Logician*,	*Arithmetician*.
Alchimiſt;	*Evangeliſt*,	*Baptiſt*.
Argument,	*Inſtrument*,	*Ornament*.
Conſtant,	*Abſent*,	*Eloquent*.
Curious,	*Generous*,	*Pious*.
Culpable,	*Durable*,	*Contemptible*.
Comical,	*Typical*,	*Canonical*.
Artificial,	*General*,	*Special*.
Accepted,	*Addicted*,	*Abuſed*.
Juſt,	*Honeſt*, &c.	

De quelle maniere les Adjectifs se forment des Substantifs.

LEs Adjectifs suivants se forment des Substantifs en adjoûtant cette Particule *full*, qui emporte une quantité de ce que la qualité signifie ; ex.

Joyful, joyeux.
Fruitful, fertile.
Youthful, plein de jeunesse.
Careful, soigneux.
Useful, utile.
Beautiful, plein de beauté.
Bountiful, plein de bonté.
Deceitful, trompeur.
Disdainful, dédaigneux.
Graceful, plein de grace.
Faithful, fidelle.
Forgetful, oubliant.
Chearful, gaillard.
Skilful, adroit.
Powerful, puissant.
Delightful, delectable.
Distrustful; méfiant.
Dreadful, épouvantable.
Wilful, opiniâtre.
Hurtful, malfaisant.
Watchful, vigilant.
Mindful, soigneux.
Painful, laborieux.
Plentiful, abondant.

Ceux-cy se forment des Substantifs en adjoûtant la Particule *les*, qui exprime une privation de ce que le Substantif signifie.

Beard, *Beardless*, un qui n'a point de barbe.
Blameless, sans blâme.
Fatherless, sans pere.
Friendless, sans amis. Orphelin.
Godless, sans Dieu.
Endless, sans fin.
Nameless, sans nom.
Questionless, sans doute.
Senseless, qui n'a point de sens.

Et plusieurs autres.

Il y en a qui se forment en adjoûtant *ous*.

Dangerous, dangereux.
Courageous, courageux.
Malicious, malicieux.
Harmonious, harmonieux.
Valorous, valeureux.
Zealous, zelé.
Monstruous, monstrueux.
Outragious, outrageux.
Marvellous, merveilleux.
Rigorous, rigoureux.
Virtuous, vertueux.

Et plusieurs autres.

Il y en a qui se forment en adjoûtant *ly*.

God, Dieu.
Body, corps.
Brother, frere.
Godly, pieux.
Bodily, corporel.
Brotherly, fraternel.

Earth,

Earth, terre.	*Earthly*, terreſtre.
Heaven, Ciel.	*Heavenly*, celeſte.
Love, amour.	*Lovely*, amiable.
Ordre, ordre.	*Ordely*, reglé.

Il y en a qui ſe forment en adjoûtant *y*.

Blood, ſang.	*Bloody*, ſanguinaire.
Dirt, ordure.	*Dirty*, ſale.
Guilt, faute.	*Guilty*, coupable.
Hair, cheveu ou poil.	*Hairy*, velu.
Hunger, faim.	*Hungry*, affamé.
Louſe, pou.	*Louſy*, pouilleux.
Mud, fange.	*Muddy*, fangeux.
Need, beſoin.	*Needy*, neceſſiteux.
Sand, ſable.	*Sandy*, ſablonneux.
Stone, pierre.	*Stony*, pierreux.
Wind, vent.	*Windy*, venteux, *&c.*

Il y en a qui ſe forment en adjoûtant *ish*.

Brute, brute.	*Brutish*, brutal.
Devil, Diable.	*Devilish*, Diabolique.
Fool, fol.	*Foolish*, folaſtre.
Sot, ſot.	*Sottish*, de ſot
Water, eau.	*Waterish*, aquatique.
Whore, putain.	*Whorish*, putacier.
Child, enfant.	*Childish*, enfantin.

Mais cette particule *ish* étant adjoûtée aux Adjectifs diminuë leur ſignification; ex.

White, blanc.	*Whitish*, blanchâtre.
Red, rouge.	*Redish*, rougeâtre.
Black, noir.	*Blackish*, noirâtre.
Cold, froid.	*Coldish*, quelque (peu) froid.
Sweet, doux,	*Sweetish*, douceâtre.

Il y en a qui ſe forment en adjoûtant *able*.

Seaſon, ſaiſon.	*Seaſonable*, de ſaiſon.
Blame, blame.	*Blameable*, blamable.
Anſwer, réponce.	*Anſwerable*, réponſable.
Change, change.	*Changeable*, changeant.

Cure,

Cure, gueriſon.	*Curable*, curable.
Favour, faveur.	*Favourable*, favorable.
Meſure, meſure.	*Meaſurable*, meſurable.
Marriage, mariage.	*Marrigeable*, mariable.
Note, Note.	*Notable*, notable.
Pardon, pardon.	*Pardonable*, pardonnable.
Profit, profit.	*Profitable*, profitable.

Et pluſieurs autres.

Ceux-ci ſont faits Adjectifs en y adjoûtant *all*, *call*, ou *icall*.

Rhetoric,	*Rhetorical.*	*Allegoric*,	*Allegorical.*
Angel,	*Angelical.*	*Accident*,	*Accidental.*
Canon,	*Canonical.*	*Hiſtory*,	*Hiſtorical.*
Logic,	*Logical.*	*Method*,	*Methodical.*
Muſic,	*Muſical.*	*Perſon*,	*Perſonal*, &c.

La plûpart des Adjectifs derivatifs dont nous avons fait mention ci-deſſus, qui ont la terminaiſon en *full*, *leſs*, *ous*, *y*, *ou*, *ie*, , & *ish*, ſe forment derechef en ſubſtantifs, y adjoûtant cette Particule, *neſs*.

Powerful,	Puiſſant.	*Powerfulneſs*,	Puiſſance.
Wilful,	Opiniâtre.	*Wilfulneſs*,	Opiniâtreté.
Careleſs,	*Careleſsneſs.*	*Righteous*,	*Righteousneſs.*
Godly,	*Godlineſs.*	*Worthy*,	*Worthineſs.*
Crafty,	*Craftineſs.*	*Devilish*,	*Deviliſhneſs.*
Foolish,	*Foolishneſs.*	*Brutish*,	*Brutiſhneſs.*

Des Pronoms Perſonels.

CEs Pronoms s'appellent Perſonels par ce qu'on les employe au lieu du nom des perſonnes & des choſes *I*. Je s'appelle la premiere perſonne qui eſt celle ou celle qui parle. *Thou*, Tu la ſeconde qui eſt celui ou celle de qui on parle. *He*, Il; *She*, Elle, la troiſiéme qui eſt celui ou celle de qui on parle. Les pluriers deſquels ſont *We*, Nous, *Ye*, ou *You*, Vous, *They*, Ils ou Elles.

La Declinaiſon des Pronoms Perſonels.

Le Nombre Singulier.		Le Nombre Plurier.	
Nom. *I*,	Je, Moy.	Nom. *We*,	Nous.
Gen. *Of me*,	De moy.	Gen. *Of us*,	De nous.
Dat. *Me, tome*,	A moy.	Dat. *Us, to us*,	A nous.
Accuſ. *Me*,	Me, moy.	Accuſ. *Us*,	Nous.
Ablat. *From me*,	De moy.	Ablat. *From us*,	De Nous.

Le

Le Nombre Singulier.		Le Nombre Plurier.	
N.	*Thou,*	Tu, toy.	*Ye,*	Vous.
G.	*Of thee,*	De toy.	*Of you,*	De vous.
D.	*Thee, to thee,*	A toy.	*To you,*	A vous.
Ac.	*Thee,*	Te ou toy.	*You,*	Vous.
Ab.	*From thee,*	De toy.	*From you,*	De vous.
N.	*He,*	Il, ou lui.	*They,*	Ils, ou eux.
G.	*Of him,*	De lui.	*Of them,*	D'eux
D.	*Him to him,*	A lui.	*Them, to them,*	Leur, à eux.
Ac.	*Him,*	Le, ou lui.	*Them,*	Les, ou eux.
Ab.	*From him,*	De lui.	*From them,*	D'eux.
N.	*She,*	Elle.	*They,*	Elles.
G.	*Of her,*	D'elle.	*Of them,*	D'elles.
D.	*Her, to her,*	A elle.	*Them, to them,*	Leur, à elles.
Ac.	*Her,*	La, ou elle.	*Them,*	Les, elles.
Ab.	*From her,*	D'elle.	*From them,*	D'elles.

De l'Uſage des Pronoms Perſonels.

DEs Pronoms le Nominatif precede le Verbe en Phraſe affirmative ; Ex.

I ſpeak,	Je parle.	*We drink,*	Nous beuvons.
Thou loveſt,	Tu aimes.	*Ye ſleep,*	Vous dormez.
He ſaith,	Il dit.	*They go,*	Ils vont.

En Phraſe interrogative le Nominatif ſuit le Verbe, lors que ledit Verbe eſt nud ſans être accompagné d'aucun ſigne de Preſent, de Paſſé, ou de Futur ; Ex.

Have you fine Gloves ?	Avez-vous de beaux Gans ?
Have we any thing to eat ?	Avons-nous quelque choſe à manger ?
Will you believe me ?	Voulez-vous me croire ?
Are we obliged to do it ?	Sommes-nous obligez à le faire ?
Hath she ſo much boldneſs ?	A-t-elle tant de hardieſſe ?
Can you do that ?	Pouvez-vous faire cela ?
Is he an honeſt Man ?	Eſt-il honnête homme ?
Are you a Man of your word ?	Etes-vous homme de parole ?
Is he dead ?	Eſt-il mort ?
Are they ſick ?	Sont-ils malades ?
Are they well ?	Se portent-ils bien ?

Le

Le dit Nominatif ſe place entre le Verbe & le Signe: Exemp.

Do you ſpeak French?	Parlez-vous François?
Wat doth he do?	Que fait-il?
What doth she ſay?	Que dit-elle?
Do you ſleep ſo late?	Dormez-vous ſi tard?
Shall I drink to you?	Boiray-je à vous?
Did I know that?	Sçavois-je cela?
Doth he know the place?	Sçait-il le lieu?
Why do you run ſo faſt?	Pourquoy courez-vous ſi vite?
Do you fear any thing?	Craignez-vous quelque choſe?
Shall we believe him?	Le croirons-nous?
What did they ſay?	Que diſoient-ils?
What did they do?	Que faiſoient-ils?
Doth it rain?	Pleut-il?

Le Nom ſe place auſſi comme le Pronom.

Is the Gentleman at home?	Monſieur eſt-il au logis?
Is the Court come in Town?	La Cour eſt-elle de retour en Ville?
Is the King gone a Hunting?	Le Roy eſt-il allé à la Chaſſe?
Is the Coach ready?	Le Caroſſe eſt-il prêt?
Is the Sermon done?	Le Sermon eſt-il finy?
Are my Books loſt?	Mes livres ſont-ils perdus?
Are your Siſters married?	Vos Sœurs ſont-elles mariées.
Hath my Father paid you?	Mon Pere vous a-t-il payé?
Was my Couſin with you?	Mon Couſin étoit-il avec vous.
Doth your Brother go thither?	Vôtre Frere va-t-il là?
Doth your Father know me?	Vôtre Pere me connoît-il?
When will Dinner be ready?	Quand le dîner ſera-t-il prêt?
Will the Horſes be ready?	Les Chevaux ſeront-ils prêts?

En Phraſe negative interrogative, la Negative doit preceder le Nom.

Is not the King gone a Hunting?	Le Roy n'eſt-il pas allé à la Chaſſe?
Are not the Horſes ready?	Les Chevaux ne ſont-ils pas Prêts?
Hath not my Father paid you?	Mon Pere ne vous a-t-il pas payé?

Mais

Mais elle ſe peut placer devant ou aprés le Pronom.

Is he not at home? } N'eſt-il pas au logis?
Is not he at home? }

Are they not here? } Ne ſont-ils pas ici?
Are not they here? }

Doth he not know me? } Ne me connoît-il pas?
Doth not he know me? }

Do you not love me? } Ne m'aimez-vous pas?
Do not you love me? }

Shall I not go thither? } N'irai-je pas là?
Shall not I go thither? }

Le Nominatif ſuit le Verbe en Parentheſe; Ex:

Haſt thou ſo much confidence (ſaid he) to appar before me? As-tu bien la hardieſſe (dit-il) de te preſenter devant moi?

Impudent (ſaid she) get you gone. Inſolent (dit-elle) ſortez d'ici.

Softly (answered he) do not go any further. Tout beau (répondit-il) ne paſſez pas plus avant.

Le Datif & l'Accuſatif des Pronoms perſonnels ſuivent le Verbe.

I love you.	Je vous aime.
You wil oblige me.	Vous m'obligerez.
I gave him.	Je lui ai donné.
He knoweth me.	Il me connoît.
I shall ſee her.	Je la verrai.
I will thank them.	Je les remercierai.
He will come to ſee me.	Il me viendra voir.
She ſwears to me.	Elle me jure.
You aſtonish us.	Vous nous étonnez.
You will give them.	Vous leur donnerez.

Ces Pronoms ſe placent entre le Verbe & le Signe à l'Imperatif.

Let him love.	Qu'il aime.
Let her go.	Qu'elle aille.
Let us drink.	Beuvons.
Let us walk.	Promenons-nous.

Let them ſpeak,	Qu'ils parlent.
Let hem come in,	Qu'elles entrent.

Prenez garde de ne pas dire, *it is me*, *greater than me*, *me love you*, mais dites: *it is I*, c'eſt moi; *greater than I*, plus grand que moi; *I love you*, je vous aime.

Des Pronoms Poſſeſſifs.

Ces Pronoms s'appellent poſſeſſifs parce qu'ils ſe mettent devant les choſes qui ſont poſſedées, ou qui appartiennent aux perſonnes auſquelles ſes pronoms ſe rapportent.

Ces Pronoms ſont de deux ſortes, Conjonctifs & Abſolus.

Les Conjonctifs ſont ceux qui ſe joignent aux Noms. Et les Abſolus ſont ceux qui ſont ſans les Noms; comme nous verrons ci-aprés.

Ces Pronoms ſont de tout Genre & de tout nombre & ſe declinent comme les Pronoms perſonnels.

Les Conjonctifs.

My Father,	*Mon Pere.*	His Cow,	*Sa Vache.*
My Mother,	*Ma Mere.*	His Cocks,	*Ses Cocqs.*
My Brothers,	*Mes Freres.*	His Hens,	*Ses Poules.*
My Siſters,	*Mes Sœurs.*	Our Houſe,	*Nôtre Maiſon.*
My Friends,	*Mes Amis.*	Our Houſes,	*Nos Maiſons.*
Thy Horſe,	*Ton Cheval.*	Your Book,	*Vôtre Livre.*
Thy Mare,	*Ta Cavale.*	Your Books,	*Vos Livres.*
Thy Dogs,	*Tes Chiens.*	Their Country,	*Leur Païs.*
Thy Bitches,	*Tes Chiennes.*	Their Cities,	*Leurs Villes.*
His Ox,	*Son Bœuf.*		

Parlant de la troiſiéme perſonne il faut dire *his*, pour les choſes qui appartiennent à un homme; & *her*, pour celles qui appartiennent à une femme; Ex:

His Child,	*Son Enfant à lui.*	His Houſe,	*Sa Maiſon à lui.*
Her Child,	*Son Enfant à elle.*	Her Houſe,	*Sa Maiſon à elle.*

Les Abſolus.

Mine, *Le Mien, la mienne, les miens, les miennes.*

Thine, *Le Tien, la tienne, les tiens, les tiennes.*

His, *Le Sien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes*; appartenant à un Homme.

Hers,

Hers, *Le Sien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes*; appartenans à une Femme.

Ours, *Le Nôtre, la nôtre, les nôtres.*

Theirs, *Le Leur, la leur, les leurs.*

Your Father and mine.	*Vôtre Pere & le mien.*
Your Houſe and mine.	*Vôtre Maiſon & la mienne.*
Your Friends and mine.	*Vos Amis & les miens.*
Your Daugters and mine.	*Vos Filles & les miennes.*
My Country and yours.	*Mon Païs & le vôtre.*
My Friends and yours.	*Mes Amis & les Vôtres.*
Our Servants and theirs.	*Nos Serviteurs & les leurs.*
Their opinion and ours.	*Leur opinion & la nôtre.*
Their Horſes are finer than yours.	*Leurs Chevaux ſont plus beaux que les nôtres.*
My Horſe runs better than yours.	*Mon Cheval court mieux que le vôtre.*
Your Houſe is bigger than yours.	*Vôtre Maiſon eſt plus grande que la nôtre.*
I am at your ſervice.	*Je ſuis à vôtre ſervice.*
I am at yours.	*Je ſuis au vôtre.*
He is your ſervant.	*Il eſt vôtre ſerviteur.*
I am his.	*Je ſuis le ſien.*
I have loſt my Knife.	*J'ai perdu mon Couteau.*
Lend me yours.	*Pretez-moi le vôtre.*
I have forgot my Cloak.	*J'ai oublié mon Manteau.*
Wil you have mine?	*Voulez-vous le mien.*
Make uſe of mine.	*Servez-vous du mien.*

Des Pronoms Demonſtratifs.

Ces Pronoms s'appellent Demonſtratifs parce qu'ils font demonſtration des perſonnes & des choſes; Ex:

Singulier.	Plurier.
This Man, *Cet Homme-ici.*	Theſe Men, *Ces Hommes-ici.*
That Man, *Cet Homme là.*	Thoſe Men, *Ces Hommes-là.*
This Woman *Cette Femme-ici.*	Theſe Women, *Ces Femmes-ici.*
That Woman, *Cette Femme là.*	Thoſe Women, *Ces Femmes-là.*
This Book, *Ce Livre ici.*	Theſe Books, *Ces Livres-ici.*
That Book, *Ce Livre là.*	Thoſe Books, *Ces Livres-là.*
What ſay you of that Horſe?	*Que dites-vous de ce Cheval-là?*
That Man pleaſes me.	*Cet Homme là me plait.*
That Woman is handſom.	*Cette Femme-là eſt belle.*

How do you like this Houſe?	*Que vous ſemble de cette Maiſon?*
All that goes well.	*Tout cela va bien.*
That gives me much trouble.	*Cela me donne beaucoup de peine.*
That vexes me.	*Cela me fâche.*
I do not believe that.	*Je ne croi pas cela.*
Are you content with that?	*Etes-vous content de cela?*
This ſame, *Celui-ci.*	
That ſame, *Celui là.*	
This ſame pleaſeth me better than that ſame.	*Celui-ci me plaît mieux que celui là.*
That colour did pleaſe me better than this.	*Cette couleur là me plaiſoit mieux que celle ci.*

Devant le Relatif (that *qui*) on ſe ſert de Pronoms perſonnels & non des Demonſtratifs:

He that is content is rich enough.	*Celui qui eſt content eſt aſſez riche.*
She that you know.	*C'eſt-ce que vous connoiſſez.*
They of them that you ſpoke to me of.	*Ceux dont vous m'avez parlé.*
Bleſſed are they that dye in the Lord.	*Bienheureux ſont ceux qui meurent au Seigneur.*
They that have done it, are to blame.	*Celles qui ont fait cela ont tort.*

On ſe ſert auſſi de ces Pronoms, *this*, *that*, pour éviter la repetition d'un nom; Ex:

This Knife doth not cut ſo well as that which I loſt.	*Ce Couteau ici ne coupe pas ſi bien que celui que j'ai perdu.*
That Cloth is not ſo fine as that you bought yeſterday.	*Cette Toille là n'eſt pas ſi fine que celle que vous achetates hier.*
My Book is better than that.	*Mon Livre eſt meilleur que celui là.*
Your Horſe runs better than this.	*Vôtre Cheval court mieux que celui là.*
Our Houſe is bigger than this.	*Nôtre Maiſon eſt plus grande que celle-ci.*
Our Bells ring better than thoſe.	*Nos Cloches ſonnent mieux que celles là.*

Des Pronoms Relatifs.

Les Pronoms Relatifs ſe rapportent aux Subſtantifs qui les pre-

precedent. Ils ſont trois en nombres, *who*, qui; *which*, lequel, laquelle, leſquels & leſquelles; *that*, qui ou que. Ils ſont de tout nombre & de tout genre, & ſe declinent comme les autres Pronoms.

N. Who, *Qui.*	Which, *Lequel.*
G. Of Whom, *de Qui.*	Of Which, *Duquel.*
D. To Whom, *à Qui.*	To Which, *Auquel.*
Ac. Whom, *Que.*	Which, *Lequel.*
Ab. From Whom, *de Qui.*	From Which, *Duquel.*

Le Pronom (*who* qui) ne ſe rapporte qu'aux perſonnes; Ex:

Alexander, who found the Earth too little.	Alexandre, *qui trouvoit la Terre trop petite.*
Of whom do you ſpeak?	*De qui parlez-vous?*
He is a Man of whom I have received many favours.	*C'eſt un Homme de qui j'ai reçû beaucoup de faveurs.*
To whom I am much obliged.	*A qui je ſuis fort obligé.*
There are the Gentlemen of whom we have ſpoken ſo much.	*Voilà ces Meſſieurs dont nous avons tant parlé.*
Theſe are the Women whom we have bought of.	*Voilà ces Femmes de qui nous avons achété.*

Which & *that* ſe rapportent aux perſonnes & aux choſes indifferemment.

The Man that lives well.	*L'Homme qui vit bien.*
The Woman which works.	*La Femme qui travaille.*
The birds that fly.	*Les Oiſeaux qui volent.*
They are predictions which advertiſe us of our misfortunes.	*Ce ſont des prédictions qui nous advertiſſent de nos malheurs.*
Gold is a Metal which doth help us in all our wants, which makes the execution of our deſigns eaſie, and which makes us to triumph over all difficulties.	*L'Or eſt un Metal qui nous aſſiſte en tous nos beſoins, qui facilite l'execution de nos deſſeins, & qui nous fait triompher de toutes les difficultez.*
Fortune, of which I have received ſo many favours.	*La fortune, de qui j'ai reçû tant de faveurs.*

Les Pronoms Relatifs ſont auſſi Interrogatifs. Ex:

VVho is there? VVho cometh here?	*Qui eſt là? Qui eſt-ce qui vient?*
VVho is that Man?	*Qui eſt cet Homme-là?*
VVho is that VVoman?	*Qui eſt cette Femme-là?*
VVho are thoſe Men?	*Qui ſont ces Hommes-là?*
VVhich will you have?	*Lequel voulez-vous?*
VVhich of theſe two Horſes do you like beſt?	*Lequel de ces deux Chevaux vous ſemble le meilleur?*
From whom have you theſe news?	*De qui tenez vous ces nouvelles?*
VVhich is it? VVhich is the way?	*Lequel eſt-ce? Lequel eſt-ce qui eſt le chemin?*
VVhich of the two?	*Lequel des deux?*
To which will you make your addreſs?	*A laquelle voulez vous vous adreſſer?*

On ſe ſert de ce Pronom *what*, lors qu'on ſe ſert de (ce que) en François au commencement d'une periode; comme auſſi en demandant une queſtion devant les perſonnes, les choſes, & les Verbes; Ex:

VVhat you ſay is true.	*Ce que vous dites eſt vrai.*
VVhat he doth is worth nothing.	*Ce qu'il fait ne vaut rien.*
VVhat the heart thinketh the tongue ſpeaketh.	*La langue dit ce que le cœur penſe.*
VVhat one wine the other ſpendt.	*Ce que l'un gagne l'autre le depenſe.*
Give what you can.	*Donnez ce que vous pouvez.*
Say what you know.	*Dites ce que vous ſçavez.*
VVhat Man is that?	*Quel Homme eſt-ce là?*
VVhat Book is that?	*Quel Livre eſt-ce là?*
VVhat trade are you of?	*De quel métier êtes-vous?*
VVhat ſay you?	*Que dites-vous?*
VVhat do you aſk?	*Que demandez-vous?*
VVhat will you drink?	*Que voulez-vous boire?*
VVhat do you want?	*Que vous faut-il?*

Ce mot (*where*) ſuivi des Propoſitions ſuivantes; *about*, *at*, *in*, *of*, *unto*, *with*, eſt uſité, au lieu de *which*; comme.

VVere about,	*Environ lequel.*

VVhe-

Whereat,	*A laquelle choſe.*
Wherein,	*Dans laquelle choſe.*
Where of,	*Dont.*
Where with,	*Avec laquelle choſe.*
Where unto,	*A laquelle choſe.*

Des Verbes.

UN Verbe eſt une partie d'Oraiſon qui ſignifie faire, ſouffrir & être, & qui ſe conjugue par Tems, Mœufs, Perſonnes & Nombres.

Il y a de deux ſortes de Verbes, le Perſonnel & l'Impersonnel.

Le Verbe Perſonnel ſe conjugue par trois Perſonnes tant au Singulier, qu'au Plurier; comme, *I love*, j'aime; *thou loveſt*, tu aimes; *he loveth*, il aime; *we love*, nous aimons; *ye love*, vous aimez; *they love*, ils aiment.

Le Verbe Impersonnel ſe conjugue par la troiſiéme Perſonne Singuliere; comme, *it raineth*, il pleut; *it bloweth*, il vente.

Il y a de trois ſortes de Verbes perſonnels en Anglois, un Verbe Actif qui ſignifie faire, comme, *I write*, j'écris; *I read*, je lis. Un Verbe Paſſif qui ſignifie ſouffrir: *I am beaten*, je ſuis battu; *I am loved*, je ſuis aimé. Un Verbe Neutre qui ſignifie être ou exiſter, comme, *I am*, je ſuis; *I ſtand*, je me tiens debout.

On connoît qu'un Verbe eſt Actif, ſi on y peut ajoûter ces deux mots, *ſomething*, quelque choſe; comme, manger quelque choſe, *to eat ſomething*; boire quelque choſe, *to drink ſomething*; porter quelque choſe, *to carry ſomething*.

Le Verbe Actif ſignifie faire quelque choſe, ce quelque choſe recevant l'action, endure & ſouffre l'action. Si vous batez un Chien, le Chien ſouffre & reçoit vôtre action de batre. Si vous mangez du Pain, le Pain ſouffre vôtre action de manger; & ainſi vous qui agiſſez vous êtes l'Autheur du Verbe Actif, (je bats, je mange) le Chien & le Pain qui reçoivent vôtre action, ſont le Verbe Paſſif, il eſt batu, il eſt mangé.

Les Verbes ont quatre Mœufs ou manieres de ſignification. Le premier Mœuf eſt la maniere de montrer, declarer, affirmer, & demander, & ſe nomme l'Indicatif, comme, *I ſpeak*,

je parle ; *do you ſpeak* ? Parlez-vous ? Le ſecond Mœuf, ſe nomme Imperatif, qui eſt la maniere de commander, prier, & exhorter, comme, *do that*, faites cela ; *let him do that* ; qu'il faſſe cela ; *pray do me that favour*, je vous prie faites-moi cette faveur-là.

Le troiſiéme Mœuf eſt le Potentiel ou Optatif, qui eſt la maniere de ſouhaiter, de pouvoir faire, comme *God grant I may do that*, Dieu vueille que je le puiſſe faire.

Le quatriéme & le dernier Mœuf ſe nomme l'Infinitif, c'eſt la maniere d'exprimer un Verbe tout ſimplement, ſans exprimer ni definir le tems, la perſonne, ni le nombre, comme, *to ſpeak*, parler ; *to do*, faire ; *to be*, être.

Tout Verbe portant une action faite ou reçûë, ou une exiſtance, il faut neceſſairement que cette action arrive ou ſe faſſe en un certain tems ; & ce tems il faut qu'il ſoit preſent, ou paſſé ou futur ; c'eſt pourquoi on dit qu'un Verbe eſt au tems preſent, au preterit & au futur. Ce ſont les termes des Grammairiens pour exprimer les divers tems.

Le tems paſſé ou le preterit ſe diviſe en trois branches, de ſorte qu'il y a trois preterits.

Le premier ſe nomme l'Imparfait parce qu'il ſignifie qu'une action n'étoit pas tout à fait finie dans le tems dont il fait mention, comme quand on dit, *I was writing a Letter when you came*, j'écrivois une Lettre quand vous vintes ; la Lettre n'étoit pas encore achevée, *the Letter was not yet ended*.

Le ſecond ſe nomme le Preterit parfait, parce qu'il ſignifie qu'une choſe eſt entierement finie, comme, *I have writ my Letter*, j'ai écrit ma Lettre ; *I have dined*, j'ai dîné.

Le troiſiéme ſe nomme le preterit pluſque parfait, parce qu'il ſignifie que l'action étoit paſſée & plus que paſſée, lors que l'on fait mention d'un tems ou d'une autre action, *I had writ my Letter before that time*, j'avois écrit ma Lettre devant ce tems-là ; *I had dined before he came*, j'avois dîné avant qu'il vint.

Chaque tems a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Chaque tems a trois perſonnes ; I, je ; *thou*, toi ; *he*, il ; pour le Singulier.

We, nous ; *ye* ou *you*, vous ; *they*, ils ou elles, pour le Plurier.

La premiere perſonne eſt celle ou ceux qui parlent, comme, *I love*, j'aime ; *we love*, nous aimons ; la ſeconde eſt celle ou ceux à qui on parle, comme, *thou loveſt*, tu aimes ; *ye love*,

vous

vous aimez ; la troiſiéme eſt celle ou ceux de qui on parle, comme, *he loveth*, il aime ; *they love*, ils aiment.

Outre les diverſes ſortes de Verbes dont nous avons parlé, il y a le Verbe Auxiliaire, *to have*, avoir ; qui eſt fort néceſſaire & qu'il faut apprendre le premier, & le ſçavoir bien par cœur, parce qu'il ſert à tous les Preterits des Verbes Actifs ; c'eſt pourquoi je le place ici comme le Capitaine.

The Conjugation of the Auxiliary Verb, to have.

La Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire, *Avoir*.

The Indicative Mood.

L'Indicatif.

The Preſent-tenſe.

Le tems Preſent.

Sing.	*Plur.*	Sing.	Plur.
I have,	We have,	*J'ai*,	*Nous avons.*
Thou haſt,	Ye have,	*Tu as*,	*Vous avez.*
He hath,	They have,	*Il a*,	*Ils ont.*

The Preter-imperfect tenſe.

Le Preterit Imparfait.

I had,	We had,	*J'avois*,	*Nous avions.*
Thou hadſt,	Ye had,	*Tu avois*,	*Vous aviez.*
He had,	They had,	*Il avoit*,	*Ils avoient.*

On dit autrement en François, j'eus, tu eus, il eut : Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

The Preter-perfect-tenſe.

Le Preterit Parfait.

I have		*J'ai*	
Thou haſt		*Tu as*	
He hath		*Il a*	
We have	had.	*Nous avons*	*eu.*
Ye have		*Vous avez*	
They have		*Ils ont*	

The Preterpluperfect-tenſe.

Le Preterit pluſque Parfait.

I had		*J'avois*	
Thou hadſt		*Tu avois*	
He had		*Il avoit*	
We had	had.	*Nous avions*	*eu.*
Ye had		*Vous aviez*	
They had		*Ils avoient.*	

The Future-tenſe.

Le Futur.

I ſhall		*J'aurai.*	
Thou ſhall	have.	*Tu auras.*	
He ſhall		*Il aura.*	

We shall	have.	Nous aurons.
Ye shall		Vous aurez.
They shall		Ils auront.

On dit auſſi en Anglois, *I will have, thou wilt have, he will have, we will have, ye will have, they will have.*

The Imperative Mood.	L'Imperatif.
Let me have,	Que j'aye.
Have thou,	Aye.
Let him have,	Qu'il ait.
Let us have,	Ayons.
Have ye,	Ayez.
Let them have,	Qu'ils ayent.

The Optative Mood. L'Optatif.

The preſent Tenſe. Le tems preſent.

God grant,		Dieu vueille que
I may	have	J'aye.
Thou may'ſt		Tu ayes.
He may		Il ait.
We may		Nous ayons.
Ye may		Vous ayez.
They may		Ils ayent.

On dit auſſi, *I can, thou canſt*, &c.

The Preter Imperfect Tenſe. L'Imparfait.

Would to God,		Plût à Dieu que
I might	have.	J'euſſe.
Thou might'ſt		Tu euſſes.
He might		Il eût.
We might		Nous euſſions.
Ye might		Vous euſſiez.
They might		Ils euſſent.

Other Imperfect Tenſe. Autre.

I would	have.	J'aurois.
Thou would'ſt		Tu aurois.
He would		Il auroit.
We would		Nous aurions.
Ye would		Vous auriez.
They would		Ils auroient.

On dit encore, *I ſhould have*, J'aurois, &c.

The

The Preterperfect-tense.		Le Preterit Parfait.	
Although		*Quoi que*	
I may		*J'aye*	
Thou may'st		*Tu ayes*	
He may		*Il ait*	
We may	have had.	*Nous ayons*	eu.
Ye may		*Vous ayez*	
They may		*Ils ayent*	

The Preterpluperfect-tense.	Le pluſque Parfait.
Would to God,	*Plût à Dieu que*
I might have had.	*J'euſſe eu.*
Another Preterpluperfect-tense.	Autre pluſque Parfait.
I should, *ou* I would have had.	*J'aurois eu.*

Le Futur eſt comme le Preſent.

Autre Futur avec les Adverbes *When*, Quand; *as ſoon-as* auſſi-tôt que.

I have had,	*J'aurai eu.*
Thou haſt had,	*Tu auras eu.*
He hath had,	*Il aura eu.*
The Infinitive Mood.	L'Infinitif.
To have,	*Avoir.*
To have had,	*Avoir eu.*
Having,	*Ayant.*
Having had,	*Ayant eu.*
Of having,	*D'avoir.*
In having,	*En ayant.*
For having, *or* for to have,	*Pour avoir.*

The Conjugation of the Verb. La Conjugaiſon du Verbe.

I am. *Je ſuis.*

The Indicative Mood. L'Indicatif.

The Preſent-tenſe. Le Tems preſent.

The Sing.	*The Plur.*	Sing.	Plur.
I am,	We are,	*Je ſuis,*	*Nous ſommes.*
Thou art,	Ye are,	*Tu es,*	*Vous êtes.*
He is,	They are.	*Il eſt,*	*Ils ſont.*

The Preterimperfect-tense. L'Imparfait.

I was,	We were,	*J'étois,*	*Nous étions.*
Thou waſt,	Ye were,	*Tu étois,*	*Vous étiez.*
He was,	They were.	*Il étoit,*	*Ils étoient.*

On dit auſſi en François, *je fus, tu fus, il fut*, &c.

The Preterperfect-tense.		Le Parfait.	
I have		*J'ai*	
Thou hadst		*Tu as*	
He hath		*Il a*	
We have	been.	*Nous avons*	*été.*
Ye have		*Vous avez*	
They have		*Ils ont*	
The Preter-plaperfect-tense.		Le plusque Parfait.	
I had		*J'avois*	
Thou hadst		*Tu avois*	
He had		*Il avoit*	
We had	been.	*Nous avions*	*été.*
Ye had		*Vous aviez*	
They had		*Ils avoient*	
The Future-tense.		Le Futur.	
I shal be, *ou* I will be.		*Je seray.*	
The Imperative Mood.		L'Imperatif.	
Let me be,	Let us be,	*Que je sois,*	*Soyons,*
Be thou,	Be ye,	*Sois,*	*Soyez,*
Let him be,	Let them be,	*Qu'il soit,*	*Qu'ils soient.*
The Optative Mood.		L'Optatif.	
The Present-tense.		Le Tems Present.	
God grant		*Dieu vueille que.*	
I may be.		*Je sois.*	
The Preter-imperfect-tense.		L'Imparfait.	
Would to God,		*Plût à Dieu que.*	
I might be,		*Je fusse.*	
I would, *ou* I should be.		*Je serois.*	
I were.		*Je fusse.*	
The Preterperfect-tense.		Le Preterit Parfait.	
Although		*Quoi que*	
I may have been.		*J'aye eté.*	
The Preter pluperfect tense.		Le Plusque Parfait.	
Would to God I had been,		*Plût à Dieu que.*	
I might have been,		*J'eusse été.*	
I should have been, *ou*		*J'aurois été.*	
I would have been.			
The Future tense.		Le Futur.	
When I shall have been.		*Quand j'aurai été.*	

The

The Infinitive Mood.

To be	To have been	*Etre,*	*Avoir été.*
Being,	Having been	*Etant,*	*Ayant été.*
Of being,	In being	*D'être,*	*En etant.*
For being.		*Pour être.*	
For to be.			

L'Infinitif.

The Conjugation of an Active Verb.

La Conjugaiſon d'un Verbe Actif.

The Indicative Mood.

L'Indicatif.

The Preſent-tenſe.

Le Temps Preſent.

Sing.	*Plur.*	Sing.	Plur.
I love,	VVe love.	*J'aime,*	*Nous aimons.*
Thou loveſt,	Ye love.	*Tu aimes,*	*Vous aimez.*
He loveth,	They love.	*Il aime,*	*Ils aiment.*

They Preterimperfect-tenſe.

L'Imparfait.

I did		*J'aimois,*
Thou didſt		*Tu aimois,*
He did	love.	*Il aimoit,*
VVe did		*Nous aimions.*
Ye did		*Vous aimiez,*
They did		*Ils aimoient.*

On dit auſſi, *I loved, thou lovedſt, he loved,* &c.

The Preterperfect-tenſe.

Le Preterit Parfait.

I have loved. *J'ay aimé.*

The Preterpluperfect-tenſe.

Le Pluſque Parfait.

I had loved. *J'avois aimé.*

The Future-tenſe.

Le Futur.

I ſhall *ou* will love. *J'aimeray.*

Thou ſhalt *ou* wilt love. *Tu aimeras,* &c.

The Imperative Mood.

L'Imperatif.

Let me love. *Que j'aime.*

Love thou. *Aime.*

Let him love. *Qu'il aime.*

Let us love. *Aimons.*

Love ye. *Aimez.*

Let them love. *Qu'ils aiment.*

The Optative Mood.

L'Optatif.

The Preſent-tenſe.

Le Temps Preſent.

God grant *Dieu vueille que*

I may *ou* can love. *J'aime.*

The Proterimperfect-tense.	L'Imparfait.
Would to God.	*Plût à Dieu que.*
I might *ou* could love.	*J'aimasse.*
I should *ou* would love.	*J'aimerois.*
The Preter-perfect-tense.	Le Preterit Parfait.
Although.	*Quoi que.*
I have loved.	*J'aye aimé.*
The Preter-pluperfect-tense.	Le pluſque Parfait.
Would to God I had loven.	*Plût à Dieu que*
I might *ou* could have lov'd.	*J'euſſe aimé.*
I should *ou* would have loved.	*J'aurois aimé.*
The Future-tense.	Le Futur.
When I have loved.	*Quand j'auray aimé.*

The Infinitive Mood.		L'Infinitif.	
To love,	To have loved.	*Aimer,*	*Avoir aimé.*
Loving,	Having loved.	*Aimant,*	*Ayant aimé.*
Of loving,	In loving.	*D'aimer,*	*En aimant.*
For loving,	For to love.	*Pour aimer.*	

Remarquez auſſi qu'en la Conjugaiſon d'un Verbe Actif toute la difference conſiſte preſque dans les ſignes des temps, & que le Verbe eſt preſque toujours la même choſe ; toute la difference qu'il y a, eſt au temps preſent de l'Indicatif à la ſeconde perſonne, où on ajoûte *ſt*, & à la troiſiéme *th*. A la ſeconde perſonne de l'Imparfait *ſt*. Au Participe on adjoute un *d*, comme vous avez vû dans l'Exemple du Verbe *Love*, aimer.

Remarquez auſſi que les Participes des Verbes Reguliers ſont formez de l'Infinitif y adjoûtant ſeulement un *d*, comme, *to love*, aimer ; *loved*, aimé ; *to receive*, recevoir ; *received*, receu ; *to change*, changer ; *changed*, changé ; *to dreſs*, habiller ; *dreſſed*, habillé, *&c.*

Quelquefois on en retranche l'*e* devant le *d*, par ſyncope, comme *lov'd*, aimé ; *receiv'd*, receu ; *eſteem'd*, eſtimé. Quelquefois auſſi le *d*, ſe change en *t*, aprés la ſyncope, comme, *bleſſed*, bleſſé ; *bleſt*, *bemy* ; *dreſt*, habillé ; *oppreſt*, oppreſſé, *&c.*

Le Verbe Paſſif comme en François n'eſt autre choſe que le Verbe Subſtantif, *je ſuis*, I am ; avec le Participe de tout Verbe, comme.

I am

I am loved,	*Je ſuis aimé.*
I was loved,	*J'étois*, ou *Je fus aimé.*
I have been loved,	*J'ay été aimé.*
I had been loved,	*J'avois été aimé.*
I ſhall be loved,	*Je ſeray aimé.*
Let him be loved,	*Qu'il ſoit aimé.*

Des Verbes Irreguliers.

Aux Verbes où il y a deux *ee* devant *d* final, il n'y en a qu'un au Preterit ou Participe.

To bleed, *ſaigner.*	I bled, *je ſaige.*	bled, *ſaigné.*
To breed, *engendrer.*	I bred, *j'engendre.*	bred, *engendré.*
To feed, *repaître.*	I fed, *je repais.*	fed, *repeu.*
To ſpeed, *hâter.*	I ſped, *je me hâte.*	Sped, *hâté.*

Ceux qui ſe terminent en *ep*, ont leur Preterit en *ept*; ex:

To keep, *garder, entretenir.*	Kept, *gardé.*
To creep, *ramper.*	Crept, *rampé.*
To weep, *pleurer.*	Wept, *pleuré.*
To ſleep, *dormir.*	Slept, *dormi.*
To ſweep, *ballayer.*	Swept, *ballayé.*

Ceux qui ſe terminent en *end*, ont leur Preterit en *ent*: ex.

To bend, *ployer.*	Bent, *ployé.*
To lend, *prêter.*	Lent, *prêté.*
To ſend, *envoyer.*	Sent, *Envoyé.*
To ſpend, *depencer*,	Spent, *depenſé.*

Ceux qui ſe terminent en *ind*, ont leur Preterit ou Participe en *ound*: ex.

To bind, *lier.*	Bound, *lié.*
To find, *trouver.*	Found, *trouvé.*
To grind, *moudre.*	Ground, *moulu.*
To Wind, *venter.*	Wound, *venté.*

Ceux qui ſe terminent en *ing*, ont leur Preterit ou Participe en *ung*: ex.

To ſting, *piquer.*	Stung, *piqué.*
To ſtring, *corder.*	Strung, *cordé.*
To wring, *tordre.*	Wrung, *tors.*
To ring, *ſonner.*	Rung, *ſonné.*
To ſing, *chanter.*	Sung, *chanté.*
To fling, *lancer, jetter.*	Flung, *lancé.*
To ſling, *fronder.*	Slung, *frondé.*
To ſpring, *ſourdre.*	Sprung, *ſourdu.*

Ceux

Ceux qui ſe terminent en *ear*, ont leur Preterit ou Participe en *are*, *orn* ou *orc*; ex.

To wear, *porter.*	I wore, *je portay.*
Meer, *diſſaurs.*	I have worn, *j'ay porté.*
To ſwear, *jurer.*	I ſware, ſwore, *je jurai.*
Mer, *diſſaurs.*	I have ſworn, *j'ay juré.*
To bear, *porter ſouffrir, permet-* (*tre.*	I bare, *ou* I bore, *je portai.*
Mer, *diſſaurs.*	I have born, *j'ay porté.*
To tear, *déchirer.*	I tare, *ou* tore, *je dechiray.*
	I have torn, *j'ay dechiré.*

Ceux qui ſe terminent en *aw* ou *ow*, ont leur Preterit en *ew*, & leur Participe en *own*: ex.

To draw, *tirer.*	I drew, *je tiray.*
To blow, *ſouffler, venter.*	I blew, *je soufflai.*
To crow, *chanter.*	I crew, *je chantay.*
To grow, *croître.*	I grew, *je creus.*
To know, *ſçavoir.*	I knew, *je ſeus.*
To throw, *jetter.*	I threw, *je jettai.*

Liſte des Verbes les plus Irreguliers.

To abide, *demeurer, ſuporter.*	I abode, *je demeurai.*
To bereave, *priver,*	Bereft, *privé,* bereaved.
To beſeech, *ſupplier,*	Beſought, *ſupplié.*
To bring, *apporter.*	Brought, *apporté.*
To buy, *acheter,*	Bought, *acheté.*
To beat, *batre,*	Beaten, *batu.*
To break, *rompre,*	Broke, *ou* broken, *rompu.*
To beget, *engendrer,*	Begot, *ou* begotten, *engendré.*
To bid, *commander,*	Bad, bidden, bid, *commandé.*
To bite, *mordre.*	Bit, bitten, *mordu.*
To catch, *attraper.*	Caught, *attrapé.*
To cleave, *fendre.*	Cloven, *ou* cleft, *fendu.*
To chide, *tancer, gronder,*	Chid, *ou* chidden, *tancé.*
To come, *venir,*	Came, *vins, venu.*
To chooſe, *choiſir,*	Choſen, *choiſi.*
To dare, *oſer,*	Durſt, *j'oſay.*
	Dared, *oſé.*
To drive, *toucher,*	I drove, *je touchai.*
	Driven, *touché.*
To drink, *boire,*	I drank, *ou* I drunk, *je beus.*
To do, *faire,*	I did, *je fis,* done, *fait.*
To eat, *manger,*	Eaten, *mangé.*

To

To fall, *tomber.*	I fell, *je tombai.*	Fallen, *tombé.*
To fly, *fuir.*	Fled, *fuy.*	
To feel, *ſentir.*	Felt, *ſenti.*	
To fetch, *aller querir.*	Faught, *allé querir.*	
To forget, *oublier.*	Forgot, *oublié.*	Forgotten.
To fly, *voler.*	I flew, *je volai.*	Flown, *volé.*
To gird, *ceindre.*	Girt, girded, *ceint.*	(*gagné.*
To get, *gagner.*	I gat, *je gagnai.*	Gotten, *ou* got,
To give, *donner.*	I gave, *je donnai.*	Given, *donné.*
To go, *aller.*	I went, *j'allai.*	Gone, *allé.*
To hang, *pendre.*	Hung, *pendu.*	
To help, *aider.*	Helpt, helped, *aidé.*	
To hide, *cacher.*	I hid, *je cachai.*	Hidden, *caché.*
To kiſs, *baiſer.*	I kiſs'd, *je baiſai.*	Kiſſed, *baiſé.*
To lead, *mener.*	Led, *mené.*	
To leave, *laiſſer.*	Left, *laiſſé.*	
To lean, *apuyer.*	Lent, *apuyé.*	
To loſe, *perdre.*	Loſt, *perdu.*	
To looſe, *detacher.*	Looſed, *detaché*, ou *lâché.*	
To ly, *coucher.*	I lay, *je couchai*, ou *poſai*, Lain, *poſé.*	
To make, *faire.*	Made, *fis* ou *fait.*	
To meet, *rencontrer.*	Met, *rencontré.*	
To mean, *entendre.*	*Vouloir dire.*	Meant, *entendu.*
To miſs, *manquer.*	Miſt, *manqué.*	
To mow, *faucher.*	Mow'd, *fauché.*	Mown.
To pitch, *poiſſer.*	Pitcht, *poiſſé.*	Pitched.
To read *lire.*	Read, *leu.*	
To ride, *aller à cheval.*	Rod,	Ridden, rid.
To riſe, *ſe lever.*	I roſe, *je me levai.*	Riſen, *levé.*
To run, *courir.*	I ran, *je courus.*	Run, *couru.*
To ſee, *voir.*	I ſaw, *je vis.*	Seen, *veu.*
To ſmite, *fraper.*	I ſmote, *je frapai.*	Smitten, *frapé.*
To ſpread, *étendre.*	Spread, *étendu.*	
To ſweat, *ſuer.*	Swet, *ſué.*	(*gué.*
To ſpill, *répandre.*	Spilt, *répandu prodi-*	
To ſmell, *ſentir.*	Smelt, *ſenti.*	
To ſell, *vendre.*	Sold, *vendu.*	
To ſtride, *enjamber.*	Strid, *enjambé.*	
To ſeek, *chercher.*	Sought, *cherché.*	
To ſtand, *ſe tenir debout.*	Stood.	
To ſit, *s'aſſeoir.*	Sate, *aſſis.*	

To shoo, *chauſſer.*	Shod, *chauſſé ou ferré.*	
To Shoot, *tirer.*	Shot, *tire.*	
To shake, *trembler ſecouër.*	I shook, *je tremblai.*	Shaken, *tremble ſecoué.*
To ſlay, *tuer.*	I ſlew, *je tuois.*	Slain, *tué.*
To ſeeth, *cuire.*	I ſod, *je cuiſois.*	Sodden, *cuit.*
To shed, *épandre verſer.*	I shed, *j'épandis.*	Shedden, *épandu verſé.*
To ſpeak, *parler.*	I ſpoke, *je parlai.*	Spoken, *parlé.*
To ſteal, *derober.*	I ſtole, *je derobai.*	Stolen, *derobé.*
To shine, *reluire.*	I shone, *je reluiſis.*	Shined, *relui.*
To ſtrike, *fraper.*	I ſtroke, *je frappai.*	Strooken, *frapé.*
To ſpit, *cracher.*	Spit, *ou* ſpitten,	*craché.*
To ſtink, *puir.*	I ſtank, *je puï.*	Stunk, *pui.*
To ſpin, *filer.*	I ſpan, *je filai.*	Spun, *filé.*
To ſwim, *nager.*	I ſwam, *je nageai.*	Swum, *nagé.*
To ſlide, *gliſſer.*	I ſlid, *je gliſſai.*	
To ſow, *ſemer.*	Sowed, *ſemé.*	Sew, ſow'd.
To tell, *dire, conter.*	told,	*dit.*
To take, *prendre.*	I took, *je pris.*	Taken, *pris.*
To teach, *enſeigner.*	Taught, *enſeigné.*	
To think, *penſer.*	Thought, *penſé.*	
To tread, *marcher.*	Trod, trodden,	*marché.*
To thrive, *proſperer.*	I throve, *je proſperai.*	
	Thrive, thrived.	*proſperé.*
To work, *travailler.*	Wrought, *travaillé.*	
To write, *écrire.*	I Wrote, *j'écrivis*, writ *écrit.*	

La maniere de ſe ſervir d'un Verbe en toutes façons, Affirmatives, Interrogatives & Negatives.

I do ſee,	*Je vois.*
I do not ſee,	*Je ne vois pas.*
Do I ſee?	*Vois-je?*
Do I not ſee?	*Ne vois-je pas?*
He doth ſee,	*Il voit.*
He doth not ſee,	*Il ne voit pas.*
Doth he ſee?	*Voit-il?*
Doth he not ſee?	*Ne voit-il pas?*
We do ſee,	*Nous voyons.*
We do not ſee,	*Nous ne voyons pas.*
Do we ſee?	*Voyons-nous?*
Do we not ſee?	*Ne voyons-nous pas?*

You do ſee,	*Vous voyez.*
You do not ſee,	*Vous ne voyez pas.*
Do you ſee?	*Voyez-vous?*
Do you not ſee?	*Ne voyez-vous pas?*
They did ſee,	*Ils voyoient.*
They did not ſee,	*Ils ne voyoient pas.*
Did they ſee?	*Voyoient-ils?*
Did they not ſee?	*Ne voyoient-ils pas?*
I have ſeen,	*J'ay veu.*
I have not ſeen,	*Je n'ay pas veu.*
Have I ſeen?	*Ay-je veu?*
Have I not ſeen?	*N'ay-je pas veu?*
You have done,	*Vous avez fait.*
You have not done,	*Vous n'avez pas fait.*
Have you done?	*Avez-vous fait?*
Have you not done?	*N'avez-vous pas fait?*
I wil do,	*Je feray.*
I wil not do,	*Je ne feray pas.*
Shall I do?	*Feray-je?*
Shall I not do?	*Ne feray-je pas?*
Let him do,	*Qu'il faſſe.*
Let him not do,	*Qu'il ne faſſe pas.*
Let us go,	*Allons.*
Let us not go,	*N'allons pas.*
Speak,	*Parlez.*
Do not ſpeak,	*Ne parlez pas.*

On ſe ſert du temps Preſent du Verbe Subſtantif & du Participe preſent pour exprimer le temps preſent de pluſieurs Verbes; ex.

I am going,	*Je vais* ou *je ſuis allant.*
He is going,	*Il eſt allant.*
We are going,	*Nous ſommes allans.*
You are a writing,	*Vous êtes écrivans.*
They are a dancing,	*Ils ſont dançans.*
They are a drinking,	*Ils ſont beuvans.*
De même à l'Imparfait.	
Whither were you going yeſterday when I met you?	*Où alliez-vous hier quand je vous rencontrai?*
I was going to *London*,	*Je m'en allois à* Londres,
What was he doing?	*Que faiſoit-il?*

He

He was a writing,	*Il écrivoit.*
He was a singing,	*Il chantoit.*
He was a plying at Cards,	*Il jouoit aux cartes.*
He was a reading.	*Il lisoit.*

Des Verbes Impersonnels de la voix Active.

It doth rain,	*Il pleut.*
It doth not rain,	*Il ne pleut pas.*
Doth it rain?	*Pleut-il?*
Doth it not rain?	*Ne pleut-il pas?*
It did rain,	*Il pleuvoit.*
It did not rain	*Il ne pleuvoit pas.*
Did it rain?	*Pleuvoit-il?*
Did it not rain?	*Ne pleuvoit-il pas?*
It hath rained,	*Il a pleu.*
It hath not rained,	*Il n'a pas pleu.*
Hath it rained?	*A-t-il pleu?*
Hath it not rained?	*N'a-t-il pas pleu?*
It will rain,	*Il pleuvra.*
It will not rain,	*Il ne pleuvra pas.*
Will it rain?	*Pleuvra-t-il?*
Will it not rain?	*Ne pleuvra-t-il pas?*
Let it rain?	*Qu'il pleuve.*
God grant that It may rain,	*Dieu vueille qu'il pleuve.*
Would to God It might rain,	*Plût à Dieu qu'il plût.*
Et ainsi des autres It blows, *ou* It doth blow;	*Il vente.*
It freeses,	*Il gêle.*
It thaws,	*Il dégêle.*
It doth snow,	*Il neige.*
It grieves me,	*Il me fâche.*
It behoveth me,	*Il me faut.*
It concerns me,	*Il y va de mon interêt.*
It concerns you,	*Il y va de vôtre interêt.*
It becomes you,	*Il vous sied bien.*
It is hot,	*Il fait chaud.*
It is cold,	*Il fait froid.*
It is fair weather,	*Il fait beau temps.*

It is foul weather,	*Il fait mauvais temps.*
It is dirty.	*Il fait crotté.*
It is dry,	*Il fait ſec.*
It falleth out ſometimes,	*Il arrive quelquefois.*
It is good to be here,	*Il fait bon ici.*
It is not good to travel in Winter.	*Il ne fait pas bon voyager en hyver.*
It is dangerous,	*Il fait dangereux.*
It is better to be alone than with bad company,	*Il vaut mieux être ſeul qu'en mauvaiſe compagnie.*
It is better to dine late than never,	*Il vaut mieux dîner tard que jamais.*
It is better to bow than to break,	*Il vaut mieux plier que rompre.*

La Conjugaiſon du Verbe Impersonel, il y a, *affirmativement.*

There is,	*Il y a.*
There was,	*Il y avoit*, ou *eut.*
There hath been,	*Il y a eu.*
There had been,	*Il y avoit eu.*
There will be,	*Il y aura.*
Let there be.	*Qu'il y ait.*

En Queſtion.

Is there?	*Y a-t-il?*
Was there?	*Y avoit-il?*
Hath there been?	*Y a-t-il eu?*
Had there been?	*Y avoit-il eu?*
Will there be?	*Y aura-t-il?*
Would there be?	*Y auroit-il?*

Il faut que ce Verbe ſoit perſonnel en Anglois, mais il eſt auſſi Defectif: on ne s'en ſert qu'au tems Preſent qui a auſſi un ſens Futur.

I muſt go,	*Il faut que je m'en aille.*
I muſt do that,	*Il faut que je faſſe cela.*
You muſt do that,	*Il faut que vous faſſiez cela.*
You muſt prepare,	*Il vous faut preparer.*
They muſt learn,	*Il faut qu'ils apprennent.*
We muſt have a care,	*Il nous faut prendre garde.*
We muſt all die,	*Il nous faut tous mourir.*
We muſt not wonder,	*Il ne faut pas s'étonner.*

On exprime l'Imparfait de ce Verbe par la Particule *should*.

You should have done that,	*Il vous falloit faire cela.*
I should have gone there,	*Il falloit que j'allaſſe-là.*

Pour tous les autres temps il ſe faut ſervir de periphraſes.

Du Verbe Impersonnel de la voix paſſive.

On exprime en François le Verbe Impersonnel de la voix paſſive par la particule *on*, & en Anglois on l'exprime diverſement: quelquefois avec la particule *they*; ex.

On dit.	*They ſay.*
On parle bon François à *Blois*.	*They ſpeak good French at* Blois.
On boit de bon Vin en *France*.	*They drink good Wine in* France.
On parle meilleur Anglois à *Londres* qu'en aucun autre lieu.	*They ſpeak better English in* London *than any where elſe.*
On mange de bonne Creme à Blois.	*They eat good Cream at* Blois.

Quelquefois on l'exprime par ces mots *men*, ou *people*.

On ſçait bien cela.	Men know that well.
On n'a pas tout ce qu'on deſire.	Men have not all that they wish for.
On m'a commandé de faire.	One hath commanded me to do.
On perd beaucoup de choſes faute de les demander.	Men loſe many things for want of asking.
On parle de cela.	People talk's of that.
On m'a dit cela.	One told me ſo.
On dit bien des menteries.	People ſpeak's agreat many lies.

Mais ordinairement on l'exprime par le moyen du Verbe *être* & d'un participe.

It is ſaid.	*On dit.*
Good Wine is drink in *France*.	*On boit de bon Vin en* France.
The beſt English is ſpoken in *London*.	*On parle le meilleur Anglois à* Londres.
That is well known.	*On ſçait bien cela.*
I have been commanded.	*On m'a commandé.*
Vengence is call'd a greatneſs of courage.	*On appelle la Vengeance une grandeur de courage.*
Many things are loſt for want of asking.	*On perd beaucoup de choſes faute de les demander.*

Good

Good Beef is eaten in *England.*	*On mange de bon Bœuf en Angleterre.*
It will be found.	*On le trouvera.*
It will be done.	*On le fera.*
Roſes are found among thorns.	*On trouve les roſes parmi les Eſpines.*
A Friend is know in neceſſity.	*On connoît l'Amy au beſoin.*

De l'Uſage des Temps.

Du Temps Preſent.

On ſe ſert du Temps Preſent en Anglois comme l'on fait en François, ex.

I am your ſervant.	*Je ſuis vôtre ſerviteur.*
We are alle Friends.	*Nous ſommes tous Amis.*
We lodg all together.	*Nous logeons tous enſemble.*
You are very civil.	*Vous êtes fort civil.*
He is very diligent.	*Il eſt fort diligent.*
He riſes betimes.	*Il ſe leve de bon matin.*
He plays every day at tennis	*Il joue tous les jours à la paume.*
You dine to late.	*Vous dinez trop tard.*
You go to bed to ſoon.	*Vous vous couchez de trop bonne heure.*
He trimmeth himſelf once a week.	*Il ſe fait le poil une fois la ſemaine.*
Fortune doth change as the Moon.	*La Fortune change comme la Lune.*
As Thorns are among Roſes, ſo difficulty is found among glorious things.	*Comme les Eſpines ſont parmy les Roſes, de même la difficulté ſe trouve parmy les choſes glorieuſes.*

On ſe ſert auſſi quelquefois du Temps Preſent au lieu du Preterit; ex:

They go a hunting.	*Ils allerent à la Chaſſe.*
They take a Stag.	*Ils prirent un Cerf.*
They divide it.	*Ils le diviſerent.*
He ſaw him, and invites him home, gets things ready, and to ſupper they go.	*Il le vit, & l'invite chez luy, fait preparer les choſes, & ils ſe mettent à ſouper.*

On

On se sert aussi du Temps Present au lieu du Futur, parlant des Jours & des Fêtes.

What day is to morrow ?	*Quel jour est-il demain ?*
To morrow is Sunday.	*Il est demain Dimanche.*
When do you go ?	*Quand partez-vous ?*
I go next week.	*Je pars la semaine qui vient.*
The King goeth to morrow Hunting.	*Le Roi va demain à la Chasse.*
Next Monday is a Holyday.	*Il est Fête* Lundi *prochain.*

On se sert du Temps Present du Verbe *I am*, Je suis, avec le Participe Present d'un autre Verbe pour exprimer le Temps Present dudit Verbe : ex.

I am going to Church.	*Je m'en vais à l'Eglise.*
He is going for *France*.	*Il s'en va en* France.
What is he doing ?	*Que fait-il ?*
He is a writing.	*Il écrit.*
He is a reading.	*Il lit.*
What is she doing ?	*Que fait-elle ?*
She is a dressing her head.	*Elle se coëffe.*
The two Armies are fighting.	*Les Deux Armées sont aux mains.*

Mais notés qu'il faut que le Verbe soit d'un mouvement Actif & qu'il exprime une durée de l'instant, car ce ne seroit pas bien-dit, *He is seeing*, Il voit; de même de tous les autres.

Le Preterit imparfait & le preterit simple des François s'exprime par un imparfait en Anglois ; ex.

Alexander did take *ou* took a great pleasure in drinking.	Alexandre *prenoit grand plaisir à boire.*
He did take *ou* took such pleasure in drinking, that drunkenness was reckon'd amongst his crimes.	*Il prenoit un tel plaisir à boire qu'on contoit l'yvrognerie entre ses crimes.*
Henry the great was a most accomplished Prince, his only weakness was, that he loved *ou* did love the fair sex.	Henry *le grand étoit un Prince tres accomply, sa seule foiblesse étoit qu'il aimoit le beau sexe.*
The People abstained *ou* did abstain from eating flesh.	*Le peuple s'abstenoit de manger de la Chair.*
The Pagans did Worship *ou* worshipped the false Gods.	*Les Payens adoroient les faux Dieux.*

Un

Un Verbe François de mouvement à l'Imparfait s'exprime en Anglois par l'Imparfait du Verbe, *I am*, je ſuis, avec le Participe Preſent dudit Verbe de mouvement; Ex:

Whether were you going yeſterday when I met you?	*Où alliez vous hier quand je vous rencontrai?*
I was going to the Exchange.	*Je m'en allois à la Bourſe.*
What was he doing?	*Que faiſoit il?*
He was a writing,	*Il écrivoit.*
He was reading,	*Il liſoit.*
As we were walking on a day.	*Comme nous nous promenions un jour.*
When you were dancing,	*Lors que vous danciez,*
He was ſleeping on the ground.	*Il dormoit par terre.*
As ſhe was ſhooting in a wood, ſhe hit a Man.	*Comme elle tiroit dans un bois, elle frappa un Homme.*

Quelquefois l'Imparfait prend le ſigne *would*, Ex:

He would take all the men that came into the wood.	*Il prenoit tous ceux qui venoient dans le bois.*
He would lay an Ambuſh to ſlay them,	*Il faiſoit une embuſcade pour les tuer.*
Coming with violence to her, he would have ravish'd her.	*Venant à elle avec violence, il la vouloit forcer.*
He would cauſe the men to be all put to the ſword.	*Il faiſoit paſſer tous les hommes au fil de l'épée.*
As ſoon as they had done they would run away.	*Auſſi tôt qu'ils avoient fait, ils s'enfuyoient.*
He would throw money into the ſtreets.	*Il jettoit de l'argent dans les ruës.*
He would ſell all that he had, and give the money to the poor.	*Il vendoit tout ce qu'il avoit, & donnoit l'argent aux pauvres.*

Du Preterit Parfait.

Le Preterit Parfait n'a point de difficulté, on s'en ſert à peu prés comme en François.

I have been there ſeveral times,	*J'ai été là pluſieurs fois.*
He hath carried your Letters to the Poſt-houſe.	*Il a porté vôtre Lettre à la Poſte.*

We have drunk together a great many times.	*Nous avons beu pluſieurs fois enſemble.*
You have told me that above twenty times.	*Vous m'avez dit cela plus de vint fois.*
They have done what they ought never to have done.	*Ils ont fait ce qu'ils ne devoient jamais faire.*
I have ſeen the King at dinner.	*J'ai vû diner le Roi.*
I have kiſs'd his Majeſties hand.	*J'ai baiſé la main de ſa Majeſté.*

Notez que ſi vous nommez un certain tems il vaut mieux ſe ſervir de l'Imparfait que du pretarit. Ex:

I was there laſt week.	*Je fus la la ſemaine paſſée.*
He carried your Letter to the Poſt-houſe laſt night.	*Il porta hier au ſoir votre Lettre à la Poſte.*
We drank together laſt Monday.	*Nous bûmes enſemble Lundi dernier.*
He told me she ſame thing many times over.	*Il me dit pluſieurs fois la même choſe.*
They did then what they ought not to have done.	*Ils firent alors ce qu'ils ne devoient pas faire.*
I ſaw the King at dinner yeſterday.	*Je vis hier diner le Roi.*
I kiſs'd his Majeſty's hand after dinner.	*Je baiſai la main de ſa Majeſté apres diné.*

Du Preterit pluſque Parfait.

Le pluſque Parfait n'a rien de difficile dans ſon Uſage; Ex:

As they had agreed.	*Comme ils avoient accordé.*
I brought home all the money that y had won.	*J'apportai au logis tout l'argent que j'avois gagné.*
I gave him a shilling that I had found.	*Je lui donnai un chelin que j'avois trouvé.*
He was robb'd of all he had laid up againſt old age.	*Il fut volé de tout ce qu'il avoit amaſſé pour ſa vieilleſſe.*
That I migt make good what I had brag'd on in words.	*Afin que je puſſe prouver ce dont je m'étois vanté de paroles.*
We had dined when he came.	*Nous avions diné quand il vint.*
They had done before we came.	*Ils avoient fait avant que nous viſſions.*

As

As ſoon as we had dined we did go to the Tennis-court.	*Auſſitôt que nous avions dîné nous allions au jeu de paume.*
When I had break faſted I did ſtudy.	*Lors que j'avois dejeuné j'étudiois.*

On ſe ſert du Futur comme en François: Ex:

I ſhall have the honour to come and ſee you.	*J'aurai l'homeur de vous aller voir.*
I ſhall be glad to do you ſervice.	*Je ſerai bien aiſe de vous rendre ſervice.*
We ſhall ſee what he will do.	*Nous verrons ce qu'il fera.*
He will ſatisfie you.	*Il vous ſatisfera.*
We will pray him to do us that favour.	*Nous le prierons de nous faire cette grace.*
You wil never believe it.	*Vous ne le croirez jamais.*

Il eſt aſſez facile de ſe ſervir de l'Imperatif & de tous les tems de l'Optatif, c'eſt pourquoi il n'eſt pas neceſſaire d'en faire mention: la ſeule lecture des Verbes ſuffit pour en ſçavoir aſſez bien l'uſage.

Il y a ſeulement une choſe à remarquer qui eſt qu'aprés le tems Preſent & l'Imparfait du Verbe *je veux*, on ne ſe ſert par des tems Optatifs en Anglois comme l'on fait en François, mais d'un Infinitif avec le Verbe *have*, comme il ſe peut voir par les exemples qui ſuivent.

I will have you do ſo.	*Je veux que vous faſſiez ainſi.*
We will have you to know.	*Nous voulons que vous ſçachiez.*
My Father will have me to go into *France*.	*Mon Pere veut que j'aille en* France.
My Brother will have me to be in the wrong.	*Mon Frere veut que j'aye le tort.*
I would not have him hazard himſelf.	*Je ne voudrois pas qu'il ſe hazardât.*
She would have me promiſe her.	*Elle vouloit que je lui promiſſe.*
They will have no body ſee what they do.	*Ils ne veulent pas que perſonne voye ce qu'ils font.*

De l'Infinitif.

On ſe ſert de l'Infinitif d'un Verbe aprés un autre Verbe quand les deux Verbes appartiennent à la même perſonne.

I deſire to learn the Mathematicks.	*Je deſire d'apprendre les Mathematiques.*
Will you learn to write.	*Voulez vous apprendre à écrire.*
I will teach you to play upon the Lute.	*Je vous enſeignerai à jouer du Luth.*
I am obliged to love you.	*Je ſuis obligé de vous aimer.*
He will teach fiſhes to ſwim.	*Il veut montrer aux Poiſſons à nager.*
Give me ſomething to eat.	*Donnez-moi quelque choſe à manger.*

Les François ſe ſervent de trois Particules differentes devant un Infinitif, qui ſont, *a*, *de*, & *pour*; mais les Anglois n'en ont qu'une qui ſignifie les trois Françoiſes. Ex:

I have ſomething to do.	*J'ai quelque choſe à faire.*
He hath Letters to write.	*Il a des Lettres à écrire.*
Have you any thing to give me?	*Avez-vous quelque choſe à me donner?*
He hath reaſon to do ſo.	*Il a raiſon de faire ainſi.*
I have no time to go with you.	*Je n'ai pas le tems d'aller avec vous.*
Help me to do that.	*Aidez-moi à faire cela.*
He beginneth to ſpeak good French.	*Il commence à parler bon François.*
I pray you to do me a favour.	*Je vous prie de me faire une grace.*
Give me leave to tell you.	*Permettez-moi de vous dire.*
He is to young to be married.	*Il eſt trop jeune pour être marié.*
I am come to have the honour to ſee you.	*Je viens pour avoir l'honneur de vous voir.*
I am going into France to learn my exerciſes.	*Je m'en vai en France pour apprendre mes Exercites.*
All Creatures were created to ſerve Man.	*Toutes les Creatures ont été creez pour ſervir l'homme.*
Men muſt work to get money.	*Il faut travailler pour gagner de l'argent.*

Quelquefois la Particule *à* ſe doit exprimer en Anglois par la Particule *in*, & alors on ſe ſert du Participe Preſent au lieu de l'Infinitif: Ex:

He ſpendeth his time in gaming and drinking.	*Il paſſe ſon tems à joüer & à boire, en beuvant & en jouant.*

I take

I take a great delight in fishing.	*Je prens un grand plaisir à pêcher, en pechant.*
He spends whole days in reading.	*Il passe les jours entiers à lire, en lisant.*
Alexander the Great delighted only in fighting.	*Alexandre le Grand ne se plaisoit qu'à combattre, en combattant.*
There is a great pleasure in travelling.	*Il y a beaucoup de plaisir à voyager, en voyageant.*

Ces Particules *of*, *from*, de; *for*, pour; *without*, sans; ne regissent pas l'Infinitif comme en François, mais le Participe Present; Ex:

I come from drinking.	*Je viens de boire.*
I am never weary of reading.	*Je ne suis jamais las de lire.*
Can you not speak without laughing.	*Ne sçauriez-vous parler sans rire?*
Cannot men be merry without quarrelling?	*Ne sçauroit-on se divertir sans quereller?*

Des Participes.

Les Participes sont des mots qui derivent des Verbes, & qui ont la nature & les proprietez des Noms; c'est pourquoi on les appelle Participes, parce qu'ils tiennent du Verbe & participent du Nom.

Il y en a de deux sortes, les Actifs & les Passifs.

Les Actifs se terminent en François en *ant*, & en Anglois en *ing*; ex: aimant, *loving*; allant, *going*; beuvant, *drinking*, &c.

Les Passifs ont diverses terminaisons en l'une, & en l'autre langue, comme, aimé, *loved*; allé, *gone*; beu, *drunk*; craint, *feared*, &c.

Des Adverbes.

Les Adverbes sont des mots qui servent à entendre la signification du Verbe.

Ils sont de plusieurs sortes, parce qu'ils expriment les diverses circonstances des Actions signifiées par le Verbe.. Je vous donne ici les plus nécessaires à être appriſes par cœur.

Il y a des Adverbes de Tems, comme ceux-ci.

To day, *aujourd'hui.*	Presently, *tout à l'heure.*
Now, *à present.*	Immediately, *incontinent.*

Already, *déja.*
Betimes, *de bonne heure.*
Early, *de bon matin.*
Lately, *dernierement.*
Yeſterday, *hier.*
Formerly, *autrefois.*
Before, *devant.*
After, *aprés.*
Hareafter, *ci-aprés.*
In Short, *en bref, bientôt.*
To morrow, *demain.*
Every day, *tous les jours.*
Continually, *continuellement.*
Eternally, *éternellement.*
Never, *jamais.*
Day and night, *jour & nuit.*
By day, *de jour.*
By night, *de nuit.*
Then, *alors.*
Whilſt, *pendant que.*
Late, *tard.*
Always, *toûjours.*

Il y en a de lieu, comme ceux-ci.

Here, *ici.*
There, *là.*
This way, *par ici.*
That way, *par là.*
Hitherto, *juſqu'ici.*
Thitherto, *juſque là.*
Below, *là bas.*
Above, *là haut.*
High, *haut.*
Low, *bas.*
Near, *prés.*
Far, *loin.*
Aſide, *de côté.*
Before, *devant.*
Behind, *derriere.*
In, within, *en, dedans.*
Out, *hors.*
Without, *dehors, ſans.*
Upon, *ſur.*
Under, *ſous.*
About, *autour.*
Amongſt, *parmi.*
Between, *entre.*
Beyond, *outre.*
Somewhere, *quelque part.*
No where, *nulle part.*
Every where, *par tout.*

Il y en a d'Interrogation.

Where, *où?*
From whence, *d'où?*
Which way, *par où?*
How far, *juſqu'où?*
How much, *combien?*
How many, *combien?*
How long, *de quelle longueur?*
When, *quand?*
Why, *pourquoi?*
What, *quoi?*
How, *comment?*
Only, *ſeulement.*
As much, *autant.*
Almoſt, *preſque.*
But little, *guere.*

Il y en a de quantité & de nombre.

Once, *une fois.*
Twice, *deux fois.*
Thrice, *trois fois.*
Sometimes, *quelquefois.*
Often, *ſouvent.*
Few *ou* little, *peu.*
Much, *beaucoup.*
Many, *pluſieurs.*
Enough, *aſſez.*
Abundance, *quantité.*
More, *plus.*
At moſt, *tout au plus.*

At leaſt, *tout au moins.*
Wholly, Intirely, *entierement.*
Infinitely, *infiniment.*
Sufficiently, *ſuffiſamment.*
Superfluouſly, *ſuperfluement.*
All, *tout.*
None, *point.*
Nothing, *rien.*
Too much, *trop.*
Scarce, *à peine.*

Il y en a de qualité.

Wiſely, *ſagement.*
Prudently, *prudemment.*
Vertuouſly, *vertueuſement.*
Happily, *heureuſement.*
Boldly, *hardiment.*
Wickedly, *méchamment.*
Pleaſantly, *plaiſamment.*
Reaſonably, *raiſonnablement.*
Paſſionately, *paſſionnément.*
Coldly, *froidement.*
Hotly, *chaudement.*
Softly, *doucement.*
Rudely, *rudement.*
Handſomely, *joliement.*
Neatly, *proprement.*
Inſolently, *inſolemment.*
Imprudently, *imprudemment.*
Readily, *promptement.*
Quickly, *vîtement.*
In faſhion, *à la mode.*
At eaſe, *à l'aiſe.*
Openly, *ouvertement.*
Kneeling, *à genoux.*
Standing, *debout.*
Faſting, *à jeun.*
Backwards, *à reculons.*
Bareſoot, *à pied nud.*
Heartily, *de bon cœur.*
Secretly, *en ſecret.*
In earneſt, *à bon eſſient.*
On purpoſe, *tout exprés.*
Raſhly, *temerairement.*
Heedleſly, *à l'étourdi.*
At random, *à la volée.*
Careleſly, *à la negligence.*
By overſight, *par mégarde.*
On a ſudden, *tout à coup.*
In haſt, *à la hâte.*
By Stealth, *à la dérobée.*
Under-hand, *ſous main.*
At unewares, *à l'improviſte.*
Deſperately, *à la deſeſperade.*
Securely, *en ſureté.*
In jeſt, *en raillerie.*
Conveniently, *bien à propos.*
In puddingtime, *tout à propos.*
A foot, *a pied.*
A Horſeback, *à Cheval.*
In a Coach, *en Caroſſe.*
In a Boat, *en Bateau.*
By water, *par eau.*
By Sea, *par Mer.*
By Land, *par Terre.*
Confuſedly, *pêle mêle.*
Jointly, *conjointement.*
A ſunder, *ſeparément.*
By turns, *tour à tour.*

Il y en a d'affirmation.

Yes, *oui, ſi.*
So is it, *auſſi eſt-il.*
It is true, *il eſt vrai.*
Aſſuredly, *aſſurément.*
Undoubtedly, *ſans doute.*
Infallibly, *infailliblement.*
Truly, *veritablement.*
In truth, *en verité.*

Il y en a de contradiction.

No, *non.*
None, *point.*

Not at all, *point du tout.*
By no means, *nullement.*
Nor, *ni.*
Neither, *ni.*
Afore, *avant.*
After, *aprés.*
Together, *enſemble.*
In a croud, *en foule.*

Il y en a d'ordre.

Firſt, *premierement.*
Secondly, *ſecondement.*
Thirdly, *tiercement.*
Next, *enſuite.*
At firſt, *d'abord.*

Il y en a de Concluſion.

In fine, *enfin.*
At laſt; *à la fin.*
So that, *tellement que.*
In a word, *en un mot.*

Des Conjonctions.

Les Conjonctions ſont des mots qui ſervent à joindre les mots & les Phraſes enſemble.

Les unes s'appellent Copulatives:

And, *&.*
Alſo, *auſſi.*
Neither, *ni.* Both, *les deux.*
Now is it, *or eſt-il.*
Both good and bad, *tant bons que mauvais.*

Les autres Disjonctives.

Or, either, *ou.*
Or elſe, *ou bien.*
Nor, *ne, ni.*
Nor, neither, *ni, non.*
Rather, *plûtôt.*
Or that, *ou que.*
Be it that, *ſoit que.*
Unleſs that, *à moins que.*

Les autres ſont Conditionelles.

If, *ſi.* So that, *ſi bien que.*
If paradventure, *ſi d'avanture.*
On condition that, *à condition que.*
Provided that, *pourvû que.*
If ſo be that, *ſi tant eſt que, moyenant que.*

Les autres Cauſales.

For, *car.*
Becauſe, *parce que.*
Since that, Seeing that, *puis que.*
For as, much as, *pour autant que.*
Where as, *comme ainſi ſoit que.*
To the end that, *afin que.*
Leaſt that, *de peur que.*
Therefore, *C'eſt pourquoi, partant.*
Then, *donc.*

Les

Les autres Adverſatives.

But,	*Mais.*
Though, although,	*Encore que.*
However,	*Cependant.*
Notwithſtanding,	*Nonobſtant.*
Nevertheleſs,	*Neanmoins.*
Yet,	*Pourtant, encore.*

Les autres Concluantes ou Finales.

In fine,	*Enfin.*
So that,	*De ſorte que, ſi bien que.*
To make an end,	*Pour finir.*

Des Prepoſitions.

Les Prepoſitions ſont des mots qui ſe mettent devant les autres parties d'Oraiſon, Noms & Pronoms.

Near, Nigh, *prés.*	At the ſide of, *à côté de.*
About, *autour.*	Till, until, *juſques.*
Againſt, *contre.*	Before, *devant.*
Through, *au travers.*	After, *aprés.*
Before, *devant.*	With, *avec.* At, *chez.*
Behind, *derriere.*	In, into, *dans.*
Without, *ſans.*	Since, From, *depuis.*
Above, *au deſſus.*	Towards, *envers.*
Under, *au deſſous.*	Between, *entre.*
Far, *loin.*	For, *pour.*
Out, *hors.*	Amongſt, *parmi.*
Over againſt, *vis-à-vis.*	Beyond, *outre.*
Inſtead of, *au lieu de.*	From, *d'avec, de chez.*

Les Interjections ſont des paroles qui marquent la vehemence de quelque paſſion.

Dans la Triſteſſe.

Ah, Ah, Alas!	*Ah, Ah, Helas!*
O God!	*O Dieu!*

Dans la Joye.

Ah, Ah, Ah!	*Ah, Ah, Ah!*
Come, Come,	*Allons, allons!* or *ça, ça.*
Let us be merry,	*Rejouiſſons nous.*
Hang ſorrow,	*Banniſſons la douleur.*

Dans la Peur.

Help, help,	*A l'aide, à l'aide.*
Fire, fire,	*Au feu, au feu.*
Murder, Murder,	*Au meurtre, au meurtre.*

Dans l'Averſion.

Fie, fie,	*Fy, fy.*
Foh,	*Foüa.*

Dans l'Encouragement.

Well, well,	*Bien, bien.*
So, ſo,	*Là, là.*
That is well,	*Voilà qui va bien.*
Well done,	*C'eſt bien fait.*
Have a good heart,	*Courage, courage.*

Dans l'Admiration.

Oh, oh!	*Ho, ho!*
O ſtrange!	*O miracle!*
O wonderful!	*O merveille!*
How fine that is!	*Que cela eſt beau!*

Pour Appeller.

Ho there, ho there,	*Holahe, holahe.*
Ho, heark, / You, you,	*Ecoutez.*

Pour faire taire.

Iſt, iſt,	*St, ſt.*
Peace,	*Paix.*
Not a word,	*Chut.*
Hold your tongue,	*Taiſez-vous.*

Choſes neceſſaires.

Pour demander nos Neceſſitez.

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez-moi, *give me.*
Apportez-moi, *bring me.*
Du pain bis, *ſome brown-bread.*
Du pain blanc, *ſome white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
Du beurre, *butter.*

Neceſſary Things.

For to aſk our neceſſary-things.

Le pain, *the loaf.*
Un petit pain, *a ſmall loaf.*
Un pain d'un ſol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf.*
Une croûte, *a cruſt.*
De la mie, *ſome crumb.*
Du pain chaud, *ſome hot bread.*

Du

Du pain raſſis, *ſtale bread.*
Du pain François, *French bread.*
Une rôtie, *a toaſt.*
Du pain de menage, *ſome houſhold bread.*
Un gâteau, *a cake.*
De la croûte de deſſus, *the under cruſt.*
L'entamure, *the kiſſing cruſt.*
Du pain de froment, *wheater bread.*
Donnez-moi, *give me.*
De la viande, *ſome meat.*
Une piéce de beuf, *a piece of beef.*
Un plat de viande, *a diſh of meat.*
Du beuf rôti, *roſted beef.*
Boüilli, *boiled.*
Sallé, *ſalted.* Froid, *cold.*
Chaud, *hot.* Frais, *freſh.*
Du beuf gras, *fat beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de beuf, *a flic of beef.*
Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*
Grillé, *broiled.*
Du mouton, *mutton.*
Du veau, *veal.*
De l'agneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *a gammon.*
Du ſallé.
Du lard, *ſalt bacon.*
Du porc frais, *freſh pork.*
Du cochon de lait, *ſome of the pig.*
De la venaiſon, *veniſon.*
Un taureau, *a bull.*
Un beuf, *an ox.*
Une vache, *a cow.*
Un mouton, *a sheep.*
Une brebis, *an ewe.*
Un quartier de mouton; *a quarter of mutton.*
Une éclanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a ſhoulder of mutton.*
Un colet, *a neck.*
Une poitrine, *a breaſt.*
Une tête de mouton, *a ſheeps head*
Une queuë de mouton, *a loyn of mutton.*
Une longe de veau, *a loyn of veal.*
De la chair, *fleſh.*
Un lapin, *a rabbit.*
Un liévre, *a haſe.*
Un pâté, *a pye.*
Un poulet, *a pullet.*
Un chapon, *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons.*
Un dindon, *a young turkey.*
Une poule, *a hen.*
Un coq, *a cock.*
Une oye, *a gooſe.*
Un pigeon, *a pigeon.*
Une becaſſe, *a woodcock.*
Une becaſſine, *a ſnipe.*
Une perdrix, *a patridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une cercelle, *a teal.*
Un phaiſan, *a pheaſant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *thruſhes.*
Un merle, *a black bird.*
Un œuf, *an egg.*

Un couple d'œufs, *a couple of eggs.*
Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*
Une livre de beurre, *a pound of butter.*
Un demi-livre, *half a pound.*
Un quarteron, *a quartern.*
Du fromage, *cheeſe.*
De l'huile, *ſome oyl.*
Du poivre, *pepper.*
Du vinaigre, *vinegar.*
Des raves, *radiſhes.*
Des carrotes, *carrots.*
Des navets, *turnets.*
Une fricaſſée, *a fricaſſy.*
Une ſoupe, *potage.*
Des capres, *capers.*
Des huitres, *oyſters.*
Du lait, *ſome milk.*
Une ſaucice, *a ſaucidge.*
Le Fruit, *the Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Une poire, *a pear.*
Des noix, *nuts.*
Un abricot, *an apricock,*
Des confitures, *ſweet-meats.*
Une prune, *a plumb.*
Des ceriſes, *cherries.*
Des fraiſes, *ſtrawberries.*
Des framboiſes, *raſberries.*
Des groiſelles, *geoſeberries.*
Des renettes, *pippins.*
Une ſalade, *a ſallet.*
Des concombres, *cucumbers.*
DONNEZ-moi du poiſſon, *GIVE me ſome fish.*
Du poiſſon frais, *fre h fish.*
Du poiſſon ſallé, *ſalt fish.*
Du ſaumon, *ſalmon.*
Une ſole, *a ſole.*
De la mourüe, *ſome cod.*
Du merlan; *whiting.*
Un brochet, *a pike.*
De la raye, *thornback.*
Des anguilles, *eels.*
Du haran, *herring.*
Du maquerau, *mackerel.*
Une truite, *a trout.*
Une écreviſſe, *a lobſter.*
Une carpe, *a carp.*
DONNEZ-moi du Vin, *GIVE me ſome Wine.*
Blanc, *white.*
Rouge, *claret.*
Paillet, *Pail wine.*
Du vin nouveau, *new wine.*
Du vin vieux, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glaſs of wine.*
Un coup de vin, *a cup of wine.*
Du vin d'Eſpagne, *Spaniſh wine.*
De la biere, *ſome beer.*
De l'aile, *ſome ale.*
De la petite biere, *ſmall beer.*
De la double biere, *ſtrong beer.*
Du ſidre, *ſider.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
Donnez-moi à boire, *give me ſome drink.*
A boire pour le Roi, *ſome drink for the King.*
De l'eau, *water.*
Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*
Une table, *a table.*
Un tapis, *a carpet.*
Une nape, *a table-cloth.*
Une ſerviete, *a napkin.*
Une aſſiete, *a plate.*

Un pain, *a loaf.*
Un couteau, *a knife.*
Une cueuillier, *a ſpoon.*
Une fourchette, *a fork.*
Une ſalliere, *a ſalt-ſeller.*
Une ſauciere, *a ſaucer.*
Un vinaigrier, *a vinagar-bottle.*
Une écuelle, *a porringer.*
Une verre, *a glaſs.*
Un pot d'argent, *a ſilver pot.*
Une coupe d'argent, *a ſilver cup.*
Une chaiſe, *a chair.*
Un eſcabeau, *a ſtool.*

Parties d'une Maiſon.
Parts of a houſe.

Un palais, *a palace.*
Un hôtel, *a great houſe.*
Un château, *a caſtle.*
Une maiſon, *a houſe.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *chambers ready furniſhed.*
La cave, *the cellar.*
La cuiſine, *the kitching.*
La cour, *the yard.*
Les lieux, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
Le four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'eſcalier, *the ſtairs.*
La ſale, *the parlour.*
Un appartement, *an appartment.*
La dépenſe; *the buttery.*
Une chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back-chamber.*
La premiere chambre, *one pair of ſtairs high.*
La deuxiéme, *two pair of ſtairs high.*
Un cabinet, *a cloſet.*
L'office, *the office.*
Une porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fenêtre, *the window.*
Une ſerrure, *a lock.*
La braſſerie, *the brew-houſe.*
La boulangerie, *the bake-houſe.*
Une écurie, *a ſtable for horſes.*
Une étable, *a ſtable.*
Une clef, *a key.*
Une fontaine, *a fountain.*
Un lit, *a bed.*
Une couverture, *a blanket.*
Un drap, *a ſheet.*
Un lit de plume, *a feather-bed.*
Un oreiller, *a pillow.*
Un matelas, *a quilt.*
Une paillace, *a ſtraw-bed.*
Des rideaux, *curtains.*
Le haut du lit, *the top of the bed.*
Un bois de lit, *a bedſted.*
La ruelle du lit, *the bed ſide.*
La frange, *the fringe.*
Un coffre, *a trunck.*
Une boëte, *a box.*
Baſſinoire, *a warming-pan.*
Un miroir, *a looking-glaſs.*
Un tableau,
Un portrait, *a picture.*
Une image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*
La tapiſſerie, *the tapeſtry.*
Chenets, *andirons.*
Pêle à feu, *a fire-pan.*
Les pincettes, *the tongs.*
Les ſoufflets, *the bellows.*
Une bordure, *a frame.*

De la Cuiſine.
Of the Kitching.

Un plat, *a dish.*
D'argent, *of ſilver.*
D'étain, *of pewter.*
De fayence, *of fayence.*
Un chaudron, *a kettle.*
Un poëlon, *a skiliet.*
Une marmite, *a pottage pot.*
Un baſſin, *a baſin.*
Une broche, *a ſpit.*
Un tourne-broche, *a jack.*
Un dreſſoir, *a dreſſer.*
Une cuve, *a tub.*
Une ormoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.
Man's Clothes.

Une perruque, *a perrywig.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemiſe, *a ſhirt.*
Une caſaque, *a coat.*
Un manteau, *a cloak.*
Une culote, *a pair of breeches.*
Des bas de ſoye, *ſilk ſtockings.*
De toile, *of linnen.*
Des pantoufles, *ſlippers.*
Des ſouliers, *ſhoos.*
Un habit, *a ſuit of clothes.*
Des manchettes, *ſleeves.*
Un mouchoir, *a handkerchief.*
Robe de chambre, *a chamber-gown.*
Demi-chemiſe, *half-ſhirt.*
Une camiſole, *a waſtcoat.*
Un baudrier, *a belt.*
Une épée, *a ſword.*
Une cravate, *a cravat.*
Du ruban, *ribbon.*
Des attaches, *ſtrings.*
Des bouttons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des botes, *boots.*
Des galoches, *galoshoos.*
Un manchon, *a muff.*
Des éperons, *ſpurs.*

Les hardes d'une Femme.
Womens clothes.

Une chemiſe, *a ſmock.*
Une coiffe, *a hood.*
Coiffe de linge, *a linnen hood.*
De taffetas, *of taffety.*
Des braſſieres, *a pair of ſtays.*
Une robe de chambre, *a chamber-gown.*
Une jupe de deſſous, *an under petticoat.*
Une robe, *a gown.*
De ſoye, *of ſilk.*
D'étoffe, *of ſtuff.*
Un mouchoir de col, *a handkerchief.*
Un mouchoir de poche, *a pocket handkerchief.*
Une écharpe, *a ſcarf.*
Un manchon, *a muff.*
Un tablier, *an apron.*
Un buſc, *a buſk.*

Les parties du Corps.
The parts of the body.

Le Corps, *the body.*
L'ame, *the ſoul.*
Un membre, *a member.*
La peau, *the ſkin.*
La chair, *the fleſh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre, *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*

Une

Une veine, *a veine.*
Une artére, *an artery.*
La tête, *the head.*
Les cheveux, *the hairs.*
Le poil, *the beard.*
Le temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
Le ſourcil, *they eyebrow.*
Un œil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
La prunelle de l'œil, *the eye-ball.*
Le nez, *the noſe.*
Les narines, *noſtrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face.*
Le front, *the forehead.*
La lévre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*
L'haleine, *the breath.*
Les genſives, *the guns.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
Le cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the ſide.*
Une côte, *a rib.*
Le cœur, *the hearth.*
Le foye, *the lever.*
Le poûmon, *the lungs.*
L'eſtomac, *the ſtomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right ſhoulder.*
L'épaule gauche, *the left ſhoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aiſſelle, *the arm hole.*
Le coude, *the elbow.*
Un doigt, *a finger.*
Un ongle, *a nail.*
La paûme de la main, *the palm of the hand.*
Les reins, *the reins.*
La cuiſſe, *the thighs.*
Le genoüil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Le pié, *the foot.*
Un orteuil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*

Les nombres.
The Numbers.

Ün, deux, trois, *one, two, three.*
Quatre, cinq, ſix, *four, five, ſix.*
Sept, huit, *ſeven, eight.*
Neuf, dix, *nine, ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirteen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *Sixteen.*
Dixſept, *ſeventeen.*
Dixhuit, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *twenty.*
Vingt-un, *one and twenty.*
Vingt-deux, *two and twenty.*
Vingt-trois, *three and twenty.*
Vingt-quatre *four and twenty.*
Vingt-cinq, *five and twenty.*
Vingt-ſix, *ſix and twenty.*
Vingt-ſept, *ſeven and twenty.*
Vingt-huit, *eight and twenty.*
Vingt-neuf, *nine and twenty.*

Trente, *thirty.*
Quarante, *fourty.*
Cinquante, *fifty.*
Soixante, *ſixty.*
Soixante & dix, *threeſcore and ten.*
Quatre-vingt, *fourſcore.*
Quatre-vingt dix, *fourſcore and ten.*
Cent, *an hundred.*
Cent-dix, *hundred and ten.*
Six-vingt, *ſixſcore.*
Sept-vingt, *ſevenſcore.*
Huit-vingt, *eight-ſcore.*
Neuf-vingt, *nine ſcore.*
Deux-cens, *two hundred.*
Mille, *a thouſand.*
Un million, *a million.*
Le premier, *the firſt.*
Le ſecond, *the ſecond.*
Le troiſiéme, *the third.*
Le quatriéme, *the fourth.*
Cinquiéme, *the fifth.*
Sixiéme, *the ſixth.*
Septiéme, *the ſeventh.*
Huitiéme, *the eighth.*
Neuviéme, *the ninth.*
Dixiéme, *the tenth.*
Onziéme, *the eleventh.*
Douziéme, *the twelfth.*
Treiziéme, *the thirteenth.*
Quatorziéme, *the fourteenth.*
Quinziéme, *the ſixteenth.*
Seiziéme, *the fifteenth.*
Dix-ſeptiéme, *the ſeventeenth.*
Dixhuitiéme, *the eighteenth.*
Dixneuviéme, *the nineteenth.*
Vingtiéme, *the twentieth.*
Vingt & uniéme, *the one and twentieth.*
Trentiéme, *the thirtieth.*
Quarantiéme, *the fortieth, &c.*
Mon Pere, *my father.*
Ma mere, *my mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau pere, *father in law.*
Belle-mere, *mother in law.*
Beau-frere, *brother in law.*
Belle-ſœur, *ſiſter in law.*
Neveu, *nephew.*
Niéce, *neece.*
Couſin, *couſin*, m.
Couſine, *couſin*, f.
Frere, *brother.* Sœur, *ſiſter.*
Petit fils, *grandchild*, m.
Petite fille, *grandchild*, f.
Grand-pere, *grand father.*
Grand'-mere, *grandmother.*
Parent, *kinſman.*
Filleul, *God-ſon.*
Filleule, *God daughter.*
Mon fils, *my ſon.*
Ma fille, *my daughter.*
Gendre, *ſon in law.*
Serviteur, *ſervant*, m.
Servante, *ſervant*, f.
Maître, *maſter.*
Maîtreſſe, *miſtreſs.*
Couſin germain, *couſin german*, m.
Couſine germaine, *couſin german.* f.
Tuteur, *tutour.*
Gouverneur, *Governour.*
Compagnon, *companion*, m.
Compagne, *companion*, f.
Compere, *goſſip*, m.
Commere, *goſſip*, f.
Amy, *a friend*, m.
Amie, *a friend*, f.
Mignon, *wanton*, m.

Mignon-

Mignonne, *wanton*, f.
Rival, *rival*, m.
Rivale, *rival*, f.
Voiſin, *Neighbourg*, m.
Voiſine, *neighbourg*, f.
Hôte, *landlord*.
Hôteſſe, *landlady*.
Mon cher, *my dear*, m.
Ma chere, *my dear*, f.
Monſieur, *Maſter*.
Mademoiſelle, *Miſtreſs*.
Mon enfant, *my child*.
Apprentif, *apprentice*, m.
Apprentive, *apprentice*, f.
Garçon, *boy*.
Nourice, *nurſe*.
DIEU le Pere, *God the Father*.
Le Fils, *the Son*.
Le Saint Eſprit, *the Holy Ghoſt*.
La Trinité, *the Trinity*.
Jeſus-Chriſt, *Jeſus-Chriſt*.
Sauveur, *Saviour*.
Redempteur, *Redeemer*.
La Vierge, *the Virgin*.
Un Archange, *an Archangel*.
Un Cherubin, *a Cherubin*.
Un Seraphin, *a Seraphin*.
Un Ange, *an Angel*.
Un Saint, *a Saint*.
Un Apôtre, *an Apoſtle*.
Un Martyr, *a Martyr*.
Une ame bienheureuſe, *a bleſſed ſoul*.
Un Evangeliſte, *an Evangeliſt*.
La Gloire, *the Glory*.
Le Ciel, *the Heaven*.
Le Paradis, *the Paradiſe*.
L'Eternité, *the Eternity*.
Le Soleil, *the Sun*.
La Lune, *the Moon*.
Une Etoile, *a Star*.
Le Firmament, *the Firmament*.
L'air, *the Skie*.
Une Comete, *a Comet*.
Planete, *a Planet*.
Empereur, *an Emperour*.
Imperatrice, *an Empreſs*.
Roy, *King*.
Reine, *Queen*.
Archiduc, *an Arch-duke*.
Archiducheſſe, *Arch-dutcheſs*.
Duc, *a Duke*.
Ducheſſe, *a Dutcheſs*.
Prince, *a Prince*.
Princeſſe, *Princeſs*.
Vice-Roi, *a Vice-King*.
Ambaſſadeur, *an Ambaſſadour*.
Ambaſſadrice, *an Ambaſſadreſs*.
Comte, *an Earl*.
Comteſſe, *a Counteſs*.
Marquis, *a Marqueſs*.
Marquiſe, *a Marchioneſs*.
General, *a General*.
Baron, *a Baron*.
Baronne, *a Baronneſs*.
Vicomte, *a Viſcount*.
Chevalier, *a Knight*.
Gentilhomme, *an Eſquire*.
Un Colonel, *a Colonel*.
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel*.
Major, *a Major*.
Capitaine, *a Captain*.
Lieutenant, *a Lieutenant*.
Enſeigne, *an Enſign*.
Une Armée, *an Army*.
Un Regiment, *a Regiment*.
Une Compagnie, *an Company*.

Mots Familiers.
Familiar Words.

Ujourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow.*
Ce matin, *this morning.*
Ce ſoir, *this night.*
Aprés dîner, *after dinner.*
Devant dîner, *before dinner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette ſemaine, *this week.*
La ſemaine paſſée, *the laſt week.*
La ſemaine prochaine, *the next week.*
Prenez garde, *have a care.*
Dépêchez-vous, *make haſte.*
Taiſez-vous, *hold your Tongue?*
Montez, *come up.*
Deſcendez, *come down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Regardez, *look there.*
Laiſſez cela, *let that alone.*
Voici, *here is.*
Voila, *there is.*
Le Voici, *here he is.*
La voila, *there she is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'eſt aſſez, *'tis enough.*
En bas, *down.*
En hàut, *up.*
Entrez, *come in.*
Venez ici, *come hither.*
Qui eſt là? *who is there.*
Amy, *a Friend.*
C'eſt moy, *'tis I.*
C'eſt Monſieur, *'tis Maſter.*
A vôtre ſervice, *at your ſervice.*
A vôtre ſanté, *my ſervice to you.*
Je vous remercie, *I thank you.*
La nuit, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien-tôt, *preſently.*
Dépéchons-nous, *let us make haſte.*
Où eſt Monſieur? *Where is Maſter?*
Où eſt-elle? *Where is she?*
Où ſont-ils? *Where are they?* maſc.
Où ſont-elles? *Where are they?* fem.
Quelquefois, *ſometimes.*
Jamais, *never.*
Peut-être, *perhaps.*
Pourquoy? *Why?*
Une fois, *Once.*
Le lendemain, *the next day.*
L'aprés dînée, *the afternoon.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *ſeldom.*
Beaucoup, *much.*
Moins, *leſs.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait ſale, *'tis dirty.*
J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay ſoif, *I am dry.*
Il eſt nuit, *it is night.*
Il eſt tard, *'tis late.*
Il s'en va nuit, *'tis almoſt night.*
Tout le ſoir, *all the evening.*
Le Soleil ſe couche, *the Sun ſetteth.*
Le Soleil ſe leve, *the Sun riſeth.*
Le Soleil eſt-il levé? *is the Sun riſen.*
Eſt-il couché? *is it down?*
De bon matin, *very early.*
Chez; *at, or, to.*

De

De chez, *from.*
Avec, *with.*
Sans, *without.*
Contre, *againſt.*
Auprés, *near.*
Prés, *near.*
Ici contre, *here next door.*
Icy prés, *hard by.*
Aprés, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Sous, *under.*
Proche, *near.*
A cauſe, *becauſe.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *over againſt.*
Bien loin, *very far.*
Bien prés, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez la porte, *open the door.*
Fermez la porte, *ſhut the door.*
Ouvrez moy la porte, *open me the door.*
J'ay appetit, *I have a ſtomach.*
Je n'ay point d'appetit, *I have no ſtomach.*
Avez-vous fait? *have you done?*
Attendez, *ſtay.*
Demeurez un peu, *ſtay a little.*
Que faites-vous? *what do you do?*
Que dites-vous? *What ſay you?*
Montrez-moy cela, *ſhew me that.*
Prêtez-moy de l'argent, *lend me ſome money.*
Donnez m'en, *give me ſome.*
Je n'en ay pas, *I have none.*
En avez-vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath ſhe any?*
Cela eſt bon, *that is good.*
Cela eſt beau, *that is fine.*
Excuſez-moy, *excuſe me.*
Il eſt vray, *it is true.*
Il n'eſt pas vray, *'tis not true.*
Il eſt impoſſible, *'tis impoſſible.*
Je ne veux pas, *I will not.*
La Meſſe de minuit, *Chriſtmas.*
Le jour de Noël, *Chriſts Brithday.*
Les Fêtes, *the Holy days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *twelf-tide.*
La Chandeleur, *Candlemas.*
Le Mardy gras, *Shrove-Tueſday.*
Mercredy des Cendres, *Aſh-wedneſday.*
Le Carême, *Lent.*
La my-Carême, *Mid-lent.*
La nôtre dame de Mars, *our Ladys day.*
Le Dimanche des Rameaux, *Palm-Sunday.*
La ſemaine ſaincte, *the Holy week.*
Le Jeudy ſaint, *Holy Thurſday.*
Le Vendredy ſaint, *Good Friday.*
Pâques, *Eaſter.*
La quaſimodo, *Low ſunday.*
Saint Marc, *Saint Marc Evangeliſt.*
Les Fêtes de Paques, *Eaſter Holy-days.*
Les quatre tems, *Ember-weeks.*
La Pentecôte, *Whit-ſunday.*
L'Aſcenſion, *Aſcenſion day.*
Le Saint Sacrement, *Corpus Chriſti.*

La

La Saint Barnabé, *Saint Barnaby.*
La Saint Jean, *Midſumer.*
La Saint Pierre, *Saint Peters-day.*
La Saint Laurent, *Saint Laurences day.*
La Magdelaine, *Mary Magdalens day.*
La Sainte Anne, *St. Anns day.*
La nôtre Dame d'Août, *the Aſſumption of the bleſſed Virgin Mary.*
La Saint Matthieu, *Saint Matthews day.*
La Saint Michel, *Michaelmas.*
La Saint Luc, *Saint Luke Evangeliſt.*
La Touſſaints, *All Saints.*
Le jour des Morts, *All-Souls.*
La Saint Martin, *Saint Martins day.*
La Sainte Catherine, *Saint Catherine's day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noël; *Chriſtmas Eve.*
Obſerve when we ſay in French; là Saint Michel, *or* Saint André, *we mean*, la fête de Saint Michel; *we ſuppreſs* fête, *to ſpeak ſhorter.*

Les jours de la ſemaine.
The days of the Week.

Lundy, *Monday.*
Mardy, *Tueſday.*
Mécredy, *Wedneſday.*
Jeudy, *Thurſday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'Année.
The Months of the year.

Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Août, *Auguſt.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
Un Siécle, *an Age.*
Un an, *a year.*
Une année, *a year.*
Un demi-an,
Une demie-année, *a half year.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demi-quartier, *half a quarter.*
Un mois, *a month.*
Quinze jours, *fifteen days*, ou *a fortnight.*
Un demi-mois, *half a month.*
Une ſemaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demie-heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute.*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europa.*
L'Aſie, *Aſia.*
L'Afrique, *Africa.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre; *England.*
L'Ecoſſe, *Scotland.*
L'Irlande, *Ireland.*

La France, *France.*
La Navarre, *Navar.*
L'Eſpagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire, *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
La Hollande, *Holland.*
La Flandre, *Flandres.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swederland.*
Le Dannemarc, *Denmark.*
La Moſcovie, *Muſcovy.*
Le Brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suiſſe, *Switzerland.*
La Hongrie, *Hungaria.*
Candie, *Candia.*
Arragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naples, *Naples.*
Sicile, *Sicily.*
La Republique de Veniſe *the Republick of Venice*, &c.
Une Ville Capitale, *a Metropolitain City.*
Une Province, *a Province.*
Un Duché, *a Duckdom.*
Un Comté, *a County.*
Un Archevêché, *an Arch-bishoprick.*
L'Empire Ottoman, *the Ottoman Empire.*
La Perſe, *Perſia.*
La Grece, *Grecia.*
La Macedoine, *Macedonia.*
Siam, *Siam.*

Phraſes Familieres.

Phraſes entre une Gouvernante & une jeune Demoiſelle.

JE ſuis endormie,
Laiſſez-moi dormir,
Dormez-vous?
Etes-vous encore couchée?
Eveillez-vous,
Vous dormez trop,
Vous êtes bien endormie,
Levez-vous promptement,
Que ne vous dépêchez-vous?
Etes-vous levée,
Vôtre ſœur eſt-elle levée?
Prenez garde, vous vous enrumerez,
Mouchez-vous,
Habillez-moi,
Coiffez moi.

Familiar Phraſes.

Phraſes between a Governets and a young Gentlewoman.

I am very ſleepy.
Let me ſleep.
Do you ſleep?
Are you in bed ſtill?
Awake.
You ſleep to much.
You are very ſleepy.
Riſe quickly.
Why will you not make haſte?
Are you up?
Is your ſiſter up?
Take care, you will catch cold.
Blow your noſe.
Put on my Clothes.
Dreſs my head.

Pre-

Prenez cette chemise blanche,	*Take that clean smock.*
Lavez-vous les mains?	*Wash your hand.*
Peignez-moi,	*Comb my head.*
Lacez-moi,	*Lace me.*
Aidez-moi,	*Help me.*
Avez-vous fait?	*Have you done?*
Dites vos priéres,	*Say your Prayers.*
Recommencez,	*Begin again.*
Où est vôtre livre de prieres?	*Where is your Prayer-Book?*
Apportez vôtre Bible,	*Bring your Bible.*
Lisez un chapitre,	*Read a Chapter.*
Lisez doucement,	*Read softly.*
Epellez ce mot-là,	*Spell that word.*
Vous ne lisez pas bien,	*You do not read well.*
Vous lisez trop vîte,	*You read too fast.*
Vous n'apprenez rien,	*You learn nothing.*
Vous n'observez rien,	*You observe nothing.*
Vous n'étudiez pas,	*You do not study.*
Vous étes paresseuse,	*You are idle.*
Vous ne savez pas vôtre leçon,	*You do not know your lesson.*
Voila vôtre leçon.	*There is your lesson.*
Pourquoi me parlez-vous Anglois?	*Why do you speak English to me?*
Parlez toûjours François,	*Speak always French.*
Voulez-vous déjûner?	*Will you eat your break-fast?*
Que voulez-vous pour vôtre déjeuner.	*What will you have for your break-fast?*
Prenez vôtre ouvrage,	*Take your work.*
Dites ce que vous voulez,	*Say what you will have.*
Montrez-moi vôtre ouvrage.	*Shew me your work.*
Cela n'est pas bien,	*That is not well.*
Vous faites des grimaces,	*You make mouths.*
Il est tems de dîner,	*It is dinner time.*
Laissez vôtre ouvrage,	*Leave your work.*
Mettez-vous à table,	*Sit at table.*
Asséez-vous,	*Sit your down.*
Mettez vôtre serviete devant vous,	*Put your Napkin before you.*
Où est vôtre couteau?	*Where is your knife.*
Dites le *benedicite*,	*Bless the Table.*

Man-

Mangez de la ſoupe,	*Eat ſome potage.*
Mangez-en,	*Eat ſome.*
Voulez-vous du mouton ?	*Will you have ſome mutton ?*
Voulez-vous du gras ou du maigre ?	*Will you have fat or lean ?*
Aimez-vous le gras ?	*Do you love fat ?*
Voulez-vous de cela ?	*Will you have ſome of that ?*
Aimez-vous la ſauce ?	*Do you love ſauce ?*
Dites ce que vous aimez,	*Tell what you love.*
Mangez,	*Eat.*
Vous ne mangez pas,	*You do not eat.*
Voulez-vous un os ?	*Will you have a bone ?*
Tenez, voilà une aile de poulet.	*Here, there is the wing of a Poullet.*
Mangez du pain avec vôtre viande,	*Eat bread with your meat.*
Vous ne mangez pas de pain avec vôtre viande,	*You do not eat bread with your meat.*
Avez-vous bû ?	*Have you drunk ?*
Demandez à boire,	*Call for ſome drink.*
Cette viande eſt-elle bonne ?	*Is this meat good ?*
En voulez-vous davantage ?	*Will you have any more of it ?*
Avez-vous aſſez mangé ?	*Have you eaten enough ?*
Avez-vous bien dîné ?	*Have you well dined ?*
Aimez-vous le fromage ?	*Do you love cheeſe ?*
Dites graces,	*Say grace.*
Allez jouer,	*Go to play.*
Il vous faut refaire tout cela,	*You muſt make this up again.*
Avez-vous une bonne éguille ?	*Have you a good needle ?*
Avez-vous du fil ?	*Have you got ſome thread ?*
Allez dancer,	*Go to dance.*
Avez-vous dancé ?	*Have you danced ?*
Exercez-vous,	*Exerciſe your ſelf.*
Dancez une courante,	*Dance a Courant.*
Vous ne dancez pas bien,	*You do not dance well.*
Tenez-vous droite,	*Stand right.*
Hauſſez la tête,	*Raiſe up your head.*
Faites la reverence,	*Do the reverence.*
Regardez moi,	*Look upon me.*
Vôtre maître eſt-il parti ?	*Is your Maſter gone ?*
Avez-vous déja fait ?	*Have you done already ?*

Allez chanter,	*Go to ſing.*
Portez vôtre livre avec vous,	*Carry your book with you.*
Revenez travailler, quand vous aurez fait,	*Come to work again, when you have done.*
Avez-vous chanté?	*Have you ſung?*
Avez-vous un leçon nouvelle?	*Have you a new leſſon?*
Vous ne chantez pas bien,	*You do not ſing well.*
Chantez un air,	*Sing a Song.*
Allez jouër de la Guitarre,	*Go to play on the Guitar.*
Voila vôtre Guitarre,	*There is your Guitar.*
Reperez vôtre leçon.	*Repeat your leſſon.*
Vous ne la ſavez pas,	*You do not know it.*
Vous ne ſavez rien,	*You know nothing.*
Vôtre Guitarre eſt-elle accordée?	*Is your Guitar in tune?*
Savez-vous accorder vôtre Guitarre?	*Can you tune your Guitar?*
Vôtre Chanterelle ne vaut rien,	*Your Chanterel is worth nothing.*
Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre;	*Yo do not hold your Guitar well.*
Retournez à vôtre ouvrage,	*Return to your work.*
Allez apprendre le François,	*Go and learn French.*
Où avez-vous mis vôtre Grammaire?	*Where have your put your Grammar?*
Cherchez vôtre livre,	*Look for your Book.*
Quelle leçon avez-vous?	*What leſſon have you?*
Quel Dialogue avez-vous lû?	*What Dialogue have you read?*
Lisez devant moi,	*Read before me.*
Vous ne prononcez pas bien,	*You do not pronounce well.*
Savez-vous vôtre leçon par cœur?	*Can you ſay your leſſon by heart?*
Vous n'avez point de memoire,	*You have no memory.*
Vous ne prenez pas de peine,	*You take no pains.*
Allez-vous promener dans le jardin.	*Go and walk in the Garden.*
Ne vous échauffez pas,	*Do not over-heat your ſelf.*
Revenez bientôt,	*Come again quickly.*

Que voulez-vous pour vôtre ſouper ?
Venez ſouper,
Mangez du lait,
Ne mangez point tant de fruit,
Vous ſerez malade,
Le fruit ne vous vaut rien,
Il eſt tems de vous coucher,
Allez-vous coucher,
Des-habillez-vous,
Priez Dieu,
Levez-vous demain de bon matin,
L'entendez-vous bien ?
Avez-vous entendu ce qu'il a dit,
Entendez-vous ce qu'il dit ?
M'entendez-vous bien ?
Je vous entens bien,
Je ne vous entens pas,
Entendez-vous le François ?
Je ne l'entens pas,
Je l'entens bien,
Monſieur l'entend-il ?
Il ne l'entend pas,
M'avez-vous entendu ?
Je ne vous ai pas entendu,
Je vous ai bien entendu,
L'avez-vous entendu ?
L'avez-vous entenduë ?
Les avez-vous entendus ?
Les avez-vous entenduës ?
Je ne ſçai ce que vous dites,
Que dites-vous ?
Qu'avez-vous dit ?
Je l'ai ouï dire,
Je ne l'ai jamais ouï dire,
On me l'a dit,
On le dit,
Tout le monde le dit,

What will you have for your ſupper ?
Come to ſupper.
Eat ſome milk.
Do not eat ſo much fruit.

You will be ſick.
Fruit is not good for you.
'Tis time to go to bed.
God to bed.
Undreſs your ſelf.
Pray to God.
Riſe to morrow betimes.

Do you underſtand him well ?
Did you underſtand what he ſaid ?

Do you underſtand what he ſays ?
Do you underſtand me well ?
I underſtand you well.
I do not underſtand you.
Do you underſtand French ?
I do not underſtand it.
I underſtand it well.
Doth Maſter underſtand it ?
He doth not underſtand it.
Have you underſtood me ?
I did not underſtand you.
I underſtood you well.
Have you underſtood him ?
Have you underſtood her ?
Have you underſtood them.
Have you underſtood them ?
I do not know what you ſay.
What ſay you ?
What have you ſaid ?
I heard it.
I never heard it.
One told it me.
They ſay ſo.
Every one ſaith it.

Monſieur me l'a dit,	*Maſter told it me.*
Madame ne me l'a pas dit.	*My Lady did not tell it me.*
Vous l'a-t-il dit ?	*Did he tell it to you ?*
Vous l'a-t-elle dit ?	*Did she tell you ſo ?*
Quand l'avez-vous ouï dire ?	*When did you hear it ?*
Je l'ai ouï dire aujourd'hui,	*I heard it this day.*
Qui vous l'a dit ?	*Who told you that ?*
Je ne le croi pas,	*I do not believe it.*
C'eſt une Chimere,	*'Tis a Chimera.*
Que dit-il ?	*What doth he ſay ?*
Que dit-elle ?	*What doth ſhe ſay ?*
Que vous a-t-il dit ?	*What did he ſay to you ?*
Que vous a-t-elle dit ?	*What did ſhe ſay to you ?*
Il ne m'a rien dit,	*He ſaid nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit,	*She ſaid nothing to me.*
Il ne m'a pas dit de nouvelles,	*He told me no news.*
Monſieur m'a dit des nouvelles,	*Maſter told me news.*
Ne lui dites pas cela,	*Do not tell him that.*
Je lui dirai,	*I will tell him.*
Je ne lui dirai pas,	*I will not tell him.*
Je ne leur dirai pas,	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas,	*Do not tell them.*
Avez-vous dit cela ?	*Have you ſaid that ?*
Non, je ne l'ai pas dit,	*No, I did not ſai it.*
Monſieur me l'a dit,	*Maſter told it me.*
Le connoiſſez-vous ?	*Do you know him ?*
La connoiſſez-vous ?	*Do you know her ?*
Les connoiſſez-vous ?	*Do you know them ?*
Je ne les connois pas,	*I do not know them.*
Nous nous connoiſſons,	*We know one another.*
Nous ne nous connoiſſons pas.	*We do not know one another.*
Je croi que je le connois,	*I think I know him.*
Je croi que je l'ai vû,	*I think I have ſeen him.*
Je l'ai connu,	*I have known him.*
Je l'ai connuë,	*I have known her.*
Nous nous ſommes connus,	*We have known one another.*
Il me connoiſſoit bien,	*He did know me well.*
Elle me connoiſſoit bien,	*She did know me well.*
Je ne l'ai jamais connu.	*I never knew him.*

Me connoiſſez-vous ?	*Do you know me?*
Ne me connoiſſez-vous pas ?	*Do you not know me?*
J'ai oublié vôtre nom,	*I have forgotten your name?*
M'avez-vous oublié ?	*Have you forgotten me?*
Vous connoît-elle ?	*Doth she know you?*
Monſieur vous connoît-il ?	*Doth Maſter know you?*
Monſieur ne me connoît pas,	*Maſter doth not know me.*
Madame ne me connoît pas,	*My Lady doth not know me.*
Monſieur me connoît bien,	*Maſter knows me well.*
Il ne me connoît pas,	*He doth not know me.*
Il ne me connoît plus,	*He doth know me no more.*
Il m'a oublié,	*He hath forgotten me.*
Elle ne me connoît plus,	*She knows me no more.*
Vous voyez-vous ?	*Do you ſee one another?*
Je le vois tous les jours,	*I ſee him every day.*
Je la vois tous les jours,	*I ſee her every day.*
Nous nous voyons ſouvent,	*We ſee one another often.*
Nous ne nous voyons plus.	*We ſee one another no more.*
Je les vois ſouvent,	*I ſee them often.*
Il y a long-tems que je ne l'ai vû,	*I have not ſeen him this great while.*
Il y a long-tems que je ne l'ai vûë,	*I did not ſee her this great while.*
Il y a long-tems que je ne les ai vûs,	*I have not ſeen them this great while.*
On ne vous voit plus,	*One ſees you no more.*
On ne vous voit jamais,	*One never ſees you.*
C'eſt miracle de vous voir,	*'Tis miracle to ſee you.*
Nous nous ſommes vûs autrefois,	*We ſaw one another formerly.*
Monſieur m'a vû,	*Maſter ſaw me.*
Il ne m'a jamais vû,	*He never ſaw me.*
Je ne l'ai vû qu'une fois en ma vie,	*I ſaw him but once in my life.*
Je l'ai vû par hazard,	*I have ſeen him by chance.*
Je ne le vois plus,	*I ſee him no more.*
Allez y voir,	*Go to ſee there.*
Quand verrez-vous Monſieur ?	*When will you ſee Maſter?*
J'ai l'honneur d'être connu de lui,	*I have the honour to be known of him.*

Je le verrai aprés midi, *I will ſee him on the after noon.*
Je vous prie de lui faire mes complimens, *Pray remember me to him.*
Quelle heure eſt-il? *What is it a Clock?*
Quelle heure croyez-vous qu'il ſoit? *What a Clock do you think it is?*
Voyez quelle heure il eſt. *See what't is a Clock?*
Sçavez-vous quelle heure il eſt? *Do you know what't is a Clock?*
Dites-moi quelle heure il eſt? *Tell me what a Clock it is.*
Ne ſçavez-vous pas quelle heure il eſt? *Do you not know what't is a Clock?*
Je ne ſçai pas quelle heure il eſt? *I do not know what a Clock it is?*
Une heure vient de ſonner. *One of the Clock ſtruck juſt now.*
Il eſt une heure & un quart. *'Tis a quarter paſt one.*
Il eſt une heure & demi. *It is half an hour paſt one.*
Il eſt une heure & trois quarts, *It is three quarters paſt one.*
Il s'en va deux heures. *Two of the Clock will ſtrike preſently.*
Une heure n'eſt pas encore ſonnée, *It has not ſtruck one yet.*
Deux heures ne ſont pas encore ſonnées, *It has not ſtruck two yet.*
Je n'ai pas ouï l'Horloge, *I have not heart the Clock.*
Il eſt deux heures au Soleil, *'Tis two by the Sun.*
Il eſt entre trois & quatre, *'Tis between three and four.*
Quatre heures viennent de ſonner, *It ſtruck four juſt now.*
Cinq heures ſont ſonnées, *It has ſtruck five.*
Environ les dix heures, *About ten of the Clock.*
Cette Horloge avance, *This Clock goes too haſt.*
Cette Horloge retarde, *This Clock goes too ſlow.*
Il n'eſt qu'une heure à ma montre, *'Tis but one by my watch.*
Les Horloges ne s'accordent pas, *The Clocks do not agree.*
Voyez au Soleil, *See by the Sun.*
L'heure eſt paſſée, *The hour is paſſed.*
Son heure étoit venuë, *His hour was come.*

Où eſt vôtre ſablier ?	*Where is your hour-glaſs ?*
Avez-vous un ſablier ?	*Have you an hour-glaſs ?*
D'ici à huit jours,	*Within eight days.*
D'ici à quinze jours,	*Within a fortnights.*
Parlez haut,	*Speak out.*
Vous parlez trop bas,	*You ſpeak too low.*
Vers le ſoir,	*Towards night.*
Sur le ſoir,	*At night.*
Venez par ici,	*Come this way.*
Allez par là,	*Go by that way.*
Paſſez par ici,	*Paſs this way.*
Paſſez par là,	*Paſs that way.*
Paſſons de l'autre côté,	*Let us paſs the other ſide.*
A main droite,	*On the right hand.*
A main gauche,	*On the left hand.*
Au Soleil,	*By the Sun.*
A la Lune,	*By the Moon.*
Détournez à main droite,	*Turn upon your right hand.*
A la ſixiéme Maiſon de la ruë à main gauche,	*At the ſixth houſe of the ſtreet on the left hand.*
Etes-vous marié ?	*Are you married ?*
Combien de fois avez-vous été marié ?	*How many times have you been married ?*
Combien de femmes avez-vous euës ?	*How many wives have you had ?*
Avez-vous encore Pere & Mere ?	*Are your Father and Mother living ſtill ?*
Monſieur, vôtre Pere eſt-il vivant ?	*Sir, is your Father living ?*
Son Pere & ſa Mere ſont morts,	*His Father and Mother are dead.*
Madame vôtre Mere eſt-elle vivante ?	*Is my Lady your Mother living ?*
Ma Mere eſt morte,	*My Mother is dead.*
Mon Pere eſt mort,	*My Father is dead.*
Il y a quatre ans que mon Pere eſt mort,	*My Father died four years ago.*
Ma Mere eſt remariée,	*My Mother is married again.*
Mon Pere eſt remarié,	*My Father is married again.*
Monſieur eſt-il marié,	*Is Maſter married ?*
Madame eſt-elle mariée ?	*Is my Lady married ?*

Combien d'enfans avez-vous,	*How many Children have you?*
J'en ai quatre,	*I have four.*
Fils ou Filles?	*Sons or Daughters?*
J'ai un Fils & trois Filles,	*I have a Son and three Daughters.*
Combien de Freres avez-vous?	*How many Brothers have you?*
J'en ai trois,	*I have three.*
Je n'en ai point,	*I have none.*
Combien de Sœurs avez-vous?	*How many Siſters have you?*
Quel âge a Monſieur?	*How old is Maſter?*
Quel âge a Madame?	*How old is my Lady?*
Combien d'enfans a-t-il?	*How many Children hath he?*
Combien en a-t-elle?	*How many hath she?*
Quand irez-vous à la Campagne?	*When will you go into the Countrey.*
Monſieur eſt allé à la Campagne,	*Maſter is gone into the Countrey?*
Madame eſt allée à *Londres.*	*My Lady is gone to* London.
Mademoiſelle vôtre ſœur eſt-elle mariée?	*Is your Siſter married?*
Quand fut-elle mariée?	*When was she married?*
Elle n'eſt pas mariée,	*She is not married.*
Elle ſe va marier,	*She is going to be married.*
Elle ne veut pas ſe marier,	*She will not marry.*
Je ne veux pas me marier,	*I will not marry.*
Il fait bien froid,	*'Tis very cold.*
J'ai grand froid,	*I am very cold.*
N'avez-vous pas froid?	*Are you not cold?*
Ah qu'il fait froid!	*How cold it is!*
Chauffez-vous,	*Warm your ſelf.*
Chauffons-nous,	*Let us warm our ſelves.*
Approchez-vous du feu,	*Come near the fire.*
Approchons-nous du feu,	*Let us come near the fire.*
Faites bon feu,	*Make a good fire.*
Faitez du feu,	*Make a fire.*
Souflez le feu,	*Blow the fire.*
Allumez le feu,	*Kindle the fire.*
Le feu eſt éteint,	*The fire is out.*

Met-

Mettez un fagot au feu,	*Put a Fagot on the fire.*
Brûlons un fagot,	*Let us burn a Fagot.*
Mettez du charbon au feu,	*Put ſome Coal on the fire.*
Eteignez le feu,	*Put out the fire.*
Allumez la Chandelle,	*Light the Candle.*
Eteignez la Chandelle,	*Put out the Candle.*
Le feu à preſent eſt demi-vie,	*The fire is now half lived.*
Voilà un bon feu,	*There is a good fire.*
Ce charbon-là brûle bien,	*That Coal burns well.*
Mouchez la Chandelle,	*Snuff the Candle.*
Voila du bon bois,	*There is good Wood.*
Il plût,	*It rains.*
Il fait vent,	*The wind blows.*
Il fait grand vent,	*The wind is high.*
Il géle,	*It freezes.*
Il dégele,	*It thaws.*
Il neige,	*It ſnows.*
Il grêle,	*It hails.*
Gêle-t-il?	*Doth it freeze?*
Neige-t-il?	*Doth it ſnow?*
Bonne chere & grand feu,	*Good chear and good fire.*
N'avez-vous pas froid?	*Are you not a cold?*
Brulez-vous du charbon en France?	*Do you burn Coals in France?*
Venez-vous chauffer,	*Come and warm your ſelf.*
Fait-il auſſi froid à Paris qu'à Londres?	*Is it ſoo cold at Paris as at London?*
Il fait plus froid en Suede qu'ici,	*It is colder in Swedland than here.*
Voici un jour fort melancolique,	*This is a very melancoly day.*
Les jours ſont fort courts,	*The days are very ſhort.*
Il n'eſt pas jour à ſept heures,	*'Tis not day light at ſeven of the Clock.*
Il ne fait plus jour à cinq heures,	*'Tis not day-light at five of the Clock.*
Les nuits ſont fort longues,	*The nights are very long.*
Il ne fait que pleuvoir,	*It doth nothing but rain.*
On ne ſçauroit dire à quoi paſſer le tems,	*One cannot tell how to ſpend his time.*
L'hiver ne me plaît pas,	*The Winter doth not pleaſe me.*

Il eſt bientôt nuit,	*It it ſoon night.*
On ne voit plus à cinq heures,	*One cannot ſee any more at five.*
C'eſt une ſaiſon mourante,	*'Tis a dying ſeaſon.*
Il fait broüillard,	*It is miſty.*
On ne voit ni Ciel ni Terre,	*One cannot ſee neither Heaven nor Earth.*
Il fait bien ſombre,	*It is very dark.*
Les jours commencent à croître,	*The days begin to lenghten.*
Les jours ſont un peu alongez,	*The days are a little longer.*
Il ne fait pas ſi froid aujourd'hui qu'hier,	*It is not ſo cold to day as yeſterday.*
Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier,	*'Tis colder to day than yeſterday.*
Il fait encore bien froid,	*'Tis very cold ſtill.*
Il faiſoit hier fort froid,	*It was yeſterday very cold.*
Il faiſoit plus froid l'année paſſée,	*It was colder laſt year.*
Voici un hiver bien froid,	*This is a very cold winter.*
Nous n'avons point eu d'hiver,	*We have had no winter yet.*
L'hiver eſt paſſé,	*The winter is gone.*
Nous eûmes un rude hiver il y a deux ans,	*We had a terrible winter two years ago.*
Vous ſouvient-il du grand hiver,	*Do you remember the great winter?*
Je n'ai jamais vû un hiver ſi froid,	*I never ſaw ſo cold a winter.*
Il fait beau tems.	*'Tis fine weather.*
Ah le beau jour!	*Ah what a fine day!*
Allons nous promener,	*Let us go a walking.*
Les jours ſont bien longs,	*The days are very long.*
Il fait beau à la Campagne,	*'Tis fine in the Country.*
Voilà un beau bouquet,	*There is a fine noſe-gay.*
Ce bouquet ſent bon,	*That noſe-gay ſmells well.*
Allons faire un tour de jardin,	*Let us go and walk in the Garden.*
Allons à l'ombre,	*Let us go into the ſhade.*
Entrons dans cette Salle verte,	*Let us enter into that green Arbor.*
Comment s'apelle cette fleur?	*How do you call that flower?*

Voilà

Voilà une belle fleur,	*There is a fine flower.*
Voilà de belles violettes,	*There are fine violets.*
Cueillons-en,	*Let's gather ſome.*
Faites-moi un bouquet,	*Make me a noſe gay.*
Voilà de belles roſes,	*There are fine roſes.*
Quel roſier eſt-ce la?	*What roſe-tree is that?*
Donnez m'en une,	*Give me one.*
Prenez en une,	*Take one.*
Voilà une belle allée,	*There is a fine alley.*
Les arbres ſont bien verds,	*The trees are very green.*
Donnez-moi cette tulipe,	*Give me that tulip.*
Il commence à faire chaud,	*It begins to be hot.*
J'ai déja mangé des ceriſes,	*I have eaten cheries already.*
Allons faire une promenade,	*Let us go abroad.*
Promenons-nous,	*Let us walk.*
Allons au jardin du Printems,	*Let us go into the Spring-Garden.*
Le tems eſt fort doux,	*The weather is very ſweet.*
L'air eſt bien temperé,	*The air is very temperate.*
Voulez-vous que nous nous promenions aprés ſouper.	*Will you be pleaſed to walk after ſupper?*
Nous n'avons point de Printems.	*We have no Spring.*
Les ſaiſons ſont perverties,	*The ſeaſons are out of order.*
Il n'a point fait de Printems,	*We had no Spring.*
C'eſt un petit hiver,	*'Tis a little winter.*
Rien n'eſt avancé,	*Nothing is forward.*
Tout eſt trop avancé,	*All are too forward.*
Ah qu'il fait chaud!	*How hot it is.*
Il fait fort chaud aujourd'hui,	*'Tis very hot to day.*
Il fait une chaleur exceſſive,	*'Tis an exceeding heat.*
Je ne ſçaurois endurer la chaleur,	*I cannot endure heat.*
Je n'aime pas la chaleur,	*I do not love heat.*
Je ſue,	*I ſweat.*
Je ſuis tout en eau,	*I ſweat all over.*
La chaleur m'empêche de dormir,	*Heat hinders me from ſleeping.*
Il ne fait pas ſi chaud aujourd'hui qu'il faiſoit hier,	*'Tis not ſo hot to day as it was yeſterday.*

Je meurs de chaud,	*I am very hot.*
Nous avons un Eté bien chaud,	*We have a very hot ſummer.*
L'air eſt rafraichi,	*The air is colder.*
Il fait une chaleur étouffante,	*'Tis cheaking heat.*
Je n'ai jamais ſenti une telle chaleur.	*I never felt ſuch heat.*
Fait-il auſſi chaud en *France* qu'ici?	*Is it as hot in* France *as here?*
Il y fait plus chaud,	*It is hotter there.*
Il y fait bien chaud,	*It is very hot there.*
Allons nous baigner,	*Let us go a ſwimming.*
Allons nous laver,	*Let us go to wash our ſelves.*
La chaleur eſt paſſée,	*The heat is over.*
Je ne ſçaurois rien faire durant la chaleur,	*I can do nothing during the heat.*
La fraicheur vient,	*The cool comes.*
Nous avons beſoin de pluye,	*We want rain.*
Il y a une grande abondance de fruits cette année,	*There are abundance of fruits this year.*
Voilà un beau Melon,	*There is a fine Melon.*
Aimez-vous les Melons?	*Do you love Melons?*
Nous allons à la Campagne,	*We are going into the Country.*
Il fait trop chaud,	*'Tis to hot.*
Ne ſortons pas,	*Let us not go out.*
Il tonne,	*It thunders.*
Il éclaire,	*It lightens.*
C'eſt un grand orage,	*'Tis a great ſtorm.*
Les grains ſont gâtez,	*The corn is ſpoiled.*
Nous ſommes à la Canicule,	*We are in the Dog days.*
La Canicule eſt paſſée,	*Dog-days are paſſed.*
Les jours ſont fort accourcis,	*The days are much shorned.*
Il fait froid le matin,	*'Tis cold in the morning.*
Les vendanges ſont belles cette année,	*The Vintages are fine this year.*
L'hiver vient,	*The winter comes.*
L'hiver s'approche,	*The winter is at hand.*
Les ſoirées ſont longues,	*The evenings are long.*
Il fait bon auprés du feu,	*'Tis good to be near the fire.*
Il y a bien des vins cette année,	*There is abundance of wines this year.*

Le Vin eſt à bon marché,
Les vignes étoient belles,
On a bien ramaſſé du fruit,

Wine is cheap.
The Vines were fine.
They have gathered a world of fruit.

Le Vin nouveau eſt bon,
Il faiſoit bien chaud en *France* cet Eté.
Le feu commence à être de ſaiſon.
Il ne fait ni froid ni chaud,
Le froid eſt venu.

The new Wine is good.
It was very hot in France *this Summer.*
Fire begins to ſmell well.

'Tis neither cold nor hot.
The cold weather is come.

Gallicíſmes.

HE bien, Monſieur.
J'eſpére *que* j'aurai l'honneur.
Suppoſez *que* j'y vouluſſe demeurer un mois ou deux.
Je vous remercie de la peine *que* vous avez priſe.
La plus approuvée (& non pas *la mieux.*)
Combien vaut un ſol? (& non pas *combien eſt.*)
Il n'eſt que trop vrai,
Ils me firent *bien de l'honneur* (& non pas *une grande partie d'honneur.*)
Le propre *de la* vertu (& non pas *de vertu*) eſt de gagner le cœur des hommes.
Le pain eſt le ſoûtien de *la* vie.
J'aime *le* lait, *le* beurre & *le* fromage.
J'ai *de* bons livres,
J'ai achetté *des* couteaux,
Il faut obeïr *aux* Rois & *aux* Princes, (& non pas, *Rois & Princes doivent être obeïs.*)

Angliciſmes.

WEll, Sir.
I hope I ſhall have the honour.
Suppoſe I ſhould ſtay there a month or two.
I thanke you for the pains you have taken.
The beſt approved.

How much is a ſol?

'Tis too true.
They did me a great deal of honour.

The property of vertu is to gain the hearts of men.

Bread is the ſtaff of life.

I love, milk, butter and cheeſe.

I have good Books.
I have bought knives.
Kings and Princes muſt be obeyed.

Ees bras & *les* jambes. — *The arms and legs.*

Je me ſuis brulé le doigt, (& non pas *j'ai brulé mon doigt.*) — *I have burnt my finger.*

La tête *me* fait mal. — *My head akes.*

Je *vous* le jetterai par *le* nez. — *I' le throw that at your noſe.*

Le fils du Roi. — *The King's ſon.*

Une maiſon de brique. — *A brick-houſe.*

Joüer du violon, *du* Luth, de l'Epinette; (& non pas *ſur un violon ſur le Luth.*) — *To play upon a fiddle, upon the Lute,* on *the* Virginals.

Joüons au piquet, à la bête, aux Quilles, à la paume. — *Let us play at piquet, at beaſt, at Nine-pins, at tennis.*

Un habit noir, le jour ſuivant; (*& ainſi des autres Adjectifs, qui precedent toûjours le Subſtantif en Anglois, au lieu qu'en François ils le ſuivent ordinairement.*) — *A black ſuit. The next day.*

Le Roi n'eſt il pas allé à la chaſſe? (Et non pas *Eſt pas le Roi.*) — *Is not the King gone a hunting?*

Je vous aime, (& non pas *j'aime vous.*) — *I love you.*

J'ai oublié mon manteau. Voulez-vous le mien? (& non pas *voulez-vous avoir mien.*) — *I have forgotten my cloak. Will you have mine?*

Cette couleur m'agrée *plus* que celle-ci, (& non pas *mieux.*) — *That colour doth pleaſe me better than this.*

De qui tenez-vous ces nouvelles? (Et non pas *avez-vous.*) — *From whom have you theſe news?*

Je vais (& non pas *je ſuis allant.*) — *I am going.*

Il ſe leve de bon matin, (& non pas *à tems.*) — *He riſes betimes.*

Je veux que vous faſſiez ainſi (& non pas *je veux avoir vous faire ainſi.*) — *I will have you do ſo.*

Nous voulons que vous ſçachiez, (& non pas *nous voulons avoir vous de connoître.*) — *We will have you to know.*

Toutes les creatures ont été crées pour ſervir l'homme (& non pas *de ſervir.*)
All creatures were created to ſerve man.

Il faut travailler pour gagner de l'argent, (& non pas *de gagner.*)
Men muſt work to get money.

Je viens de boire, (& non pas de *beuvant.*)
I come from drinking.

Ne ſauriez-vous parler ſans rire ? (& non pas ſans *riant.*)
Can you not ſpeak without laughing ?

Je vous donnerai un ſoufflet, (& non pas *une boëte ſur l'oreille.*)
I'l give you a box on the ear.

Vous vous méprenez, (& non pas *vous méprenez.*)
You miſtake.

Mettez vos gans, vôtre chapeau, (& non pas *mettez deſſus*, ou *ſur.*)
Put on your gloves, your hat.

C'eſt la meilleure femme *du monde*, (& non pas *dans le monde.*)
She is the beſt woman in the world.

Mangez avant que de boire, (& non pas *avant vous beuviez.*)
Eat before you drink.

Un homme âgé (& non pas un *ancien homme.*)
An ancient man.

C'eſt un lourdant (& non pas *un gros ours.*)
He is a great bear.

Vous faites bien l'empêché.
You are a buſy-body.

Qu'avez-vous au doigt ? Je m'y ſuis coupé, (& non pas *Qu'a vôtre doigt ? J'ay coupé lui.*)
What ails your finger ? I did cut it.

Taiſez-vous, (& non pas *tenez vôtre langue.*)
Hold your tongue.

Il a les Ecrouëlles, (& non pas *le mal du Roi.*)
He hath the King's evil.

Approchez-vous du feu, (& non pas *venez plus près le feu.*)
Come nearer the fire.

Peignez-vous, (& non pas *peignez vôtre tête.*)	*Comb your head.*
Il faut que je me coëffe, (& non pas *dreſſer ma tête.*)	*I muſt dreſs my head.*
Tirez-moi mes bas, mes bottes, (& non pas, *ôtez dehors.*)	*Pull of my ſtockings, my boots.*
Netoyez la chambre (& non pas *faites nette.*)	*Make clean the room.*
Mettez *le* couvert, (& non pas *fourniſſez la table.*)	*Furnish the Table.*
Mettons-nous à table (& non pas *Seions-nous bas.*)	*Let us ſit down.*
Je n'ai pas grand appetit (& non pas *grand eſtomac.*)	*I have no great ſtomach.*
Qu'avons-nous *à* ſouper ? (& non pas *pour.*)	*What have we for ſupper ?*
Verſez à boire (& non pas *empliſſez de boire.*)	*Fill ſome drink.*
A vôtre ſanté (& non pas *mon ſervice à vous.*)	*My ſervice to you.*
Demandez du vin (& non pas *appellez pour vôtre vin.*)	*Call for your wine.*
Je bûs trop *hier au ſoir* (& non pas *derniére nuit.*)	*I drank too much laſt night.*
Avez-vous aſſez mangé ? (& non pas *eſt vôtre ventre plein.*)	*Is your belly full ?*
Eteignez le feu, (& non pas *mettez dehors.*)	*Put out the fire.*
Savez-vous *raiſonner* ? (& non pas *parler ſens.*)	*Can you ſpeak ſenſe ?*
J'ay ſoif, avez-vous ſoif ? (& non pas *je ſuis ſec, Etes-vous ſec ?*)	*I am dry, are you dry ?*
J'ay mal aux Epaules, (& non pas *j'ai une douleur dans mes épaules.*)	*I have a pain in my ſhoulders.*
Vous vous étes morfondu, (& non pas, *vous avez gagné un froid*).	*You have got a cold.*

J'ay

J'ay le hoquet, (& non pas *j'ay gagné* le hoquet.) — *I have got the hicup.*

Je ſuis enrhumé du cerveau, (& non pas *j'ai gagné un froid dans ma tête.*) — *I have got a cold in my head.*

Mouchez-vous, (& non pas *ſouflez vôtre nez.*) — *Blow your noſe.*

Je ſuis tout *en eau*, (& non pas *en une ſueur.*) — *I am all in a ſweat.*

Pouvez-vous voir *quelle heure il eſt* au quadran ſolaire? (& non pas *quelle eſt une cloche.*) — *Can you ſee what is a clock at the ſun-dial?*

D'ici à quinze jours (& non pas *dans la quatorziéme nuit.*) — *Within a fort night.*

Pourquoy me regardez-vous? (& non pas *ſur moi.*) — *Why do you look upon me?*

Il s'éclata de rire, (& non pas *il creva dehors un rire.*) — *He burſt out a laughing.*

Ecoutez, quand *on vous* parle, (& non pas *quand une perſonne parle à vous.*) — *Hear, when a body ſpeaks to you.*

Cela ſent *fort bon*, (& non pas *fort doux.*) — *That ſmels very ſweet.*

Vous paroiſſez bien jeune, (& non pas *vous regardez.*) — *You look very young.*

Vôtre livre *eſt-il au jour?* (& non pas *eſt il venu dehors.*) — *Is your book come out?*

Je me ſuis donné l'honneur *de vous venir voir*, (& non pas *d'attendre ſur vous.*) — *I have given my ſelf the honour to wait upon you.*

Je *vous* ſuis extrémement *obligé*, (& non pas *engagé à vous.*) — *I am very much engaged to you.*

Depuis quand étes-vous arrivé en ce païs? (& non pas *Combien long eſt-il que vous.*) — *How long is it ſince you arrived in this country?*

Je vous prie de ne me traiter pas en étranger, (& non pas *je prie vous pas de faire un étranger de moi.*) — *I entrat you not to make a ſtranger of me.*

Vous plaît-il de boire *un verre* de vin ? (& non pas *un coup*,)

Wil ye drink a cup of wine ?

Je vous ferai raiſon, (& non pas *je veux donner gage à vous*,)

I wil pledge you.

Vous plaît-il que je vous ſerve de ce bœuf ? (& non pas *vous aiderai-je avec ce*.)

Shall I help you with ſome of this beef ?

Je me ſervirai moi-même, (& non pas *je m'aiderai*.)

I will help my ſelf.

N'importe, (& non pas *ce n'eſt pas matiere*.)

'Tis no matter.

Les amis ne s'incommodent jamais, (& non pas *ne ſe troublent*.)

Frinds can never trouble one another.

Il y a environ cent ans, (& non pas. *Environ un cent an en ça*)

About a hundred years ago.

Il étoit difficile d'y apporter du remede ; (& non pas C'*étoit une dure matiere*.)

It was a hard matter to bring a remedy to it.

Quel âge avez-vous ? (& non pas *Combien vieux êtes-vous ?*)

How old are you.

J'ai trente ans (& non pas *je ſuis trente ans vieux*)

I am thirty years old.

Attelez les Chevaux au Carroſſe, (& non pas *mettez les Chevaux dans le Carroſſe*)

Put the horſes into the coach.

Dînez, déjeunez, (& non pas *Mangez votre diner, votre déjeuner*.)

Eat your dinner, your breakfaſt.

Madame eut deux enfans de lui, (& non pas *par lui*.)

My Lady had two Children by him.

Venez Lundi (& non pas *ſur Lundi*.)

Come upon Monday.

Comment vous portez-vous ? (& non pas *Comment faites-vous ?*)

How do you do.

Il fait chaud, (& non pas *il eſt chaud.*) — *It is hot.*

J'ai froid, j'ai chaud, (& non *je ſuis froid, je ſui- chaud.*) — *I am cold, I am hot.*

Il va à cheval, (& non pas *ſur le dos d'un cheval.*) — *He goes on horſe-back.*

Il apprend à monter à cheval, (& non pas *à monter le grand cheval.*) — *He learns to ride the great horſe.*

Seigneur ayez pitié de nous (& non pas *ſur nous.*) — *Lord have mercy upon us.*

C'eſt un ſavant homme (& non pas *c'eſt un grand Ecolier.*) — *He is a great Scholar.*

Il boit bien (& non pas *il boit dur.*) — *He drinks hard.*

Elles tuent les pareſſeuſes (& non pas *les pareſſeuſes unes.*) — *They kill the idle ones.*

Vous me faites ſouvenir de vous demander, ſi vous êtes ſatisfait de vôtre Voyage d'Italie? (mot à mot. *Vous mettez-moi en eſprit de demander vous, comment vous êtes plû avec vôtre voyage d'Italie?*) — *You put me in mind to ask you, how you are pleaſed with your journey of Italy.*

C'eſt un fort grand Palais, (& non pas *fort large.*) — *'Tis a very large palace.*

Je veux que cela ſoit, (& non pas *Laiſſez l'être ainſi.*) — *Let is be ſo.*

On ne peut pas douter (& non pas *un peut pas douter.*) — *One cannot doubt.*

Ma voiſine (& non pas *ma elle voiſine.*) — *My she Neighbour.*

Y a-t-il long-tems que vous êtes ici? (& non pas *Avez-vous été ici long.*) — *Have you been here long.*

J'ai bien de la joye de vous rencontrer, (& non pas *de rencontrer avec vous.*) — *I am very glad to meet with you.*

Il vous fait ſes baiſe-mains (& non pas *il reſſouvient ſon ſervice à vous*) — *He remembres his ſervice to you.*

Il eſt auſſi vrai *que vous voi-là*, (& non pas *comme vous êtes ici.*) — *'Tis as true as you are here.*

C'eſt le plus beau d'*Angleterre*, (& non pas *en Angleterre.*) — *This the fineſt in England.*

Quelle heure eſt-ce là ? (& non pas *quelle une cloche eſt-ce là.*) — *What a clock is that ?*

J'ay conté les heures, (& non pas *la cloche.*) — *I have told the clock.*

Voulez - vous jouër aux cartes ? (& non pas *êtes-vous pour cartes ?*) — *Are you for cards ?*

Donnez m'en de blancs, parlant de Draps, (& non pas *donnez moi nets uns.*) — *Give me clean ones (ſpeaking of ſheets.)*

Il ne tient pas ſa parole (& non pas. *Il n'eſt pas auſſi bon comme ſa parole.*) — *He is not as good as his word.*

Vous m'accablez de civilitez (& non pas *vous ſurmontez moi avec vos civilitez.*) — *You overcome me with your civilities.*

Que ne vous dépêchez-vous ? (& non pas *pourquoi voulez-vous pas faire hâte?*) — *Why will you not make haſte ?*

Fait-il auſſi *chaud* en France *qu'ici* ? (& non pas *comme ici.*) — *Is it as hot in France as here ?*

Allons-nous baigner, (& non pas *allons un nager.*) — *Let us go a ſwimming.*

Le Soleil eſt couché, *ou* levé : (non pas *eſt deſſous*, ou *deſſus.*) — *The Sun is ſet*, or *up.*

La chaleur eſt paſſée (& non pas *au delà.*) — *The heat is over.*

Le fruit ne vous vaut rien (& non pas *Fruit eſt pas bon pour vous.*) — *Fruit is not good for you.*

A main gauche (& non pas *ſur la gauche main.*) — *On the left hand.*

Il fait froid le matin, (& non pas *il eſt froid dans le matin.*) — *'Tis cold in the morning.*

Le feu commence à être de ſaiſon (& non pas *à ſentir bien.*) — *Fire begins to ſmell well.*

L'hyver *s'approche*, (& non pas *eſt en main.*) — *The Winter is at hand.*

Il n'eſt pas jour à ſept heures (& non pas *à ſept de la cloche.*) — *'Tis not day light at ſeven of the clock.*

Paſſer le tems, (& non pas *dépenſer ſon tems.*) — *To ſpend his time.*

Il fait grand vent (& non pas *le vent eſt haut.*) — *The wind is high.*

Cherchez vôtre livre, (& non pas *regardez pour vôtre livre.*) — *Look for your boock.*

Il ſe portoit bien *la derniere fois* que le vis, (& non pas *le dernier tems.*) — *He was well the laſt time I ſaw him.*

A la maiſon, (& non pas *à maiſon.*) — *At home.*

Il eſt ſorti (& non pas *il eſt allé hors.*) — *He is gone out.*

Allez-vous *à la Comedie?* (& non pas *au jeu.*) — *Do you go to the play?*

Je ne gagne jamais, (& non pas *je jamais gagne.*) — *I never win.*

On m'attend chez nous (& non pas *ils attendent pour moi.*) — *They ſtay for me at home,*

Depuis quand? (& non pas *combien long depuis?*) — *How long ſince?*

Depuis un mois, (& non pas *un mois depuis.*) — *A month ſince.*

Un procés. Un habit. — *A ſuit in Law. A ſuit of cloathes.*

C'eſt contre lui que je plaide (& non pas *c'eſt avec lui* que *je vais en loi.*) — *'Tis with him I go in Law.*

Je ſuis faché *de* vôtre different, (& non pas *pour.*) — *I am ſorry for your difference.*

Vai ſ-

Vaiſſeau de guerre, *barque* de pêcheur; (& non pas *homme de guerre, homme de pecheur.*)

A man of war. Fisherman.

On vous demande, (non pas *quelcun* demande *pour vous*)

Some body asketh for you.

Faites l'entrer (& non pas *Deſirez lui de venir dedans.*)

Deſire him to come in.

Vôtre *purgation* a -t- elle bien operé? (& non pas *vôtre phyſique.*)

Did your phyſick work wel?

Je me porte *beaucoup* mieux, (& non pas *grande partie.*)

I am great deal better.

Il eſt pulmonique? (& non pas *dans une conſomption.*)

He is in a Conſumption.

J'attendrai *tant que vous voudrez*, (& non pas *ſi long que vous plaiſez.*)

I will tarry as long as you pleaſe.

Vous êtes homme *de parole* (& non pas *de vôtre parole.*)

You are a man of your word.

Eſſayez-moi, (& non pas *ſur moi.*)

Try it upon me.

Vous êtes difficile à contenter, (& non pas *à être plû.*)

You are hard to be pleaſed.

J'ai des complimens *à vous faire*, (& non pas *à preſenter à vous.*)

I have ſome complements to preſent to you.

Nous bûmes pluſieurs fois *à vôtre ſanté*, (& non pas *vôtre.*)

We drank ſeveral times your health.

Y a-t-il maiſon? (& non pas *eſt-il un teneur de maiſon là.*)

Is he a houſe-keeper there?

Que dit-on par la ville? (& non pas *Que diſent-ils dehors?*)

What do they ſay abroad.

Vous plaît-il? (& non pas *voulez-vous être plû?*)

Will you be pleaſed?

Elle eſt fort delicate, (& non pas *C'eſt une fort delicate une.*)

'Tis a very delicate one.

Vous plaiſez-vous ici? (& non pas *Etes-vous bien plû ici?*)

Are you well pleaſed here?

Quelles

Quelles ſont-elles? (& non pas *Qui ſont-elles?*) — *Which are they?*

Quelle eſt la ſeconde exception ? (& non pas *qui eſt ?*) — *Which is the ſecond exception?*

Je *lui* parlai hier (& non pas *avec lui.*) — *I ſpoke yeſterday with him.*

Je *lui* ai parlé (& non pas *j'ai parlé à lui.*) — *I have ſpoken to him.*

On a ramaſſé bien du fruit (& non pas *un monde de fruit.*) — *They have gathered a world of fruit.*

Il s'en va deux heures (& non pas *deux de la cloche ſonneront auſſi-tôt.*) — *Two of the clock will ſtrike preſently.*

Il eſt une heure & demie (& non pas *demie une heure paſſé une.*) — *It is half an hour paſt one.*

Eteignez la chandelle (& non pas *mettez hors.*) — *Put out the Candle.*

Faut-il demander cela ? (& non pas. *Faites-vous demander telle une queſtion.*) — *Do you ask ſuch a queſtion.*

Quand la fortune te rit (& non pas *rit ſur toi.*) — *When fortune ſmiles upon thee.*

Que cela eſt triſte à entendre (& non pas *qu'une triſte choſe cela eſt.*) — *What a ſad thing this is to hear.*

Comme cela n'arrive que trop ſouvent (& non pas *comme telle une choſe trop ſouvent tombe hors.*) — *As ſuch a thing doth too often fallout.*

Vous avez raiſon (& non pas *vous dites droit*, ou *vous etes dans le droit.*) — *You ſay right, or you are in the right.*

J'y ſuis accoûtumé (& non pas *je ſuis uſé à cela.*) — *I am uſed to it.*

Il eſt condamné de même que les perſonnes du commun, (& non pas *ſa condamnation eſt la même avec celle de communes perſonnes.*) — *His condemnation is the ſame with that of common perſons.*

En matiere de juſtice & de police (& non pas *pour matieres.*)

For matters of juſtice and Government.

Je vous remercie *de* vôtre bon entretien (& non pas *pour.*)

I give you thanks for your good entertainment.

Vôtre cordonnier *m'a fait attendre* (& non pas *arrêtoit moi.*)

You ſhoomaker ſtaid me.

Mes pantoufles ſont *bien avant* ſous le lit (& non pas *a grand chemin.*)

My ſlippers are a great way under the bed.

Le voici (& non pas *ici il eſt.*)

Here is it.

Vergettez le (& non pas *vergettez-le net.*)

Brush it clean.

Revenez promptement (& non pas *faites hâte à la maiſon derechef.*)

Make haſte home again.

Qu'importe ? (non pas *que fait matiere ?*)

What makes matter ?

Il ne ſe ſoucie pas de ſi peu de choſe (& non pas *il ne fait pas ſoin pour telle petite matiere.*)

He doth not care for ſuch ſmall matter.

Vous avez là un beau lut (& non pas *vous avez gagné là.*)

You have got a fine luth there.

Je vous prie de jouër quelque bonne piece (& non pas *prie jouez quelque bonne leçon.*)

Pray play ſome good leſſon.

Un mauvais ouvrier *s'en prend à* ſes outils, (& non pas *querelle avec.*)

An evil workman quarrels with his tools.

Jeuneſſe pareſſeuſe, *vieilleſſe pouilleuſe* (& non pas *pouilleux âge.*)

A lazy youth, a louzy age.

La premiere charité commence par ſoi-même (& non pas *charité commence au logis.*)

Charity begins at home.

Chien qui aboye de loin ne mord pas *de prés* (& non pas *à main.*)

Dog that barks at diſtance bites not at hand.

Qui

Qui n'a contentement n'a rien (& non pas *Il n'a rien qui n'eſt pas content.*)

He hath nothing that is not contented.

C'eſt un zero en chiffre (& non pas *c'eſt un chiffre en nombre.*)

He is a cypher among numbers.

Point d'argent, point *de Suiſſe* (& non pas *de valet.*)

No money, no ſervant.

Il n'y a perſonne *qui n'ait* quelquefois *beſoin de ſon* voiſin (& non pas *mais a beſoin ſon.*)

There is no man, but needs his neighbour at one time or other.

Dialogues François entre deux Amis.

French Dialogues between two Friends.

Premier Dialogue.

The Firſt Dialogue.

BOn jour Monſieur,
Vôtre ſerviteur,
Je ſuis le vôtre,
Comment vous portez-vous?
A vôtre ſervice,
J'ay bien de la joye de vous voir,
Je vous remercie treshumblement,
Comment ſe porte Monſieur vôtre couſin?
Il ſe porte bien, Dieu merci,
Je croy qu'il ſe porte bien.
Il ſe portoit bien hier au ſoir.
Il ſe portoit bien la derniere fois que je le vis.
Où eſt-il?
A la Campagne,
En ville,
Au logis,

GOod morrow Sir.
Your ſervant.
I am yours.
How do you do?
At your ſervice.
I am very glad to ſee you.
I moſt humbly thank you.
How doth the Gentleman your Couſin?
He is well, I thank God.
I believe he is well.
He was well yeſternight.
He was well the laſt time I ſaw him.
Where is he?
In the Country.
In Town.
At home.

Il eſt ſorti, (me ? — *He is gone out.*
Comment ſe porte Mada- — *How doth my Lady ?*
Elle ſe porte bien, — *She is well.*
Je croy qu'elle ſe porte bien. — *I believe she is well.*
Elle ſe portoit bien hier au matin. — *She was well yeſterday morning.*
Avez-vous vû Monſieur ? — *Have you ſeen Maſter ?*
Je le vis hier, — *I ſaw him yeſterday.*
Je le vis l'autre jour, — *I ſaw him the other day.*
Je le vis la ſemaine paſſée, — *I ſaw him laſt week.*
Je viens de le voir, — *I ſaw him juſt now.*
Je l'ai vû aujourdhui, — *I ſaw him to day.*
Comment ſe porte-t-il ? — *How doth he do ?*
Fort bien, — *Very well.*
Avez-vous été à la Cour ? — *Have you been at the Court ?*
J'y fus hier, — *I was there yeſterday.*
J'en viens, (ſieur ? — *I come from thence.*
Connoiſſez - vous Mon- — *Do you know Maſter ?*
Je le connois bien, — *I know him well.*
Je ne le connois pas, — *I do not know him.*
Je le connois de vûë, — *I know him by ſight.*
Je le connois de reputation, — *I know him by reputation.*
J'ai l'honneur de le connoître, — *I have the honour to know him.*
Je n'ai pas l'honneur de le connoître, — *I have not the honour to know him.*
Connoiſſez-vous Madame? — *Do you know my Lady ?*
Je la connois bien, — *I know her well.*
Je ne la connois pas, — *I do not know her.*
Je la connois de vûë, — *I know her by ſight.*
J'ay l'honneur de la connoître, — *I have the honour to know her.*
Je n'ay pas l'honneur de la connoître, — *I have not the honour to know her.*
Quand avez-vous vû Mademoiſelle ? — *When did you ſee Madam ?*
Quand l'avez-vous vûë ? — *When did you ſee her.*
Je la vis hier, — *I ſaw her yeſterday.*
Il y a long-temps, — *A great while ago ?*
D'où venez-vous ? — *From whence come you ?*

Je

Je viens de *Londres*,
De la Cour,
De chez Monſieur,
Quelles nouvelles y a-t-il?
Je n'en ſçai pas,
Je n'ai pas lû la Gazette,
Où allez-vous?
Je vais à *Weſtminſter*,
A la Cour,
A *Whitehall*,
A la Comedie,
En *France*,
Chez Madame,
A l'Egliſe,
Chez nous,
Ici prés,
Voïr un ami,
Faites mes baiſe-mains à Madame.
Faites-moi cette amitié-là,
Je n'y manquerai pas.
Adieu.

I come from London.
From the Court.
From Maſter.
What news?
I know none.
I have not read the Gazette.
Whither do you go?
I go to Weſtmunſter.
To the Court.
To Whitehall.
To the Play.
Into France.
To my Lady.
To the Church.
To our houſe.
Hard by.
To ſee a Friend.
Remember me to my Lady.

Do me that friendſhip.
I will not fail.
Farewell.

Second Dialogue entre deux Demoiſelles.

The ſecond Dialogue between two Gentlewomen.

MAdemoiſelle, vôtre trés-humble ſervante.
Je ſuis la vôtre,
Vous portez-vous bien?
Oui, Dieu merci, mais je ſuis fort affligée.
Pourquoi?
Madame ne ſe porte pas bien.
Qu'a-t elle?
Elle a mal à la tête,
Ne puis-je pas la voir?
Je ne ſçai pas,
Eſt-elle couchée?
Dort-elle?

Madam, your muſt humble ſervant.
I am yours.
Are you well?
Yes, I thank God, but I am very much afflicted.
Why?
My Lady is not well.

What ails she?
She has a pain in her head.
May I not ſee her?
I do not know.
Is she at bed?
Doth she ſleep?

Je m'en vais voir, — *I am going to see.*
Elle vous prie de l'excuſer, — *She prays you to excuſe her.*
Elle ne ſçauroit parler à perſonne. — *She cannot ſpeak to any body.*
Elle tâche de repoſer, — *She endeavours to reſt.*
Où eſt Monſieur vôtre Pere? — *Where is the Gentleman your Father?*
Il eſt dans ſa Chambre, — *He is in his Chamber.*
Il a compagnie avec lui, — *He has company with him.*
Il eſt empêché, — *He is buſie.*
Il ne ſe porte pas bien non plus. — *He is not well neither.*
Qu'a-t-il? — *What ails he?*
Il eſt enrumé, — *He hath catched cold.*
Où eſt Mademoiſelle vôtre Sœur? — *Where is your Siſter?*
Elle eſt allée à la petite Bource. — *She is gone to the* Exchange.
Quand reviendra-t-elle? — *When will she come again?*
Elle va revenir, — *She will return preſently.*
Elle ne tardera pas, — *She will not tarry.*
Elle reviendra bien-tôt, — *She will return anon.*
Que ferez-vous aprés dîner? — *What will you do after dinner?*
Ce que vous voudrez, ſi ma Mere ſe porte mieux. — *What you will, if my Mother be better.*
Voulez-vous venir avec moi? — *Will you come with me?*
Où voulez-vous aller? — *Whither will you go?*
Faire un tour de jardin, — *To take a walk in the Garden.*
Allons, je le veux bien, — *Come, I will.*
Autrement voulez-vous joüer aux cartes? — *Or elſe will you play at Cards?*
Je ne ſçaurois joüer, — *I cannot play.*
Je ſuis la plus malheureuſe du monde au jeu. — *I am the moſt unfortunate in the world at gaming.*
Pourquoi? — *Why?*
Je pers toûjours, je perdis hier cinq Guinées. — *I loſe always, I loſt yeſterday five Guinies.*
Je ne gagne jamais, — *I never win.*
Je ne joüerai jamais, — *I will never play.*

Je

Je m'en vais donc,
Etes-vous ſi preſſée?
Voulez-vous dîner avec nous?
Je vous prie de m'excuſer,
Nous avons compagnie à la maiſon.
On m'attend chez nous,
Adieu donc, juſqu'à l'honneur de vous revoir.

I am going away then.
Are you ſo much in haſte?
Will you dine with us?
I pray you to excuſe me.
We have company at home.
They ſtay for me at home.
Farewell then, till I have the honour to ſee you again.

Troiziéme Dialogue entre un Gentilhomme & un Ecolier qui apprend le François.

The third Dialogue between a Gentleman and a Scholar who learns French.

PArlez-vous *François?*
Je parle un peu,
Y a-t-il long-tems que vous apprenez?
J'ai appris un mois, deux mois, trois mois, &c.
Fort peu de tems,
Je ne fait que commencer,
Je ne ſçai encore rien.
La Langue *Françoiſe* eſt fort difficile.
Les commencemens ſont toûjours difficiles.
Avez-vous un Maître de Langues?
Oui j'en ai un,
Comment s'appelle-t-il?
Il s'appelle Monſieur---
Vous prononcez bien;
La Langue *Françoiſe* eſt belle.
Tout le monde parle *François.*
Toutes les Perſonnes de qualité parlent *François.*
C'eſt une langue fort uſitée,

DO *you ſpeak* French?
I ſpeak a little.
How long have you learn'd?
I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.
A very little while.
I do but begin.
I know nothing yet.
The French Tongue is very hard.
The beginnings are always hard.
Have you a Maſter of Languages?
Yes, I have one.
What is his name?
He is called Maſter---
You pronounce well.
The French *Tongue is fine.*
Every one ſpeaks French.
All Perſons of quality ſpeak French.
'Tis a Tongue very much in uſe.

C'eſt à preſent la Langue univerſelle,

'Tis now the univerſal Tongue.

On parle *François* en toutes les Cours de l'Europe,

They ſpeak French in all the Cours of Europe.

Je n'apprendrai jamais,

I ſhal never learn.

Je ne prononce pas bien,

I do not pronounce well.

Je ſuis découragé,

I am out of heart.

Combien de fois la ſemaine apprenez-vous?

How many times a week do you learn?

Je n'apprens que trois fois la ſemaine,

I learn but three times a week.

J'apprens tous les jours,

I learn every day.

Combien donnez-vous par mois?

How much do you give à Month?

Je donne,

I give.

Quel livre liſez-vous?

What Book do you read?

La Grammaire de *Mauger*, & ſes Lettres *Françoiſes* traduites en *Anglois*.

Mauger *'s Grammar, and his* French *Letters tranſlated into* English.

Apprenez-vous les Verbes?

Do you learn the Verbs?

Oui, j'en ſçai déja une grande partie,

Yes, I know a great part of them already.

Liſez-vous bien?

Do you read well?

Je commence un peu,

I begin a little.

Entendez-vous ce que vous liſez?

Do you underſtand what you read?

J'en entens quelque choſe,

I underſtand ſomething of it.

J'entens mieux que je ne parle,

I underſtand better than I can ſpeak.

Quels jours apprenez-vous?

What days do you learn?

Le Lundi, le Mécredi, & le Vendredi,

Upon Monday, Wedneſday, and Friday.

Quelquefois le Mardi, le Jeudi, & le Samedi,

Sometimes upon Tueſday, Thurſday, and Saturday.

A quelle heure?

What time?

A ſept heures du matin,

At ſeven of the Clock in the morning.

C'eſt une bonne heure,

'Tis a good hour.

C'eſt la meilleure heure,

It is the beſt hour.

Combien de tems avez-vous été en Ville?

How lang have you been in Town?

Je

Je n'y ai été que deux mois. (çois.
Vous parlerez bien Fran-
Quel âge avez-vous ?
J'ai quinze ans, (vous?
Comment vous appellez-
Je m'appelle, - - -
Prenez courage, vous apprenez bien,
Vous étes fort obligeant,

Vous m'encouragez,
On n'a rien ſans peine.

Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François,
Je ſuis bien convaincû de cette verité,
Bon ſoir, Monſieur,
Je vous ſouhaite auſſi le bon ſoir,
Je vous baiſe les mains.

I have been here but two Months.
You will ſpeak French well.
How old are you?
I am fifteen.
What is your name?
My name is, - - -
Take courage, you learn well.
You are a very obliging Gentleman.
You encourage me.
There is nothing to be had without taking pains.
If you take pains you ſhall learn French.
I am convinced of that truth.
Good night, Sir.
I wish you alſo a good night.
I kiſs your hands.

Quatriéme Dialogue.

The fourth Dialogue.

Entrez, Monſieur,
Soyez le bien venu,
Etes-vous prêt,
Pas encore,
Attendez un peu,
Quel tems fait-il?
Il fait beau tems,
Comment vous étes-vous porté depuis hier?
Fort bien pour vous ſervir,
Sçavez-vous vôtre leçon?
Non, car je n'ai point de memoire,
J'ai la tête dure,
Que dites-vous, Monſieur?
Vous apprenez bien,

Come in, Sir.
You are welcome.
Are you ready?
Not yet.
Stay a little.
What weather is it?
It is fair weather.
How have you done ſince yeſterday?
Very well to ſerve you.
Do you know your leſſon?
No, for I have no memory.
I am dull.
What do you ſay, Sir?
You learn well.

Je ne ſçaurois parler, *I cannot ſpeak.*
Je ne ſçaurois diſcourir, *I cannot diſcourſe.*
Vous parlez bien, *You ſpeak well.*
Vous me flatez, *You flatter me.*
Il eſt impoſſible, *It is impoſſible.*
Avez-vous connu Monſieur E? *Did you know Maſter E?*
Je le connoiſſois de vûë, *I knew him by ſight.*
Qu'eſt-il devenu? *What is become of him?*
Il eſt mort, *He is dead.*
Depuis quand? *How long ſince?*
Depuis un mois, *A month ſince.*
Quand reviendrez-vous? *When will you come again?*
Aprés demain, *After to morrow.*
Adieu, Monſieur, *Fare well, Sir.*
Je ne profite pas, *I do not improve.*
Je ne ſçaurois prendre de la peine. *I cannot take pains.*

Cinquiéme Dialogue.

The fifth Dialogue.

QUe demandez-vous? *WHat do you want?*
Monſieur eſt-il au logis? *Is Maſter at home.*
Ouï, Monſieur, *Yes, Sir.*
Eſt il levé? *Is he up?*
Il y a une heure, *An hour ago.*
Eſt-il empêché? *Is he beſied?*
Je le croi, *I believe it.*
Qui eſt avec lui? *Who is with him?*
Il y a compagnie, *There is company.*
Puis-je lui parler? *Can I ſpeak with him?*
Bientôt, *Preſently.*
Où eſt-il? *Where is he?*
Dans ſa Chambre. *In his Chamber.*
Montrez-moi ſa Chambre, *Shew me his Chamber.*
Vous m'obligez, *You oblige me.*
Monſieur, excuſez-moi s'il vous plaît, *Pray Sir, excuſe me if you pleaſe.*
Que ſouhaitez-vous de moi? *What do you deſire of me?*
Vous plaît-il de vous aſſoir? *Will you be pleaſed to ſit down?*

Mon-

Monſieur --- vous baiſe les mains.
Comment ſe porte-t-il ?
Fort bien Dieu merci,
Demeurez-vous chez lui ?
Ouï, Monſieur,
Etes-vous François ?
De quel Païs étes-vous ?
Je ſuis de *Blois*,
Que vous ſemble de nôtre Païs ?
C'eſt le plus beau Païs du monde.
J'ai été à *Paris*, c'eſt une belle Ville.
Y avez-vous été long tems ?
Deux ans,
Vous parlez comme un François.
Je parle un peu pour me faire entendre.
Dites à Monſieur que j'irai demain le voir.
Je n'y manquerai pas,
Je m'en vai prendre congé de vous.
Dieu vous conduiſe,

Maſter --- preſents his ſervice to you.
How does he do ?
Very well, I thank God.
Do you live with him ?
Yes, Sir.
Are you a French man ?
What Country man are you ?
I am of Blois.
How do you like our Country ?
'Tis the fineſt Country in the world.
I have been at Paris, *'tis a fine City.*
Was you there long ?
Two years.
You ſpeak like a French-man.
I ſpeak a little to make my ſelf underſtood.
Tell your Maſter I will come to morrow to ſee him.
I will not fail.
I will take my leave of you.
God ſpeed you.

Sixiéme Dialogue.

The Sixth Dialogue.

BOn jour mon Voiſin,
Vôtre trés-humble Serviteur.
Avez-vous déjeuné ?
Pas encore,
Voulez-vous boire ?
Ce qu'il vous plaira,
Vous ſoyez le bien venu,
Prenez la peine de vous aſſeoir.
Voulez-vous boire du Vin

GOod morrow Neighbour.
Your moſt humble ſervant.
Have you eaten your breakfaſt ?
Not yet.
Will you drink ?
What you pleaſe.
You are welcome.
Be pleaſed to ſit down.
Will you drink white or claret

blanc, ou du rouge ?
Beuvons du Vin blanc,
Je le veux bien,
Tirez-nous une pinte de Vin blanc,
A vôtre ſanté,
Je vous ferai raiſon,
Je vous porte la ſanté de Monſieur,
Voulez-vous manger quelque choſe ?
Qu'avez-vous ?
J'ai un ragoût,
Apportez le,
Le voilà,
N'eſt-il pas bon ?
Il eſt excellent,
Mangez en donc,
J'en mange trop,
Comment trouvez-vous ce Vin ?
C'eſt de grand Vin,
Je ne pourrai diner ; quand je mange au matin, je n'ai plus d'appetit tout le jour,
Voulez-vous diner avec moi ?
Je ne puis pas, car j'ai des affaires,
N'importe, vous les ferez une autre fois,
Je vous prie de m'excuſer,
Vous ſerez le bien venu,
Je le ſçai bien,
Vous en allez-vous ?
Ne vous en allez pas encore,
Demeurez encore un peu,
Je ne ſçaurois,
Adieu donc,

wine ?
Let us drink white wine.
I will.
Draw us a quart of white wine.
My ſervice to you.
I will pledge you.
I drink to you Maſters health.
Will you eat ſomething ?
What have you ?
I have a ragou.
Bring it.
There it is.
Is it not good ?
'Tis excellent.
Eat ſome then.
I eat too much.
How do you find that wine ?
'Tis very good wine.
I ſhall not be able to dine; when I eat in the morning I have no ſtomach all that day.
Will you dine with me ?
I cannot, for I have ſome buſineſs.
'Tis no matter, you may do it another time.
I pray you to excuſe me.
You ſhall be wellcome.
I know it very well.
Are you going away ?
Do not go yet.
Stay a little longer.
I cannot.
Fargwell then.

Je

Je vous reviendrai voir demain,
Vous m'obligerez,

I will come again to ſee you to morrow.
You will oblige me.

VII. Dialogue.

The VII. Dialogue.

OU fûtes-vous hier?
Je fus à l'Opera,
Le Roi y étoit-il?
Ouï, & le Duc & la Ducheſſe.
Etoit-il beau?
Fort beau,
Quand y retournerez-vous?
Aprés demain,
J'ai envie d'aller avec vous,
Je ſerai bien aiſe de vôtre Compagnie,
Tiendrez-vous vôtre parole?
Je vous le promets,
Où avez-vous été ce matin?
J'ai été à *Londres*.
Que vous ſemble de la Bourſe Royale?
C'eſt un magnifique édifice,
Où irez vous demain?
J'irai hors de la Ville,
Quand reviendrez-vous?
Demain au ſoir,
Avez-vous été en *France*?
Non, je n'y ai jamais été,
Où allez-vous à cette heure?
Je vai chez moi,
A quelle heure vous peut-on trouver au logis?
Depuis ſept heures du matin, juſqu'à dix,
A l'honneur de vous revoir.

WHere was you yeſterday?
I was at the Opera.
Was the King there?
Yes, and the Duke and Dutcheſs.
Wat it fine?
Very fine.
When will you go there again?
After to morrow.
I have a mind to go with you.
I will be very glad of your company.
Will you be as good as your word.
I promiſe it unto you.
Where have you been this morning?
I have been at London.
How do you like the Royal Exchange?
'Tis a magnificent building.
Where will you go to morrow?
I will go out of Town.
When will you return?
To morrow night.
Have you been in France?
No, I was never there.
Where are you going now?
I am going to my Lodging.
What time may one find you at home?
From ſeven of the Clock till ten.
Farewell till I have the honour to ſee you again.

VIII. Dialogue.

ETtes-vous François ?
A vôtre ſervice,
Parlez-vous Anglois ?
Pas un mot,
Avez-vous été long-tems ici ?
J'y arrivai la ſemaine paſſée.
Où logez-vous ?
Dans le *Mail*,
Chez qui ?
Chez Monſieur - -
Avez-vous paſſé par *Calais* ?
Non, Monſieur, j'ai paſſé par *Diepe*.
Que dites-vous de l'*Angleterre* ?
C'eſt le plus beau Païs du monde.
N'avons-nous pas ici de belles Dames ?
Elles ſont belles comme des Anges.
Prenez-garde à vous Monſieur.
De quoi, Monſieur ?
De tomber dans leurs chaines.
Je ne demande pas mieux,
Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.
Monſieur, ſi j'y tombe, j'y veux mourir.
Je vous remercie de l'eſtime que vous faites de nos Angloiſes.
Je dis la verité,

The VIII. Dialogue.

ARe you a Frenchman ?
At your ſervice.
Do you ſpeak English ?
Not a word.
Have you been here long ?
I arrived here the laſt weak.
Where do you lodge ?
In the Palmall.
With whom ?
At Maſter - - -
Did you paſs by Calis ?
No, Sir, I paſſed by Deepe.
What do you ſay of England ?
'Tis the fineſt Country in the world
Have we not here handſome Ladies ?
They are handſome as Angels.
Have a care of your ſelf, Sir.
Of what, Sir ?
Of falling into their chains.
I deſire nothing elſe.
You ſhall not break them when you will.
Sir, if I fall into them, I will die in them.
I thank you for the eſteem you have for our English *Women.*
I ſpeak the truth.

IX. Dia-

IX. Dialogue.

Entre un François & un Cocher Anglois.

COcher,
Monſieur,
Etes-vous loüé?
Que dites-vous?
Ne m'entendez-vous pas?
Je ne ſçai pas ce que vous dites.
Je ne vous entens pas,
Je n'entens pas le François,
Parlez Anglois,
Je vous demande ſi vous êtes loüé.
Je vous entens bien à cette heure.
Non, où voulez-vous aller?
A *Londres*,
En quel endroit?
A la Bource Royale.
Combien vous faut-il?
Deux Chelins,
C'eſt trop,
Je vous en donnerai un,
C'eſt trop peu,
Voulez-vous prendre dix-huit ſols?
En verité, je ne ſçaurois,
Ce n'eſt pas aſſez,
J'en prendrai donc un autre.
Entrez dans le Caroſſe,
Cocher, arrêtez-vous ici,
Ouvrez la Portiere,
Avez-vous affaire ici?
Ayez un peu de patience,
Mais, Monſieur, le tems ſe paſſe.

The IX. Dialogue.

Between a Frenchman and an English Coachman.

COachman.
Sir.
Are you hired?
What do you ſay?
Do you not underſtand me?
I do not know what you ſay.

I do not underſtand you.
I do not underſtand French.
Speak English.
I ask you, if you are hired.

I underſtand you well now.

No, whither will you go?
To London.
To what place?
To the Royal Exchange.
How much muſt you have.
Two Shillings.
'Tis too much.
I will give you one.
'Tis too little.
Will you take eighteen pence?

Indeed I cannot.
'Tis not enough.
I will take another then.

Step into the Coach.
Coachman, ſtop here.
Open the boot.
Have you ſome buſineſs here?
Have a little patience.
But, Sir, time goes away.

Ne vous mettez pas en peine, je vous contenteray,
Do not trouble your self, I will content you.

Serez-vous long-tems?
Will you stay long?

Non, je reviendrai tout à l'heure,
No, I will return presently.

Vous avez été bien long-tems,
You have been very long.

Je n'y sçaurois que faire,
I cannot help it.

Tenez, voilà vôtre argent,
Here, there is your money.

Il me faut davantage,
I must have more.

Vous n'aurez pas davantage,
You shall not have more.

Il faut donc me contenter,
I must then be content.

X. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

L'E dîner est-il prêt?
IS the dinner ready?

Non il ne l'est pas encore,
No, it is not yet.

Quand sera-t-il prêt?
When will it be ready?

Il sera prêt dans une heure,
It will be ready within an hour.

Qu'avons-nous à dîner?
What have we for dinner?

Nous avons un dindon & quelques autres choses,
We have a young Turkey and other things.

A-t-on mis le couvert?
Is the table-cloth laid?

Non pas encore,
Not yet.

Avons-nous compagnie?
Have we company?

Je ne sçai pas,
I know not.

On va dîner,
They are going to dinner.

Le dîner est prêt,
The dinner is ready.

On a mis le couvert,
They have set the table.

On a servi,
The meat is on the table.

On est à table,
They are at table.

A-t-on sonné la cloche?
Have they rung the bell?

Avons-nous de la soupe?
Have we some potage?

Venez dîner,
Come to dinner.

Allons dîner,
Let us go to dinner.

Je ne sçaurois dîner,
I cannot dine.

Je ne sçaurois manger,
I cannot eat.

Je n'ai pas faim,
I am not hungry.

The X. Dialogue.

Between two young Ladies.

A-t-on dîné ? *Have they dine ?* (ble ?
A-t-on desservi ? *Have they taken away the Ta-*
Le Maître à dancer est-il venu ? (venu, *Is the dancing Master come ?*
Non il n'est pas encore *No, he is not come yet.*
Quand viendra-t-il ? *When will he come ?*
Il viendra tout à l'heure, *He wil come presently.*
Est-ce aujourdhui son jour? *Is this his day ?*
Oüy, c'est son jour, *Yes, 'tis his day.*
Il viendra donc, *He will come then.*
Le Maître à chanter est venu, *The singing Master is come.*
Quand est-il venu ? *When did he come ?*
Il vient de venir, *He came just now.*
Voila le Maître de Guitarre, *There is the Guitarre-Master.*
Où est-il ? *Where is he ?*
Il est dans la chambre de Madame, *He is in my Ladies chamber.*
Le Maître de Langues est-il parti ? *Is the French Master gone ?*
Non, il n'est pas encore parti, *No, he is not gone yet.*
Quand s'en ira-t-il ? *When will he go away ?*
Il s'en va, *He is going away.*
Il est parti, *He is gone.*
Madame est-elle au logis ? *Is my Lady at home ?*
Elle est allée à *Londres*, *She is gone to* London.
Quand reviendra-t-elle ? *When will she return ?*
Elle reviendra ce soir, *She will return this night.*
En êtes-vous assurée ? *Are you sure of it ?*
J'en suis asseurée, *I am sure of it.*

XI. Dialogue.

The XI. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Between two young Gentlewomen.

OU est Madame ? (bre,
Elle est dans sa cham-
En êtes-vous asseurée ?
Je le croy.

WHere is my Lady ?
She is in her chamber.
Are you sure of it ?
I believe so.

N'avez-vous pas vû ma fœur ?
Did you not see my Sister ?

Non, je ne l'ai pas veüe,
No, I did not see her.

Où allez-vous ?
Where do you go ?

Dans ma chambre, (moi ?
Into my chamber.

Voulez-vous venir avec
Will you come with me.

Voulez-vous joüer,
Will you play ?

A quel jeu ?
At what game ?

Aux Cartes,
At Cards.

Je ne saurois joüer,
I cannot play.

Allons donc nous promener,
Let us go then a walking.

Où irons-nous ?
Where shall we go ?

Où vous voudrés,
Where you will.

Il fait trop chaud,
It is too hot.

Attendons un peu,
Let us stay a little.

Avez-vous chaud ?
Are you hot ?

Ouy en verité,
Yes indeed.

Que cherchez-vous ?
What do you look for ?

Je cherche mon masque,
I look for my masque.

Voulez-vous descendre ?
Will you come down ?

Tout à l'heure,
Presently.

Attendez un peu,
Stay a little.

Quelle Dame est-ce là ?
What Lady is that ?

C'est Madame la Comtesse de - - -
'Tis the Countess of - - -

La connoissez-vous particuliérement ?
Do you know her particularly?

J'ay cét honneur là,
I have that honour.

Vous avez bien des habitudes ici,
You have many acquaintances here.

Faites moi une grace,
Do me a favour.

De tout mon cœur,
With all my heart.

Commandez-moy, (moy?
Command me.

Que souhaittez-vous de
What do you desire of me ?

De me mener chez Madame la Comtesse de - - -
To carry me to my Lady Countess of - - -

Cela est fait, elle aura bien de la joye de vous connoître.
'Tis done, she will be very joyful to know you.

Ma chere, je vous suis infiniment obligée,
My Dear, I am infinitely obliged to you.

Je suis toute à vous,
I am wholly yours.

XII. Dialogue.

AVez-vous des Chambres garnies à loüer ?
Ouy, Monſieur,
Combien en avez-vous ?
Nous en avons deux,
Sont-elles au premier appartement ?
Ouy, Monſieur,
Montrez les moy,
Entrez s'il vous plaît,
Suivez-moy,
Combien prenez-vous par ſemaine ?
Vingt chelins des deux,
C'eſt bien cher,
J'en puis trouver à meilleur marché,
Je vous en donnerai ſeize,
Je ne ſaurois les prendre,
Nous accorderons-nous?
Ouy, ſi vous voulez,
Ne prendrez-vous pas moins ?
Non Monſieur, quand vous ſeriez mon frere,
Et bien, je vous donneray ce que vous me demandez,
Où ſont vos hardes ?
On les va apporter,
Vos lits ſont-ils bons ?
Voyez-les,
Vous faut-il payer d'avance ?
Comme il vous plaira,
Je vous payerai quand vous voudrez.
Monſieur, on vous demande,

The XII. Dialogue.

HAve you any Chambers ready furniſhed to be let ?
Yes, Sir.
Ho many have you ?
We have two.
Are they one pair of ſtairs high ?
Yes, Sir.
Let me ſee them.
Come in if it pleaſe you.
Follow me.
How much do you take a week ?

Twenty ſhillings for the two.
'Tis very dear.
I can find ſome cheaper.

I will give you 16 for them.
I cannot take them.
Shall we agree ?
Is if you pleaſe.
Wille you take no leſs ?

No Sir, if you were my own brother.
Wel, I wil give you what you ask me.
Where are your things ?
One will bring them preſently.
Are your beds good ?
See them.
Muſt I pay you before hand ?

As you pleaſe.
I will pay you when you will.

Sir, ſome body asketh for you.

Qui

Qui eſt-ce ?
C'eſt un François,
Demandez luy ſon nom,
C'eſt Monſieur *N.*
Faites le entrer,
Faites le monter,

Who is he ?
'Tis a Frenchman.
Ask him his name.
'Tis Maſter N.
Deſire him to come in.
Deſire him to come up.

XIII. Dialogue.

Entre deux François ſe rencontrans dans Londres.

The XIII. Dialogue.

Between two Frenchmen meeting in London.

JE ſuis bien aiſe de vous voir,
Je ne croyois pas faire une ſi heureuſe rencontre,
Vous voyez que les hommes ſe rencontrent,
J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie,
Quand êtes-vous arrivé à Londres ?
La ſemaine paſſée,
Où logez-vous ?
Dans le *Mail*,
En quel endroit,
Auprés de Saint *Jaques*,
N'eſt-ce pas chez Monſieur---
Je ne ſay pas ſon nom,
Quand partîtes-vous de *Paris* ?
Il y a quinze jours,
Où étoit le Roi ?
Il étoit à *Verſailles*,
Avez-vous veu nôtre Ambaſſadeur ?
Oüy Monſieur, il a fait une belle entrée,
Avez-vous été en nôtre (Cour ?

I *Am very glad to ſee you.*
I did not believe to make ſo happy an encounter.
You ſee that men meet.
I have much joy to ſee you again once more in my life.
When did you arrive in London ?
The laſt week.
Where do you lodge ?
In the Pall-mall.
In what place ?
Near Saint James.
Is it not at Maſter---
I do not know his name.
When did you come away from Paris ?
A fortnight ago.
Where was the King ?
He was at Verſailles.
Did you ſee our Ambaſſadour ?
Yes, Sir, he made a fine entry.
Have you been in our Court ?

Voulez-

Voulez-vous m'y mener ?
Je le veux bien,
Peut-on voir dîner le Roi ?
A quelle heure dîne-t-il ?
Dîne-t-il en public ?
Où étiez-vous l'Eté paſſé,
J'étois dans l'Armée du Maréchal de *Crequi*.
Demeurerez-vous ici quelque temps ?
Je n'y ſerai que huit jours,
Pourquoi ſi peu de temps ?
Je m'en retournerai en *France*, (ici ?
Qu'êtes-vous venu faire
J'y ſuis venu acheter des Chevaux,
A quelle heure vous trouve-t-on chez vous ?
Je ſors tous les matins à ſept heures,
Je me donnerai l'honneur de vous voir demain au matin,
Vous ſerez le bien venu,
Adieu, Monſieur,
Vôtre trés-humble Serviteur,

Will you carry me thither ?
I will.
May one ſee the King dine ?
What time doth he dine ?
Doth he dine in publick ?
Where were ye laſt ſummer ?
I was in Marſhal Crequi's *Army.*
Will you ſtay here ſome while ?
I ſhall be here but eight days.
Why ſo little a while ?
I will return into France.
What are you come here for ?
I am come to buy Horſes.
What time may one find you at home ?
I go out every morning at ſeven of the Clock.
I will give my ſelf the honour to ſee you to morrow morning.
You ſhall be welcome.
Farewell, Sir.
Your moſt humble Servant.

XIV. Dialogue.

Entre un Gentil-homme Anglois & un François.

The XIV. Dialogue.

Between an English Gentleman and a French-man.

JE me réjoüy de vous voir, Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous vis à *Paris* ?
Fort bien à vôtre ſervice,
Comment paſſez-vous le tems tous les jours ?

I Am very glad to ſee you.
How have you done ſince I ſaw you at Paris ?
Very well, at your ſervice.
How do you ſpend your time every day ?

Je

Je me promene, car je n'ay rien à faire,

N'avez-vous point d'habitudes à la Cour?

Non, Monſieur,

Je vous en donnerai,

Faites moi cette amitié,

Que vous ſemble de nôtre Cour?

C'eſt une des plus magnifiques du monde,

Monſieur, vous étes fort riches en *Angleterre*,

Pourquoi, Monſieur?

On le voit par les beaux édifices de *Londres*,

Que vous en ſemble?

En verité, Monſieur, j'en ſuis ſurpris, c'eſt la plus belle Ville de la Terre,

Je ſuis de vôtre opinion,

Ce ſont plûtôt des Palais que des maiſons,

Quand me reviendrez-vous voir?

Quand il vous plaira,

Je ſerai bien aiſe de vous voir,

Etes-vous preſſé?

Ouy, Monſieur, ſi vos commandemens ne me retiennent,

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires,

Allez-vous en à vos affaires: Bon ſoir,

Monſieur, je vous prie de me commander,

Ne logez-vous pas chez Monſieur - - -?

N'eſt-ce pas à l'enſeigne du Lion blanc?

I go abroad, for I have nothing to do.

Have you no acquaintance at Court?

No, Sir.

I will give you ſome.

Do me that Friends hip.

How do you like our Court?

'Tis one of the moſt magnificent in the world.

Sir, you are very rich in England.

Why, Sir?

One may ſee it by the fair buildings of London.

How do you like them?

Indeed, Sir, that ſurpriſes me, it is the fineſt City in the Earth.

I am of your opinion.

They are rather Palaces than Houſes.

When will you come to ſee me again?

When you pleaſe.

I ſhall be very glad to ſee you.

Are you in haſte?

Yes, Sir, except your commands retain me.

I will not take you off from your buſineſs.

Go to your buſineſs: Good night.

Pray, Sir, command me.

Do you not lodge at Maſter - - -? (*Lion*

Is it not at the ſign of the white

XV. Dialogue.

Entre les mêmes.

MOnſieur, ſelon vos ordres, je viens vous rendre mes reſpects.

Je vous en ſuis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous aſ- (ſeoir.

Je ſuis en mon devoir,

Sans ceremonie.

Vous m'avez prevenu,

J'étois reſolu de vous aller voir le premier.

Dites-moi à quelle heure vous étes au logis,

Vous vous donnerez trop de peine,

Vous me ferez trop d'honneur,

Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez-vous ce matin? (dhui.

Je n'ai rien appris aujour-

Apprenez-m'en,

La poſte de *France* n'eſt pas venuë.

Avez-vous vû le Regiment des Gardes?

Qu'en dites-vous?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

Voulez-vous dîner avec moi?

Je vous prie de m'excuſer, il faut que j'aille à la Bource.

Etes-vous ſi preſſé?

Ouy, Monſieur, il eſt tems d'y aller.

The XV. Dialogue.

Between the ſame.

SIR, according to your commands, I come to render you my reſpects.

I am infinitely obliged to you for it.

Take the pains to ſit down.

I do my duty.

Without ceremony.

You have prevented me.

I was reſolved to go to ſee you the firſt.

Tell me what time you are at home.

You will give your ſelf too much trouble.

You will do me too much honour.

What good news will you learn me this morning?

I have learn'd nothing to day. Learn me ſome.

The French *Poſt is not come.*

Did you ſee the Regiment of Guards?

What do you ſay of them?

They all look like Captains.

Will you dine with me?

I pray you to excuſe me, I muſt go to the Exchange.

Are you ſo much in haſte?

Yes, Sir, 'tis time to go there.

Ne

Ne manquez pas d'être demain au ſogis,
Je n'y manquerai pas,
A quelle heure y ſerez-vous?
Environ les dix heures,
Me le promettez-vous?
Ouy, aſſurément,
Adieu, juſqu'à l'honneur de vous revoir.

Do not fail to be to morrow at home.
I will not fail.
VVhat time will you be there?
About ten of the Clock.
Do you promiſe it me?
Yes, I aſſure you.
Farewell, til I have the honour to ſee you again.

XVI. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & le Meſſager.

A Vez-vous de bons Chevaux?
Pour aller où?
Pour aller à *Orleans*,
Ouy Monſieur, nous en avons de fort bons,
Où ſont-ils?
Je vous les montrerai,
Combien vous en faut-il?
Il m'en faut quatre,
Voulez-vous un Guide?
Ouy, donnez m'en un,
Combien de tems ſerez-vous en vôtre voyage?
Huit jours,
Combien prenez-vous par jour?
Je prens - - -
Combien faut-il au guide?
Il lui faut - - -
Je ferai comme les autres,
Quand vous les faut il?
Pour demain au matin,
A quelle heure?
A cinq heures.

The XVI. Dialogue.

Between an English Gentleman and the Meſſenger.

H*Ave you good Horſes?*
VVhere to go?
To go to Orleans.
Yes Sir, we have very good ones.
VVhere are they?
I will ſhew them unto you.
How many muſt you have?
I muſt have four.
VVill you have a Guide?
Yes, help me to one.
How long will you ſtay in your journey?
Eight days.
How much do you take a day?
I take - - -
VVhat muſt the Guide have?
He muſt have - - -
I will do as others do.
VVhen muſt you have them?
For to morrow morning.
VVhat time?
At five of the Clock.

Ils

Ils ſeront prêts,
Vous faut-il payer ici?
C'eſt tout un,
Monſieur, donnez-moi des erres,
Combien me demandez-vous?
Ce que vous voudrez,
Tenez, voila deux écus,
Combien de lieuës y a-t-il d'ici à *Orleans*?
Il y en a - - -
Eſt-ce une belle Ville?
Fort belle,
Donnez-nous de bonnes Selles,
Vous en aurez des meilleures,
Voulez-vous voir le guide?
Il ſera aſſez tems demain au matin.

They ſhall be ready.
Muſt you be paid here?
'Tis all one.
Sir, give me earneſt.

How much do you ask me?

What you pleaſe.
Hold, there are two Crowns.
How many leagues from hence to Orleans?
There are - - -
Is it a fine City?
Very fine.
Give us good Saddles.

You ſhall have ſome of the beſt.
Will you ſee the Guide?
'Twill be time enough to ſee him to morrow morning.

XVII. Dialogue.

Entre un Medecin & un Malade.

The XVII. Dialogue.

Between a Phyſician and a ſick Body.

MOnſieur, je vous ay envoyé querir,
Qu'avez-vous Monſieur?
J'ay mal à la tête: le cœur me fait mal, & l'eſtomac.

Depuis quand?
Depuis hier,
Avez-vous repoſé cette nuit?
Non, je ne ſaurois dormir.
Avez-vous appetit?
Point du tout.

SIR, *I have ſent for you.*
What ails you Sir?

I have a pain in my head; my heart akes, and I have a pain in my ſtomach.
How long is it ſince?
Since yeſterday.
Have you ſlept this night?

No, I cannot ſleep.
Have you good ſtomach.
None at all.

Que

Que je tâte vôtre poux,
Vous avez la fiévre,
Je ſens une peſanteur par tout mon corps.
Il faut vous faire ſaigner,
Je me fis ſaigner l'autre jour,
N'importe, demain vous prendrez auſſi medecine,
Ne ſortez pas; Tenez-vous au lit. (je tienne?
Quel Regime faut-il que
Prenez des œufs frais, & des boüillons,
Avez-vous une garde?
Envoyez en querir une,
On me demande, il faut que j'aille voir un malade,
Prenez courage,
Je m'en vai,
Je vous prie de revenir demain me voir,
Je n'y manquerai pas,
Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien?
Qui voulez-vous avoir?
Le même qui m'a déja ſaigné,
Comment s'appelle-t-il?
Je ne ſay pas; demandez le en bas,
Comment vous trouvez-vous à cette heure?
Je ſuis fort mal,
Appellez quelcun,
Je n'en puis plus,
Je me meurs,
Ce ne ſera rien, vous n'êtes pas en danger,
Ne bougez pas, je me trouve un peu mieux.

Let me feel your pulſe.
You have a Fever.
I feel a heavineſs through out all my body.
You muſt be let blood.
I was let blood the other day.

'Tis no matter, to morrow you ſhall alſo take Phyſick.
Do not go out; keep your bed.

What Diet muſt I keep?
Take new laid Eggs, and broth.

Have you a Nurſe?
Send for one.
Some body asks for me; I muſt go to ſee a Patient.
Take courage.
I am going away.
Pray come again to morrow to ſee me.
I will not fail.
Nurſe, let ſome body go for a Chirurgien, or Surgeon.
Whom will you have?
The ſame who has let me blood already.
What is his name?
I know not; ask it below.

How do you find your ſelf now?

I am very Sick.
Call ſome body.
I am almoſt ſpent.
I am a dying.
'Twill be nothing, you are not in danger.
Do not ſtir, I find my ſelf a little better.

XVIII. Dialogue.

Seconde Viſite.

VOus étes fort ſoigneux, Vous trouvez-vous mieux ?

Ouy, Dieu mercy,

Vous n'avez plus la fiévre.

Je me trouve un peu ſoulagé,

Avez-vous été ſaigné ?

Je le fus hier,

Où eſt vôtre ſang ?

Il eſt ſur la fenêtre,

Vous avez beſoin d'une autre ſaignée,

Vôtre ſang eſt échaufé & corrompu,

Vôtre Purgation a-t-elle bien operée ?

Fort bien,

Combien de fois avez-vous été à la ſelle ?

Dix ou douze fois,

La tête vous fait-elle encore mal ?

Non,

Tant mieux,

Vous prendrez aprés demain encore une autre medecine,

Je ferai tout ce que vous m'ordonnez,

Tenez-vous chaudement,

Vôtre appetit ne revient-il pas ?

Ouy, Monſieur, je mangerois bien d'un poulet,

Il n'y a point de danger.

XVIII. Dialogue.

The ſecond Viſit.

YOu are very careful.

Are you ſomething better ?

Yes, I thank God.

Your Fever is gone.

I find my ſelf a little better.

Have you been let blood ?

I was let blood yeſterday.

Where is your blood ?

It is upon the window.

You need to be let blood another time.

Your blood is over-hot and corrupted.

Did your Phyſick work well ?

Very well.

How many times were you at ſtool ?

Ten or twelwe times.

Doth your head ake ſtill ?

No.

All the better.

You muſt take afte to morrow another Purge.

I will do what you ſhall order me.

Keep your ſelf warm.

Have you no better ſtomach ?

Yes, Sir, I could eat ſome of a Pullet.

There is no danger ?

Que

Que beuvés-vous ?
De la petite biere avec une rôtie,
Cela eſt fort bon,
Tâchez de repoſer, demain je repaſſeray par icy,

What do you drink ?
Some ſmall beer with a toſt.
That is good.
Endeavour to reſt, to morrow I will come again this way.

XIX. Dialogue.

Troiſiéme Viſite.

TOut va-t-il bien aujourdhuy ?
Je me porte beaucoup mieux.
Avez-vous bien dormi cette nuit ?
Parfaitement bien,
Vous n'avez plus de fiévre,
Je vous ſuis fort obligé,
Dans deux ou trois jours vous pourrez ſortir,
Prenez un peu de vin,
De quel vin ?
Du vin blanc, ou du rouge.
De celuy que vous voudrez,
Avez-vous bon appetit à cette heure ?
J'ay grand faim,
Vous pouvez manger, mais modérément,
Ne voyez-vous pas Monſieur *S* ?
J'en viens,
Comment ſe porte-t-il ?
Il eſt fort mal,
Eſt-il en danger ?
Tout à fait, (ce ?
N'y a-t-il point d'eſperan-

The XIX. Dialogue.

The third Viſit.

DOth all go well to day ?
I am a great deal better.
Did you ſleep well this night ?
Perfectly well.
Your Fever is quite gone.
I am much obliged to you.
Within two or three days you may go abroad.
Take a little wine.
Of what wine ?
White wine, or Claret ?
Of which you pleaſe.
Have you a good ſtomach now ?
I am very hungry.
You may eat, but moderately.
Did you not ſee Maſter S ?
I come from him.
How doth he do ?
He is very ſick.
Is he in danger ?
He is ſo, or very much.
Is there no hope ?

Il n'y en a point,
C'eſt un homme mort,
Y a-t-il long-tems qu'il eſt malade?
Il y a deux mois,
Quelle maladie a-t-il?
Il eſt pulmonique,
Combien d'enfans a-t-il?
Il en a ſept,
Je croi que ſa femme eſt bien affligée,
Elle eſt inconſolable,
J'ai grande pitié d'elle,
Et moi auſſi,
Eſt-elle jeune?
Elle n'eſt ni jeune, ni vieille,
Où demeure t-elle?
Dans la grande ruë,
Je vous remercie,

There is none.
He is a dead man.
How long has he been ſick?
Theſe two Months.
What diſtemper has he?
He is in a Conſumption.
How many Children has he?
He hath ſeven.
I think his wife is much afflicted.
She will not be comforted.
I have great pity on her.
And I alſo,
Is she young?
She is neither young, nor old.
Where doth she live?
In the great ſtreet,
I thank you.

XX. Dialogue.

Entre un Frere & une Sœur.

MOn Frere, parlez François avec moi,
De tout mon cœur,
Avez-vous dancé àujourd'hui?
Ne le ſçavez-vous pas?
Non, je ſuis ſorti aujourd'hui de bon matin,
Où êtes-vous allé?
Chez ma Couſine,
Apprend-elle auſſi le François,
Elle commença hier,
Son Frere apprend-il auſſi?
Il y a long-tems,
Parle t-il bien?

The XX. Dialogue.

Between a Brother and a Siſter.

BRother, ſpeak French with me.
With all my heart.
Have you danced to day?
Do you not know it?
No, I went out this morning very early.
Whither went you?
To my Couſin.
Doth she alſo learn French?
She began yeſterday.
Doth her Brother learn alſo?
He has learnt a long while.
Doth he ſpeak well?

A merveilles,
Quand l'avez-vous vû ?
Je le vis hier,
Voulez-vous venir au Parc?
Oui, s'il vous plaît,
Je le veux bien,
N'eſt-il pas tems d'y aller ?
Non pas encore, attendons encore un peu ;
J'attendrai tant que vous voudrez,
Je ne ſçaurois y aller,
Pourquoi, mon Frere ?
Voilà mon Maître,
Vous apprendrez une autre fois,
Je ne veux pas perdre mon tems.

Wonderful well?
When did you ſee him?
I ſaw him yeſterday.
Will you come to the Park?
Yes, of it pleaſe you.
I will.
Is it not time to go thither.
Not yet, let us ſtay a little longer.
I will tarry as long as you pleaſe.
I cannot go thither.
Why Brother?
There is my Maſter.
You ſhall learn another time.
I will not loſe my time.

XXI. Dialogue.

Pour parler à un Tailleur.

POuvez-vous me faire un habit pour Dimanche ?
Oui, Monſieur, vous l'aurez,
Ne me le promettez pas, ſi vous ne le pouvez pas faire,
Je le ferai,
De quelle étoffe le voulez-vous ?
De Ferrandine noire,
C'eſt à cette heure la mode,
L'irai-je lever ?
Je vous en prie, je m'en vais avec vous,
J'en ſerai bien aiſe,
Combien m'en faut-il de verges ?

The XXI. Dialogue.

For to ſpeak with a Taylor.

CAn you make me a Suit of Cloaths againſt Sunday?
Yes, Sir, you ſhall have it.
Do not promiſe it me, if you cannot make it.
I will make it.
What ſtuff will you have it of?
Of a black Farandine.
'Tis now the mode.
Shall I go to buy it?
I pray do, and I will go with you.
I will be glad of it.
How many yards muſt I have?

Il

Il vous en faut - - -
M'en faut-il tant ?
C'eſt du moins,
Fourniſſez le reſte,
Chez quel Marchand irons-nous ?
Allons à l'Ange,
Dans quelle ruë ?
Dans la ruë de - - -
Eſt-ce une bonne boutique?
C'eſt la meilleure de toute la Ville,
Allons y donc,
Attendez-moi,
Monſieur, je vous prie de vous dépêcher,

You muſt have - - -
Muſt I have ſo many ?
'Tis the leaſt.
Furniſh the reſt.
To what Merchant ſhall we go ?
Let us go to the Angel.
In what ſtreet ?
In the ſtreet of - - -
Is it a good ſhop ?
'Tis the beſt in all the Town.

Let us go thither then.
Stay for me.
Pray Sir, make haſte.

XXII. Dialogue.

The XXII. Dialogue.

MOnſieur, montrez-nous de vôtre plus belle Ferrandine noire,
Meſſieurs, en voilà de la plus belle de *Londres*,
Celle-ci ne me plaît pas,
C'eſt de la même qu'on porte à la Cour,
Elle n'eſt pas aſſez forte,
Montrez-nous en d'autre,
En voilà une autre piece,
Ce n'eſt pas encore de la meilleure,
Montrez-m'en de la meilleure,
En voici une piece de la meilleure,
Celle-ci eſt meilleure que l'autre,
N'en avez vous-point de meilleure ?

SIR, ſhew us ſome of your beſt black Farandine.
Gentlemen, there is ſome of the fineſt in London.
This doth not pleaſe me.
'Tis of the ſame that they wear at Court.
'Tis not ſtrong enough.
Shew us ſome other.

There is another piece.
'Tis not yet of the beſt.

Let me ſee ſome of the beſt.

There is a piece of the beſt.

This is better than the other.

Have you no better ?

Non, en verité,
Combien la vendez-vous la verge?
Je la vens - - -
C'eſt trop Cher,
En voulez-vous - - -
A la bonne heure; mais je ne ſçaurois: elle me coûte davantage,
Dites-moi le dernier mot,
Vous m'en donnerez - - -
Coupez m'en quinze verges.

No, truly.
How mutch do you ſell it a yard?
I ſell it - - -
'Tis too Dear.
Will you take - - for it?
You are wellcome; but I cannot: it coſt me more.
Tell me the loweſt price.
You ſhall give me - - -
Cut me fifteen yards of it.

XXIII. Dialogue.

The XXIII. Dialogue.

REtournons-nous en chez nous,
Prenez ma meſure,
De quel ruban voulez-vous?
Du plus à la mode,
Voulez-vous être habillé à l'Angloiſe où à la Françoiſe?
C'eſt tout un,
Quand aurai-je mon habit?
Vous l'aurez aprés demain ſans faute,
Faites le proprement,
Faites le à la mode,
Je travaille pour la Cour,
Quels baudriers porte-t-on?
Monſieur, voila vôtre habit,
Vous êtes homme de parole,
Combien vous faut-il?
Eſſayez le moi,

Es us return home.
Take my meaſure.
What Ribon will you have?
Of the moſt modish.
Will you have your clothes after the English fashion, or after the French mode.
'Tis all one.
When shall I have my Suit of Clothes?
You shall have it after to morrow without fail.
Make it handſomly.
Make it after the mode.
I work for the Court.
What belts do they wear?
Sir there is your Suit.
You are a man of your word.
How much muſt you have?
Try it upon me.

Il eſt bien fait,
Ce Ruban là me plaît bien,
Je contente tout le monde,
Où eſt vôtre billet?
Le voila,
Vous êtes Cher,
Je ne prens pas plus de vous que d'un autre,
Voilà vôtre argent.

'Tis well made.
This Ribon pleaſes me well.
I pleaſe every one.
Where is your bil.?
Here it is.
You are Dear.
I take no more of you than of others.
There is your money.

XXIV. Dialogue.

Pour parler à un Cordonnier.

The XXIV. Dialogue.

To ſpeak with a Shoemaker.

FAites-moi des Souliers,
Pour quand vous les plaît-il?
Pour demain,
Vous les aurez,
Prenez ma meſure,
Faites-les à la mode,
Monſieur, voilà vos Souliers.
Où ſont-ils?
Les voici,
Ils ſont trop longs,
C'eſt la mode,
Je ſçai mieux la mode que vous,
Ils ne me plaiſent pas: ils ſont trop larges.
Faites m'en d'autres,
Vous êtes difficile,
M'en ferez vous d'autres?
En voici qui vous ſeront propres,
Eſſayez-les,
Ceux-là ſont meilleurs que les autres,
De quel prix ſont-ils?

Make me ſome Shoes.
When will you have them?
For to morrow.
You ſhall have them.
Take my meaſure.
Make them after the mode.
Sir, there are your Shoes.

Where are they?
Here they are.
They are too long.
'Tis the mode.
I know the mode better than you.
They do not pleaſe me; they are too large.
Make me ſome others.
You are hard to be pleaſed.
Will you make me ſome others?
Here are ſome which will fit you.
Try them.
Thoſe are better than the others.
Of what price are they?

Ils valent - - -
C'eſt trop,
C'eſt le prix ordinaire,
Chacun m'en paye autant,
Le prix en eſt fait,
Je ne vous croi pas,
Vous me pouvez croire,
Je ne voudrois pas vous tromper,

They are worth - - -
'Tis too much.
'Tis the ordinary price.
Every one pays as much.
The price of them is ſet.
I do not believe you.
You may believe me.
I would not deceive you.

XXV. Dialogue.

Entre deux Gentilshommes Anglois qui apprennent la Langue Françoiſe.

The XXV. Dialogue.

Between two English Gentlemen who learn French.

APprenez-vous encore le François?
Ouï, je n'y ſuis pas encore parfait,
Et moi, je continuë auſſi,
Je commence à l'entendre,
J'entens tout ce que je lis,
Avez-vous un Livre François?
Ouï, Monſieur,
L'entendez-vous bien?
Fort bien,
Quel Auteur liſez-vous?
Je lis l'Hiſtoire de *France*,
L'avez-vous luë?
Je l'ai luë en Anglois,
Je l'acheterai,
Où la pourrai-je trouver?
Par tout,
Avez-vous lû l'Illuſtre *Pariſienne*?
Allez-vous au Sermon?
Ouï, Monſieur,
Qui eſt-ce qui prêche?
C'eſt un habile homme,

DO *you learn French ſtill?*
Yes, I am not yet perfect in it.
And I continue alſo.
I begin to underſtand it.
I underſtand all I read.
Have you a French Book?
Yes, Sir.
Do you underſtand him well?
Very well.
What Author do you read?
I read the French Hiſtory.
Have you read it?
I have read it in English,
I will buy it.
Where ſhall I find it?
Every where.
Have you read the Illuſtrious Pariſienne?
Do you go to the Sermon?
Yes, Sir.
Who preaches?
'Tis an able man.

Avez-

Avez-vous le Dictionnaire de Miége ?
Oui, je l'ai,
Voulez-vous me le prêter ?
Il eſt à vôtre ſervice,
Je vous remercie,
La Langue Françoiſe n'eſt-elle pas belle ?
Je l'aime fort,
Elle eſt fort à la mode.

Have you Mieges Dictionary ?
Yes, I have it.
Will you lend it me ?
It is at your ſervice.
I thank you.
Is not the French Tongue fine ?
I love it extreamly.
'Tis very modish.

XXVI. Dialogue.

Entre deux Amis.

The XXVI. Dialogue.

Between two Friends.

MOnſieur, j'ai bien de la joye de vous rencontrer, j'ai des complimens à vous faire,
De la part de qui ?
De la part d'un de vos amis,
Comment s'appelle-t-il ?
Il s'appelle Monſieur C.
Où l'avez-vous vû ?
Je l'ai vû à *Plymouth*,
Comment ſe porte-t-il ?
Il ſe portoit fort bien, quand j'en partis,
Y eſt-il établi ?
Eſt-il marié ?
Que fait-il là ?
Je n'en ſçai rien,
Avez-vous beu avec lui ?
Oui, nous avons beu pluſieurs fois à vôtre ſanté,
Y tient-il maiſon ?
Oui,
Quand y étiez-vous ?
La ſemaine paſſée,
Ne reviendra-t-il pas à *Londres*,

SIR, I am very joyful to meet you, I have ſome compliments to preſent unto you.
From whom ?
From one of your Friends.
What is his name ?
His name is Maſter C.
Where did you ſee him ?
I ſaw him at Plymouth.
How doth he do ?
He was well when I came from thence.
Doth he live there ?
Is he married ?
What doth he do there ?
I know not.
Did you drink with him ?
Yes, we drank ſeveral times your health.
Is he a houſe-keeper there ?
Yes.
When was you there ?
Laſt week.
Will he not return to London ?

Peut-être,
Adieu, Monſieur.

It may be.
Farewell, Sir.

XXVII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

The XXVII. Dialogue.

Between two young Ladies.

SOyez la bien venuë, Mademoiſelle,
Je viens vous voir,
Comment vous êtes-vous portée depuis hier?
Je ſuis un peu indiſpoſée,
Qu'eſt-ce qui vous fait mal?
C'eſt la tête,
Pourquoi ſortez-vous?
J'avois envie de vous voir,
J'allois chez vous,
Je vous ai prevenuë,
Que dit-on par la Ville?
Monſieur *L.* eſt marié.
Eſt-il poſſible?
Quand a-t-il été marié?
Ce matin,
Eſt-il riche?
Il a quatre mille piéces par an,
Où a-t-il été marié?
Au *Convent-jardin*,
Quel âge a-t-il?
Il a vint ans,
Point davantage?
Non,
Quel âge a Madame ſa femme?
Elle n'a que quinze ans,
De quelle famille eſt-elle?
C'eſt la fille de Monſeigneur---

YOu are wellcome, *Miſtreſs.*
I am come to ſee you.
How have you done ſince yeſterday?
I am not very well.
Where do you feel your pain?
'Tis in my head.
Why do you go out?
I had a mind to ſee you.
I was going to your houſe.
I have prevented you.
What do they ſay abroad?
Maſter L. *is married.*
Is't poſſible?
When was he married?
This morning.
Is he rich?
He has four thouſand pounds a year.
Where was he married?
In Covent-garden.
How old is he?
He is twenty years old.
No more?
No.
How old is his Lady?
She is but fifteen years old.
Of what Family is she?
She is my Lord---daughter.

Eſt-

Eſt-il en Ville,
Is he in Town?

Oui,
Yes.

Eſt-elle belle?
Is she handſome?

Fort belle,
Very handſome.

Eſt-elle riche?
Is she rich?

Qu'a-t-elle en mariage?
What portion has she?

Dix mille piéces,
Ten thouſand pounds.

C'eſt une belle dot,
'Tis a fine portion.

Ont-ils un beau Caroſſe?
Have they a fine Coach?

Fort beau,
Very fine.

Les connoiſſez-vous?
Do you know them.

Je les connois de vuë.
I know them by ſight.

Je vous dirai d'autres nouvelles,
I will tell you other news.

Quoi?
What?

Je m'en vais en *France*,
I am going into France.

Quand y allez-vous?
When do you go thither?

La ſemaine prochaine,
The next week.

Vous vous moquez,
You ſpeak in jeſt.

Je ne me moque pas,
I do not jeſt.

Qui va avec vous?
Who goes with you?

Mon Pere & ma Mere,
My Father and Mother.

Vous me ſurprenez,
You ſurpriſe me.

Allez-vous à *Paris?*
Do you go to Paris?

Oui, Mademoiſelle,
Yes, Madam.

Je ſerois bien-aiſe d'aller avec vous,
I ſhould be very glad to go along with you.

Venez-y donc,
Come thither then.

Vous m'affligez,
You afflict me.

Je ne vous reverrai plus,
I ſhall not ſee you any more.

Combien de tems y ſerez-vous?
How long will you ſtay there?

Deux ou trois ans,
Two or three years.

Ce tems-là me ſemblera bien long,
That time will ſeem to me very long.

Vous m'oublierez bientôt,
You will forget me preſently.

Je ne vous oublierai jamais,
I will never forget you.

Ni moi, vous,
Nor I you.

Je vous jure une éternelle amitié,
I ſwear unto you an eternall friendſhip.

Et moi à vous,
And I unto you.

Que m'envoyerez vous de *France* ? (choſe.

Je vous envoyerai quelque

Tiendrez-vous vôtre promeſſe ?

Oui, s'il plaît à Dieu,

Je le verrai,

Vôtre petite Sœur y va-t-elle auſſi ?

On la laiſſe ici.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais,

Je ſuis fâchée que vous ſoyez ſortie,

Adieu, ma Chere,

Je ne vous dis pas adieu,

Nous viendrez-vous voir avant que de partir ?

Je n'y manquerai pas,

Je ſerai bien aiſe de vous voir chez nous.

What wil you ſend me from France ?

I will ſend you ſomething.

Will you be as good as your word ?

Yes, if it pleaſe God.

I ſhall ſee.

Doth your little Siſter go thither alſo ?

We leave her here.

I am not well, I will be gone.

I am ſorry you came forth.

Farewell my Dear.

I do not bid you farewell.

Will you come to ſee us before you go ?

I will not fail.

I ſhall be very glad to ſee you at our houſe.

XXVIII. Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois *invite à dîner un Gentilhomme* François.

MOnſieur, vous ſoyez le bien venu.

Prenez vôtre place,

C'eſt la vôtre place,

Monſieur, c'eſt la vôtre,

Je vous prie, ſans ceremonie, de vous aſſeoir,

Je vous ai fait perdre un meilleur repas,

Que dites-vous, Monſieur ?

C'eſt ici un grand regal,

Comment trouvez-vous ce Vin là ?

The XXVIII. Dialogue.

An *Engliſh* Gentleman invites to dinner a *French* Gentleman.

SIR, you are welcome.

Take your place.

There is your place.

Sir, 'tis yours.

Pray, without ceremonies, ſit you down.

I make you loſe a better meal.

What do you ſai, Sir ?

This is a great Feaſt.

How do you like that wine ?

Il eſt excellent,
'Tis very excellent.

Où le prenez-vous?
Where have you it?

A la toiſon d'Or,
At the golden Fleece.

Vous plaît-il que je vous ſerve de ce dindon?
Will you be pleaſed that I cut you ſome of this Turkey?

Tout ce qu'il vous plaira,
What you pleaſe.

Eſt-il bon?
Is it good?

Il eſt bien tendre, & bien rôti,
'Tis very tender, and well roaſted.

Vous ne mangez rien,
You eat nothing.

Je mange fort bien,
I eat verywell.

A vos inclinations,
To your inclinations.

Je vous ferai raiſon,
I will pledge you.

Voici de bon Vin,
This is good wine.

Il n'eſt pas mauvais,
'Tis indifferent.

Verſez du Vin à Monſieur,
Fill the Gentleman ſome wine.

J'ai aſſez bû,
I have drunck enough.

Je ne ſçaurois plus ni boire, ni manger,
I can neither eat nor drink any more.

Vous avez de bonne viande en *Angleterre*,
You have good meat in England.

Oui. Dieu merci,
Yes, I thank God.

C'eſt la ſanté du Roi,
'Tis the Kings health.

Je la reçois volontiers,
I receive it willingly.

Vous me faites trop d'honneur,
You do me too much honour.

A tous nos amis,
To all our Friends.

Je ne boirai pas davantage,
I will drink no more.

Vous ne pouvez pas boire,
You cannot drink.

Il eſt vrai,
'Tis true.

Le Vin n'eſt-il pas bon?
Is not the wine good?

Il eſt trop fort pour moi,
'Tis too ſtrong for me.

Mettez-y de l'eau,
Mingle water with it.

Je ne mêle jamais l'eau avec le Vin.
I never mingle water with wine.

Que dites-vous de cette perdrix?
What do you ſay of that Partridge?

Elle eſt trés-delicate,
'Tis a very delicate one.

En avez-vous quantité en *France*?
Have you good ſtore of them in France?

Non pas tant que vous en avez en *Angleterre.*

Not so many as you have in England.

C'eſt ici le Païs du monde le plus abondant en toutes choſes.

This is the only Country in the world, the moſt plentiful in all things.

Il eſt vrai,

'Tis true.

Je vous prie de me permettre de m'en aller.

Pray permit me to go away.

Je ſuis fâché que vous ſoyez ſi preſſé.

I am ſorry you are ſo much in haſte.

Vous ſerez toûjours bien venu chez moi.

You ſhall be always wellcome at my houſe.

Je vous ſuis fort obligé: je ne merite pas tant d'honneur.

I am very much obliged to you: I do not deſerve ſo much honour.

Monſieur, je vous prie de demeurer encore un peu.

Pray Sir, ſtay a little longer.

La compagnie vous en prie

The company deſires it of you.

Ne laiſſez pas la compagnie.

Do not leave the Company.

Beuvez encore un coup,

Drink one cup more.

Ne vous en allez pas ſi tôt,

Do not go ſo ſoon.

C'eſt pour vous obeïr,

'Tis to obey you.

Vous nous obligez,

You oblige us.

Je voudrois vous pouvoir ſervir.

I would I were able to ſerve you.

Vous êtes fort obligeant,

You are very obliging.

Je n'ai jamais été ſi bien traité.

I never was ſo well treated.

Ce n'eſt que nôtre ordinaire.

'Tis but our ordinary.

Vous tenez bonne table en *Angleterre.*

You keep good tables in England.

Vôtre Nation eſt fort civile.

Your Nation is very civil.

Monſieur, je ſuis bien aiſe de poſſeder vôtre preſence.

Sir, I am very glad to enjoy your preſence.

Et moi d'être en vôtre compagnie.

And I, to be in your company.

Vous me trouverez toûjours prêt à vous ſervir.

You ſhall find me always ready to ſerve you.

Mon-

Monſieur, je vous en ay mille obligations,
Sir, I am infinitely obliged to you for it.

Fumez-vous ?
Do you ſmoke ?

Jamais, (bac ?
Never.

N'aimez-vous pas le Ta-
Do you not love Tobacco ?

Je n'en ay jamais pris,
I never took any.

Prenez en une pipe,
Take a pipe.

Je vous prie de voir quelle heure il eſt,
Pray ſee what 'tis a clock.

Monſieur, il eſt temps de m'en aller, (Cartes ?
Sir, 'tis time for me to go away.

Voulez-vous joüer aux
Will you play at Cards ?

En verité je n'ay pas le tems,
Indeed I have no time.

Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici ?
When will you do me the honour to come again ?

Quand il vous plaira.
When you pleaſe.

Quand retournez-vous à *Paris* ?
When will you return to Paris ?

Dans trois ſemaines,
Within three weeks.

Si tôt ?
Soo ſoon ?

Vous ennuyez-vous ici
Are you weary of being here ?

Point du tout,
Not at all.

Vous plaiſez-vous ici ?
Are you well pleaſed here ?

Je m'y plais fort,
I am very well pleaſed.

Monſieur, je m'en vai prendre congé de vous.
Sir, I muſt take my leave of you.

Je vous rends graces de vôtre bonne reception,
I give you many thanks for your good entertainment.

Vous m'accablez de civilitez,
You overcome me with your civilities.

Je vous ſuis tout acquis,
I am wholly yours.

Je trouve bien les occaſions de vous importuner, mais non pas de vous ſervir,
I find well the occaſions to trouble you, but not to ſerve you.

Voulez-vous me faire une grace ?
Will you do me a favour ?

Commandez-moi. (per.
Command me.

C'eſt de demeurer ici à ſou-
'Tis to ſtay here at ſupper.

En verité, je ne puis,
Indeed, I cannot.

Adieu donc.
Farewell then.

XXIX. Dialogue.

Entre deux Demoiſelles Angloiſes.

MAdemoiſelle, vous ſoyez la bien revenuë en *Angleterre.*

Mademoiſelle, vôtre trés-humble ſervante,

Ou avez-vous été depuis deux ans?

J'ay été à *Paris.*

En venez-vous?

Je viens de *Rouen,*

Où eſt *Rouen?*

Il eſt en *Normandie,*

Y parle-t-on bien?

Les perſonnes de qualité, & les gens de Lettres parlent bien par tout,

C'a toûjours été mon opinion,

Eſt-ce une belle Ville?

Fort belle,

A-t-elle grand trafic?

Fort grand,

Combien de tems y avez-vous demeuré?

J'y ay demeuré un an,

Y-a-t-il pluſieurs perſonnes de qualité?

Il y en a grande quantité,

Y-a-t-il beaucoup d'*Anglois* à *Rouen?*

Il y a des Marchands,

Sont-ils riches?

Quelques-uns.

L'air y eſt-il bon?

Aſſez bon.

XXIX. Dialogue.

Between two English Gentlewomen.

MAdam, *you are well returned in* England.

Madam, your moſt humble ſervant.

Where have you been theſe two years?

I have been at Paris.

Do you come from thence?

I came from Roan.

Where is Roan?

'Tis in Normandy.

Do they ſpeak well there?

Perſons of quality, and Scholars ſpeak well every where.

It has been always my opinion.

Is it a fine City?

Very fine.

Hath it great trading?

Very great.

How long did you live there?

I lived there a year.

Are there many perſons of Quality?

There are a great number there.

Are there many English *at* Roan?

There are Merchants.

Are they rich?

Some are.

Is the air good there?

Good enough.

Etes-

Etes-vous revenuë par *Dicpe*?
Je ſuis revenuë par *Calais*.
Que dites-vous de *Calais*?
C'eſt une ville bien forte.
Eſt-elle proche de *Dunkerque*?
Elle n'en eſt qu'à ſept, ou huit lieuës.
Avez-vous apporté quelques raretez de *France*?
Je ne ſuis pas curieuſe,
Voulez-vous faire colation avec moi?
Je viens de dîner,
Il eſt tems de m'en aller,
J'ai d'autres viſites à faire.
Adieu.

Did your return by Deepe?
I return'd by Callis.
What do you ſay of Callis?
'Tis a Town very ſtrong.
Is it near Dunkirk?
'Tis but ſeven or eight Leagues beyond it?
Have you brought any rarities out of France?
I am not curious.
Will you make a Collation with me?
I dined juſt now.
'Tis time for me to go away.
I muſt make other viſits.
Farewell.

XXX. Dialogue.

The XXX. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & ſon Serviteur.

Between a Gentleman and his Man.

Allez de ma part chez Madame--- & lui faites mes baiſemains.
Monſieur, je m'y en vay.
Y avez-vous été?
Ouy, Monſieur,
Eſt-elle levée?
Non pas encore,
A qui avez-vous parlé?
A ſa femme de chambre,

Comment ſe porte-t elle?
Elle m'a dit qu'elle ſe porte bien.
Qu'a-t elle dit?
Elle vous remercie,
Savez-vous des nouvelles?

Go from me to my Lady--- and preſent her my ſervice.
Well Sir, I am going thither.
Have you been there?
Yes, Sir.
Is ſhe up?
Not yet.
With whom did you ſpeak.
With her waiting Gentlewoman.
How doth ſhe do?
She told me, ſhe is well.
What did ſhe ſay?
She thanks you.
Do you know any news?

Mon-

Monsieur ---- vient de mourir,
Vous me surprenez,
Combien de tems a-t-il été malade?
Il n'a été malade que trois jours,
De quelle maladie est-il mort?
D'une Fiévre chaude,
Quand l'enterrera-t-on,
Demain au soir,
A quelle heure,
A sept heures du soir,

Qui est-ce qui vous l'a dit?
C'est le bruit commun,
Etoit-il marié?
Oüy. Monsieur,
Avoit-il des enfans?
Il en avoit, mais ils sont morts,
Sa femme vit-elle encore?
Elle est aussi bien malade,
Est-elle en danger?
Je le croy,
La connoissez-vous?
Connoissez-vous son mari?
Je le connoissois de veüe,
Avoit-il du bien?
Il étoit à son aise,
Sa femme est-elle fort affligée?
Elle est inconsolable,
Elle se meurt,
Elle n'en réchapera jamais,
C'en est fait,
Où demeure-t-elle?
Ici près,
Peignez ma Perruque;

Master --- died just now.
You surprize me.
How long was he sick?
He was sick but three days.
Of what distemper did he die?
Of a violent Fever.
When will he be buried?
To morrow night.
What time?
At seven of the Clock in the evening.
Who told it you?
'Tis the common report.
Was he married?
Yes, Sir.
Had he children?
He Had some; but they are dead?
Is his wife living still?
She is also very sick.
Is she in danger?
I believe so.
Did you know her?
Did you know her Husband?
I knew him by sight.
Had he an estate?
He did live well.
Is his wife much afflicted?
She will not be conforted.
She is a dying.
She will never recover.
She is gone.
Where doth she live?
Hard by.
Comb my perwig.

XXXI. Dialogue.

Entre deux Anglois.

JE ſuis bien aiſe de vous rencontrer.

Je ſuis preſentement à vous,

Allons boire,

Où y a-t-il de bon vin?

Allons chez Monſieur *Binet*,

Où demeure-t-il?

Il demeure au bout de *Bow-ſtreet*, proche du *Covent jardin*,

A quelle Enſeigne?

A l'Enſeigne de Sainte *Cecile*,

Il a du meilleur vin de *Londres*,

De quelle ſorte de vin?

Du vin de Languedoc,

Rouge & blanc,

De tous les deux,

A combien la pinte?

A 15. Sols,

Allons-y,

De tout mon cœur,

Eſt-ce un François?

Oüy, Monſieur,

Garçon, appellez vôtre Maître,

Monſieur, je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin,

Il a auſſi du vin Muſcat de *Frontignan*,

Comment trouvez-vous ce vin là?

Je n'en ay jamais beu de ſi bon à *Paris*,

The XXXI. Dialogue.

Between two Englishmen.

I am very glad to meet you.

I am now at your ſervice.

Let us go to drink.

Where is good wine to be had?

Let us go to Maſter Binet.

Where doth he live?

He lives at the upper-end of Bow-ſtreet, *near* Covent-garden.

At what Sign?

At the Sign of Saint Cœcilia.

He has ſome of the beſt wine in London.

Of what kind of wine.

Languedoc wine.

Red, and white?

Of both.

How doth he ſell it a quart?

Fifteen Pence.

Let us go thither.

With all my heart.

Is he a Frenchman?

Yes, Sir.

Boy, call your Maſter.

Pray Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.

He has alſo Muſcatel wine of Frontignan.

How do you like this wine?

I never drunk ſo good at Paris.

C'eſt

C'eſt du vin extraordinaire.
'Tis extraordinary good wine.

A la ſanté de Mademoiſelle vôtre femme.
'Tis your Lady's health.

A celle de Mademoiſelle la vôtre,
It is to yours.

Réjoüiſſions-nous.
Let us be merry.

Je vous remercie de m'avoir amené ici.
I thank you for bringing me hither.

A vôtre chere moitié,
To your dear half.

Je vous ferai raiſon,
I will do you reaſon.

Je vous prie, allons nous en.
Pray, let us be gone.

Nous ne faiſons que d'entrer.
We came but juſt now.

Vous rendez-vous déja?
Do you ſurrender your ſelf already?

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre,
I promiſed a man to expect him in my chamber.

Vous n'êtes pas homme de compagnie,
You are not a man of company.

Je n'y ſaurois que faire,
I cannot help it.

Payons & nous en allons.
Let us pay and be gone.

Combien y a-t-il?
How much is it?

Il y a---
There is---

Permettez-moi de payer,
Permit me to pay.

Vous ne le ferez pas,
You ſhall not do it.

Je vous ai amené ici.
I have brought you hither.

Nous ne ſommes pas en *France*.
We are not in France.

Je payerai donc une autre fois.
Then I will pay another time.

Vous ferez ce qu'il vous plaira,
You may do what you pleaſe.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir?
When ſhall I have the honour to ſee you again?

Quand j'aurai le tems.
When I have any time.

J'aime vôtre compagnie,
I love your company.

Et moi la vôtre.
And I yours.

Je vous ſouhaite le bon ſoir.
I wiſh you a good night.

XXXII. Dialogue.

Entre un Maître & ſon Serviteur.

QUe ne vous levez-vous ?

Monſieur, je me leve.

Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop pareſſeux.

Pourquoi ne me répondez-vous pas, quand je vous appelle ?

Je ne vous ay pas entendu.

Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu,

Chauffez ma chemiſe.

Donnez-moi du linge blanc,

Courez chez la blanchiſſeuſe.

Il faut être plus ſoigneux.

Vous n'avez point de ſoin de moi,

Avez-vous été chez la blanchiſſeuſe ?

Mon linge eſt-il blanc ?

Où ſont mes pantoufles ?

Avez-vous décroté mes ſouliers ?

Nettoyez mon habit.

Appellez-moi le Tailleur.

Apportez-moi de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoi avez-vous tardé ſi long-tems ?

Faites monter le cuiſinier,

Dites au cocher qu'il mette les chevaux au carroſſe.

Il faut être plus diligent,

Où eſt mon reſte ?

The XXXII. Dialogue.

Between a Maſter and his Man.

WHy do you not riſe ?

Sir, I am riſing.

You muſt riſe earlier ; you are too lazy.

Why do you not anſwer me when I call you ?

I did not hear you.

Then you ſleep very ſoundly.

Make a fire.

Warm my ſhirt.

Give me clean linen.

Run to the Laundreſs.

You muſt be more careful.

You have no care of me.

Have you been at the Laundreſs ?

Is my linen clean ?

Where are my ſlippers ?

Have you made clean my ſhoes?

Make klean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me ſome water.

Do not tarry.

Why have you tarried ſo long ?

Bid the Cook come up.

Bid the Coachman to put the horſes in the Coach.

You muſt be more diligent.

Where is my reſt ?

Pre-

Prenez garde de boire trop,
Take heed of drinking too much.

Peignez mes cheveux,
Comb my hair.

Allez-moi querir le Barbier,
Go and fetch me the Barber.

M'a-t-on demandé?
Has any body ask't for me?

Si l'on me demande, je seray chez Monsieur *L.*
If any body ask for me, I shall be at Mr. L.

Ayez soin de mon linge,
Have a care of my linen.

Ne perdez pas mon linge.
Do not lose my linen.

Portez cette Lettre à la poste,
Carry this Letter to the Post.

La poste est-elle venüe?
Is the Post come?

La poste est-elle partie?
Is the Post gone?

Allez à la poste,
Go to the Post.

En venez-vous?
Do you come from thence.

Y a-t-il des Lettres pour moy?
Are there Letters for me?

Combien en avez-vous payé?
How much did you pay for them?

Portez cela en haut,
Carry that above.

Appellez-moy à deux heures,
Call me at two of the Clock.

Eveillez-moy demain à six heures,
Awake me to morrow at six of the Clock.

Allez-vous coucher,
Go to bed.

Levez-vous demain de bon matin,
Rise to morrow morning betimes.

Ne l'oubliez pas,
Do not forget.

Déchaussez moy,
Pull off my stockings.

Deshabillez moy,
Undress me.

Peignez ma Perruque,
Comb my Perwig.

Tout doucement,
Softly.

C'est assez,
'Tis enough.

Nettoyez le peigne,
Make clean the Comb.

Versez-moy du vin,
Fill me some wine.

Allez-vous en,
Get you gone.

XXXIII. Dialogue.

The XXXIII. Dialogue.

AVez-vous de bon drap?
De quel drap voulez-vous?
Du drap noir,
En voila,

HAve you got good cloth?
What cloth would you have?
Black cloth.
There is some.

Com-

Combien la Verge?
Trente chelins la Verge,
Ce n'eſt pas du drap de 30. chelins,
Il vaut autant,
Eſt-ce du plus beau?
Ouy, Monſieur,
Je n'en veux pas à ce prix-là, c'eſt trop cher,
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les boutiques,
Voulez-vous le donner pour vingt-cinq,
J'y perdrois ſur ma parole; il m'en coûte plus de vingt-huit,
Il eſt impoſſible,
Il eſt auſſi vray que vous voila,
N'avez-vous qu'une parole?
Eſt-ce vôtre dernier mot?
Oüy, je vous aſſûre,
En voulez-vous prendre vingt-huit,
Il faut que je gagne quelque choſe,
Vous en aurez vint-neuf,
Prenez-le,

How much is't a yard?
Thirty ſhillings a yard.
This is not thirty ſhillings cloth.
'Tis worth ſo much.
Is it ſome of the fineſt?
Yes, Sir.
I will have none at that rate; 'tis too dear.
You cannot find cheaper in all the ſhops.

Will you ſell it for five and twenty?
Upon my word I ſhould loſe by it; it coſt me above eight and twenty.
It is impoſſible.
'Tis as true as you are there.

Make you but one word?
Is it your laſt word?
Yes, I do aſſure you.
Will you take eight and twenty?
I muſt gain ſomething.

You ſhall have twenty nine.
Take it.

XXXIV. Dialogue.

AVez-vous de beaux chapeaux?
Voulez-vous un Caſtor?
Monſtrez m'en un,
Voila le plus beau d'*Angleterre*,
Combien vaut-il?
Il vaut---
Je n'en donneray pas tant,

The XXXIV. Dialogue.

HAve you any fine hats?
Will you have a Caſtor?
Shew me one.
There is the fineſt in England.

What is it worth?
It is worth---
I will not give ſo much.

Com-

Combien en voulez-vous donner ?

Je ne ſaurois vous répondre, vous me demandez trop.

N'en offrez-vous rien ?

En voulez-vous - - - ?

En verité, j'y perdrois,

Je n'en donnerai pas davantage, (cela,

Je ne ſaurois le vendre pour

Vous n'en trouverez point de meilleur en toute la Ville.

Je ſuis fâché que nous ne pouvons pas nous accorder.

Et moi auſſi,

Regardez bien le chapeau.

Je ne vous demande pas trop. (pour - - -

Si vous le voulez donner

Je le prendray,

Vous me reviendrez donc voir,

Je vous le promets,

En verité j'y perds.

How much will you give for it?

I cannot anſwer you, you aſk me too much.

Do you bid nothing for it?

Will you take - - -

Indeed, I ſhould be a loſer by it.

I will give no more.

I cannot ſell it for that.

You ſhall not find a better through all the City.

I am ſorry we cannot agree.

And I alſo.

Look well upon the hat.

I do not aſk you too much.

If you will give it for - - -

I will take it.

Then you will come again to ſee me.

I promiſe it unto you.

Indeed, I loſe by it.

XXXV. Dialogue.

OU eſt ma robe ?

Elle n'eſt pas encore faite,

Vous ne travaillerez plus pour moi,

Quand l'auray-je ?

Aprés demain,

Pas plûtôt ?

Il m'eſt impoſſible,

Il y a long-tems que vous avez ma Ferrandine,

Ce n'eſt pas ma faute.

Ne me l'aviez-vous pas promiſe aujourdhui ?

XXXV. Dialogue.

WHere is my Gown ?

'Tis not made yet.

You ſhall work no more for me.

When ſhall I have it ?

After to morrow.

No ſooner ?

'Tis impoſſible for me.

You have had my Ferrandine a great while.

'Tis not my fault.

Did you not promiſe it me to day ?

Pro-

Promettre & tenir ſont deux choſes. (donc ?

Pourquoi promettez-vous

Madame les autres veulent être ſervis auſſi bien que vous. (autres.

Et moi auſſi bien que les

Mon argent eſt auſſi bon que le leur.

On ne ſçauroit contenter tout le monde.

L'aurai je aprés demain ?

Je vous la promets,

Si vous y manquez, je ſerai fort fâchée contre vous,

Je vous prie d'avoir un peu de patience.

Je l'auray juſqu'aprés demain,

Bridez mon cheval,

Sellez-le,

L'avez-vous fait boire ?

Lui avez-vous donné ſon avoine ? (chal,

Menez-le chez le Maré-

Faites-le ferrer.

Eſtrillez le,

Menez le à la riviere,

Donnez lui de l'avoine,

Promenez-le,

Donnez lui de la paille,

Avez-vous de bon foin ?

Combien prenez-vous par nuit ?

A-t-il bû ?

A-t-il mangé ſon avoine ?

Eſt-il bien las ?

Amenez-le moi,

Menez le à l'écurie.

Débridez le,

Déſellez-le.

To promiſe, and to be as good as ones word, are two things.

VVhy do you promiſe then ?

Madam, other People will be ſerved as well as you.

And I as well as others.

My money is as good as theirs.

One cannot pleaſe every one.

Shall I have it after to morrow ?

I promiſe it unto you.

If you fail, I will be very angry with you.

I pray you have a little patience.

I will have it till after to morrow.

Bridle my horſe.

Saddle him.

Have you watered him ?

Have you given him his Oats ?

Take him to the Smith.

Bid him shooe him.

Rub him.

Bring him to the River.

Give him ſome Oats.

VValk him.

Give him ſome ſtraw.

Have you good Hay ?

How much have you a night ?

Has he drunk ?

Hath he eaten his Oats ?

Is he very weary ?

Bring him to me.

Bring him into the ſtable.

Unbridle him.

Unſaddle him.

Pre-

Prenez-le par la bride, *Take him by the bridle.*
Ne le faites pas courir, *Do not make him run.*
Ne l'échauffez pas, *Do not over-heat him.*
Donnez lui du son. *Give him some bran.*

XXXVI. Dialogue.

The XXXVI. Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

Between two Gentlewomen.

VOulez-vous venir au jardin?
Ouy, si vous voulez.
Il fait fort beau.
Avez-vous la clef?
Je l'ai dans ma poche,
Le soleil est trop chaud,
Prenez vôtre masque,
Attendons à la fraicheur,
J'en suis contente,
Allons y la fraicheur est venuë,
Voila une belle Rose,
Donnez-la moi,
Prenez-la.
Voulez-vous faire un bouquet?
Faites un bouquet,
Voilà encore de la violete,
Montrez la moi,
Ne la voyez-vous pas?
Voici une belle Tulipe,
Ah! qu'elle est belle!
C'est ici un beau jardin.
Prenez cette Anemone-là,
Ces Roses-là sentent bon.
Senez mon bouquet,
Voici une belle allée,
Allons à l'ombre,
Il ne fait pas chaud,
L'air est chaud.

WIll you come into the Garden?
Yes, if you well.
'Tis very fair.
Have you the key?
I have it in my pocket.
The Sun is too hot.
Take your mask.
Let us stay till 'tis cooler.
I am contented.
Let us go, it is cool.

There is a fine Rose.
Give it me.
Take it.
Will you make a Nose-gay?

Make a Nose-gay.
There is Violets still.

Shew it me.
Do you not see it?
There is a fine Tulip.
O lack! how fine it is?
There is a fine Garden.
Take that Aymonne.
These Roses smell well.
Smell my Nose-gay.
There is a fine alley.
Let us go into the shadow.
'Tis not hot.
The Air is hot.

Ai-

Allons ſous cette ſalle verte,
O, la belle ſoirée! (la,
Cuëillez cette autre fleur-
Il faut arroſer ces fleurs-là,

Il plût hier,
N'importe,
Où eſt le Jardinier?
Vôtre bouquet eſt plus beau que le mien, (ſance,
Vous le dites par complai-
Voulez-vous gager que le mien n'eſt pas ſi beau que le vôtre?
Que voulez-vous gager?
Ce que vous voudrez,
Cela eſt fait,
Qui en ſera le juge?
Monſieur vôtre frere,
Eſt-il au logis?
Ouï, il y eſt,
Le voici venir,
Je vous prie de nous dire lequel de ces deux bouquets eſt le plus beau,
C'eſt celui-là,
Je le diſois bien,
J'ai gagné,
Qu'avez-vous gagné?
Nous n'avons pas mis d'argent ſur le jeu,
Vous n'avez pas voulu,
Vous ne l'avez pas ſouhaité,
Promenons nous encore,
Il eſt trop tard,
Vous ne vous en irez pas encore,
Nous nous en irons dans une demie heure.

Let us go under that green Arbour.
O, the fair evening!
Gather that other flower.
Some body muſt water thoſe flowers.
It did rain yeſterday.
That ſignifies nothing.
Where is the Gardner?
Your Noſe-gay is finer than mine.
Your are pleaſed to ſay ſo.
Will you lay that mine is not ſo fine as yours?

What will you lay?
What you will.
'Tis done.
Who ſhall be our judge?
Your Brother.
Is he at home?
Yes, he is.
Here he is coming.
I pray, tell us which of theſe two Noſe-gays is the fineſt?

'Tis that.
I ſaid ſo before.
I have won.
What have you won?
We have not laid any money down.
You would not.
You did not deſire it.

Les us walk longer.
'Tis too late.
You cannot go yet.

We will go away within half an hour.

Quelle heure eſt-ce là ?
Dix heures,
Il n'eſt pas tant,
J'ay compté les heures,
Je les ai comptées auſſi,
Vous vous êtes trompée.

What a Clock is that ?
Ten.
It is not ſo much.
I have told the Clock.
I have told it alſo.
You are miſtaken.

XXXVII. Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France.

MOn ami, êtes vous *François* ?
Oui, Monſieur à vôtre ſervice,
Repaſſez vous à *Calais* ?
Oui, Monſieur, quand le vent ſera bon,
Avez-vous des paſſagers ?
J'en ai déja dix,
Avez vous une bonne Chaloupe ?
Voulez-vous la voir ?
Quand partirez-vous ?
Peut-être cette nuit,
Combien me demandez-vous pour mon paſſage ?
Monſieur, vous me donnerez - - - s'il vous plaît.
Je vous donnerai comme les autres,
Où êtes vous logé ?
A l'Enſeigne de - - -
Je ſçai bien où c'eſt,
Tenez-vous prêt, je vous appellerai, quand il ſera tems,
Je vous en prie,
Faut il que je porte des Vivres ?
Si vous voulez,

The XXXVII. Dialogue.

For à Travaeller who goes into *France*.

FRiend are you a Frenchman ?
Yes, Sir, at your ſervice.

Do you return to Callis ?
Yes, Sir, when the wind ſerves.
Have you any Paſſengers ?
I have ten already.
Have you a good Boat ?

Will you ſee it ?
When will you go away ?
It may be this night.
How much do you ask me for me paſſage ?
Sir, you ſhall give me - - - if you pleaſe.
I will give you as other people do.
Where do you lodge ?
At the ſign of - - -
I know where it is.
Be ready, and I will call you when 't is time.
Pray do.
Muſt I carry Victuals ?
If you pleaſe.

Mon-

Monſieur, le vent eſt bon,
Allons donc,
Entrez dans la Chaloupe,
Je vous payerai à *Calais*,
C'eſt tout un,
Où allez-vous loger?
Je ne ſçai, je n'ai point de connoiſſance ici,
Allez au Lion d'Argent,
Eſt-ce un bon logis?
C'eſt le meilleur de *Calais*,
Portez-y mes hardes,
Combien vous faut-il?
Il me faut - - -
Tenez, voilà vôtre argent,

Sir, the wind ſerves.
Let us go then.
Step into the Boat.
I will pay you at Callis.
'Tis all one.
Where do you go to lodge?
I know not, I have no acquaintance here.
Go to the Silver Lion.
Is it a good lodging?
'Tis the beſt in Callis.
Carry my things.
How much muſt you have?
I muſt have - - -
Take, there is your Money.

XXXVIII. Dialogue.

Etant dans une Auberge.

The XXXVIII. Dialogue.

Being in an Inn.

MOntrez-moi une Chambre,
Quand part le Coche de *Calais* pour *Paris*,
Combien faut-il que je donne?
Faites-moi parler au Maître du Coche,
Ne voulez-vous pas dîner auparavant?
Je le veux bien,
Qu'avez-vous à dîner?
Nous avons - - -
Voulez-vous dîner en compagnie?
Oui, s'il y en a,
Le dîner eſt-il prêt?
Il eſt ſur la Table,
Combien prenez-vous par tête?
Je prens - - -
Ne coucherez-vous pas ici?

Shew me a Chamber.
When doth the Coach of Callis *go away for* Paris?
How much muſt I give?
Let me ſpeak with the Maſter of the Coach.
Will you not dine firſt?
I will.
What have you for dinner?
We have - - -
Will you dine in company?
Yes, if there be any.
Is the dinner ready?
It is upon the Table.
How much do you take a piece?
I take - - -
Will you not lye here?

Je ne croi pas,
Je prendrai l'occaſion du Coche,
Quand partira-t-il?
Tout à l'heure,
Voilà le Maître du Coche,
Entrez, Monſieur,
Allez-vous partir?
Nous partirons dans une heure,
Où ira-t-on coucher?
On ira coucher a - - -
Donnez-moi une bonne place,
Vous en aurez une des meilleures,
Je vous en remercierai,
Combien vous faut-il?
On me donne - -
Quand arriverons-nous à *Paris*?
Nous y arriverons - - -
Monſieur, il faut partir; voilà ce que je vous dois.
Monſieur, je ſuis à vôtre ſervice,
J'eſpere, en repaſſant que vous me reviendrez voir,
Je n'y manquerai pas,
Etes-vous content?
Ouï, Monſieur,

I do not think ſo.
I will take the occaſion of the Coach.
When will it go away?
Preſently.
There is the Maſter of the Coach.
Come in, Sir.
Are you going away?
We ſhall go away within an hour.
Whither ſhall we go to lie?
We ſhall lie at - - -
Give me a good place.
You ſhall have one of the beſt.
I will thank you for it.
How much muſt you have?
They give me - - -
When ſhall we arrive at Paris?
We ſhall arrive there - - -
Sir, we muſt go away; there is what I owe you.
Sir, I am at your ſervice.
I hope you will come to ſee me again when you return.
I will not fail.
Are you contented?
Yes, Sir.

XXXIX. Dialogue.

The XXXIX. Dialogue.

SErvante, faites mon lit, & me donnez des draps blancs,
Apportez-moi d'autres draps,
Pourquoi, Monſieur,
Ceux-ci ne ſont pas nets,

Maid, make my bed, and give me clean ſheets.
Bring me other ſheets.
Why, Sir?
Theſe are not clean.

Ils

Ils furent blanchis hier,
Excuſez-moi, ils ont déja ſervi,
Je vous donnerai quelque choſe, ſi vous m'en donnez de blancs & de nets.
En voilà d'autres.
Monſieur, il faut ſe lever,
Va-t-on partir? (vé,
Tout le monde eſt déja le-
Je m'habillerai donc,
Adieu mon Hôte,
Quand arriverons-nous à *Paris?*
Aprés demain,
Quelle Maiſon eſt-ce là?
C'eſt la Maiſon de Monſieur - - -
Où dînerons-nous?
Nous dînerons à - - -
Eſt-ce une Ville?
C'eſt un petit bourg,
Nous y voilà,
Mettons-nous à table,
Prenez vos places, ſans ceremonie,
Dépêchons-nous de dîner,
Meſſieurs, prenez vos places,
Y a-t-il de bon Vin ici?
Ce Vin là n'eſt pas bon,
Qu'on nous en donne d'autre, (tre,
Nous n'en avons point d'au-
Quelle viande eſt-ce là?
Cette viande-là n'eſt pas bonne,
Tout le monde s'en contente,
A vos ſantez, Meſſieurs,
Nous vous remercions,

They were waſht but yeſterdy.
Excuſe me, they have been already lain in.
I will give you ſomething, if you give me clean ones.

There are ſome others.
Sir, you muſt riſe.
Are they ready to go?
Every one is up already.
I will dreſs my ſelf then.
Farewell Landlord.
When ſhall we arrive at Paris?

After to morrow.
Whoſe houſe is that?
'Tis Maſter - - -

Where ſhall we dine?
We ſhall dine at - - -
Is it a Town?
'Tis a little Market Town.
We are there.
Let us ſit at Table.
Take your places without ceremony.
Let us make haſte to dine.
Gentlemen, take your places.

Is there good wine here?
That wine is not good.
Give us ſome other.

We have no other.
What meat is that?
That meat is not good.

Every one is contented with it.

To your healths, Gentleman.
We thank you.

Voilà du bon pain,
Il eſt aſſez bon,
Donnez m'en,
Allons-nous en,
Tout eſt payé, (ris?
Serons-nous bien-tôt à *Pa-*
Nous y ſerons demain à midi,
J'en ſerai bien aiſe,
Voilà *Paris*,
Sont-ce là les Clochers de Nôtre-Dame?
Oui, les voilà,
Nous en ſommes bien prés,
Deſcendons, Meſſieurs,
Sommes-nous arrivez?
Oui, nous le ſommes,
Monſieur, payez-moi,
Voilà vôtre argent,
Où allez-vous?
Menez-moi chez Monſieur *Riviere*,
Où demeure-t-il?
Dans la ruë *de Seine*, au Fauxbourg *St. Germain*,
A quelle Enſeigne?
A l'*Hôtel de Rodes*, vis à vis de l'Hôtel de *Marſillac*.

There it good bread.
'Tis good enough.
Give me ſome.
Let us be gone.
All is paid.
Shall we be preſently at Paris?
We ſhall be there to morrow at twelve of the Clock.
I ſhall be glat of it.
There is Paris.
Are thoſe our Lady's Steeples?
Yes, there they are.
We are very nigh them.
Let us come out of the Coach.
Are we arrived?
Yes, we are ſo?
Sir, pay me.
There is your mony.
Whither do you go?
Carry me to Maſter Riviere.
Where doth he live?
In the ſtreet de Seine, *at the Fauxbourg* St. Germain.
In what Place?
At the Hoſtel de Rodes, *over againſt l'Hoſtel de* Marſillac.

XL. Dialogue.

Entre ce Voyageur, & un Hollandois.

ETes-vous Anglois?
Oui, Monſieur, à vôtre ſervice,
Y a-t-il long-tems que vous étes en *France*?
Il n'y a que huit jours,
Avez-vous paſſé par *Roüen*?
Oui, Monſieur,

The XL. Dialogue.

Between the Traveller, and a Dutchman.

ARe you an Engliſhman?
Yes, Sir, at your ſervice.
How long have you been in France?
But eight days.
Did you paſs by Roan?
Yes, Sir.

Où

Où vous êtes-vous débarqué ? (pe.

Je me ſuis débarqué à *Die-*

Où avez-vous logé ?

Aux trois Empereurs,

Et vous Monſieur, où vous êtes-vous débarqué ?

A *Calais*,

Etes-vous d'*Amſterdam* ?

Non Monſieur, je ſuis de la *Haye*.

Le Prince d'*Orange* tient-il toûjours ſa Cour à la *Haye* ?

Ouï, Monſieur,

Où irons-nous loger ?

Allons à la --

Avez-vous quelque autre connoiſſance à *Orleans* ?

Ouï, Monſieur,

Monſieur, êtes-vous prêt ?

Le Cocher nous attend,

Allons, je ſuis prêt,

Irons-nous dîner à *Orleans* ?

Non Monſieur, mais nous y irons ſouper, s'il plaît à Dieu,

Les lieües d'entre *Paris* & *Orleans* ſont aſſez courtes,

Ce ſont les plus courtes de *France*,

Amſterdam eſt il beau ?

Ouï, Monſieur, & fort riche,

Y a-t il long-tems que vous en êtes parti ?

Il n'y a que deux mois,

En quelle Univerſité de *Hollande* avez vous étudié ?

J'ai étudié à *Leide*,

Where did you land ?

I landed at Deep.

Where did you lodge ?

At the three Emperours.

And you, Sir, where did you land ?

At Callis.

Are you of Amſterdam ?

No Sir, I am of the Hague ?

Doth the Prince of Orange *keep always his Court at the* Hague ?

Yes, Sir.

Where ſhall we go to lodge ?

Let us go to the --

Have you any other acquaintance at Orleans ?

Yes, Sir.

Sir, are you ready ?

The Coachman ſtays.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dine at Orleans.

No Sir, but we ſhall go to ſup there, if it pleaſe God.

The leagues between Paris *and* Orleans *are ſhort enough.*

They are the ſhorteſt in France.

Is Amſterdam *fine ?*

Yes, Sir, and very rich.

How long is it ſince you came from thence ?

Two months ſince.

In what Univerſity of Holland *have you ſtudied ?*

I have ſtudied at Leiden.

Et vous Monsieur, où avez-vous étudié ?

J'ai étudié à *Oxford*.

Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle ?

Je n'en sçai rien, elles sont toutes deux belles,

Monsieur, voyez-vous *Orleans*,

Est-ce là *Orleans* ?

C'est une belle Ville,

Où irons-nous loger ?

A la Croix blanche.

Monsieur, nous y voila,

Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre,

Monsieur, je ne descendrai pas, je m'en vai loger ailleurs chez un ami,

Adieu donc, Monsieur,

Monsieur, vôtre serviteur,

Soyez les bien venus Messieurs,

Voilà un Gentilhomme Anglois qui souhaite d'avoir une Chambre chez vous,

Hé bien Monsieur, il en aura une,

Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moi,

Monsieur, je voudrois être capable de vous rendre quelque service,

Monsieur, vous m'avez montrée des marques de vôtre generosité,

Monsieur, à nôtre bonne rencontre,

J'espere que j'aurai l'honneur de vous voir à *Blois*,

And you Sir, where have you studied ?

I have studied at Oxford.

Which of both your Universities is the fineſt ?

I know nothing of it, they are both fine.

Sir, do you ſee Orleans ?

Is that Orleans ?

'Tis a fine Town.

Whither ſhall we go to lodge ?

At the white Croſs.

Sir, we are there.

Coachman, ſtand', we will go down.

Sir, I will not go down, I am going to lodge at a Friends houſe.

Farewell then, Sir.

Maſter, your ſervant.

You are welcome, Gentlemen.

There is an English Gentleman, who deſireth to have a Chamber at your houſe.

Well Sir, he ſhall have one.

Sir, I am much beholding to you to take that pain for me.

Sir, I would I were able to ſerve you.

Sir, you have ſhewed me marks of your generoſity.

Sir, to our good meeting.

I hope I ſhall have the honour to ſee you at Blois.

Mon-

Monſieur, je le recevrai,
Où demeure Monſieur *Janvier* ?
Qui ? Le Maître à dancer ?
Oui, qui a demeuré long-tems à *Londres*.
Menez-moi chez lui,
C'eſt un bon Maître à dancer,

Sir, I ſhall receive it.
Where liveth Maſter Janvier ?
Who ? the dancing-Maſter ?
Yes, who has lived long at London.
Bring me to him.
He is a good dancing-Maſter.

XLI. Dialogue.

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.

MOnſieur, j'ai des Complimens à vous faire ?
De la part de qui ?
De la part d'un de vos amis, qui demeure à *Londres*,
L'avez-vous vû depuis peu?
Oui Monſieur, je le vis le jour que je partis,
Je ſuis bien aiſe d'entendre de ſes nouvelles, (*Blois* ?
Ne reviendra-t il jamais à
Vous arrêtez-vous ici ?
Non, Monſieur, je vais à *Angers*,
Pourquoi ne demeurez-vous pas à *Orleans* ?
Monſieur, mes parens veulent que j'y aille,
Reviendrez-vous ici ?
Oui, Monſieur, au Printems,
Avez-vous beſoin de mon ſervice ?
Je vous remercie, je vous prie de ſouper avec moi,
J'ai déja ſoupé,

The XLI. Dialogue.

Between the Traveller and the Maſter of the Langues at *Orleans*.

SIR, I have ſome Compliments to preſent to you.
From whom ?
From one of your Friends, who liveth at London.
Did you ſee him lately ?
Yes, Sir, I ſaw him the day I came away.
I am very glad to hear of his news.
Will he never return to Blois ?
Do you make any ſtay here ?
No, Sir, I go to Angiers.
Why do you not live at Orleans ?
Sir, my friends will have me go thither.
Will you not return hither.
Yes, Sir, in the Spring.
Have you need of my ſervice ?
I give you many thanks, I pray you to ſup with me.
I have ſupp'd already.

Quand partirez-vous d'*Orleans*,

When will you leave Orleans?

Demain matin,

To morrow morning.

Monſieur, je vous prie de m'addreſſer chez un de vos amis à *Blois*,

Pray, Sir, direct me to one of your friends at Blois.

Monſieur, puiſque vous ne faites que paſſer, je vous conſeille d'aller à la Galere,

Sir, ſeeing you do but paſs, I counſel you to go to the Gallery.

Mais ſuppoſez que j'y vouluſſe demeurer un mois, ou deux, où me conſeilleriez-vous d'aller?

But ſuppoſe I ſhould ſtay there a month or two, where do you counſel me to go?

Quelle Ville trouve-t-on entre *Orleans* & *Blois*?

What Town doth one find between Orleans *and* Blois?

Bois-janci,

Bois-jancy.

Eſt ce une belle Ville?

Is it a fine Town?

C'eſt une petite Ville aſſez jolie,

'Tis a little Town, pretty enough.

Nous y arrêterons-nous?

Shall we ſtay there?

Oui, ſi la compagnie le veut,

Yes, if the Company deſireth it.

Y a-t-il quelque choſe de beau à voir autour de *Blois*?

Is there any fine thing to be ſeen round about Blois.

Il y a *Chambourg*, le plus beau Château du monde,

There is Chambourg, *the fineſt Caſtle in the world.*

Qu'y a-t-il encore de beau à voir?

What is there more worthy to be ſeen?

Il y a le Château de *Chiverni*,

There is the Caſtle of Chiverny.

Et quoi encore?

And what elſe?

Et celui de *Beauregard*, où il y a une belle Galerie,

And that of Beauregard, *where there is a fine Gallery.*

La Ville de *Blois* eſt-elle belle?

Is the Town of Blois *fine?*

Monſieur, c'eſt une petite Ville fort jolie,

Sir, it is a pretty little Town.

Monſieur, je vous rens graces de la peine que vous avez priſe,

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

Quand je repaſſeray par ici,

When I ſhall come thin way a-

ici, je ſerai vôtre écolier. Je ne ſerai pas long-tems à *Angers*,

Monſieur, vous me trouverez toûjours prêt à vous rendre mes tres-humbles reſpects.

gain, I will be your ſchollar. I will ſtay but a little while at Angiers.

Sir, you ſhall always find me ready to render you my moſt humble reſpects.

XLII. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Anglois.

MOnſieur, voulez-vous bien me montrer le François, & je vous enſeigneray l'Anglois?

Cela eſt fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires,

J'ai celle de *Mauger* de l'onſiéme édition,

C'eſt aſſez, par où commencerons-nous?

Pour le François, il faut commencer au commencement du livre, & pour l'Anglois à la fin, où il y a une Grammaire Angloiſe,

Eſt-ce la meilleure?

C'eſt celle qui eſt le plus approuvée,

Avez-vous deſſein d'aller en *France*?

Oui, & je voudrois bien ſçavoir les noms de vôtre monnoye,

Nous avons des Loüis d'Or,

Combien valent-ils?

Onze livres,

Combien vaut une Livre de *France*,

The XLII. Dialogue.

A Dialogue between a Frenchman and an Engliſhman.

SIR, wil you teach me French, and I will teach you English?

'Tis done, but we muſt have Grammars.

I have that of Mauger *of the eleventh edition.*

'Tis enough, where ſhall we begin?

For the French, one muſt begin in the beginning of the Book, and for English in the end, where there is an Engliſh Grammar.

Is it the beſt?

'Tis that which is the beſt approved of.

Have you a mind to go to France?

Yes, and I would fain know the names of your money.

We have Lewes of Gold.

How much are they worth?

Eleven Livres.

What is a Livre of France?

Elle vaut vint ſous,

Combien vaut un ſou ?

Il vaut ſix doubles, ou quatre de vos ſardins,

Quelles autres pieces d'or avez-vous ?

Des Piſtolles d'Eſpagne, qui valent autant que les Loüis, ſi elles ſont de poids, ſi non, on y perd.

Combien y perd-on ?

Quelquefois plus, quelquefois moins : les demi-Loüis ou demi-Piſtolles, les double-Loüis, & double-Piſtolles valent à proportion,

Peſe-t-on les Loüis ?

Non, Monſieur ; mais il s'en trouve de faux ?

Quelles autres pieces d'or avez-vous ?

Nous avons des écus d'or, des demi-écus d'or,

Combien vaut un écu d'or ?

S'il eſt de poids, il vaut cent quatorze ſous, ſinon cent dix,

Les pieces d'or étrangeres ſe mettent-elles à *Paris* ?

Non, on les porte au change du Roi,

Nos Guinées valent quatorze francs à *Calais* & à *Dieppe*,

Il eſt vrai, mais non pas à *Paris* ?

Quelles pieces d'argent avez-vous ?

Des pieces d'un écu, des piéces de trente ſous, de quinze, de cinq, & de petites piéces, qui valent trois ſous & demi,

It is worth twenty pence.

How much is a Sol ?

It is worth ſix doubles, or four of your farthings.

What other pieces of gold have you ?

Spaniſh Piſtols, that are worth as much as the Lewes of gold, if they be weight, otherwiſe, one loſes by them.

How much do they loſe by them ?

Sometimes more, ſometimes leſs : the half Lewes, and half Piſtols, the double Lewes, and double Piſtols, accordingly.

Do they weigh the Lewes ?

No, Sir ; but ſome are falſe.

What other pieces of gold have you ?

We have golden Crowns, and half ones.

How much is a golden Crown worth ?

If it be weight it is worth five livres, or francs, and 14. pence, otherwiſe a hundred and ten ſols.

Do the ſtrange pieces of gold go at Paris ?

No, they carry them to the Kings change.

Our Guineys are worth fourteen francs at Calis *and* Deep.

It is true, but not ſo at Paris ?

What ſilver pieces have you ?

Crown pieces, half Crowns, fifteen pence pieces, five pence, and little pieces, which are worth three pence, and three doubles.

N'avez-

N'avez-vous point de patagons, ni de pieces de vingt sous ?

Have you not pieces of eight, not twenty pence pieces?

On n'en voit plus,

There are no more to be seen.

Vous avez des sous?

You have Sols.

Il est vray,

It is true.

Et nous avons des guinées, qui valent vingt & un chelin six sous; un chelin vaut douze sous en *Angleterre*, & quatorze à *Calais* & à *Diepe*, des demi-guinées qui valent à proportion, de vieilles pieces d'or qui valent 25 chelins appellez Jacobus. Pour les pieces d'or étrangeres, on les porte chez les Orfêvres, & elles valent ce qu'elles pesent, & les pieces d'argent aussi. Il n'y a que nôtre or qui ait cours en *Angleterre*,

And we have guineys that are worth one and twenty shillings and six pence. A shilling it worth 12 pence in England: *and 14 at* Calais *and* Deep, *half guineys that are worth accordingly; old pieces of gold that are worth 25 shillings, called Jacobus. For the stranger pieces of gold they are carried to the Gold-smith, and they are worth what they weig, and the pieces of silver also. Our gold only goes in* England.

Quelles pieces d'argent avez-vous?

What pieces of silver have you?

Nous avons des pieces d'un écu, de demi-écu, des chelins, des demi-chelins, des pieces de quatre sous, de trois, & de deux, & peu de pieces de treize sous, & des liards,

We have Crown pieces, half Crown, shillings, sixpence pieces, groats, three pence pieces, twopences, thirteen pences, called nobles, and farthings.

De combien de sortes de pains avez-vous à *Paris*?

How many kinds of bread have you at Paris?

Nous avons du pain de Goneſſe, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain Cornu, du pain de Sigonie, du pain d'Amonition.

We have Goneſs bread, bread a la Reine, bread of Chapter, bread with Horns, bread of Sigonia, bread of Ammunition.

XLIII. Dialogue.

Dialogue entre un François, & un Alleman.

MOnsieur, vôtre tres-humble serviteur. J'ay bien de la joye de vous voir à *Paris*.

Vous m'obligez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moy. Est-il vray ce qu'on dit d'*Angleterre* le Roy *Charles* Second est-il mort?

Il n'est que trop vray, il arriva hier au soir un Courier à la Cour qui apporta au Roy ces fâcheuses nouvelles. Sa Maiesté trés-Chrêtienne en est touchée & tout le Monde,

Monsieur, en effet l'*Angleterre* a fait une grande perte, car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement, & étoit aimé de tous ses Sujets. Il étoit pacifique, ferme en ses promesses, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Roys choisissoient pour arbitre de leurs differens,

Monsieur, c'étoit un grand Heros, il fit des merveilles, principalement en deux memorables batailles, à *Edg-hill* & *VVorcester*: outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit infiniment de l'esprit, il étoit

The XLIII. Dialogue.

A Dialogue between a French-man and a German.

SIR, your most humble servant, I have much joy to see you at Paris.

You oblige me sensibly, to have so much goodness for me: Is it true what they say of England? *Is King* Charles *the Second dead?*

It is too true, an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the King those fatal news; his most Christian Majesty is very sensible of them, and every body.

Sir, in effect, England *has had a great loss, for he was a good Prince, that loved his people tenderly, and was beloved of all his subjects. He was a Peace maker, constant in his promises, and in one word, he was a most accomplished Monarch, whom the other Kings chose for the Arbiter of their differences.*

Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, especially, in the two memorable battels of Edg-hill *and of* Worcester: *besides his courage, he was a Prince of a great wit, and a great Politician, he was very judi-*

étoit grand Politique, fort Judicieux, & a gouverné parfaitement bien

Toutes les Cours de *l'Europe* apparemment ſeront en dueil, car c'étoit un des plus grands Rois du Monde,

Monſieur, le dueil du dehors eſt peu de choſe, & celuy des Etrangers; mais celuy des cœurs de ſes Sujets affligez eſt bien plus grand.

Comment eſt-il mort?

Il eſt mort d'Apoplexie. Tout auſſi-tôt que les Bourgeois & Habitans de *Londres*, tant originaires qu'étrangers entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois heures dans une telle conſternation qu'ils étoient inconſolables. On n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des ſoûpirs; tous levoient les yeux au Ciel, qui les avoit frapez de ce coup inopiné; les uns ſe ſoûmettoient aux decrets de la divine Providence, les autres en murmuroient; enfin la deſolation étoit par toute la Ville,

Qu'arriva-t-il aprés?

Les Seigneurs du Conſeil Privé, les Juges de *Londres*, & tous les autres Seigneurs qui étoient en Ville, ſachant que M. le Duc d'*York* étoit le vray Héritier de la Couronne, le firent proclamer Roy d'*Angleterre*, *France*, *Ecoſſe*, & *Irlande*, Defenſeur de la Foy, & cela

cious, and governed perfectly well.

All the Courts of Europe *apparently will mourn for him, for he was one of the greateſt Kings in the world.*

Sir, the outward morning is but a little matter, and that of ſtrangers; but that of the hearts of his afflicted Subjects, is much greater.

How did he dye?

He is died of an Appolexy. As ſoon as the Citizens and Inhabitants of London, *both Engliſh and ſtrangers, heard that fatal news, they were three hours, in ſo great a conſternation, that they could not be comforted. Nothing but complaining was heard in every place, and ſighs, all did raiſe their eyes towards Heaven, which had ſtruck them with that inopinate blow; ſome did ſubmit themſelves to the decrees of divine Providence, the other murmured at it, in fine, all the City was diſconſolate.*

What happened afterwards?

The Lords of the Privy Council, the Judges of London, *and all the Lords that were in town, knowing that the Duke of* York *was Heir to the Crown, cauſed him to be proclaimed King of* England, France Scotland, *and* Ireland, *Defender of the Faith; and it was done with a million of*

ſe-

se fit avec un million d'acclamations de joye, non seulemẽt à *Londres*, mais dans toutes les Villes des trois Royaumes,

Le peuple à raiſon car c'eſt un Prince extraordinaire, qui a un courage de Lion, qui a fait de grands exploits par mer, & par terre, qui a été en toutes ſes entrepriſes, trés heureux; que toute la terre admire, que tous les braves reverent; il en falloit un tel pour gouverner une Nation conquerante, pour couronner toutes les belles actions Heroïques, que les Roys ſes Ancêtres ont faites.

Monſieur vous raiſonnez juſte, c'eſt un Prince que tout le Monde eſtime, tant pour ſa valeur que pour ſon eſprit, ſa ſageſſe & ſon experience en l'art militaire: outre cela c'eſt un Prince de parole, qui tient tout ce qu'il promet,

Cela le rend fort recomdable, car je ne fais point d'état d'un ſouverain, qui ne tient pas ſa parole: quand ſera-t-il couronné?

Il le ſera au mois d'*Avril*, & le 29 de *May* le Parlement s'aſſemblera par ordre de Sa Majeſté; J'eſpere d'être à *Londres* en ce tems-là,

Et moy auſſi, ſi vous voulez nous ferons le voyage enſemble,

Trés volontiers, Monſieur,

Adieu, juſqu'à l'honneur de vous revoir.

acclamations of joy, not only in London, *but all the Cities of the three Kingdoms.*

The people are in the right; for he is an extraordinary Prince: that has courage like a Lion, that hath done brave actions, both by Sea and Land, who has been in all his undertakings very fortunate, whom all the world admire, that all valiant men revere, ſuch a one was needful to govern a conquering Nation, to crown all the Heroick deeds that the Kings his Anceſters have done.

Sir, you are in the right, he is a Prince that every one eſteems, both for his valour, wit, wiſdom, and his experience in the military art: beſides that, he is a Prince of his word, that keeps all he promiſeth.

That renders him very commendable, for I do not eſteem a ſoverain, that is not as good as his word: when will he be crowned?

It will be in April, *and the 29 th of* May *the Parliament will meet by his Majeſty's command; I hope to be at* London *in that time.*

And I alſo, if you will we will make the journey together.

Very willingly, Sir.

Farewell, till I have the honour to ſee you.

RECUEIL

RECUEIL

De quelques plaiſantes & facetieuſes Hiſtoires pour rire.

I.

Vray moyen pour ſe reſſouvenir de ſes pechez.

UN homme étant à confeſſe, entre pluſieurs pechez dont (*deſquels*) il s'accuſa, dit qu'il venoit de batre ſa femme ; ce Confeſſeur lui en demanda le ſujet : il lui dit, que c'étoit ſa coûtume, parce qu'il avoit la memoire ſi courte, qu'il ne ſe pouvoit ſouvenir des fautes qu'il avoit commiſes, mais quand il avoit battu ſa femme, elle lui reprochoit tout le mal qu'il avoit fait en ſa vie, & ainſi il pouvoit faire ſans peine une confeſſion generale.

II.

Simplicité d'un valet.

UN Gentil-homme voulant aller aux champs, commande à ſon valet de l'éveiller à ſix heures; le valet ſe leva à cinq, & vint trou-

A COLLECTION

Of few pleaſant Stories for to laugh.

I.

The true means to remember one's ſins.

A *Man confeſſing his ſins to a Prieſt, a mong other ſins of which he accuſed himſelf guilty, ſaid that few houres before, he had beaten his wife ? the Father Confeſſor asked him the reaſon why, to whom he answered, that he was uſed to do ſo, becauſe he had ſo bad a memory, that he could not remember the ſins he had committed, but when he had beaten his wife, ſhe reproached him all the evil he ever had done in his life, and ſo without much trouble he could make a general confeſſion.*

II.

Silline ſs of a ſervant.

A *Gentleman being minded to ride into the countrey the next morning commanded his ſervant to awake him at ſix of the clock, the ſervant roſe at five,*

ver-

ver ſon Maître qui dormoit encore, il l'éveilla lui diſant: Monſieur depêchez-vous de dormir, car vous n'avez plus qu'une heure à dormir. Une autre fois ſon Maître lui commanda de l'éveiller à quatre heures, le pauvre garçon de peur de manquer, ne ſe coucha pas (*point*) & entendant ſonner deux heures, il vint éveiller ſon Maître, qui lui demanda quelle heure il étoit, le valet répondit, Monſieur ne vous mettez pas en peine (*ne ſoyez pas en ſoucy*) de ſçavoir quelle heure il eſt, je viens ſeulement vous dire, que vous dormiez en aſſûrance, & que vous avez encore deux bonnes heures à dormir.

and went to his Maſter whom he awoke, telling him that he muſt make haſte to ſleep, for he had no more but an houre for that. *An other time the Maſter bid the ſame boy to awake him at four of the clock; the boy, for fear of miſſing the hour, did not go to bed that night: and having heard two of the clock ſtrike, he went to his maſter and awaked him, who preſently ask't him how late it was; the ſervant anſwered, do not trouble your ſelf, ſleep with reſt, I come only to tell you, that you have ſtill two good houres to ſleep.*

III.

Belle conſolation d'un beaupere à ſon Gendre.

UN jeune homme épouſa une fille qui à cauſe de ſa mauvaiſe vie, donna ſujet à tout le monde de parler mal d'elle; ſon mari le ſçachant, fit tout ſon poſſible pour la corriger, mais comme il vid que tout ce qu'il faiſoit, étoit inutile (*ne ſervoit de rien*) il s'en plaignit à ſon beaupere, diſant qu'il la vouloit chaſſer; (*renvoyer*) le beaupere pour le conſoler lui dit, mon fils, il vous faut avoir patience, ſa mere a fait la même choſe; &

III.

Fine comfort of a father in Law to his Son in Law.

A Young man married a woman, who for her lewd life, gave occaſion to talk ill of her; her husband knowing it, did all what he could for to draw her from her Lewdneſs; but ſeeing it was but Invain, he complained of it to her father, ſaying that he would put her away. But the father in Law being willing to give him a good Confort told him, ſon you muſt have patience, her mother did the ſame, for which I could find not remedy, but when she grew in age, about ſixty years old, she

je

je n'ay jamais pû trouver aucun remède, mais comme elle vint en ſa ſoixantiéme année, elle devint honnête femme d'elle-même, je croy bien que la fille fera comme la mere, & qu'à cet âge-là, elle vivra mieux, je vous le promets, croyez-moi, & ayez toujours bonne eſpérance.

became honneſt, without any biding, I believe that the Daughter ſhall do the ſame, and that at the ſame age ſhe will live better, I promiſe it you; have a good hope.

IV.

L'innocent patit pour le coupable.

UNe jeune fille ayant mangé trop de fruits, devint malade; le Medecin lui ordonna un lavement, elle ne le vouloit point prendre, diſant qu'elle aimoit mieux mourir; ſa mere lui dit, je veux abſolument que vous le preniez; cette pauvre fille voyant qu'elle étoit contrainte d'obeïr à ſa mere, commença à pleurer, diſant, à cette heure je voy bien que les innocens patiſſent pour les coupables. Elle avoit raiſon; car c'étoit ſa bouche qui avoit commis la faute, & ſon derriere qui étoit innocent, en étoit puni

IV.

The Innocent ſuffereth for the guilty.

A Young Maid having eaten too much fruit became ſick, to whom a Phyſician ordered a Clyſter which ſhe would by no means take; ſaying ſhe had rather die: but her mother told her that ſhe muſt abſolutely take it; there upon the poor maid ſeeing that ſhe was forced to obey her mother began to weep, ſaying, now I ſee that the Innocent muſt ſuffer for the guilty. She was in the right, for her mouth had committed the fault, and her arſe, which was innocent, was punished.

V.

Qui ne ſçait ce qu'il fait eſt fol.

UN homme ayant ſa femme en couche, dit à ſon fils. Pierre va vîtement querir une chopine de vin

V.

Whoſo-ever doth not know what he doeth is a fool.

A Man having his wife brought to bed of a child, ſaid to his ſon, Peter go and fetch half a pint of wine for thy mother, to

pour

pour ta Mere ; ouy mon Pere j'iray tout à cette heure, (*tout incontinent.*) Dépêche-toi, dit le Pere, c'eſt pour ta Mere, qui vient d'accoucher, (*qui eſt accouchée*) hé ma Mére eſt elle accouchée, & de quel enfant ? ajoura-t-il ; va, dit le Pere, je n'en ſçay rien ; vous n'en ſçavez rien mon Pere ? Vrayment vous étes donc fol (*fou*) puis que vous ne ſçavez pas ce que vous faites.

whom the boy answered, yes father I will go presently. Make haste, said the father, for it is for thy mother, who hath been brought to bed. What said the boy, is my mother brought to bed? of what child, added he? go, said the father, I do not know; you do not know? said the son, truly father I see well you are a fool since you do not know what you do.

VI.

Le moyen d'avoir de la viande ſans en demander.

UN petit garçon demandant un jour à table de la viande, ſon pere lui dit que cela étoit incivil de demander ainſi à la table, & qu'il devoit attendre qu'on lui donnât quelque choſe ; ce pauvre petit garçon voyant que tout le monde mangeoit, & qu'on ne lui donnoit rien, dit à ſon pere, mon pere donnez-moi un peu de ſel, s'il vous plaît ; qu'en veux-tu faire ? (*pour quoy faire*) répondit le pere ; c'eſt pour ſaller la viande que vous me donnerez ; alors ſon pere s'appercevant qu'il n'avoit rien, lui donna de la viande ſans qu'il en demandât (*ſans en demander.*

VI.

The way of getting meat without asking.

A Little boy once asking meat from his father at table, his father ubraieded him saying that it was not civil to ask also at table, but that he must wait till one would give him some thing. This poor boy one day seeing that every one did eat, and that every was given him, said to his father, father give me a little salt, if you please ; what wilt thou do with it ? said the father ; it is for to eat with the meat, you will give me, said the son : then the father perceiving he had nothing upon his plate gave him meat without asking.

VII.

VII.

Un âne dément ſon maître.

UN Païſan pria ſon voiſin de luy prêter ſon âne ; ce voiſin luy dit, qu'il l'avoit déja prêté à un autre, & qu'il étoit fâché, qu'il ne le luy avoit pas (*de ne luy avoir pas*) demandé plûtôt ; il eut à peine achevé que l'âne commença à braire. Ha ! ha ! dit le Païſan, écoutez voila vôtre âne, qui dit, qu'il eſt vray, que vous l'avez prêté à un autre, vrayement vous êtes un homme bien obligeant : Comment, dit le voiſin, croyez-vous plûtôt à mon âne qu'à moy ?

VII.

An aſs giveth the Lye to his Maſter.

A Countreyman deſired his neighbour to lend him his aſs, to whom the Maſter of the aſs ſaid, he was very ſorry that he had not asked ſooner, for he had lent him to another ; he had ſcarce ſaid the words, but the aſs began to bray ; well well ſaid the Countreyman ; hear, there is your aſs, which ſaith that it is true that you have lent him to another, truly you are very obliging man. How ſaith the other, do you believe rather my aſs than me ?

VIII.

D'un Veau Aſtrologue.

COmme un jour on parloit à table d'un Aſtrologue, qui avoit predit quelque choſe, qui n'étoit pas arrivé ; un de la compagnie commença à dire, ma foy Meſſieurs, je n'ai jamais vû Aſtrologue avoir (*qui eut*) beaucoup de cervelle, car ils ſont tous fols ; Un Page, qui avoit entendu cela, apportant une tête de Veau ſur la table, mangea la cervelle en chemin, & comme la tête fut

VIII.

Of a Calf Aſtrologer.

ONe day à company ſetting at table ſpoke of an Aſtrologer, who had fore-told ſomething which was not come to paſs ; one of the company ſaid, ſaith Gentlemen, I have never ſeen any Aſtrologer who had much brain, for they are all fools. A page having heard that, and ſerving a Calves head, did eat the brains thereof, and having put it upon the table, the Maſter ſaid, what had not this head any brains ? no ſaid the

ſur

ſur la table (*la tête étant ſur la table*) ſon Maître lui dit, comment, cette tête là n'avoit-elle point de cervelle ? non Monſieur, répondit le Page, le Veau étoit Aſtrologue.

page, for the Colf was an Aſtrologer.

IX.

D'un Page qui refuſe de s'habiller.

UN Page ayant fait quelque friponnerie, l'Ecuyer le fit dépoüiller tout nud, & luy donna cent coups d'étrivieres; & comme il l'eut ainſi mal traité (*apres l'avoir mal-traitté*) il luy commanda (*il luy fit commandement*) de s'habiller; mais le Page luy répondit, qu'il ne pouvoit le faire, & pourquoi, dit l'Ecuyer? parce que mes habits vous appartiennent de droit, comme au bourreau.

IX.

Of a Page who refuſeth to take his Clothes,

A Page having played ſome Knavish tricks, was commanded to be ſtript ſtarknaked; to whom the ſteward of the houſe, having given him hundred laſhes, commanded to put on his clothes, but the Page anſwered him, that he could not do it, and why? Said the Steward, becauſe my clothes belong to you, as to the hang-man.

X.

D'un veritable Homme de Cour.

UN certain Seigneur plus de condition que d'eſprit, étant à la Cour la Reine luy demanda, comment ſe portoit ſa femme (*que faiſoit ſa femme*,) il luy dit, qu'elle étoit fort groſſe, (*prête à accoucher*) quand accouchera-t-elle dit la Reine ? il répondit, Madame, quand il plaira à vôtre Majeſté. Que vous ſemble, ce Seigneur la n'étoit-il pas bien

X.

Of a true Courtier.

A Certain Lord, who was more noble than witty, being at Court, the Queen asked him how his wife did, he anſwered that she was big which child; to whom again the Queen Asked, when his wife should be brought to bed, when it ſhall pleaſe your Majeſty, ſaid the Lord, with ſeems it to you, was thoſe Lord not very complaiſing, and did he not know well how to pleaſe at Court.

bien complaiſant, & ne ſçavoit-il pas bien l'art de plaire à la Cour?

XI.

Une méchante femme eſt un fardeau bien peſant.

UN homme, qui avoit une femme fort méchante & fort reveche, & avec laquelle il n'avoit jamais pû avoir de paix ni de repos, fit un jour un voyage ſur Mer avec elle; il s'éleva une grande tempête, & le Capitaine commanda à tous de jetter dans la Mer ce qu'ils avoient de plus peſant; celuy-cy, auſſi-tôt qu'il eût ouy ce commandement, prit ſa femme & la jetta dans la Mer; le Capitaine luy demanda pourquoy il faiſoit cela, il répondit qu'il n'avoit rien de plus peſant que ſa femme.

XI.

A bad wife is a heavy burthen.

A Certain man who had a very bad and croſs woman for his wife, and with whom he could never have peace nor quietnes, making once a voyage with her upon the Sea, ſo great a ſtorm aroſe, that the Captain commanded to all the paſſengers to throw into the Sea all that they had heavieſt; this man hearing that, took up his wife and flung her over-board in to the Sea. The Captain asking him why he did, ſo he anſwered that he had nothing heavier than his wife.

XII.

Plaiſante demande faite, & ſage repartie.

QUelques bons drolles demanderent un jour à nôtre Chaſſe-chiens, s'il ne voudroit pas bien changer ſes deux offices à un ſeul de Secretaire d'une Ville d'Hollande. Il ſe mit ſi fort à rire & de ſi bonne grace, que toute la compagnie en fit de

XII.

A pleaſant queſtion, with a wiſe Anſwer.

CErtain good fellows asked one day of a beadle, if he would not change his two offices with that of Secretary of one of the Citys of Holland. There-upon he fell a Laughing ſo heartily, that all the Company did the ſame, Gentlement, ſaid he, my ſhoulders are ſtrong enough

mê-

même. *Meſſieurs*, dit-il, *mes épaules ſont aſſez fortes pour porter cent paniers de tourbes en un jour, & ma tête quoyque fort groſſe, eſt trop foible pour porter un petit ſecret d'eſpace d'une heure. Les qualitez du corps ſurpaſſent celles de l'ame, & puis j'ay ouy dire que les Secretaires ſe doivent abſtenir de vin, & moy je vendrois tous mes ſecrets pour en avoir un pot.* La réponſe fut trouvée plus noble que la demande. *Car celuy qui ſe contente de ſa fortune eſt trop heureux, ſans ſe mêler de celle d'autruy.*

to carry hundred baskets of turfs in a day, but my head, tho very big is to weak for to bear a ſecret for an hour. The qualities of my body exceed thoſe of my ſoul, and beſides, I have heard that the Secretaries ought to abſtain from drinking wine, and I would ſell all my ſecrets for to have a bottle. The aſwer was found nobler than the queſtion. *For he who is contented with his own fortune, is happy enough, without meddling with that of others.*

XIII.

Il fait bon avoir des amis par tout.

UNe bonne femme étant à l'Egliſe, prit deux chandelles de cire, & en attacha une à l'image de St. Michel, & l'autre, ſans y ſonger, (*innocemment*) elle l'attacha au Diable, qui eſt ſous ſes piés. Le curé voyant cela, commença à lui dire, ah que faites-vous? bonne femme ne voyez-vous pas, que c'eſt le Diable à qui vous preſentez cette chandelle? la bonne femme luy répondit, & qu'importe-t-il mon bon Monſr, il fait bon avoir des amis par tout, en Paradis & en Enfer, on ne ſçait pas où l'on peut aller.

XIII.

It is good to have friends every-where.

A *Good old woman being at church took two waxtapers, of which she lighted one before the Image of Saint Michael, and the other, at unawares, before the Devil who was under his feet. The Curate, or Prieſt, seeing that, said to her, ah good woman! what do you do? do you not see, that it is to the Devil that you offer a candle? to whom the woman answered, what matter's it, my good Sir? it is good to have friends every-where, in Paradise and in Hell, one dos not know where a man may go.*

XIV.

Reparation d'honneur par Equivoques.

UN homme ayant diſputé avec une fille, l'appella putain, & quoi qu'il la nommât par ſon nom, il lui étoit fort difficile de le prouver *(montrer.)* Cette fille beaucoup plus en colére que s'il eût menti, prend deux témoins, & fait venir cet homme-là *(en juſtice)* devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit dit, ou à reconnoître la fille pour honnête fille. Il lui fâchoit fort de faire. *(Il avoit bien de la peine à ſe reſoudre à faire)* cette declaration; ſçachant bien *(parce qu'il ſçavoit bien)* qu'elle ſeroit fauſſe, toutefois pour ſatisfaire à la juſtice, il ſe reſolut d'en échaper, par une double équivoque *(c'eſt-à-dire, par des mots qu'on peut entendre en deux façons)* & dit tout haut: je t'ai appellée putain, il eſt vrai, tu es honnête fille, j'ai menti. La pauvre fille n'eut point d'autre ſatisfaction que celle-là.

XIV.

Reparation of honour made by an Equivoque.

A Man having a quarrel with a maid, called her whore, and tho' he called her by her true name, it was very hard for him to prove it, and for that, the woman being more inflammed, then if he had told a lye, took two witneſſes, and brought the Man before the Judge, who condemned him to prove what he ſaid, or to acknowledge the woman for an honeſt woman. The firſt he could not do, and the ſecond he was very Loath to do, knowing well, that it had been a falſe declaration; yet for to ſatisfy the Judge, he reſolved to eſcape by a double Equivoque, and ſo ſaid with a loud voice. I have called thee a whore, it is true, thou art an honneſt maid, I have lyed. The pour maid had no other ſatisfaction but that.

XV.

Belle Conſolation à un Ami.

UN homme conſolant ſon Ami affligé de la mort de ſon oncle, lui diſoit les plus belles choſes du monde, pour lui donner à entendre, que c'étoit la volonté de Dieu, & qu'il falloit toûjours ſouhaiter, qu'elle fût faite; l'autre lui diſoit, qu'il lui étoit bien aiſé de le conſoler, mais qu'il ne ſçavoit pas le ſujet qu'il avoit de s'affliger; cet ami fait encore ſon poſſible *(tâche)* de le conſoler, de nouveau lui diſant, que veritablement il faiſoit une grande perte, mais que c'étoit une folie de s'affliger d'une choſe où il n'y avoit point de remede; ha! mon cher frere, dit l'autre, vous ne ſçavez pas, que je perds une prebende de plus de quatre mille livres, *(francs)* de rente, qu'il m'avoit reſignée, *(laiſſée)* & pourquoi la perdez-vous dit l'autre; parce qu'il manque douze jours qu'il n'ait vécû les ſix ſemaines, qûi ſont neceſſaires aprés la Reſignation de la charge; l'autre ſçachant la juſte raiſon *(le ſujet)* qu'il avoit de s'affliger, lui dit, ah! mon pauvre ami tu as raiſon, & pour moi, je te jure, que ſi la choſe m'étoit arrivée, je me pendrois. N'étoit-ce pas là une belle conſolation?

XV.

A fine Comfort given to a Friend.

A Certain *Man* comforting *his Friend for the death of an uncle of his, gave him the fineſt reaſons in the world for that, as that it was the will of God, which every one was obliged to deſire, that it might be done; but the other ſaid that it was eaſy to give him confort, but that he did not know the true reaſon he had to be afflicted. His friend thereupon endeavours to comfort him anew, telling that it was true he had a great Loſs, but that it was alſo a folly to vex himſelf ſo much in a thing where there was no remedy. Ah! dear brother ſaid the afflicted man; you do not know that I loſe a prebend worth above four hundred pounds ſterling a year, which he had left me. How come you to loſe it, ſaid the other? Becauſe he died twelve days before the ſix weeks were ended, which are neceſſary after the Reſignation of a preferment. The other knowing the reaſon he had to be afflicted, ſaid to him, ah! my poor friend, thou are in the right! As for me, if the thing had happened to me, I ſhould hang my ſelf. Was it not a fine comfort?*

XVI.

Autre belle conſolation à un Malade.

UN Gentilhomme étant fort malade, fit venir ſon Curé, qui n'étoit pas des plus habiles hommes du monde. Comme il fut arrivé, il lui dit, ah Monſieur le Curé, maintenant il me faut mourir. Le Curé lui répondit, comment Monſieur, il ſemble que vous craignez la mort. Ah Monſieur, répondit le Gentilhomme, je ne la crains pas, je l'ai vûë mille fois dans les occaſions ſans trembler le moins du monde, mais j'apprehende les juſtes jugemens de Dieu; le Curé lui répond: he quoi faut-il à cauſe de cela, *(pour cela)* avoir peur? Ah répond le Gentilhomme, ne dois-je pas trembler, puis qu'il me faut maintenant rendre compte de mes actions à ce grand Dieu, devant lequel, ſi les plus juſtes tremblent, que ne dois-je donc pas faire, moi pauvre pécheur? Là-deſſus le Curé lui répond, mais Monſieur que vous ſert-il d'avoir peur, & de trembler? Quand Dieu voudroit vous envoyer à tous les Diables, il vous y faudroit bien aller. Le Malade commença ſi fort à rire, que peu de jours aprés il fut gueri.

XVI.

An other fine comfort to a Sick-body.

A Gentleman being ſick, and having ſent for his Curate, or father Confeſſor, who was not one of the moſt learned men in the world. As he was come he told him, ah Maſter Curate, now I muſt die? The Prieſt anſwered him, how Sir? It ſeemeth you are afraid of death; ah Maſter, ſaid the Gentleman, I do no fear death, I have ſeen it in thouſand occaſions without trembling the leaſt in the world; but I fear the juſt judgements of God; and what, ſaid the Curate, muſt that frighten you? Ah, ſaid again the ſick Gentleman, now that I muſt give an account of all my actions before that great God, ſhould I not tremble? Since the juſt tremble in his preſence, what ſhould I do, I who am a miſerable and a wretched ſinner? Thereupon our Arch-prieſt anſwered, what ſerveth you to tremble and to fear? Tho God would ſend you into hell with all the Devils, you ſhould be fain to go: the Sick man hearing that, fell ſo heartily a laughing, that, in few days after, he was well.

XVII.

D'un qui ne veut point boire ſans manger.

COmme beaucoup de gens étoient un jour ſur Mer ils s'éleva une ſi grande tempête, qu'ils croyoient tous être déja nayez: un de la compagnie voyant, qu'il n'y avoit plus d'eſperance d'en échaper, s'en alla à ſon coffre, où étoient ſes proviſions pour le voyage, & commença à manger de tout ſon cœur, pendant que les autres pleuroient, & prioient Dieu, comme c'eſt la coûtume dans ces occaſions. Le Maître du Navire voyant cet homme, qui mangeoit de ſi bon appetit, lui dit, hé! Mon Ami que faites-vous? Au lieu de prier Dieu *(que vous devriez prier Dieu)* vous mangez? *(Vous vous amuſez à manger)* ne voyez-vous pas le peril où nous ſommes? Oui, oui, dit nôtre mangeur, je voi fort bien le danger, c'eſt pourquoi, comme je ſçai bien, que je boirai bientôt tout mon ſaoul, il eſt bien raiſonnable, que je mange auparavant pour faire un bon fondement, je ne ſçaurois boire à jeun. Aſſurément celui-là étoit François, car on ne boit

XVII.

Of a Certain man, who would not drink without eating.

ONce many being upon the ſea, there aroſe ſuch a hard tempeſt, that every one thought he ſhould be drowned; amongſt the company, one ſeeingh there was no more hopes to eſcape, went to his trunk where his proviſion was for his journey, and began to eat hertily, while the others were weeping and praying, as it is uſed in thoſe occaſions. The Maſter of the Ship ſeeing him, told him, ah Friend, what are you doing? Do you not ſee the danger where-in we Lye? and Inſtead of praying to God, you are eating. Yes, yes, ſaid our eater, I ſee very well the danger, and as I foreſee that I muſt drink my belly full, I eat before, for to lay a good foundation, for I cannot drink faſting. Sure this was a Frenchman, for they can never drink in Freneh without a craſt.

jamais

jamais en France qu'on n'ait crouſtillé (*mangé un morçeau*) auparavant.

XVIII.

Bravoure d'un Gaſcon.

UN pauvre Gaſcon étant dans un jeu de paume, pour voir joüer une partie, ayant demeuré quelque temps ſur la galerie, un autre qui étoit auprés de luy, voyant venir à luy une balle, pouſſée à grand-force, baiſſa la tête, & la balle donna droit à la tête de Monſieur le Gaſcon, qui fâché de cela s'addreſſa à celuy qui s'étoit baiſſé, auquel donnant un grand ſoufflet, il dit, morbleu poltron vous avez peur.

XVIII.

Bravado of a Gaſcoon.

A Poor Gaſcoon being in a tennis-court, ſeeing others play, having ſtayd there a while in the gallery, a nother who was with him, ſeeing a ball coming to him, pus'd with great force, ſtooping his head, let the ball go to the head of our gazing Gaſcoon, who being angry for that hard Kiſſ, ſaid to the Gentleman who had ſtoop't his head, giving him a box on the ear. How, Gad coward raſcal, your are then afraid.

XIX.

Un Gaſcon dit (appsend) *un Royal Secret pour n'avoir pas froid en hyver.*

UN certain Gaſcon ſe promenoit un jour dans le plus grand froid de l'hyver, ſur le Pont-Neuf à Paris, vêtu d'un petit pourpoint de toille blanche, des bas de toille, un petit Manteau de camelot, & l'épée au côté; Le Roy paſſant par là, & appercevant (*voyant*) cet homme en telle

XIX.

A Certain Gaſcoon teacheth a Royal ſecret, for not to be cold in the winter.

A Certain Gaſcoon, in moſt bitter cold winter, walking upon the new bridge in Paris, cla'd in a thin white linnen doublet, with ſtickings of the ſame ſtuff, a light camelot Cloack, and a ſword at his ſide; it happened that the King paſſed there at the ſame time, who ſeeing that man in ſuch a dreſſ, at ſuch a time, was Curious to know the reaſon

équipage (*état*) fut curieux de luy en demander la raiſon; il le fit venir, & luy demanda s'il n'avoit pas froid; non Sire, répondit-il; comment eſt-il poſſible mon amy que tu n'ayes point de froid, habillé comme tu es, luy dit le Roy, & moy encore que je ſois bien vêtu, je ne laiſſe pas d'avoir froid? (*j'ay pourtant froid*) Sire, ſi vôtre Majeſté faiſoit comme moy, elle n'auroit jamais froid; & comment donc dit le Roy? ſi elle portoit tous ſes habits ſur elle, comme je porte tous les miens, je ſuis aſſeuré qu'elle auroit plus chaud qu'elle n'a. Le Roy trouva cette raiſon ſi bonne, qu'il luy fit donner un bon habit pour paſſer ſon hyver.

of ſo ſtrange a phancy; therefore he commanded him to be called, and asked him, whether he felt the cold? To whom our Gaſcoon anſwerd, no Sir, ſaid he. How is it poſſible that thou art not cold, ſaid to him the King, cla'd as thou art, ſeeing that I freeſe, who am better clothed than thou? Ah Sir, ſaid the Gaſcoon, if your Majeſty would do as I do, you ſhould never be cold; and how then, ſaid the King? If you would put on all your clothes, as I put on mine, your Majeſty ſhould be warmer than you are. The King found that reaſon ſo good, that he cauſed to give him a good ſuit, for to paſſ his winter.

XX.

Plaiſante réponſe touchant un pet.

DAns une Ville d'Allemagne il y avoit une hôtelerie où logeoient ordinairement les François. Un jour comme on étoit à table, une ſervante apporta un plat, & comme elle s'en retournoit, elle laiſſa aller un gros pet Allemand. Sa Dame entendant cela, commença à luy dire, n'as-tu point de honte groſſe vilaine & puante que tu es, de faire ce que tu fais en pleine compagnie, & devant tant d'honnêtes gens?

XX.

A pleaſant Anſwer occaſioned by a fart.

IN a certain City of Germany, there was an Inn where all the French, who paſſed there, were uſed to lodge. One day as they were at table, a maid brought a dish, and returning let go at thumping fart before all the company. Her miſtreſſor Dame, as you pleaſe, hearing it, ſaid to her, art not thou aſhamed, ſtinking beaſt, to fart in ſuch a company, and before ſo many honneſt men? But the maid anſwered coldly, Madam, theſe are Frenchmen, they do not underſtand the

gens? la ſervante luy répond tout naïvement, Madame, ce ſont des François ils n'entendent pas l'Allemand. Comme vous voyez ſon derriere parloit le même langage que ſa bouche.

German. So, as you ſee, here arſe ſpoke the ſame Language with her Tongue.

XXI.

La plaiſante demande d'un Gaſcon luy ſauva la vie.

UN General ayant condamné un Gaſcon à être paſſé par les armes, (*arquebuſé*) pour s'être battu, (*a cauſe qu'il s'étoit battu*) en duël, le Gaſcon ſe jettant à genoux luy demanda la vie: mais le General luy répondit (*luy fit réponſe*) qu'il n'y avoit point de grace; le Gaſcon entendant ces pauvres nouvelles dit au General, Monſeigneur, puiſque vôtre Excellence veut abſolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace aprés ma mort, pour le repos de ma pauvre ame, ouy, dit le General, & quelle grace dis moy? je ne vous le diray pas Monſeigneur que (*devant que*) vôtre Excellence ne m'ait promis de tenir ſa parole; peut-être dit le General que tu me veux demander la vie; non dit le Gaſcon, & je ne ſouhaite pas que vôtre Excellence me faſſe cette grace qu'aprés ma mort; he bien

XXI.

A pleaſant petition of a Gaſcoon ſaved him his Life.

A General having condemned a Gaſcoon to be ſhot to death for having fought in a duel, the poor Gaſcon fell on his knees for to beg his life; but ſeeing thas there was no grace to be hoped for, he ſaid to his General, Well My Lord, ſince your Grace will have me to die, I pray you to grant me a favour after my death for the reſt of my ſoul. Yes I will, ſaid the General, and what favour is it? My Lord, ſaid he, I will not tell it you, before you have promiſed me to be as good as your word. Perhaps, ſaid the General, that thou would'ſt beg thy Life; no anſwered the Gaſcoon, I do not deſire your Grace ſhould grant me that favour then after my death; well ſaid the General, I ſwear upon my honour, that I ſhall do what thou deſireſt, tell me now what it is; My Lord, ſaid he, that your grace may Kiſſ my arſe after my death. Your grace hath ſworn that you would grant me what I ſhould aſk, you can not go againſt you word. The

je

je te jure foy d'honnête homme, que je te la feray, dis moy maintenant ce que tu desires ? Monsieur que vôtre Excellence me fasse la grace (*faveur*) de me baisser au derriere aprés ma mort (*quand je seray mort*) Vôtre Excellence a juré de m'octroyer ce que je luy demanderois, elle ne s'en peut pas dedire : Ce General commença (*se prit*) à rire & aima mieux luy donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.

General began to laugh, and would rather grant him his Life, than to be obliged to be as good as his word.

FIN.

END.